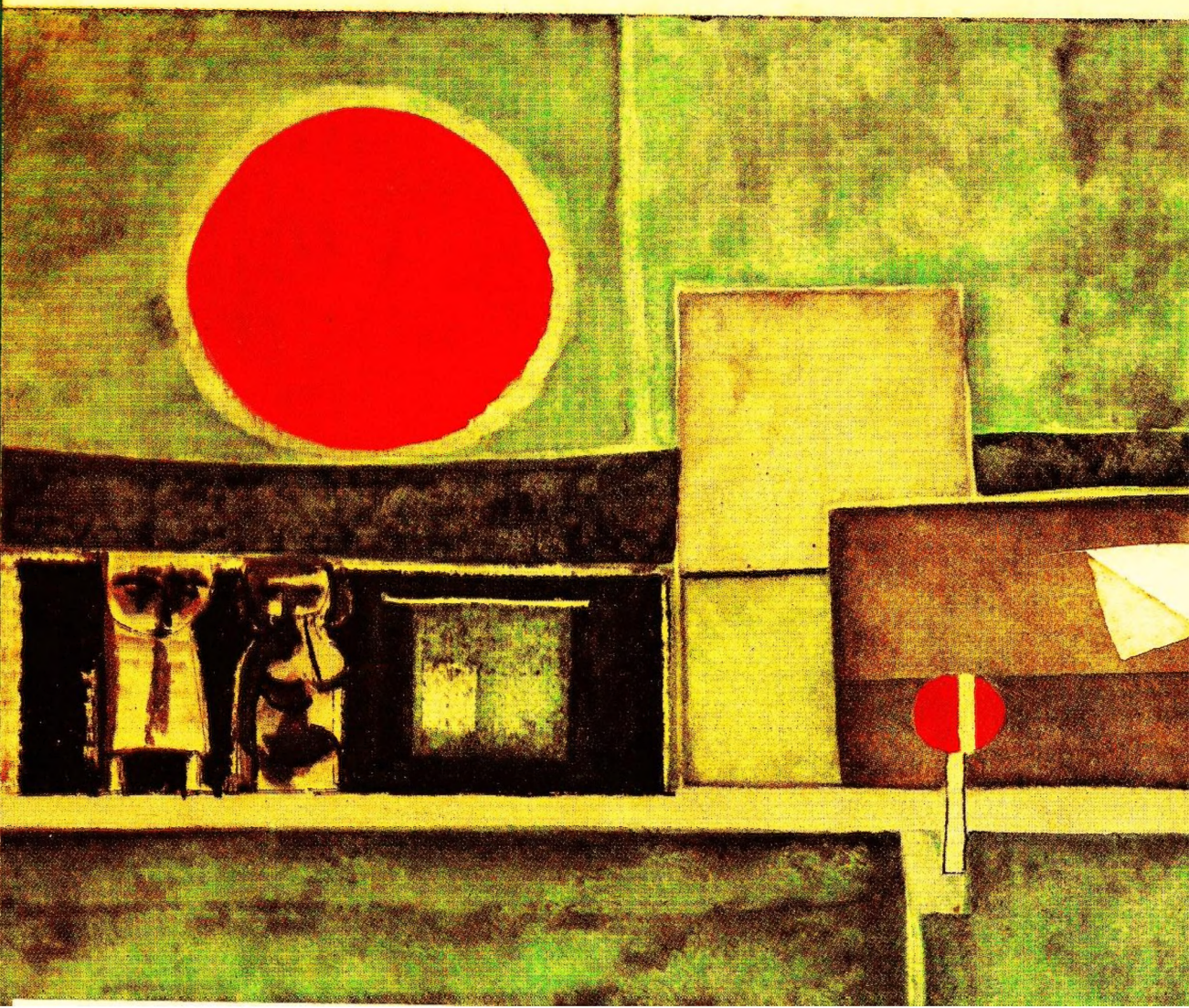


مَسَرَّحِيَّاتُ سَارَتِ

وَلِيَّامِ

ترجمة الدكتور سهيل درسي



جَانِ بُؤْل سَارَتَر

مَسْرَحِيَّات

لِلْبَاءِ

نَقَدَهَا عَنْ الْفَنِيَّةِ
الدُّكْتُور سَيْدِل دِيرِس

مَنْشُورَات دَارِ الْأَدَابِ - بَيْرُوت

الزباب

درامة في ثلاثة فصول

الحقوق محفوظة

لـ « دار الآداب » - بيروت

الفصل الأول

ساحة في أرغوس . تمثال لجوبيتر ، إله الثياب والموت . عينان يميضوان
ووجه ملطخ بالدم .

المشهد الأول

(نساء عجائز مرتديات السواد يدخلن في الطواف ويسكن الحجر أمام التمثال . أبه جالس
على الأرض في الداخل . يدخل أورست والمربي ، ثم جوبيتر .)

أورست - هيه ، أيتها النساء الطيبات !

(يلتفتن جميعاً ومن يرسلن صرخة)

المربي - هل تستظعن أن تقلن ؟ ...

(يمسكن على الأرض ومن يتراجعن خطوة .)

المربي - إسمعن انتن . نحن مسافران تائهان . ولا اطلب منكـن
إلا إرشاداً .

(تفر العجائز بينما تسقط منهن الجراد .)

المربي - يا للمعائز الحقيرات ! لكأني حاقـد على مفاتنتن ! آه يا سيدي ،
يا للرحلة اللطيفة ! كم كنت ملهماً بالجيء هنا حين يكون هناك أكثر من خمسمئة

الأشخاص

جوبيتر

أورست

أجيمست

المربي

الحارس الاول

الحارس الثاني

الكاهن الأكبر

الكتر

كليتمنستر

إلهة يونانية

امراة صبية

امراة عجوز

رجال ونساء من الشعب

إلهات ، خدم

حرس القصر

المربي - هل تفضل فترشدنا إلى بيت أجيست ؟
الأبله - اش !

المربي - اجست ، ملك ارغوس .
الأبله - اش ! اش !

(ير جوبيتر في الداخل)

المربي - لا حظاً لنا ! إن الوحيد الذي لا يفرّ هو أبله (ير جوبيتر مرة أخرى)
عجباً ! لقد لحق بنا حتى هنا .

اورست - من ؟

المربي - ذو اللحية .

اورست - انت تحمل .

المربي - لقد رأيته يمرّ .

اورست - انت على خطأ .

المربي - محال . انني طوال حياتي لم أر مثل هذه اللحية ، باستثناء واحدة
من البرونز ترين وجه جوبيتر اهانو باربوس ، في باليرمو . انظر . هوذا يمرّ ثانية .
ماذا يريد منا ؟

اورست - انه مسافرٌ مثلنا .

المربي - عجباً ! لقد التقيناها على طريق دلف . وحين أبحرنا ، في ايتيا ،
كان قد بدأ يعرض لحبته على السفينة . وفي نوبلي ، ما كنا نخطو خطوة إلا
وعثرنا به ، وها هوذا الآن هنا . اتري يبدو لك ذلك من قبيل المصادفات ؟
(يطرد الذباب بيده) آه ! إن ذباب أرغوس يبدو لي أشدّ حفاوةً من البشر . انظر
هذا ، ولكن انظر هذا ! (يشير الى عين الأبله) انها اثنتا عشرة ذبابة على عينه ،
كما لو انها على قطعة حلاوى ، وهو في هذه الاثناء تائه مفتون ، ويبدو كما لو انه
يجب ان تمصّ عيناه . والواقع انه يخرج لك من هذين البؤبؤين مصالة بيضاء
تشبه الحليب المتخثر (يطرد الذباب) كفى ! ايها الذباب ، كفى ! ها هي ذي
تحوم حولك (يطردها) حسناً ، إن ذلك يعود عليك بالرضى والراحة : انت

عاصمة ، في اليونان كما في ايطاليا ، متلثة بالجر الجيد والفنادق الحفّية والشوارع
الأكلة . أما هؤلاء الجيليون ، فيبدون وكأنهم لم يروا قطّ سوّاحاً : لقد سألت
مئة مرة عن دربنا في هذه القرية الملعونة التي تشويها الشمس . وفي كل مكان
تندلق صيحات الذعر نفسها ، وعمليات الحرب نفسها ، والجري الاسود الثقيل
في الشوارع المعمية . تقه ! تلك الشوارع الخالية ، والهواء الذي يرتعش ، وهذه
الشمس ... أي شيء أشأم من الشمس ؟

اورست - لقد ولدت هنا ...

المربي - هذا ما يبدو . ولكني لو كنت مكانك ، لما افتخرت بذلك .

اورست - لقد ولدت ، هنا وعليّ أن أسأل عن طريقي كماير سبيل . اطرُق
هذا الباب !

المربي - ماذا تأمل ؟ أن يردّوا عليك ؟ انظر اليها قليلاً ، هذه البيوت ،
وحديثي عن هيشتها . أين هي نوافذها ؟ انهنّ يفتحنها على إباحات مغلقة ومظلمة
جداً ، على ما أتصور ، ويُسدّرن نحو الشارع مؤخراتهن ... (حركة من اورست)
حسناً . انني أدقّ الباب . ولكن بلا أمل .

(يطرُق الباب . صمت . يطرُق مرة أخرى : يشق الباب .)

صوت - ماذا تريد ؟

المربي - استعلام بسيط . أتمرّقين أين يسكن ...
(يغلّق الباب من جديد فجأة)

المربي - إنك تستحقّين الشق ! هل انت مسرور ، يا سيد اورست ، وهل
تكفيك التجربة ؟ ان باستطاعتي ، إذا شئت ، أن أدقّ جميع الأبواب .
اورست - لا . دعك من هذا .

المربي - عجباً ! ولكنّ هنا شخصاً . (يقترب من الابله) أيها السيد !
الأبله - اش !

المربي - (بتعنية جديدة) أيها السيد !
الأبله - اش !

على الأسوار بصحبة أجيست ، الملك الحالي . وقد رأى سكان أرغوس وجهيها موردين بالشمس الغاربة ، ورأوها يطلان من فوق الشرفات وينظران طويلا جهة البحر ، فكان ان فكروا : « لا بد أن هناك شرأ » ولكنهم لم يقولوا شيئا . ولا بد أنك تعرف ان أجيست هو عشيق الملكة كليتمنستر . انه فاجر كان ميل ، في تلك الفترة ، الى الكآبة . انك تبدو متعبا ؟

اورست - إنه السير الطويل الذي قمت به ، وهذه الحرارة اللعينة . ولكنك تثير اهتمامي .

جوبيتر - لقد كان آغاممنون رجلا طيبا ، ولكنه ارتكب خطأ فادحا لو تعلم . إنه لم يسمح بأن تنفذ أحكام الإعدام علنا . وبالأسف . فان الشئ ، في الريف ، عمل يستي ويعود الناس قليلا على الموت . والسكان هنا لم يقولوا شيئا لأنهم كانوا يعانون السأم وكانوا يريدون ان يشاهدوا ميتة عنيفة . لم يقولوا شيئا حين رأوا ملكهم يظهر على أبواب المدينة . وحين رأوا كليتمنستر تمده ذراعيها الجميلتين المعطرتين ، لم يقولوا شيئا . وفي تلك اللحظة كانت تكفي كلمة واحدة ، كلمة واحدة ، ولكنهم صمتوا ، وكان في رأس كل منهم صورة جثة كبيرة ذات وجه محطم .

اورست - وانت ، ألم تقل شيئا ؟

جوبيتر - أهذا يفضلك ايا الفتى ؟ انني مسرور بذلك كل السرور ، فهذا دليل على عواطفك الطيبة . أجل ، انني لم أتكلم : قانا لست من سكان هذه المدينة ، ولم يكن ذلك مما يعنيني . واما سكان أرغوس ، فانهم حين سمعوا ملكهم في اليوم التالي يشن ألما في القصر ، ظلوا على صمتهم ، وأغمضوا جفونهم على عيونهم המתاحة من الشهوة ، وكانت المدينة كلها أشبه بامرأة في حالة الشبق .

اورست - والقاتل يستولي على الحكم . لقد عرف خمسة عشر عاما من السعادة . وقد كنت أحسب الآلهة عادلين .

جوبيتر - هيه ! لا تلق التبعة على الآلهة بهذه السرعة . هل العقاب واجب ابدا ؟ أليس من الأفضل تحويل هذا الاضطراب لصالح النظام الخلقي ؟

الذي كنت كثيرا ما تشكو انك غريب في بلدك بالذات ، ترى هذه الحشرات تحتفل بك ، كما لو انها تتعرفك . (يطردنها) هيا ، كفى ! حسبنا تدفقنا ! من اين تراها آتية ؟ انها أشد ضجيجا من الطواحين ، واكبر حجما من اليعاسيب . جوبيتر (وكان قد اقترب) - انه ليس الا ذبابا سمينا بعض الشيء . يقتات اللحم . إن رائحة جيفة قوية قد اجتذبه منذ خمسة عشر عاما إلى المدينة . وهو منذ ذلك الحين يزداد سمنا . وبعد خمسة عشر عاما سيلبغ حجم الضفادع الصغيرة .

(صمت) .

المربي - هل لنا أن نعرف بحضرة من نحن ؟

جوبيتر - ان اسمي هو ديتريوس . وانا قادم من اثينا .

اورست - أحسب أنني رأيتك على السفينة ، في الحصة عشر يوما الأخيرة .

جوبيتر - لقد رأيتك انا أيضا .

(صراخ بطيع في القصر) .

المربي - هيا ! هيا ! انني لا أفهم من هذا كله شيئا ذا قيمة ، وفي رأيي ،

يا معلمتي ، انه خير لنا ان غضي .

اورست - اسكت .

جوبيتر - ليس لكما ما تخافان . ان اليوم هو عيد الموتى . وهذا الصراخ

يعني بدء الاحتفال .

اورست - يبدو انك خبير جداً بشؤون أرغوس .

جوبيتر - انني غالبا ما أقصدها . وقد كنت فيها لدى عودة الملك

آغاممنون حين رسا أسطول الاغريق المنتصر في حوض نوبلي . وقد كان بإمكان المرء

ان يلح الاشرعة البيضاء من أعلى الأسوار . (يطرد الذباب) ولم يكن ثمة من ذباب

بعد . لم تكن أرغوس الامدينة ريفية صغيرة تعاني الضجر تحت الشمس بتناقل .

وقد صعدت الى الاقرب مع الآخرين ، في الايام التالية ، وتاملنا طويلا الموكب

الملكي الذي كان يسير في السهل . ومساء اليوم الثاني ، ظهرت الملكة كليتمنستر

اليوم عيداً ، أليس كذلك ؟

المعجوز - آه ! يا إلهي ... كان عيداً فظيماً .

جوبيتر - عيد أحر لم تستطعي دفن ذكراه .

المعجوز - يا إلهي ! هل تكون ميتاً ؟

جوبيتر - ميت ! كفى ايها المجنون ! لا تهتمّي بما عسى أن اكون ، وغير لك أن تهتمّي بنفسك وان تكسي صفح السماء بندمك .

المعجوز - آه ! انني أندم ، يا إلهي ، ولبتك تعرف كم انا نادمة ، وابنتي كذلك نادمة ، وصهري يضحي كل عام ببقرة ، وحفيدي الذي يناهز السابعة من عمره ، لقد ريّناه في الندم : إنه عاقل كالصورة ، شديد الشقرة ، وهو مبتليء بشعور خطيئته الأصلية .

جوبيتر - حسناً ، اذهبي ، ايها المعجوز القذرة ، وحاولي ان تموتي في الندم . إن هذه هي فرصتك الوحيدة للخلاص (نفر المعجوز) إما انسي ، يا سادتي ، على خطأ قادح ، وإما أن هذه تقوى ، على الطريقة القديمة ، قائمة على الإرهاب .

اورست - أي رجل تكون ؟

جوبيتر - من يتمّ بي ؟ كنا نتحدث عن الآلهة . حسناً ، أكان ينبغي صرع أجيست ؟

اورست - كان ينبغي ... آه ! لا أدري ماذا كان ينبغي ، وأنا أسخر من ذلك ، فانا لست من هنا . وهل أجيست نادم ؟

جوبيتر - أجيست ؟ إن ذلك يدهشي لو حدث . ولكن ما بهم . إن مدينة برّمتها نادمة من أجله . والندم شيء يحسب بالوزن (صراخ فظيع في القصر) اسمع ! حق لا ينسوا أبد صراخ احتضار ملكهم . فقد اختير بقار ذو صوت قوي ليصبح هكذا ، في كل ذكرى سنوية ، في قاعة القصر الكبرى (يندم) اورست بجرّة اشمزاز) ولكن هذا ليس بشيء ؛ فعاك تقول عما قليل حين يُطْلَق الموتى ؟ لقد اغتيل آغا مئنون منذ خمسة عشر عاماً تماماً . آه ! وك قد

اورست - وهذا ما قد فعلوه ؟

جوبيتر - لقد ارسلوا الذباب .

المريبي - وما شان الذباب بهذا ؟

جوبيتر - اوه ! إن هذا رمز . اما ما فعلوه ، فاحكم عليه من هذا : إنك ترى تلك المعجوز ، هناك ، تنطط بأرجلها القصيرة السوداء ، محاذية الجدران . إنه نموذج جيل لتلك الحشرة السوداء المسطحة التي تنغل في شقوق الجدران . انني أقفز على الحشرة ، فأقبض عليها وأحلبها اليك (يقفز على المعجوز ويمد يها إلى مقدم المسرح) هوذا صيدي . انظر هذه الفظاعة ! أراك تطرف بعينيك ، ومع ذلك فأنت الآخرين معتادون على السيوف التي تحمرّ في الشمس . انظر إلى انتفاضات السمكة هذه في طرف الصنارة . أخبريني ايها المعجوز ، لا بدّ انك قد فقدت عشرات الازد : فأنت سوداء من رأسك إلى قدميك . هيا ، تكلمي وربما اطلقت سراحك . على ما انت تلبسين الحداد ؟

المعجوز - هذا لباس أرغوس .

جوبيتر - لباس أرغوس ؟ آه ! فهمت . انك تلبسين الحداد على ملكك ، ملكك المقتول .

المعجوز - اصمت ! بحق الرب ، اصمت !

جوبيتر - ذلك انك لا بد ، وقد بلغت هذه السن ، ان تكوني قد سمعت تلك الصرخات المريعة التي طافت طوال ذلك الصباح في شوارع المدينة . فماذا فعلت ؟

المعجوز - كان زوجي في الحفل ، فما كان بوسعي ان افعل ؟ لقد اقبلت بابي بالفتح .

جوبيتر - نعم وشققت نافذتك لتسمعي على نحو افضل ، وكنمت خلف الستائر ، مقطوعة النفس ، وانت تحسّين بدغدغة غريبة في جنبك .

المعجوز - اسكت !

جوبيتر - ولا بدّ انك تلك الليلة قت بفعل الحب على افضل وجه . كان

إن كان يعيش ، وبالنسبة ، هل تقول لي اسمك يا سيدي ؟

اورست - اسمي « قلاب » وأنا من كورنثيا . انني اقوم برحلة للتشفق ، يصحبني عبد كان مؤدبي .

جوبيتر - حسناً . في هذه الحالة سأقول اذن : « امض » ايها الشاب ! فعمّ تبعت هنا ؟ إنك تريد أن 'تحق' حقوقك ؟ إنك قويّ نشيط ، وانت تصلح لتكون نقيباً في جيش مقاتل ، وان امتلكك على أفضل من أن تحكم مدينة نصف ميتة . جثّة مدينة يعدّها الذباب . إن السكان هنا هم خطاءٌ كبار ، ولكنهم يسلكون الآن درب التوبة . فدعهم ايها الفتى ، دعهم ، واحترم مشروعه المولم ، وابعد على رؤوس أصابعك . إنك لن تستطيع أن تشاطرهم ندمهم ، لأنك لم تشترك في جريمتهم ، وبراءتك الوقعة تفصلك عنهم كحفرة عميقة . اذهب من هنا إن كنت تحبهم قليلاً . امض عنهم ، لأنك ستقدم : فيكفي أن توقفهم في الطريق ، وان تصرفهم ، ولو لحظة ، عن ندمهم ، حتى تستمرّ عليهم خطيئاتهم جميعاً كالشحم البارد . إن ضميرهم يكتهم وهم خائفون ، وللخوف وتبكيك الضمير رائحة لذينة لأنوف الآلهة . أجل ، انهم يروكون الآلهة ، هذه النفوس التي تثير الشفقة . فهل تريد أن تنزع عنهم الخطوة الإلهية ؟ وماذا تعطيم بديل عنها ؟ ألوانا من الطعام السهل المضم وأمن الأرياف الضجر والسأم ، آه ، سأم السعادة اليومي . رحلة سعيدة ، ايها الفتى ، رحلة سعيدة ؛ إن نظام المدينة ونظام النفوس غير ثابتين : فإذا لمستها ، أحدثت كارثة . (ناظرًا اليه في عينيه) كارثة هائلة تردّد عليك .

اورست - حقاً ؟ أهذا ما كنت تقوله ؟ حسناً ، إن كنت انا هذا الفتى ، فسأجيبك ... (يتبادلان النظر ؛ يسل المرء) انني لا أعرف ما الذي سأردّ عليك به . فلعلّك على حق ، وأنا لا شأن لي بهذا .

جوبيتر - هذا أفضل . وأتمنى ان يكون اورست ايضاً عاقلاً على هذا النحو . هيا ، السلام عليك ! يجب أن أنصرف إلى أعمالي . اورست - السلام عليك .

تغيّر منذ ذلك الحين شعب ارغوس الخفيف ، وما اقربه الآن من قلبي !

اورست - من قلبك ؟

جوبيتر - دعك من هذا ، دعك ، ايها الفتى . كنت أحدث نفسي . كان عليّ ان اقول : ما اقربه من قلب الآلهة .

اورست - حقاً ؟ جدران ملطخة بالدم ، وملايين من الذباب ، ورائحة مجزرة ، وحرارة حشرات ، وشوارع مقفرة ، وربّ ذو وجه مسحوق ، وبقايا مذعورة تضرب صدورها في جوف بيوتها - وهذا الصراخ ، هذا الصراخ الذي لا يطاق : أهذا ما يروق لجوبيتر ؟

جوبيتر - آه ! لا تحكم على الآلهة ، ايها الفتى ، إن لهم أسراراً مؤلمة .

(صت)

اورست - لقد كان لأغا ممنون ابنة ، أليس كذلك ؟ ابنة تحمل اسم الكثر ؟ جوبيتر - نعم . انها تعيش هنا . في قصر أحيست الذي تراه هنا .

اورست - آه ! هذا قصر أحيست ؟ وما رأي الكثر بهذا كله ؟

جوبيتر - انها ما تزال صغيرة . ثم إن هناك ابناً ايضاً ، يدعى اورست . ويقال انه قد مات .

اورست - مات ! عجباً ...

المرءى - أجل ، يا معلمي ، انت تعلم جيداً انه مات . وقد روى لنا سكان نوبلي أن أحيست كان قد أصدر أمره بقتله ، بعد فترة قصيرة من موت أغامنون .

جوبيتر - لقد ادّعى البعض انه كان على قيد الحياة ، وأن كانوا ينوون قتله قسداً أخذتهم الشفقة عليه فتركوه في الغابة . ويقال إن بعض اثرياء اثينا البورجوازيين قد التقطوه ورّوه . اما انا ، فأتمنى أن يكون قد مات .

اورست - ولماذا ، من فضلك ؟

جوبيتر - تصوّر أن يمثّل ذات يوم على ابواب هذه المدينة ...

اورست - وإذن ؟

جوبيتر - عجباً ! إذا التقبته فسأناديه ايها الفتى ، لأنه في سنّك ، تقريباً ،

جوبيتر - بالمناسبة ، إن كان هذا الذباب يزعجك ، فإليك الطريقة التي تتخلص بها منه : انني اكور قبضتي ، وارفع ذراعي قائلاً : « ابراكسا ، غالا ، غالا ، تسي ، تسي . » وانظر الآن : ها هوذا يتدحرج ويأخذ يزحف على الأرض كالديد .

اورست - بفضل جوبيتر !

جوبيتر - ليس هذا بذي شأن . إنه موهبة إجتماعية صغيرة . انني في اوقات فراغي ساحر الذباب . سلاماً . سوف اراك ثانية .
(يخرج)

المشهد الثاني

اورست - المربي

المربي - حذار . إن هذا الرجل يعرف من أنت .

اورست - أهو رجل ؟

المربي - آه ! كم انت تتعيني يا معلمي ! ماذا تفعل إذن بدروسي وينزعج الشك الباسم التي أعلمك إياها ؟ « أهو رجل ؟ » عجباً ، ليس ثمة الا رجال ، وهذا ما يكفي . إن صاحب اللحية هذا رجل ، جاسوس لأجيبست .

اورست - دعني من فلسفتك . فقد أصابني منها أذى بليغ .

المربي - أذى ! أليكون منح الناس حريتهم الفكرية ايذاء لهم ؟ اه ! كم قد تغيرت ! كنت فيما مضى أقرأ فيك ... أتقول لي اخيراً ما الذي تنويه ؟ لماذا قُدتني إلى هنا ؟ وماذا تريد أن تفعل ؟

اورست - وهل قلت لك إن عندي شيئاً اريد أن أفعله هنا ؟ كفى ، اسكت . (يقرب من القصر) هوذا «قصري» . هنا ولد أبي ، وهنا اغتالته موس وعشيقها . وقد ولدت انا ايضاً فيه . وكنت في الثالثة من عمري حين أخذني جنود أجيبست المرتزقة . وقد مررنا بلاشك من هذا الباب ، كان أحدهم يحملني بين ذراعيه ، وكانت عينايا مفتوحتين على سعتها ، ولا شك في اني كنت أبكي ... آه ! ليس ثمة من ذكرى ؟ انني ارى بناءً كبيراً أبكم منتصباً بأهسته الريفية . « أراه » للمرة الاولى .

المربي - ليس من ذكرى ، إنها المعلم العاق ، في حين اني كرست عشرة اعوام من حياتي وانا اعطيك الذكريات ؟ وجميع هذه الرحلات التي قننا بها ؟ وتلك المدن التي زرتها ؟ ودروس علم الآثار تلك التي كنت ألقيا عليك - ذلك ؟ ليس من ذكرى ؟ لقد كان ثمة كثير من القصور والمعابد التي تعمّر ذكرتك ، حتى انه كان يوسعك ، كالعلم الجغرافي بوسانياس ، ان تولّف دليلًا لليونان .

اورست - قصور ! هذا صحيح . قصور واعدة وثائيل ! لماذا لا اكون اكثر تفلا ؟ انا الذي أحمل في رأسي هذه الصغور الكثيرة ؟ والدرجات الثلاثئة والسيح والثانون في معبد افيز ، لماذا لا تتكلم عنها ؟ لقد رقيتها درجة درجة ، واني لأنذكرها جميعها . واطن ان السابعة عشرة منها كانت مكسورة . آه ! إن كلبا ، كلبا عجوزا يتدفأ ، مستلقيا قرب موقد ، وينهض قليلا لدى دخول سيده ، وهو يشنّ بعذوبة ليحييه ، إن كلبا كهذا يملك ذاكرة اقوى من ذاكرتي . إنه يتعرف معلمه . معلمه هو . وماذا لي أنا ؟

المربي - ماذا تصنع بالثقافة ، يا سيدي ؟ إنها لك ، ثقافتك ، ولقد نظمتمنا لك في حب ، كباقة ورد ، جامعا فيها ثمار حكمتي وكنوز خبرتي . ألم أجعلك تقرأ ، في وقت مبكر ، جميع الكتب لأعزذك على تنوع الآراء البشرية ، وأجتاز بك ثمة حالة مدلل لك في كل طرف كم هي متقلبة أخلاق الناس ؟ هانت ذا الآن شاب غني وجمل ، حكيم كالشيوخ ، متحرر من جميع الوان العبودية والمعتقدات ، بلاسرة ولا وطن ولا دين ولا مهنة ، حر أمام جميع اللزومات ، ومدرك انه ينبغي ألا تلتزم أبدا ، انسان أعلى بالاختصار ، قادر بالإضافة إلى ذلك على تدريس الفلسفة او علم الآثار في مدينة جامعية كبيرة ، وانت مع ذلك تشكو !

اورست - لا ، انني لا أشكو . لا أستطيع ان أشكو : لقد تركت لي حرية هذه الخيوط التي تنتزعها الريح من نسج العنكبوت والتي تتطاير على ارتفاع عشرة اقدام من الأرض ، انني لا أزن اكثر مما يزن الخيط ، وأعيش في

الجو ، وانا أعلم ان هذا حظ ، وأقدره حتى قدره (فترة) إن هناك أشخاصا يلدون ملتزمين : ليس لهم الخيار ، فقد ألقوا في درب ، وفي آخر الدرب عمل ينظرون ، هو « عملهم » ، إنهم يحضون ، واقدامهم العارية تضغط بقوة على الأرض وتخرج بالخصي . أفبتدو لك مبتدلة ، انت ، فرصة ان يذهب المرء الى جهة ما ؟ وهناك آخرون ، صموتون ، يحسبون في أعماق قلوبهم ثقل الصور الأرضية المعتكرة ؟ لقد تغيرت حياتهم لأنّ في يوم من طفولتهم ، حين كانوا في الخامسة ، او السابعة ... حسنا : انهم ليسوا بشرأ أعليين . لقد كنت استدأت ادرك ، وانا في السابعة ، اني كنت منفيا ، ان الروائح والأصوات ، ونظر المطر على السقوف ، وارتعاشات النور - كنت اترك ذلك كله يزلق على جسمي ويسقط حولي ؛ كنت اعرف انها تخص الآخرين ، واني ان أستطيع أبدا ان اجعل منها ذكرياتي . ذلك ان الذكريات أغذية ديمة لمن يملك البيوت والماشية والحقل . اما أنا ... فاني حر ، والمجدد . آه ! كم انا حر . وأية غيبة رائعة هي روحي . (يقتر من القصر) كان المقروض ان أعيش هنا . وما كان لي أن أقرأ اي كتاب من كتبك ، بل ربما اكن احسن القراءة : فمن النادر ان يعرف أمير القراءة . ولكني كنت سأدخل من هذا الباب وأخرج عشرة آلاف مرة . وكنت وانا صبي سألعب بمصراعه ، وأتكوّر عندما ، فمصران من غير ان ينفتحا ، وتعرف ذراعي درجة مقاومتها . وفيما بعد ، كنت سأدفعها ليلا ، خفية ، لأذهب إلى لقاء الفتيات . وفيما بعد ايضا ، يوم بلوغني سن الرشد ، كان العبيد سيقطعون الباب على سعته فأجتاز عتبه متطليا ظهر الجواد . يا لباي الخشي القديم ! كنت سأعرف موضع قفلك ، وانا مغمض العينين . وذلك الحدش ، هناك في الأسفل ، ربما كنت انا الذي أحدثته ، بحركة خرقاء ، في اليوم الاول الذي ستسوفني فيه سهما . (يبتعد طراز دوريدي ، ليس صحيحا ؟ وما رأيك بالنقوش الذهبية ؟ لقد رأيت شبيهها في « دودون » : إنه فن دقيق . هيا ، انني سأمرّك : ليس هذا قصري ، ولا باي . وليس لنا ما نفعله هنا .

المريسي - هانت ذا تعود إلى رشدك . مما كنت ستبيع لو عشت فيه ؟ إن روحك ، في هذا الوضع الذي هو فيه ، كانت تكون تحت إرهاب ندم كريبه . اورست (في انفجار) - كان يكون لي على الأقل . وهذه الحرارة التي تلقي الاحرار على شعري ، كانت تكون لي . ولي طنين هذا الذباب . وفي هذه الساعة ، كنت أكون عارياً في غرفة معتمة بالقصر ، أراقب من شق مصراع لون النور الأحمر ، وانتظر ان تغيب الشمس وان يرتفع من الأرض ظلٌ نديٌ لأمسية من اماسي ارغوس ، كأنه الرائحة ، شبيهة بمئة ألف أمسية أخرى ، وجديدة دائماً ، ظلٌ أمسية يختصني أنا . لنمضِ ايها المربي ؛ اترك لا تدرك اننا ننتن في حرارة الآخرين ؟

المريسي - آه ! كم تطمئنني يا سيدي ! انني كنت اراك في هذه الأشهر الأخيرة - وبكلمة أدق منذ ان كشفت لك سر مولدك - تتغير يوماً فيوماً ، وكنت أكف عن النوم . كنت أخشى ...

اورست - ماذا ؟

المريسي - ولكنك ستغضب .

اورست - لا ! تكلم .

المريسي - كنت أخشى - إن المسير يجهد في ألا ينساق مبكراً للسخرية الارتبابية . ولكن تأتبه أحياناً افكارٌ بليدة - وبالاختصار ، كنت اتساءل ألا تنوي ان تطرد أجيست وتحل محله ؟

اورست (على مهل) - أطرده أجيست ؟ (فترة) يوسعك ان تطمئن ايها الرجل الطيب ، فلقد فات الاوان . إن الرغبة لا تنقضي في أن أقبض على لحية هذا الماجن السكرستي وان انتزعه من على عرش ابي . ولكن ماذا ؟ ماذا أفعل هؤلاء الناس ؟ انني لم أشهد مولد واحد من اولادهم ، ولم أحضر عرس بناتهم ، وانا لا أشاطرهم ندمهم ، ولا أعرف اسماً من اسمائهم . إن الحق هو صاحب اللحية : ان على الملك ان تكون له ذكريات رعاياه نفسها . لنتركهم ، يا صاحبي . ولنمض . على رؤوس اصابعنا . آه ! ليت هناك عملٌ يمنحني حق المواطنة بينهم ؛ ليتني

كنت أستطيع ان استولى ، حتى ولو بجرعة ، على ذكرياتهم وندمهم وأعمالهم لأعلا فراغ قلبي ، واو وجب علي ان أقتل امي بالذات . .

المريسي - سيدي !

اورست - أجل . انها احلام وخيالات . لنذهب . انظر ان كان بالامكان ان نحصل على جوادين ، لنمض حتى اسيرطة ، حيث لي أصدقاء . (ندخل الكثر) .

هكذا ، ويداه على خاصرته ، ورأسه منقلب الى خلف . ثم يستل حسامه فيشقك من أعلى إلى أسفل ، هكذا ! واذا ذلك سيدخرج نصفاً جويتر ، الاول إلى اليسار ، والثاني إلى اليمين ، وسيرى الجميع انه من الخشب الأبيض . اما الإشتزاز والدم على الوجه ، والحضرة المعتمة في العينين ، فليس ذلك كله الا طلاء ، أليس هذا صحيحاً ؟ وانت تعلم انك في الداخل ابيض كل البياض ، ابيض كجسم طفل رضيع ؛ انت تعلم ان ضربة سيف ستشقك شقاً ، ولن تستطيع حتى ان تنزف . خشب ابيض ! خشب جيد ابيض : يحترق جيداً .
(تلع اورست) آه !

المشهد الثالث

اورست ، المربي ، الكثر

اورست — لا تخافي .

الكثر — لست خائفة . لست خائفة على الاطلاق . من أنت ؟

اورست — غريب

الكثر — أهلاً بك . ان كل ما هو غريب عن هذه المدينة أثير لدي . ما اسمك ؟

اورست — اسمي « فيلاب » وانا من « كورنتيا » .

الكثر — آه ؟ من كورنتيا ؟ اما انا ، فيسموني الكثر .

اورست — الكثر (للمربي) دعنا وحدنا .

(يخرج المربي)

الكثر (ساملة صندوقاً ، مقتربة من نثال جويتر من غير ان تراهما) — قدارة ! انك تستطيع ان تنظر إليّ ، هيا ، بعينيك المستديرتين في وجهك المطّخ بعصير الفرير ، فانت لا تخيفني . قل لي ، لقد جاءت هذا الصباح النساء القديسات ، المعجائز اللابسات السواد . ولقد صفقن نعالهن الضخمة حولك . وقد كنت مسروراً ، أيها الفزاعة ، فانت تحببن ، هاتيك المعجائز ؛ إن حبك يزداد لمن ما ازددن شهياً بالأموات . لقد أرقن على قدميك أغلى خورهن ، لأن هذا هو عبيدك ، وكانت تجسّوات عفتة تصعد إلى أنفك من تنانيرهن ؛ وما يزال منضواك مددغين بذلك العطر اللذيذ (تحتك به) حسناً ، شمّتي الآن ، ثم رائحة لحمي الندي . انني صبيّة أنا ، انني حيّة ، ولا بد ان ذلك يثير لديك الاشتزاز . وانا ايضاً ، قدمت أهلك عطايي ، والمدينة كلها تصلّي . عجباً : هذه قشور ، ورماد الموقد كله ، وقطع من اللحم ينقل فيها الدود ، وكسرة شيز ملطخة ، لم تغرّ خنازيرنا ، فهي تحبّ هذا ، ذبابك . عيداً سعيداً ، عيداً سعيداً ، ولنتمن ان يكون آخر عيد . انني لست قوية جداً . ولا أستطيع ان أسقطك إلى الأرض . ولكنني أستطيع ان أبصق عليك ، هذا كل ما أستطيعه . ولكنه سيأتي ، ذلك الذي انتظره ، مع سيفه الكبير وسينظر اليك مبهقاً ،

الكثر - إن عليّ كل صباح أن أفرغ القمامة ، فانا أخرجها خارج القصر ثم ..
لقد رأيت ماذا أفعل بها ، تلك القذارات . أن صاحبنا الخشي هذا هو جويتر
ملك الموت والذباب . ومنذ أيام ، قدم الكاهن الأكبر الذي يأتي لقدم له
آيات التبجيل ، فشى على بقايا الملفوف والجزر وعلى قشور الصدف . وقد
حسب انه سيضيع رشده . قل لي هل تراك ستشي بي ؟
اورست - لا .

المشهد الرابع

اورست - الكثر

الكثر - لماذا تنظر إلي هكذا ؟

اورست - انت جميلة . انك لا تشبهين سكان هذه المدينة .

الكثر - جميلة ؟ انت واثق من اني جميلة ؟ في مثل جمال فتيات كورتيا ؟

اورست - نعم .

الكثر - اني لا اسمع احدا هنا يقول لي ذلك . انهم لا يريدون ان أعرف
هذا ، وما عسى ذلك ان يجديني ، حقاً ؟ انني لست الا خادمة .

اورست - خادمة ؟ انت ؟

الكثر - آخر الخادومات . انني أغسل ثياب الملك والملكة . وهسي ثياب
قدرة ملاي بالأوساخ . كل ملابسهم الداخلية ، القمصان التي سربت جسمها
الفاسدين ، والثوب الذي ترتديه كليتمنستر حين يقامها الملك الفرائش : يجب أن
أغسل هذا كله . انني أغض عيني ، وأدعك بكل قواي . وأغسل الصحور .
كذلك . ألا تصدقني ؟ انظر إلى يدي . إن فيها جروحاً وشقوقاً ، اليس كذلك ؟
ما أغرب نظرائك ! ا تكون يداي شبيهتين بأيدي الاميرات ؟

اورست - يا للبدن المسكينتين ! لا . انهما لا تشبهان ايدي الاميرات .
ولكن تابعي . لأي شيء يستخدمناك ايضاً ؟

الكثر - شر بي ان اردت ، فانا لا أبالي بذلك . ماذا يستطيعون ان يفعلوا
بي اكثر من ذلك ؟ ان يضربوني ؟ لقد سبق ان ضربوني . ان يسجنوني في برج
كبير ، هناك فوق ؟ إن هذه لن تكون فكرة سيئة ، فانا لن ارى في هذه
الحالة وجوهم . تصور انهم ، حين افرغ من عملي في المساء ، يكافئونني : يجب ان
اقرب من امرأة سمينة وطويلة ذات شعر مصبوغ . إن لها شفتين منتفختين
وبدين شديدي البياض ، يدي ملكة تنبعث منها رائحة العسل . وهي تضع
يديها على كتفي ، وتلصق شفتيها على جبيني وتقول : « مساء الخير ، يا
الكثر » كل مساء . انني أحس هذا اللحم الحارّ الريان يعيش على بشرتي
كل مساء . ولكنني اتساءل ، وانا لم اسقط يوماً . انها امي ، لو تعلم . فاذا كنت
في البرج ، فانها لن تقبلني بعد .

اورست - لم تفكرتي قط بأن تفترني ؟

الكثر - انني لا أملك هذه الجرأة : فسيأخذني الخوف وحدي ، على
الطرقات .

اورست - أليست لك صديقة تستطيع أن ترافقك ؟

الكثر - لا ، ليس لي إلا تي . انني وبأ ، طاعون : وهذا ما سوف يقوله
لك الناس هنا . ليس لي من صديقات .

اورست - ماذا ، حتى ولا مريض ، امرأة عجوز شهدت مولدك ، وهي
تجك قليلاً ؟

الكثر - حتى ولا هذا . إسأل أمي : انني سأثبط حتى أرقّ القلوب .

اورست - وسبقين هنا طوال حياتك ؟

الكتر (في صرخة) - آه ! لا طوال حياتي ! كلا ؛ اسمع ! اني انتظر شيئاً .

اورست - شيئاً ام أحداً ؟

الكتر - لن اقول لك هذا . بل تحدث انت . انك انت ايضاً جميل . هل

انت باقٍ مدة طويلة ؟

اورست - كان المفروض ان اذهب اليوم بالذات . اما الآن ...

الكتر - الآن ؟

اورست - لا أدري بعد .

الكتر - أهي مدينة جميلة ، كورتنيا ؟

اورست - جميلة جداً .

الكتر - هل تحبها كثيراً ؟ وهل انت فخور بها ؟

اورست - نعم .

الكتر - سيدولي غريباً ان اكون انا فخوراً بمسقط رأسي . إشرح لي .

اورست - الحق ... لست ادري . انني لا أستطيع ان أشرح لك .

الكتر - لا تستطيع ؟ (فترة) أصبح أن في كورتنيا ساحات مظلمة ؟

ساحات بتزده فيها الناس مساءً ؟

اورست - صحيح .

الكتر - وجميع الناس في الخارج ؟ الجميع يتزهون ؟

اورست - الجميع .

الكتر - الفتيان مع الفتيات ؟

اورست - الفتيان مع الفتيات .

الكتر - ولدهم دائماً ما يتبادلون قوله ؟ وتروق للبعض صحبة الآخرين ؟

وهم يُسمعون ، في ساعة متأخرة من الليل ، يتضحكون ؟

اورست - نعم .

الكتر - انني ابدو لك ساذجة ؟ ذلك اني اعاني مشقة كبيرة في تصوّر

اللزومات والاعاني والبسات . إن الحوف يأكل الناس هنا . وأنا ...

اورست - انت ؟

الكتر - يتأكلني الحقد . وما الذي يفعلنه طوال النهار ، فتيات كورتنيا ؟

اورست - انهن يتزين ، ثم يغنيّن او يعزفن على المزاهر ، ثم يزرن صديقاتهن .

وفي المساء يذهبن الى المرقص .

الكتر - وليس لديهن ايّ ثم ؟

اورست - إن هن هموا صغيرة جداً .

الكتر - آه ؟ اسمعي : هل يعاني سكان كورتنيا الندم ؟

اورست - احياناً ، لا غالباً .

الكتر - انهم اذن يفعلون ما يريدون ، ثم لا يفكرون بعد ذلك بشيء ؟

اورست - هو ذلك .

الكتر - هذا غريب (فترة) قل لي هذا ايضاً ، لأني محتاجة إلى معرفته بسبب

شخص ما ... شخص أنتظره : افرض أن فتى من كورتنيا ، فتى من أولئك

الذين يضحكون مساء مع الفتيات ، يعود من رحلة فيجد اباه مقتولاً ، وأمّه في

سرير القتلى ، واخته في العبودية ، أترأه سيمضي مطمئناً ، فتى كورتنيا ؟ هل

يعود القهقري ، وهو يقوم بالحناءات الاحترام ، باحثاً عن التعازي بالقرب من

صديقاته ؟ ام ترأه سيخرج سيفه ، وينقض على القاتل حتى يحطم رأسه ؟ ألا

تجيب ؟

اورست - لا ادري .

الكتر - كيف ؟ لا تدري ؟

صوت كليتمنستر - الكتر .

الكتر - هس .

اورست - ماذا هناك ؟

الكتر - انها امي ، الملكة كليتمنستر .

تفضل القصور ونهرس الجنبازير ! أترى أجيسيت سيحيط بكلياً بذراعه ،
 "ألعام الماضي ، ويتسم قرب خدي وهو يتم في أدلي كلمات تهديد ؟
 كليتمستور - يتوقف عليك ان يكون الأمر مختلفاً .
 الكثر - نعم ، اذا تركت اعدوى ندمك ان تصبني ، وطلبت صفح الآلة
 لجرم لم أرتكبه . نعم ، اذا قبلت يدي أجيسيت وانا أدعوه أبي . فله ان
 تحت أظافره دماً مجسداً !

كليتمستور - افعل ما تشائين . لقد انقضى وقت طويل على امتناعي عن
 اعطائك أوامر باسمي . انما نقلت لك أوامر الملك .
 الكثر - ما الذي أفعله بأوامر أجيسيت ؟ انه زوجك ، يا امي ، زوجك
 العزيز جداً ، لا زوجي .

كليتمستور - ليس لدي ما أقوله لك يا الكثر . فانا أرى انك تسعين الى
 هلاكك والى هلاكنا . ولكن كيف لي أن أنضحك ، انا التي هدمت حياتي في
 سباح واحد ؟ انك حاقدة علياً يا ابنتي ، ولكن ما يزيدني قلقاً هو انك
 تشبهيني : لقد كان لي هذا الوجه الطويل ، وذلك الدم القلق ، وهاتان العينان
 الكتومتان - ولم يخرج من ذلك كله شيء حسن .

الكثر - انني لا اريد ان أشبهك ! قل لي يا فيلاب ، انت الذي ترانا نحن
 الاثنين ، احداًنا قرب الاخرى ، ليس صحيحاً اني أشبهها ؟
 اورست - ماذا أقول ؟ ان وجهها يبدو حقلاً خربته الصاعقة والبردة ،
 ولكن على وجهك ما يشبه الوعد بالعاصفة : ولسوف يحرقه الهوس يوماً حتى
 العظم .
 الكثر - وعد بالعاصفة ؟ ليكن . انني أقبل هذا الشبه . فليكن ما تقوله
 صحيحاً !

كليتمستور - وانت ؟ انت الذي تستطلع وجوه الناس على هذا النحو ،
 من تراك تكون ؟ دعني أنظر اليك بدوري . وما الذي فعله هنا ؟
 الكثر (بحيرة) - انه كورنتي يدعى فيلاب . وهو في سفر .

المشهد الخامس

اورست - الكثر - كليتمستور

الكثر - ماذا يا فيلاب ؟ انها تخيفك إذن ؟
 اورست - ذلك الوجه ، حاولت مئة مرة ان أتصوره ، وكنت قد توصلت
 الى ان أراه ، متعباً ورخواً تحت بهرة المساحيق . ولكنني لم أكن انتظر هاتين
 العينين الميتتين .

كليتمستور الكثر ، إن الملك بأمرك ان تتأهي للحفلة . إليسي ثوبك
 الاسود ومجوهراتك . ولكن ماذا ؟ ماذا تعني هاتان العينان المنخفضتان ؟ إنك
 تشدين مرفقيك على خصر تيك الهزيلتين ، وان جسمك يربكك ... إنك
 غالباً هكذا في حضرتي ؟ ولكنني لم أؤخذ بعد هذا التهريج : فند لحظات ،
 رأيت من النافذة الكثر أخرى ، ذات حركات واسعة ، وعينين مليئتين
 بالنار ... فهل تنظرين لي مواجهة ؟ هل تحيدينني ، في آخر المطاف ؟
 الكثر - هل انت بحساسة الى غاسلة لصحون المطبخ لكي تعلي من قبة
 عيدك ؟

كليتمستور - كفى تمثيلاً . انت اميرة يا الكثر ، والشعب ينتظرك ،
 ككل عام .

الكثر - هل انا حقاً أميرة ؟ وانت تذكرين ذلك مرة في العام ، حين
 يطلب الشعب لوحة عن حياتنا العائلية من أجل تقواه ؟ يا للأميرة الجميلة التي

كليتمنستر - فيلاب ؟ آه !

الكثر - كان يبدو انك تخافين اسمي آخر ؟

كليتمنستر - أخاف ؟ لئن ربحت شيئاً في فقد نفسي ، فهو اني لا يمكن
بعدم أن أخشى شيئاً الآن . اقترب ، ايها الغريب ، وأهلاً بك . ما أفتاك ! فك
تبلغ من العمر ؟

اورست - ثمانية عشر عاماً .

كليتمنستر - وهل والداك على قيد الحياة ؟

اورست - لقد مات أبي .

كليتمنستر - واماك ؟ ربما كانت في مثل عمري تقريباً ؟ ألا تحب ؟ يبدو
انها أصغر مني بلا شك ، وهي ما تزال تستطيع ان تضحك وتغني بصحبتك .
هل تحبها ؟ ولكن أجب ! لماذا تركتها ؟

اورست - اني ذاهب الى سبارطة لأخوطني في جيش المرتزقة .

كليتمنستر - ان المسافرين يقومون عادة بسلوك طريق منحرفة عشرين
ميلاً ليتجنبوا المرور بمدنيتنا . أترام لم يُطلعوك على ذلك ؟ إن سكان السهول
قد وضوعونا في الحجر : فهم ينظرون الى ندمنا كما لو انه الطاعون ، وهم يخافون
ان تصيبهم العدوى .

اورست - أعرف ذلك .

كليتمنستر - أقالوا لك إن جريمة لا تغتفر ، ارتكبت منذ خمسة عشر
عاماً ، كانت تسحقنا ؟

اورست - قالوا لي ذلك .

كليتمنستر - وان الملكة كليتمنستر كانت أشد الجميع اجراماً ؟ وان اسمها
كان ملعوناً بين الجميع ؟

اورست - قالوا لي ذلك .

كليتمنستر - ومع ذلك فقد أتيت ؟ ايها الغريب ، انا الملكة كليتمنستر .
الكثر - لا تأخذك الشفقة يا فيلاب ، فالملكة تسلي بلمعتنا الوطنية : لعبة

الاعارافات العلنية . ان كل فرد هنا يصرخ بأفامه في وجه الجميع ، وليس من
الناور في أيام الأعياد ، ان يرى تاجر ، بعد ان يكون قد أسدل ستار حاوثة
الطيددي ، وهو يبر نفسه على ركبتيه في الشوارع ، ويدلك شعره بالغبار
ويدبر بأنه قاتل ، او زان ، او غالف واجباته . ولكن سكان ارغوس
يسدأوا يسامون : ان كل فرد يحفظ عن ظهر قلب جرائم الآخرين ، وجرائم
الملكة بصورة خاصة لا تسلي أحداً ، بعد ، انها جرائم رسمية ، جرائم
تأسيسية ، اذا صبح التعبير . وانا اترك لك ان تقدر فرحتها حين رأتك شاباً
فتياً ، جديداً ، جاهلاً حتى اسمها : اية فرصة استثنائية ! انه يبدو لها انها
تعارف للمرة الاولى .

كليتمنستر - اسكتي . إن بوسع كل شخص ان يصدق في وجهي ، منادياً
اباي بالجرمة او الموص . ولكن لا يحق لأحد ان يحكم على ندمي .

الكثر - اتري يا فيلاب : انها قاعدة اللعبة . إن الناس يبتهلون اليك لكي
تدينهم . ولكن حذار أن تحكم عليهم بالاطع التي يعترفون بها فقط : ان
الاطع الاخرى لا تعني أحداً ، ويسبوه ان تكتشفها

كليتمنستر - كنت منذ خمسة عشر عاماً اجمل امرأة في اليونان . فانظر
إلى وجهي واحكم كم عانيت . انني اقول لك بلا طلاء : ليس موت التيس المعجوز
هو ما أسف عليه ؛ فاني حين رأيته ينزف في مقطسه ، غنيت فرحاً ورقصت ،
واليوم ايضاً ، بعد انقضاء خمسة عشر عاماً ، لا افكر بذلك من غير رعشة لذة ،
ولكن كان لي ابن - كان يكون في مثل سنك . وحين سلمته أجيست للجنود
المرتزقة ، كنت ...

الكثر - لقد كانت لك ايضاً بنت يا أمي ، كما يخيل إلي . وقد جعلت
منها غسالة صحون . ولكن هذه الخطيئة لا تبرمك كثيراً .

كليتمنستر - انت فتية يا الكثر . لقد كان بوسعه ومن حظه ان يدين من
كان فتية ، ومن لم ينج له بعد ان يرتكب الشر . ولكن صبراً : فسوف تجرئين
خلفك يوماً جريئة لا سبيل الى العفو عنها . ستحسين لدى كل خطوة انك

للبعدين عنها ، ومع ذلك ، فستظل دائماً ثقيلة على الاحمال ستلتفتين وسترينها خلفك ، لا تدرك ، مظلمة وثقيلة كبؤرة سوداء . بل انك لن تفهميها بعد ، وستقولين : « لم اكن انا التي ارتكبتها ، لم اكن انا » . ومع ذلك ، فستكون هنا ، منكورة مئة مرة ، دائماً هنا ، تجرّك الى خلف . وستعرفين في آخر المطاف انك كرتست حياتك بضربة زهر واحدة مرة والى الأبد ، وانه لم يبق لك ما تفعلينه إلا ان تجرّتي جريمتك حتى موتك . ذلك هو قانون الندم ، العادل والظالم . وسنرى آنذاك ما الذي ستؤول اليه كبرياؤك الفتيّة .

الكتر - كبرياؤي الفتيّة ؟ كفى ، انما انت آسفة على شبابك ، أكثر من اسفك على جريمتك ، وانت انما تحقدن على شبائي أكثر من حقدك على برامي .
كليتمنستر - إن ما احقد عليه فيك يا الكتر ، انما هو انا نفسي . لا شبابك - كلا - بل شبائي .

الكتر - اما انا ، فانما احقد عليك انت ، نعم انت .
كليتمنستر - يا للعار ! اننا نتبادل الشتائم كأمراء في سن واحد تنصب منافسة غرامية احداها تجاه الاخرى . ومع ذلك ، فأنا أمك . انني لا أعرف من تكوّن ، اها الشاب ، ولا ما اتيت تفعله بيننا ، ولكن حضورك مشؤوم . انني لا أجهل ان الكتر تحقرني ، ولكننا طوال خمسة عشر عاماً لزمنا الصمت ، وكانت نظراتنا وحدها تخوننا . وقد اتيت فتحدّثت البنا ، فاذا نحن نكشّر عن اسناننا ونهدد كأننا كليتان . إن قوانين المدينة توجب علينا ان نقدم لك الضيافة ، ولكني لا أخفي عنك اني أمتنى أن تذهب . اما أنت يا ابنتي ، يا صوري ، المغرطة الأمانة ، فصحيح أنني لا أحبك . ولكني أؤثر ان اقطع يدي اليمنى على ان أؤذيك ، وانت تعرفين ذلك ، فتستغلّين ضعفي . ولكني لا أنصحك ان تنصبي في وجه أجيبس رأسك الصغير السام : فهو يعرف كيف يحطّم ، بضربة عصا واحدة ، أجناب الأفاعي . افعلي ما يأمرك به ، والا فصدقيني انك ستندمين .

الكتر - تستطيعين ان تجيبي الملك أني لن أظهر في الاحتفال . أنتعرف ما

الذي يفعله يا فيلاب ؟ إن فوق المدينة كهفاً لم يعار شباناً قط على جوفه ، ويقال إنه متصل بجحيم ، وقبده سده الكاهن الأكبر بصخرة ضخمة . أتصدق ان الشعب ، في كل ذكرى سنوية ، يجتمع امام هذا الكهف ، وأن جنوداً يدفعون الصخرة التي تسد مدخله جانباً ، فيخرج موفاناً من جهنم ، على ما يقال ، ويلتشدون في المدينة . وتقدّم لهم المآذب ، وتقدّم لهم الكراسي والسمر ، ويتكاثف الناس قليلاً ليفسحوا لهم مكاناً في السهرة ، ويركضون في كل مكان ، فسيلا يكون الشأن الا لهم . وانت تتصور تحجب الأحياء : « يا ميني العزيز ، يا ميني العزيز ، انني لم أرد ان أهينك ، فاصفح عني ، وغداً صباحاً ، لدى صباح الديك ، يعودون تحت الأرض ، وتدرج الصخرة على باب المغارة ، وينتهي الاحتفال ، حتى العام القادم . انني لا اريد ان اشارك في هذا التمثيل ، إن هؤلاء موتاهم ، لا موتاي .

كليتمنستر - اذا لم تطيعني بملء ارادتك ، فقد أعطى الملك اوامره بأن تقاضي قسراً .

الكتر - قسراً ؟ .. ها ! ها قسراً ؟ حسناً . أكثدي للملك ، يا أمي الطيبة ، انني سأطيعه . سوف أظهر في الاحتفال ، ولما كان الشعب يريد ان يراني فيه ، فلان يجيب . اما أنت يا فيلاب ، فأرجوك ان توجّل ذهابك ، وان تحضر عيدنا ، قريباً وجدت فيه فرصة للضحك ، قالي اللقاء ، اني ذاهبة لأتياً .

(تخرج)

كليتمنستر (لأورست) - إذهب . انني واثقة من انك ستحمل لنا شرأ . وليس من الممكن ان يكون لك علينا نار ، فنحن لم نفعل لك شيئاً . إذهب . انني استخلفك بأهلك ، اذهب .

(تخرج)

أورست - بأمي ...

(يدخل جوبيتر)

المشهد السادس

اورست - جوبيتر

جوبيتر - أعلمني خادمك انك على وشك الذهاب . وهو يبحث عينا عن جوادين عبر المدينة كلها . ولكنني أستطيع ان احصل لكما على فرسين مسرعين بسعر معتدل .

اورست - لقد عدلت عن الذهاب .

جوبيتر - (يهدو) عدلت عن الذهاب ؟ (فترة . بحيرة) انني اذن لا أتركك ، فأنت ضيفي . إن في أسفل المدينة نزلاً طيباً سنزله معاً . ولن تأسف انك اخترتني مرافقاً . انني اولاً - ابراكاس ، غالا ، غالا ، ته ، ته - ته - أخلصك من ذبابك . ثم إن رجلاً في سني هو أحياناً رجل نصوح : فان يوسعي ان اكون أباك ، وستروي لي قصتك ، تعال أيها الفتى ، ودعني أقودك : ان مثل هذا اللقاء هو أحياناً أجدي مما قد يظن الناس اولاً . انظر مثل تيلياك ، ابن الملك يوليس . لقد التقى يوماً رجلاً مسناً يدهي مانتور ، ربط مصيره به وتبعه في كل مكان ، فهل تراك تعرف من كان مانتور هذا ؟

(يخرجه وهو يتحدث ، فيا الستار يسدل .)

الفصل الثاني

اللوحة الأولى

(«ياسة في الجبل» . الى اليمين ، يقوم الكهف ، ومدخله مسدود بسفرة كبيرة سوداء ، الى اليسار ، درجات سلم تؤدي الى معبد .)

المشهد الاول

المجموع ، ثم جوبيتر واورست والمربي

امراة (تركع امام ابنها الصغير) - ربطت عنقك . هذه هي المرة الثالثة التي أعلد لها لك (تنفض بيدها) هكذا . انك نظيف . كن عاقلاً وابك مع الآخرين حين تؤمر بذلك .

الصبي - أم من هنا قادمون ؟

المرأة - نعم .

الصبي - انا خائف .

المرأة - يجب ان تخاف ، يا حبيبي . ان تخاف كثيراً . فهكذا تصبح رجلاً شريفاً .

رجل - سينعمون اليوم بطقس جميل .

آخر - من حسن الحظ ! يجب الاعتقاد بأنهم ما يزالون يتساقطون بحمارة الشمس . كان المطر يطل في العام الماضي ، وقد كانوا .. فظيعين .

الاول - فظيعون .

الثاني - واحسرتاه !

الثالث - حين يعودون الى كهفهم ويتركوننا وحدنا ، فيا بيننا ، فاصعد هنا ، وسأنظر الى هذه الصخرة وأقول لنفسي : « ذلك زاد لمدة عام »

رابع - ماذا ؟ اما انا ، فان هذا لن يعزمني . فابتداء من القصد ، سأبدأ أقول : « كيف تراهم سيكونون في العام القادم » انهم في كل عام يزدادون خبثا .

الثاني - اسكت ، ايا الشقي . افرض أن احدهم كان قد تسلل من شق الصخرة وكان يروح ويحيي بيننا ... ان هناك امواتا يأتون الى الموعد في ساعة مبكرة ...

(يتبادلون النظر في قلق)

امراة صبية - لبت الاحتفال يبدأ فوراً على الأقل . ماذا تراهم يصنعون ، رجال القصر ؟ انهم غير مستعجلين . اما انا ، فأجد هذا الانتظار أقسى الامور وأشقها : اننا هنا ، نراوح تحت سماء من نار ، من غير ان نغادر بانظاراتنا هذه الصخرة السوداء ... ها ! انهم هناك ، خلف الصخرة ، وهم ينتظرون مثلنا ؛ مبتهجين كل الابتهاج بفكرة الألم الذي سيدوثونه لنا .

عجوز - كفى ، ايها الفاجرة ! اننا نعرف ما الذي يخفيها تلك . انت رجلها قد مات ، في الربيع الماضي ؛ وها قد مضت عشر سنوات وهي تركب له قرنين .

المرأة الصبية - نعم ؛ اعترف اني خنته ما استطعت الى ذلك سبيلا ؛ ولكني كنت احبه كثيراً وأجمل حياته للذينة ؛ انه لم يشك قط بشيء ؛ وقد مات وهو يلقى علي نظرة رقيقة أشبه بنظرة كلب يحس بالعرفان . انه يعرف الآن كل شيء ؛ لقد افسدوا عليه لذته ؛ فهو حاقد علي

وهو مثالم . وهو مثلاً قليل سيكون لصبيته ؛ وسيفترق جسمه الدخاني بجسمي القارناً شديداً يحكمهما لم يلبثه قبل ذلك شيء . آه ! انني سأجده الى بيتي ؛ مثلثاً حول قلبي ؛ كأنه فؤ . لقد هيات له طعاماً للذيد ؛ وحاولات طهيانية ؛ ووجبة خفيفة كالتي يجب . ولكن شيئاً لن يخفف ضغيلته ؛ وهذه الليلة ... هذه الليلة سيكون في سريري .

رجل - اما على حق . ماذا يفعل أجيت ؟ هم يفكر ؟ انني لا أستطيع أن أحتمل هذا الانتظار .

آخر - هل تشكو ؟ أتحبب أن أجيت أقل خوفاً منا ؟ أتود ان تكون في الله ، وتفضي اربعاً وعشرين ساعة وجهاً لوجه مع آغا ممنون ؟

المرأة الصبية - قطع ، قطع هذا الانتظار . يخيل إلي انكم جميعاً تبتعدون هادئاً نفسي . إن الصخرة لم تزح بعد ؛ ومع ذلك قد أصبح كل فرد فريسة موته ؛ وجمداً كقطرة مطر .

(يدخل جويتر واورست والربي)

جويتر - تعال من هنا ؛ فالوضع هنا أفضل .

اورست - هاهم اولاء اذن ؛ مواطنو أرغوس ؛ رعايا الملك آغا ممنون الافرقياء جداً ؟

الربي - ما أقبحهم ! انظر يا معلمي الى سحتهم الشمعية وعيونهم الجوفاء ، ان هؤلاء الأشخاص يكادون يموتون خوفاً . هوذا تأثير الوسواس . انظر اليهم ، وان كنت ما تزال بحاجة الى دليل على كمال فلسفتي ، فتأمل بعد ذلك وجهي الزهر .

جويتر - يا للوجه الزهر ! ان بعض المنثور على خديك ، يا صاحبي ، لا يمنعك من ان تكون ، في عيني جويتر ، زيباً كجميع هؤلاء . كفى ، انك قاتل ، ولا تسدري ذلك . اما هم ، قانونهم ملأى بروائعهم الخاصة ، وهم يعرفون أنفسهم خيراً منك .

(المرحع تهدر)

رجل - (يصعد درجات المعبد ، ويتوجه الى الجمهور) - يريدون ان يجعلونا
مجانين ؟ لنوحّد اصواتنا ايها الرفاق ولنناد أجيسيت ؛ اننا لا نستطيع ان
نحتمل ان يؤجل الاحتفال اكثر من ذلك .

المجموع - أجيسيت ! أجيسيت ! رحماك ! رحماك !

امراة - آه نعم ! رحماك ! رحماك ! ألا يشفق علي أحد إذن ؟ انه آت برقبته
المفتوحة ، الرجل الذي حققت عليه طويلا ، وهو يضمنني بذراعيه الدقيقتين
اللامرئيتين ، وسيكون عشقي طوال الليل ، طوال الليل . ها !
(يغنى عليها)

اورست - اي جنون هذا ! يجب ان يقال هؤلاء الناس ...

جوبيتر - ماذا ، ايها الشاب ، أياكون هذا الضجيج كله بسبب امراة
تفقد وعيها ؟ انك ستري أخريات .

رجل - (يرتقي راكما) - انني نتن ، انني نتن ، انا جيفة قدرة . انظروا : ان
الذباب علي كانه الغربان ! انقر واحفر ايها الذباب المنتقم ، وعث في لمحي حتى
قلبي القدر . لقد أمت ، أمت مئة ألف مرة ، وانا بالوعة ، مراحض ...

جوبيتر - يا للرجل الشجاع !

رجال - (يرفونه) - كفى ، كفى . انك ستروي ذلك فيا بعد ، حين
يصبحون هنا .

(يظل الرجل مخبولا ، وهو يصفر وهو يدير عينيه)

المجموع - أجيسيت ! أجيسيت ! رحماك ! من ان بدأ الاحتفال . اننا لا
نطبق بعد صبرا .

(يظهر أجيسيت على درجات المعبد ، وخلفه كلينمنستر والكاهن الأكبر . وبعض الحرس) .

المشهد الثاني

الأشخاص أنفسهم - أجيسيت - كلينمنستر - الكاهن الأكبر - الحرس

أجيسيت - ايها الكلاب ! أتحوّلون علي الشكوى ؟ هل قد قدم ذكرى
حقارتكم ؟ أقسم جوبيتر اني سأرطب ذكرياتكم (يلتفت الى كلينمنستر) يجب
ان نعلم علي ان نبدأ بدونها . ولكن لتعذر . إن عقابي سيكون غموضيا .
كلينمنستر - لقد وعدتني ان تطيع . انها تنهت ، وانا واثقة من ذلك ، ولا
يذا انها تأخرت امام مراتها .

أجيسيت (للحرس) اذهبوا فاطلبوا الكثير من القصر وجيشوا بهارشي او
قسراً (يخرج الحرس . للمجموع) كل في مكانه . الرجال إلى يميني . وإلى يساري
النساء والاولاد . حسنا .

(صمت . أجيسيت ينتظر) .

الكاهن الأكبر - إن هؤلاء الأشخاص لا يطيقون بعد صبرا .

أجيسيت - أعرف . إذا كان حرسى ...

(يعود الحرس)

حارس - بحثنا يا مولاي عن الاميرة في كل مكان . ولكن القصر مقفر .
أجيسيت - حسنا . سنصفّي غداً هذا الحساب (للكاهن الأكبر) ابدأ .

الكاهن الأكبر - أزيحوا الصخرة .

الجموع - ها !

(ينزع الحرس الصغيرة . يقترب الكاهن الأكبر حتى مدخل الكهف) ،

الكاهن الأكبر - انتم ، المنسين ، المهجورين ، المنقضي الؤهام والاحلام ، أنتم المتمدنين أرضاً ، في الظلام ، كأنكم الأنجرة ، ولا غلكون بعد ! إلا حزنكم العظيم ، انتم الموتى ، وقوفاً ، فهذا عيدكم ! تعالوا ، اصعدوا من الأرض كبخار هائل من الكبريت تطرده الريح ؛ اصعدوا من احشاء العالم ، أيها الموتى مئة مرة موتى ، انتم الذين تبتكم من جديد كل خفة من قلوبنا ، انما ادعوكم بالغضب والمرارة وروح الانتقام ، تعالوا ارووا حقدكم على الأحياء ! تعالوا فانتشروا في ضباب كثيف عبر شوارعنا ، ولتتسل قوافلكم المزدحة بين الأم والطفل ، بين العاشق وعشيته ، واجعلونا نتحسر أننا لسنا امواتاً . وقوفاً ، ايها الأشباح ، ايها الدود ، ايها الأطياف ، ايها السوخ ، يا رعب ليالينا . وقوفاً ايها الجنود الذين ماتوا وهم يحذقون ، وقوفاً يا سيئي الحظ ، ايها المذللون ، وقوفاً يا موتى الجوع الذين كانت صرخة نزاعهم لئمة . انظروا ، ها هم الاحياء هنا ، الفرائس السمينة الحية ! وقوفاً وانقضوا عليهم في دوامة ، وانحتوهم حتى العظم ! وقوفاً ! وقوفاً ! وقوفاً ! ...

(قرع طبل . يرقص امام مدخل الكهف ، متمهلاً اولاً ، ثم يزداد سرعة حتى يسقط مرهقاً)

أجيسيت - انهم هنا .

الجموع - يا للفظاعة !

اورست - هذا أشد من ان يحتمل ، وانا ذاهب ...

جوبيتر - انظر إليّ ، ايها الفتى ، انظر إليّ وجهاً لوجه ، هنا . لقد فهمت فاصمت الآن .

اورست - من انت ؟

جوبيتر - ستعرف ذلك فيما بعد .

(يهبط أجيسيت على مل درجات القصر)

أجيسيت - انهم هنا (صمت) إنه هنا ، أريسي ، الزوج الذي هزأته . إنه

ها ، بلطفك ، بماثقتك ، كم هو يشدك اليه ، كم يحبك ، كم يكرهك ! وانها ها ، بدياس ، إنها هنا ، أمك التي ماتت نتيجة الإهمال ، وانت يا سيبيستس ، ايها الدارين الكاريه ، انهم هنا جميع مدبليك المساكين ، اولئك الذين ماتوا في الأرض ، واولئك الذين شفقوا أنفسهم لأنك كنت تدفعهم إلى الأفلاس . انهم هنا ، وهم اليوم دائنونك . اما انتم ايها الاقارب ، الاقارب الأرقاء ، فاحضنوا قلوبكم ، انظروا إلى اسفل ، نحو الأرض : انهم هنا ، الاطفال الميتون ، وهم يدنون أيديهم الصغيرة ؛ وإن جميع البهجات التي مشتموها عنهم ، وجميع الآلام التي كشدقوها بإيهم ، تثقل كالصاص على نفوسهم الصغيرة الحاقدة الحزينة .

الجموع - الرحمة !

أجيسيت - آه ، نعم ، الرحمة ! لا تعرفون ان الموتى لا رحمة لديهم ؟ إن ماأخذهم لا نعى ، لأن حسابهم قد توقفت إلى الابد . ايا لأعمال الطيبة تنوي يا سيدياس ان تقهر الألم الذي سببته لأملك ؟ ولكن اي عمل طيب يمكن ان يملك يوماً ؟ إن روحه 'ظهر' بحرق ، لا ترحله نسمة ريح ، ولا يتحرك فيه شيء ، ولا يتغير ، ولا يعيش فيه شيء . ان شمساً كبيرة هزيلة ، شمساً جامدة تشبهكم إلى الابد . إن الموتى غير موجودين بعد - هل تفهمون هذه الكلمة التي لا سبيل إلى تحفيها - انهم غير موجودين بعد ، ومن أجل هذا جعوا من انفسهم حراً ، بل انكم غير قابلين للفساد .

الجموع - الرحمة !

أجيسيت - الرحمة ! آه ، ايها المثلون الارباء ، إن لكم اليوم مشاهدين ، فهل تقسمون على وجوهكم وعلى ايديكم نقل نظرات هذه الملايين من العيون المهدقة التي لا يرعشها أمل ؟ إنهم يروننا ، يروننا ، ونحن عراة امام مجمع الأموات . ها ! ها ! ها ! انتم أولاء اليوم شديداً الارتباك ؛ انه يحرقك ، هذا النظر اللامرئي الصافي ، الذي هو اشدّ صفاءً من ذكرى نظر .

الجموع - الرحمة !

الرجال - اغفروا لنا أننا أحياء بينما انتم اموات .

النساء - الرحمة ! اتنا محاطات بوجودكم وبالأشياء التي كالت ملككم ، ونحن نرتدي عليكم ثوب الحداد الى الأبد ، ونبكي من الفجر حتى الليل ، ومن الليل حتى الفجر . لقد حارلنا كثيراً ، ولكن عبثاً ، فإن ذكراكم تتمرّق وتنسب بين أصابعنا ؛ وهي كل يوم ترداد امتقاعاً ، فنصبح أكثر اجراماً . انكم تتركونا ، انكم تتركونا ، وانتم تتدفقون منا كالزيف . ومع ذلك ، فاعملوا يا موفانا الاعزاء ، ان كان ذلك يهدي نفوسكم المتعاطفة ، انكم أقدمتم علينا الحياة .

الرجال - اغفروا لنا أننا احياء بينا انتم اموات .

الأطفال - الرحمة ! اتنا لم تنقصد ان تولد ، وبخجلنا كثيراً أن نكبر وننمو . فكيف كان بإمكاننا ان نذلّكم ؟ انظروا ، اتنا نكاد لا نعيش ، فنحن هزليون ، مصفرون ، قصار ، اتنا لا نحدث ضجة ، ونحن ننسب حتى من غير ان نهزّ الهواء الذي يحيط بنا . ونحن نخشاكم ، اوه ، نخافكم خوفاً شديداً .

الرجال - اغفروا لنا أننا احياء بينا انتم اموات .

أجيسيت - السلام ! السلام ! إذا كنتم انتم تلتجبون على هذا النحو ، فإذا أقول اتنا ، ملككم ؟ ذلك أن عذابي قد بدأ : إن الأرض تهتزّ والهواء قد أعظم ، إن أكبر الموتى سيظهر ، ذلك الذي قتلته بيدي ، أعما ممنون .

اورست - (شامراً سيفه) - ايها الفاجر ! انني لا أسمع لك بان تزوج اسم ابني في خزعلاتك !

جوبيتر - (قابضاً عليه من وسطه) - قف ، ايها الشاب ، قف !

أجيسيت (ملتفتاً) - من يجرؤ ؟ (تظهر الكثر بثوب أبيض على درجات المبد .

يلجها أجيسيت) الكثر !

المجموع - الكثر !

المشهد الثالث

الاشخاص أنفسهم - الكثر

أجيسيت - الكثر ، أجيبي ، ما معنى هذا اللباس ؟

الكثر - لقد ارتديت اجل اثارابي . أليس هذا يوم عيد ؟

الكاهن الأكبر - أجنّت تهنين الأموات ؟ إن هذا عيدهم ، كما تعلمين جيداً ، وكان ينبغي لك ان تظهرين بشباب الحداد .

الكثر - ثياب الحداد ؟ لماذا الحداد ، انني لا أخاف من امواتي ، وليس لي شأن بامواتكم !

أجيسيت - انت على حق ، إن امواتك ليسوا امواتنا . انظروا اليها ، في اوروبا ، ثوب البغي ، حفيدة اترى ، اترى ، الذي ذبح احفاده بحسن ، من كاولين اذا لم تكوني آخر طرح من جنس ملعون ؟ لقد قبلتك في قصري بدافع الشفقة ، ولكنني اعترف اليوم بخطئي ، لأن دم آل الأتريد القديم الفاسد هو الذي ما زال يجري في عروقك ، وسوف نعددنا جميعاً اذا لم اضع لذلك نظاماً سليماً . اصبري قليلاً ، ايها الكلبة ، وسترين اذا كنت أحسن العقاب . إن عليك وعدهما لن تكفيك البكاء .

المجموع - يا للعدنسة !

أجيسيت - أستمعين ايها الشقية هدير هذا الشعب الذي أهنته ، أستمعين

الاسم الذي يطلقونه عليك ؟ لو لم اكن موجوداً لأقبلك ففضبه اتركك شر مزيق .
الجموع - يا لمدنسة !

الكثر - أمن التدنيس ان اكون جذلة ؟ لماذا لا يكونون هم جذلين ؟ من الذي يتنعم من ذلك ؟

أجيسيت - إنها تفضحك وأبوها الميت هنا ، وعلى وجهه دم متخثر ..
الكثر - كيف تجرؤ على ان تتحدث عن آغا منون ؟ الا تعرف انه يأتي ليلا ليمدني في أذني ؟ أتعرف كدمات الحب والحسرة تلك التي يمسها لي صوته المحطم الأبع ؟ صحيح انني أضحك للمرة الاولى في حياتي ، انني أضحك ، فانا سعيدة . أتراك تزعم ان سعادتي لا تبهج قلب أبي ؟ آه ، لو كان هنا ، لو رأى ابنته بالثوب الأبيض ، ابنته التي دفعت بها الى صف العبداء الكريه ، لو رآها ترفع جبينها عالياً ورأى أن الشقاء لم يحطم كبريائها ، فانا واثقة من انه لن يفكر في ان يلعنني ؛ ان عينيه تلتصقان في وجهه المعبذب ، وشفتاه الداميتان تحاولان لا يتسام .

المرأة الصبيبة - أتراها لا تقول الحقيقة ؟
أصوات - ولكن لا ، إنها تكذب ، انها مجنونة . رحماك يا الكثر ، اذهبي قبل ان يرتد علينا كفرنا .

الكثر - مم تراكم تخافون ؟ انني انظر حولكم فلا أرى الا أشباحكم . ولكن اسمعوا هذا الذي عرفتم الساعة ولعلكم لا تعرفونه : ان في اليونان مدناً سعيدة ، مدناً بيضاء هادئة تندقا في الشمس كالخرادزين . ففي هذه الساعة نفسها ومحت هذه الساء ذاتها ، هناك اطفال يلعبون في ساحات كورنتيا . ولا تطلب أمهاتهم الصفح . أتبن قد وضعنهم . انهن ينظرن اليهم باسمات ، وهن فخورات بهم . يا نساء ارغوس ، هل تفهمن ؟ أبوسمكن بعد أن تفهمن فخر امرأة تنظر الى طفلها وتفكر : « انا التي حملته في أحشائي » ؟

أجيسيت - أتراك تسكتين أخيراً أو أعيد الكلام الى حلقك ؟
أصوات (في الجموع) - نعم ، نعم ! لتصمت . كفى ، كفى !

أصوات أخرى - لا ، دعوها تتكلم ! ان آغا منون هو الذي يلهمها .
الكثر - الطفس جميل ، وفي كل مكان ، في السهل ، رجال يرفعون رؤوسهم ويقولون ، « الطفس جميل ، وهم مسرورون . يا جلادي نفوسكم ، هل نسيتم ذلك الرضى المتواضع للفلاح الذي يعيش على ارضه ويقول : « الطفس جميل » ؟ فانا انتم اولاء بأذرعكم المتدلية ، ورؤوسكم المنخفضة ، وانفاسكم المكبوتة . ان ادواتكم يلتصقون بكم ، وانتم تظنون مسمرين ، خشية ان تدفعوهم عند ادنى حركة ، سيكونوا فظلياً ، أليس كذلك ، ان تخترق ايديكم فجاءة بخاراً متدبهاً ، هو روح أبيكم او جدكم ؟ ولكن انظروا الي : انني أبسط ذراعي ، وأوسع صدري ، وأعطى كرجل يستيقظ ، وأحتل مكاني تحت الشمس ، مكاني كله ، فهل أبسط الساء على رأسي ؟ انني ارقص ، انظروا ، انني ارقص . ولا أسس شيئاً الا لنفص الرياح في شعري . اين هم الاموات ؟ أنظفون انهم يرقصون معي يا قباغ ؟

الكاهن الأكبر - يا سكان ارغوس ، اقول لكم ان هذه المرأة مدنسة .
اللعنة عليها وعلى الذين يصفون منكم اليها .

الكثر - يا امواتي الاعزاء ، افيجيني ، يا اخوتي الكباري ، آغا منون يا ابي وايا ميسكي الوحيد ، اسمعوا صلاتي . لئن كنت مدنسة ، ولئن أهنت ارواحكم المملوءة ، فارسموا اشارة ، ارسموا لي اشارة على عجل ، لأعرف ذلك . اما اذا كنتم تقرؤوني يا أحبائي ، فأصمتوا ، ارجوكم ، ولا تتحرك ورقة ، ولا عرق عشب ، ولا ثأث اية ضجة تكسر رقصتي المقدسة : ذلك انني ارقص للفرح ، ارقص لسلام البشر ، ارقص للسعادة وللحياة . ايا الموتى ، انني أطلب صمتكم ليعرف الناس الذين يحيطون بي أن قلوبكم معي .

(رقص)

صوت (في الجموع) - انها ترقص ؟ انظروا اليها ، خفيفة كأنها الشملة ، انها ترقص في الشمس ، كأنها قماش علم ملوح - والموتى يصمتون !
المرأة الصبيبة - انظروا إلى هيئتها النشوى - ، فليس هذا وجه كافرة .

وذلك لئلا تعني مرة أخرى ، ما عساني ان افعل انا ، في كورنتيا ؟ يجب ان يكون عاقلة ، لمحتي الأمس ، كانت ما زال لدي رغبات متواضعة : فحين كنت أخدم على المائدة ، مسدلة الأجران ، كنت انظر خفية الى الزوجين اللذين ، الجميلة المعجوز ذات الوجه الميت ، وهو السمين الممتنع ، بغمه المرتفع ، تلك اللحية السوداء التي تركض من اذن الى اذن كفرقة من العناكب ، وكنت أسلم ان ارى يوماً غيمة بخار ، غيمة صغيرة مستقيمة ، أشبه بنفس في صباح بارد ، تصدر من بطونها المفتوحين . هذا كل ما كنت اطلبه ، يا فيلاب ، وأقسم لك ان ذلك ، وانا لا ادري ما الذي تريده أنت ، ولكن لا ينبغي ان أصدقك : فليس لك عينان متواضعتان . أتعلم ما كنت أفكر به ، قبل ان أعرفك ؟ ان العاقلة لا يستطيع ان يمتنى شيئاً على الارض ، الا ان يرد يوماً الشر الذي خلق به .

اورست - الكثر ، اذا تبعني ، فستبين ان باستطاعة المرء ان يتخلى اشياء كثيرة أخرى ، دون ان يكف عن ان يكون عاقلاً .

الكثر - لا أستطيع بعد أن أصغي اليك ؛ فقد سببت لي كثيراً من الشر ، لقد جعلت بعينيك الجامعتين في وجهك الانثوي الرقيق ، فجعلتني أنسى حقدي ؛ وقد فحمت يدي وتركت كنزي الوحيد يسقط على قدمي . لقد اردت ان أعتقد ان بامكاني ان أشفي سكان هذه المدينة بالكلمات . وقد رأيت ماذا يحدث : انهم يحبون مصيبتهم ، وهم بحاجة الى جرح مألوف يغدونه بعناية بأن يحكموا باطرافهم القذرة . وانما ينبغي ان يشعروا بالنعف ، لأنه ليس بالامكان قهر الشر البشر آخر . وداعاً يا فيلاب ، اذهب ودعني لأحلامي الرديئة . اورست - ولكنهم سيقولونك .

الكثر - يوجد هناك معبد ، هو معبد ايولون ، والمجرمون يلجأون اليه احبائاً ، ولا يستطيع أحد أن يس شجرة من رأسهم ما داموا فيه . وسوف انهي فيه .

اورست - لماذا ترفضين مساعدتي ؟

المشهد الرابع

الكثر (على درجات المبد) - اورست

اورست - الكثر !

الكثر (ترفع رأسها وتنظر اليه) - آه ! هأنت ذا يا فيلاب ؟

اورست - لا يمكنك ان تبقي في هذه المدينة يا الكثر . فأنت في خطر .

الكثر - في خطر ؟ آه ! هذا صحيح . لقد رأيت كيف أخفقت في محاولتي .

ان بعض التبعة في ذلك يلقي عليك . ولكني لست عاتبة .

اورست - ولكن ماذا فعلت ؟

الكثر - لقد خدعتني (تهبط نحوه) دعني ارى وجهك . أجل ، لقد تعلق

بعينيك .

اورست - ان الوقت ضيق يا الكثر . اسمعي : اننا سنهرب معاً . ان هناك

من سيجلب لي فرسين . وسأردفك على فرسي .

الكثر - لا .

اورست - الا تريد ان تهربي معي ؟

الكثر - لا اريد ان اهرب .

اورست - سأخذك الى كورنتيا .

الكثر (ضاحكة) - ها ! كورنتيا ... أتري ، انك لا تقصد الى ذلك ،

الكثير - ليس لك انت ان تساعدني . فان ثمة شخصاً آخر سيأتي لتخليصني
(فتره) إن أخي لم يمت ، وأنا أعرف ذلك . وأني بانتظاره .

اورست - واذا لم يأت ؟

الكثير - سوف يأتي ، ولا يمكن ألا يأتي . إنه لو تعلم من طينتنا ؛ فالجرية
والشقاه في دمه ، مثلي أنا . إنه جندي طويل ، وله عينا أبينا الكبيرتان المروان
والغضب دائماً يغلي فيها . إنه يتألم ، وهو قد تمثر بقدره كما تمثر
اقدام الافراس المبقورة بأحشاها ؛ واية حركة يقوم بها الآن تقوده الى ان ينتزع
أحشاه . انه سوف يأتي ، وأنا وافقة من ان هذه المدينة تجذبه ، لأنه انما
يستطيع هنا ان يحدث اكبر قدر من الشر ، وان يحدث لنفسه اكبر
قدر من الشر . سوف يأتي ، منخفض الجبين ، متألماً ، مكدفاً . إنه يخفي ؛
فانا اراه كل ليلة في المنام ، فاستيقظ وأنا أثني . ولكني أنتظره وأحبه . ويجب
ان أبقى هنا لأوجه غضبه - فانا حكيمة عاقلة - ولأريه بالاصبع المذنبين
ولأقول له : « اضرب يا اورست ، اضرب : هاهم اولاء ، !

اورست - واذا لم يكن كما تتصورين ؟

الكثير - وكيف تريد ان يكون ، ان آغا منون وكليتمستر ؟

اورست - واذا كان قد تمع من هذا الدم كله ، وشب في مدينة سعيدة ؟
الكثير - سأبصق اذ ذاك في وجهه وسأقول له : « اذهب ، اذهب الكلب ،
إذهب الى القساء ، لأنك لست شيئاً آخر إلا امرأة . ولكن حسابك خاطيء :
فأنت حفيد « اترى » ولن تفلت من مصير آل إتريد . لقد فضلت العار على
الجرية ، فأنت حر . ولكن القدر سيأتي ليلعث عنك في سريرك : وسوف
تجس العار أولاً ، ثم ترتكب الجريمة ، بالرغم منك ، !

اورست - انا اورست ، يا الكثير .

الكثير (في صرخة) - انت تكذب !

اورست - أقسم لك بروح أبي آغامنون : انا اورست . (صمت) وإذن ؟
ماذا تنتظرين لتبصقي في وجهي ؟

الكثير - كيف أستطيع ذلك ؟ (تنظر اليه) إن هذا الجبين الجميل هو جبين

أخي . وهاتان العينان اللتان تلعبان هما عينا أخي . اورست ... آه ! كنت
أفكر لو ظلمت فيلاب ولو أن أخي قد مات . (صعل) أصبح انك عشت في
اورستيا ؟

اورست - لا . وإنما رباني بعض يورجوازي أثينا .

الكثير - كم تبدو قتيلاً ! اترك قد تبارزت يوماً مع أحد ؟ وهذا السيف
الذي لصدته الى جنبك ، هل استعملته يوماً ؟
اورست - أبداً .

الكثير - كنت أحسني أقل توحشاً حين لم اكن أعرفك بعد ؛ كنت أنتظر
الأخر ، لم اكن أفكر الا بقوته ، لا بضعفي قط . وهأنت ذا الآن ؟ كنت
انت اورست . وأنا أنظر اليك فأرى اثنا بديان (فتره) ولكنني أحبك لو
أعلم ، أكثر مما كنت سأحبه ، هو .

اورست - تعالي ، ان كنت تحبيني ؛ لنهرب معاً .

الكثير - أهرب ؟ معك ؟ لا . إن قدر الآتريدين يُقرّر هنا ، وأنا آتريدية .
التي لا أطلب منك شيئاً . انني لا أريد ان اطلب شيئاً من فيلاب . ولكنني
بالقية هنا .

(يدير جويوتر في داخل للرح ، ويثني . ليستمع اليها)

اورست - انني ، يا الكثير ، اورست ... اخوك . اخوك . انا ايضاً
آتريدي ، ومكانك هو الى جانبي .

الكثير - لا ، انت لست أخي ، وأنا لا أعرفك . لقد مات اورست ، وهذا
من حسن حظي ؛ وسوف أكرم روحه بعد الآن مع روح أبي وأختي . ولكن
انت ، انت الذي تأتي مطالباً باسم الآتريدين ، من انت لتحب نفسك منا ؟
هل قضيت حياتك في ظل جريمة قتل ؟ كان لا بد لك ان تكون طفلاً هادئاً
ذا هيئة رقيقة عاقلة ، بكبرياء ابك الذي تبتكأ ، طفلاً نظيفاً ، ذا عيين
ساطعتين بالثقة . كانت لك ثقة بالأشخاص لأنهم كانوا يوجهون لك بسبات عريضة
في الطااولات والأمرة . ودرجات السلم ، لأنهم خدم أمناء للانسان ؛ وفي

الحياة ، لأنك كنت غنياً ، وكانت لك ألعاب كثيرة ؟ وكنت لا بد تفكر أحياناً بان العالم ليس سيئاً الى ذلك الحد ، وأنها كانت متعة ان يستلم المرء فيه ، كما يستلم ماء مغسّل دافئ ، وهو ينتهّد لذّة . أما أنا ، فقد كنت في السادسة من عمري خادمة ، وكنت أحذر كل شيء . (فترة) اذهب ، أيتها الروح الجميلة ، فلتستدري ما أضنع بالارواح الجميلة : وإنما كنت أريد شريكاً لي في الجرم .

اورست - أنتظني اني سأتركك وحيدة ؟ فما عساك تفعلين هنا ، وقد فقدت حتى آخر أمل لك ؟

الكتر - إن هذا شأني . وداعاً يا فيلاب .

اورست - أنتدريني ؟ (يخطو بضع خطوات ويتوقف) ذلك الفارس الحائق الذي كنت تنتظرين ، أهي غلطتي أني لا أشبهه ؟ كنت ستأخذينه من يده . وكنت ستقولين له : « اضر ب » ! أما أنا ، فلم تطلي مني شيئاً . فمن أكون يا إلهي ، حتى تدفعني أخوتي بالذات ، حتى من غير ان تجرّيني ؟

الكتر - آه ! يا فيلاب ، انني لن أستطيع أبداً ان أحث قلبك الخالي من الحقد مثل هذا اللعب .

اورست (متحطماً) - صدق ما قلته : الخالي من الحقد . والخالي من الحب كذلك . كان يوسعي ان أحبك ، انت . كان يوسعي ... ولكن ماذا ؟ ان على المرء لكي يحب ولكي يكره ان يهب نفسه . إنه جميل ، ذلك الانسان ذو الدم الغني ، المزروع بإحكام وسط ثرواته ، الذي يهب نفسه ذات يوم للحب وللحقد ، والذي يهب مع نفسه أرضه وبيته وذكرياته . من أكون ، وماذا لدي لأعطيه ، أنا ؟ انني أكاد لا أوجد : فليس بين الأشباح الذين يملأون اليوم المدينة ، من هو اكثر مني شبيحة . لقد عرفت ألواناً من الغرام الشبيحي ، ألواناً مترددة ومنقطعة كالأنغرة ، ولكني أجعل أهواء الأحياء الموهوسة الكثيفة . (فترة) يا للعار ! لقد عدت الى مسقط رأسي ، ورفضت أخوتي ان تعترف بي . فما ين تراني سأذهب الآن ؟ اية مدينة ينبغي ان انزل ؟

الكتر - أليس ثمة مدينة تنتظرك فيها فتاة جميلة الوجه ؟

اورست - ليس ثمة أحد ينتظرني . انني انقل من مدينة الى مدينة ، غريباً عن الآخرين وعن نفسي ، والمدن تتغلق خلفي كما هاديء . فماذا تركت أرغوس ، لما الذي سيقيني من عبوري الى اخبية قلبك المريرة ؟

الكتر - لقد حدثتني عن مدن سعيدة ...

اورست - انني أتمنى كثيراً بالسعادة . انني أريد ذكرياتي وارضي ومكافئي وسط سكان أرغوس (صمت) اسمعي يا الكتر : انني ان اغادر هذا المكان .

الكتر - فيلاب ، أبتهل اليك ان تدعني : انني مشقة عليك ، اذهب ان كنت عزيزة لديك ؟ فلا يمكن ان يلحق بك الا الأذى ، وان برأتك ستودي بأشاريعي الى الاخفاق .

اورست - انني لن اذهب .

الكتر - وتظن أنني سأتركك هنا ، في طهرتك الغريب ، قاضياً صامتاً وناعياً لتحكم على أعالي ؟ لماذا تعاندي ؟ ليس ثمة هنا من يريدك .

اورست - ان هذا حظي الوحيد . ولا تستطيعين يا الكتر ان ترفضيه . المهمني : انني أريد ان أكون رجلاً منتصباً الى مكان ، رجلاً بين البشر . اسمعي : فإن العبد حين يمر ، متعباً مقطباً ، حاملاً عبثاً ثقيلاً ، جاراً ساقه وناظراً الى قدميه ، الى قدميه وحدهما ، ليتفادى من السقوط ، فإنه في مدينته ، كورقة على نغصن ، وكشجرة في الغاب ؛ ان أرغوس حوله ، وازنة وحارة كل الحرارة ، تتلصق بنفسها ؛ انني أريد ان أكون هذا العبد ، يا الكتر ، أريد ان أشد المدينة حولي وأتسرل بها كالغطاء . انني لن اذهب .

الكتر - حتى ولو بقيت مئة سنة بيننا ، فلن تكون الا غريباً ، اشد توحداً مما لو كنت على طريق كبيرة . سوف يحدجك الناس بعينين نصف مغمضتين ، وسيصفقون أصواتهم حين تمر بالقرب منهم .

اورست - أليكون صعباً الى هذا الحد ان يكون المرء في خدمتك ؟ ان ذراعي تستطيع ان تدافع عن المدينة ، وأنا أملك ذهباً لأعالج بؤسكم .

الكتر - نحن لا يعوزنا التقباء ، ولا الانتقاء لفعل الخير .

أورست - واذن ...

(يخطو بضع خطوات ، خافض الرأس . يظهر جوبيتر وينظر اليه وهو يقول يديه)

أورست (رافعا رأسه) - ليتني على الأقل اتبين ما أرى ! آه يا زوس ، زوس يا ملك السماء ، نادراً ما ألتفت اليك ، وانت لم تكن يوماً عطوفاً علي ، ولكنك شاهدت علي لم ارد قط الا الخير . اما الآن ، فأنا متعب ، ولست أميز « الخير » من « الشر » ، وأنا بحاجة الى ان يرسم دربي . أبلغني حقاً يا زوس ان يستسلم ابن ملك ، مطرود من مسقط رأسه ، للنفي ، وان يحلّي المكان خافض الرأس ، كأنه كلب ؟ اتكون هذه ارادتك ؟ انني لا أستطيع ان أصدق ذلك . ومع ذلك .. مع ذلك ، منعت اراقه الدم ... آه ! من يتحدث عن اراقه الدم ، انتي لا ادري بعد ما أقول ... يا زوس ، اني ابتهل اليك : اذا كان الخضوع والخنوع الكبريه هما القانونين اللذين تقرضها علي ، فبهر لي عن ارادتك بعلامة ما لأني بت لا اتبين شيئاً البتة .

جوبيتر (محدثاً نفسه طبعاً ! طبعاً ! تحت أمرك ، ابراكاس ، ابراكاس تسي - تسي !

(ينشر النور حول الصخرة)

الكتر (تأخذ في الضحك) - ها ! ها ! الساء تطر اليوم معجزات ! انظر ، يا فيلاب الورع ، انظر ما الذي يريجه المرم من استشارة الآلهة ! (تأخذها ضحكة عجنونة) يا للشاب الطيب ... فيلاب الورع : « أظهر لي علامة » يا زوس ، أظهر لي علامة ! « وها هو النور ينتشر حول الصخرة المقدسة . اذهب الى كورنتيا ! الى كورنتيا ! اذهب !

أورست - (ينظر الى الصخرة) واذن ... هذا هو الخير ؟ (فترة يظل ينظر الى الصخرة) يجب ان ينسل المرم يهدوء . يهدوء . وان يقول دائماً « عفواً » و « شكراً » ... أليس كذلك ؟

(فترة . يظل ينظر الى الصخرة) الخير ، خيرهم ...

(فترة) الكتر !

الكتر - امض ، امض سريعاً ، امض لا تحسب أمل هذه المروض الحاقلة السيئ

السيئ عليك من أعلى جبل الالواب (تترقب ، مذهولة) ما بك ؟

أورست (بصوت متغير) - ان هناك درباً آخر .

الكتر (مذهولة) - لا تمثل دور الشرير يا فيلاب ، لقد طلبت اوامر من الإلهة والآن تعرفها

أورست - اوامر ؟ آه نعم .. تقصدني : النور هناك ، حول تلك الصخرة الكبيرة ؟ انه ليس لي ، ذلك النور ؟ وليس ثمة من يستطيع بعد ان يعطيني الآن اوامر .

الكتر - انت تتكلم بالأعزاز .

أورست - ما أبعدك عني ، فجأة ... وكتم تغير كل شيء ! لقد كان حولي شيء ما سي وحار . شيء ما مات الساعة . فكلم يبدو كل شيء فارغاً ... آه ، ما اوسع فراغاً ، على مدى النظر ... (يخطو بضع خطوات) ان الليل يهبط ... الا ترى ان الطقس بارد ؟ ... ولكن ماذا ؟ ما الذي مات ؟

الكتر - فيلاب ...

أورست - أقول لك ان هناك درباً آخر ... دربي . ألا تريه ؟ انه يبدو من هنا ويهبط نحو المدينة . لا يد من الهبوط ، لو تفهمين ، الهبوط نحوك ، فانت في قمر ثقب .. (يتقدم من الكتر) انت اخوتي يا الكتر ، وهذه المدينة مدينتي . اخوتي ؟ (ياخذ ذراعاً)

الكتر - دعني ! انك تؤلمني ، انك تخيفني - وانا لا أخصك .

أورست - أعرف ذلك . انت لا تخصبني بعد . فأنا أخف ما ينبغي . يجب ان أخفف من جرم ثقيل يجعلني أغرق في جوف أرغوس .

الكتر - وماذا تنوي ان تفعل ؟

أورست - انتظري . دعيني اودع هذه الحفة البريئة التي كانت خلفي . دعيني اودع شبابي . ان هناك امسيات ، امسيات كورنتية او اثينية ، ملائ بالأغاني والمطور ، لن امتلكها بعد أبداً . وهناك أصباح ملائ بالأمل كذلك .

هيا ، وداعاً ! وداعاً ! (يتجه نحو الكثر) تعالي ، يا الكثر ، انظري الى مدينتنا . انهما هناك ، بحجرة تحت الشمس ، تطلن بالبشر والذباب ، في خدر عندن لأصيل صيفي ؛ انها تطردني بكل جدرانها ، وكل سقفها ، وكل ابوابها المغلقة . وهي مع ذلك للأخذ ، وانا احس ذلك منذ هذا الصباح . وانت ايضا للأخذ يا الكثر . سوف آخذك سأصبح فاساً وسأشقت هذه الجدران العنيدة شقاً ، وسأبقر بطن هذه البيوت الثقية ، فتنبعث من جراحها لمقوحة رائحة طعام ونجور ؛ وسأصبح فاساً فأنتفلق في قلب هذه المدينة ، كالقأس في قلب شجرة سنديان .

الكثر - كم تغيرت ! لقد كفت عيناك عن البريق ، فأصبحتا باهتتين معتمتين . واحسرتاه ! كم كنت رقيقاً يا فيلاب . وهأنذا تحدثني كما يتحدثني الآخر في الحلم . اورست - اسمعي : افرضي انني اضطلع بجميع جرائم هؤلاء الاشخاص الذين يرتجفون في غرف معتمة ، يحيط بهم رؤساؤهم الميتون . افرضي أنني اريد ان أستحق لقب « سارق الندم » وأدخل في جميع الوان ندمهم : ندم المرأة التي خانت زوجها ، وندم التاجر الذي ترك امه تموت ، وندم الدائن الذي صفى دائنيته حتى الموت ؟

قولي لي ، حين تعمرني ذلك اليوم الوان من الندم اكثر عدداً من ذباب أرغوس ، الوان الندم في المدينة كلها ، الا اكون قد اكتسبت حق المواطنة بذك ؟ أتراني لن أكون في بيتي ، بين جدرانك الدائمة ، كما يكون الجزار بربوله الآخر في حانوته ، بين الجواميس النازقة التي ذبحها ؟

الكثر - اريد ان تكفّر نيابة عنا ؟

اورست - أكفّر ؟ قلت اني سأدخل في ندمكم ، ولكني لم اقل ما الذي سأفعله بهذه الطيور الصارخة : فربما كانت نيتي ان ألوي رقابها .

الكثر - وكيف تراك ستستطيع ان تتحمل آلامنا ؟

اورست - انكم لا تطلبون إلا ان تتخلصوا منها . إن الملك والملكة وحدهما يسمّرانها قسراً في قلوبكم .

الكثر - الملك والملكة ... فيلاب !

اورست - إن الالهة تشهد اني لم أكن اريد ان اريق دمها .

(استطرد)

الكثر - انك اصغر مما يلبي ، وأضعف مما يلبي

اورست - هل تتراجعين الآن ؟ خبيني في القصر ، وقوديني بهذا المساء

في المدح الملكي ، وسأدين اذا كنت ضعيفاً اكثر مما يلبي

الكثر - اورست !

اورست - الكثر ، لقد دعوتني اورست للمرة الاولى .

الكثر - نعم ، هذا انت سقاً . انت اورست . انني لا أتعرفك ، لأنني لم

اكن انظر لك على هذا النحو . ولكن هذا مذاق المر في في ، مذاق الحى هذا

اذا أصبحت به الف مرة في احلامي ، وانا الآن أتعرفه . لقد جئت اذن يا

اورست ، وقد اتخذت قرارك ، وهأنذا ، كما في احلامي ، على عتبة عمل لا

يصل إلى دفعة ، وانا خائفة - كما في الحلم - فباللحظة التي انتظرها وأخافها

عند زمن ملوويل ! إن اللحظات الآن ستدق كدواليب آلة ، ولن نصيب بعد

ايه راحة قبل ان يصبحا كلاهما ممددين على الارض بوجهن شبيهين بالتوت

المسروق ، هذا الدم كله ! وانت الذي سرقته ، انت الذي كنت تملك ثينك

العبيان الرقيقين ! واحسرتاه ، انني لن أرى بعد أبداً تلك العذوبة ، ان ارى

بعد أبداً فيلاب . انت يا اورست أخي الأكبر ، ورئيس اسرتنا كلها ، فخلدي

بين ذراعيك ، إني ، لأننا قادمنا على آلام كبيرة جداً .

(بالخلفاء اورست بين ذراعيه . يتزوج جوييتز من غياه ، ويعضي متخفياً) .

ستار

اللوحة الثانية

(في القصر : قاعة العرش . غزال بلويستر ، رهيب ودام . المساء يهبط)

المشهد الاول

الكتر (وهي تدخل اولاً وتشير الى اورست أن يدخل)

اورست - انهم قادمون .

(يضع السيف في يده)

الكتر - ان هؤلاء جنود يقومون بدورتهم . اتبعني : سوف تختبئ من

هذه الناحية (يختبئ خلف العرش)

المشهد الثاني

الكتر واورست - جنديان

الجندي الاول - لا أدري ما حل بالذباب اليوم : انه مجنون .

الجندي الثاني - إنه يشم رائحة الموتى ، فيسحقه الفرح . وانا لا أجروء بعد ! هل التناؤب خشية ان يدخل في قبي المفتوح ويذهب يقوم بمجملته في حلقومي (تظهر الكتر لحظة ثم تختبئ) عجباً لقد فرقع شيء ما .

الجندي الاول - هذا آغاممنون يجلس على عرشه .

الجندي الثاني - ومؤخرته العريضة تجعل خشب المقعد يفرقع ؟ هذا مستحيل ، ايها الزميل ، فليس للموتى من وزن .

الجندي الاول - العامة هم الذي لا وزن لهم . اما هو ، فقبل ان يكون ميتاً ملكياً ، كان ملكياً عيشاً يكسب كيلواته الخمسة والعشرين كل عام . ومن المستغرب ألا يكون قد بقي له بضعة كيلوات .

الجندي الثاني - تظن إذن ... انه هنا ؟

الجندي الاول - وأين تريده ان يكون ؟ لو كنت أنا ملكاً ميتاً ، وكأنت لي كل عام إجازة أربع وعشرين ساعة ، فمن المؤكد أنني سأعود لأجلس على عرشي واني سأقضي عليه نهاري وانا استعيد ذكريات الماضي ، من غير ان أوذي أحداً .

الجندي الثاني - انت تقول هذا لأنك حي ، ولكنك لم تكن بعد حياً !
لما كانت عيوبك دون عيوب الآخرين (يسميه الجندي الاول) هولاً ! هولاً !
الجندي الاول - هذا لصالحك ؟ انظر ، فقد قتلت سبعاً بضربة واحدة ،
سرباً برمته .

الجندي الثاني - من الموتى ؟

الجندي الاول - لا ، بل من الذباب . ولا بد ان يدي مليتان بالدم
(يمسح يديه بسراله) يا للذباب البقري !

الجندي الثاني - حبذا لو كانت مولودة - ميتة . انظر الى جميع هؤلاء
الموتى هنا : انهم لا ينبسون ببنت شفة ، وهم يتدبرون أمرهم حتى لا يزعجوا
الآخرين . وسيكون شأن الذباب حين يموت مثل هذا .

الجندي الاول - اسكت فلو كنت افكر بان هنا ذباباً شحيحاً فوق هذا كله..

الجندي الثاني - ولم لا ؟

الجندي الاول - أنتصور ذلك؟ ان هذه الحشرات تموت بالملايين كل يوم . فلو
قد أطلق في المدينة جميع الذباب الذي مات منذ الصيف الماضي ، فيكون ثمة
ثلاثة وخمس وستون ذبابة ميتة على ذبابة حية واحدة ، وكلها تطوف حولنا .
تصور ! سيكون الهواء مسكراً بالذباب ، وسنأكل ذباباً ونتنفس ذباباً ، وسيسيل
الذباب ذوباً متدبباً في شعابنا وامعائنا ... ولعله بسبب هذا تعوم في هذه الغرفة
تلك الروائح الفريدة .

الجندي الثاني - عجباً ! قاعة بالف قدم مربع مثل هذه القاعة ، يكفي
بضعة اموات لينتنوها .. ويقال إن لامواتنا أنفاساً كريهة .

الجندي الاول - اسمع ! إن هؤلاء الرجال يأكل بعضهم دم بعض ..

الجندي الثاني - اقول لك ان هناك شيئاً ما : فضش الارض يفرقع .

(ينمئنان لينظرا خلف العرش من اليمين ، فيخرج الكتر واورست من اليسار ، ويتران امام
درجات العرش ، ويعودان إلى غيبتها من اليمين ، في اللحظة التي يخرج فيها الجنديان من اليسار) .

الجندي الاول - ترى جيداً ان ليس ثمة أحد . انه كما قلت لك انهم يموتون ،

انهم يموتون المليون ! لا بد انه سالت على هذه الوسائل : مستقيماً كأنه الألف ،
وقد ينظر اليها ، وليس له ان يقضي وقته الا بان ينظر اليها .

الجندي الثاني - من الأفضل ان تعدل موضعنا ، وسواء لدينا انت يدفع
الجندي الاول -

الجندي الاول - كنت اوتر ان اكون في فرقة الحرس ، وأنا مشارك في
ليرة قمار حارة ، ان الموتى الذين يموتون هنا اصدقاء لنا ، عسكر عادلون ،
قلدا ، ولكن حين أتذكر ان المرحوم الملك هنا ، وانته بعد الاضرار التي
لحقنا سارلي ، أعسني عجباً طريفاً ، كما يحدث حين يستعرضنا الجنرال .

(يدخل أجيسيت ، وكليمنستر ، وشدم يعملون مصابيح)

أجيسيت - دعونا وحدها .

كليتمنستر - ولكني ، يا مولاي ، انا نفسي ...
 أجيبست - اعرف ، ايها المرأة ، أعرف : انك ستعذبنني عن ندمك ،
 عندما ، اني أعبدك عليه ، فهو يعمر لك حياتك . اما انا ، فليس عندي
 دم ، ولكن ليس في ارفوس من هو في مثل حزني ،
 كليتمنستر - يا مولاي العزيز ...

(الفرق بينهما)

أجيبست - دعيني ، ايها الساقطة ! ألا تحجلين ، تحت انفذاره ؟
 كليتمنستر - تحت انفذاره ؟ من هو الذي يراها ؟
 أجيبست - عجباً ! انه الملك . لقد أطلق الموتى ، هذا الصباح ،
 كليتمنستر - ابتهل اليك يا مولاي ... ان الموتى هم تحت الارض ، ولن
 نعودنا في هذا الوقت المبكر . اترك قد نسيت انك انت نفسك قد اخذت
 هذه الأساطير من أجل الشعب ؟
 أجيبست - انت على حق ايها المرأة . واذن ؟ انت ترين كم انا متعب ؟
 دعيني ، الي اريد ان أتأمل .

(الخروج لكليتمنستر)

المشهد الثالث

أجيبست - كليتمنستر - اورست والكثير (غيتيين)

كليتمنستر - ما بك ؟
 أجيبست - هل رأيت ؟ لو أني لم أصعقهم بالإرهاب لتخلصوا من ندمهم
 بلحظة واحدة .
 كليتمنستر - أهذا وحده ما يقلقك ؟ انك مستطيع دائماً ان تلتج
 شجاعتهم في الوقت المناسب .
 أجيبست - هذا ممكن . فانا شديد البراعة في هذا التمثيل (فترة) انا آسف
 انه وجب علي أن أعاقب الكثير .
 كليتمنستر - أليكون ذلك لأهبا ابنتي ؟ لقد راق لك ان تعاقبها ، وانا
 أجد كل ما تفعله جيداً .

أجيبست - انا لست آسفاً على ذلك ، من اجلك انت يا امرأة .

كليتمنستر - اذن ، لماذا ؟ انك لم تكن تحب الكثير .

أجيبست - انني متعب . ها قد انقضى خمسة عشر عاماً وانا أحمل في الهواء ،
 بطرف ذراعي ، ندم شعب برّمته . ها قد انقضى خمسة عشر عاماً وانا ارتدي
 لباس الغزاة : وقد انتهى الأمر يجمع هذه الثياب السوداء الى ان تحلّ على
 روحي .

المشهد الرابع

اجيست - واورست والكتر (غثيبين)

اجيست - أهذا يا جوبيتر هو الملك الذي كنت بجاجة اليه من أجل أرغوس ؟ انني اروح وأجيب وأحسن الصياح بصوت قوي ، وأحل في كل مكان مظهري الكبير المرعب ، ويمس الذين يروني انهم مذنبون حتى النخاع . ولكني صدقة فارغة : لقد أكل وحش ما داخلي من غير ان أحس بذلك . وما أنا الآن انظر في ذاتي ، فأرى اني اكثر موتاً من أغا بمنون . هل قلت اني كنت حزينا ؟ لقد كذبت . فليست هي حزينة ولا جذلة ، الصحراء ، وعدم الرمل الذي لا يحصى تحت عدم السماء الصافية : انه مشؤوم . آه ! انني أهب ملكتي مقابل ان اذرف دمعة !

(يدخل جوبيتر)

المشهد الخامس

الاشخاص أنفسهم جوبيتر

جوبيتر - لا تشك : فانا ملك شبيه بجميع المالك .

اجيست - من انت ؟ وماذا انت قادم تفعل هنا ؟

جوبيتر - أراك لا تعرفني ؟

اجيست - اخرج من هنا ، وإلا أمرت حرسى ان يضربوك .

جوبيتر - اترك لا تعرفني ؟ لقد رأيتني مع ذلك . كان ذلك في الحلم ،

فصيح لي اني كنت أبدي هيئة أكثر ترويعاً (رعد وبرق . جوبيتر يتخذ مظهر الترويع)
ومكدا !

اجيست - جوبيتر ؟

جوبيتر - ها نحن اذن (يعود فصيح باسماً ، ويقرب من التمثال) أهذا أنا ؟

أهكذا يتصوروني حين يقومون بصلواتهم ، سكان أرغوس ؟ إنه لمن النادر ان

يستطيع إلـه ان يتأمل صورته وجهاً لوجه (فترة) ما أبشعني ! لا شك في

انهم لا يحبوني كثيراً .

اجيست - انهم يخافونك .

جوبيتر - حسناً . لست بجاجة الى ان أكون محبوباً . أتحبني ، أنت ؟

اجيست - ماذا تريد مني ؟ ألم أدفع بما فيه الكفاية ؟

جوبيتر - لن تدفع أبداً بما فيه الكفاية .

اجيست - اني اموت وانا أقوم بهمي .

جوبيتر - لا تبأل ! إنك في صحة جيدة ، وانت عمن . والحق اني لا أواخذك على ذلك . إنه شحم ملكي جميل ، أصفر ، كشمع القنديل . وانت مصنوع لتعيش بعد عشرين عاماً .

اجيست - عشرين عاماً ؟

جوبيتر - هل تمنى ان تموت ؟

اجيست - نعم .

جوبيتر - لو دخل أحد الهنا يحمل سيفاً مشرباً ، أترأى تمد صدرك لهذا السيف ؟

اجيست - لا أدري .

جوبيتر - أصغر الي جيداً ، اذا مكثت لأحد ان يذبحك كالعجل ، فستعاقب عقاباً غزوباً ؛ ستبقى ملكاً في الجمع الى أبد الأبدن . هذا ما أنيت أبلغك إياه .

اجيست - وهل هناك من يسعى لقتلي ؟

جوبيتر - يبدو ذلك .

اجيست - الكثر ؟

جوبيتر - وشخص آخر أيضاً .

اجيست - من ؟

جوبيتر - اورست !

اجيست - آه ! (قتره) حسناً ، إن هذا منطقي ، فما حيلتي في ذلك ؟

جوبيتر - « فما حيلتي في ذلك ؟ » (بغير لهجة) أصدر أمرك فوراً بالقبض على شاب غريب يدعوه نفسه فيلاب . وليلق مع الكثر في غباً عميق ، وانا أسمح لك بان تنسأهما فيه . ولكن ماذا تنتظر ؟ نادِ حرسك .

اجيست - لا .

جوبيتر - هل تنفضل بان تشرح لي أسباب رفضك ؟

اجيست - انني متعجب .

جوبيتر - لماذا تنظر الى قدميك ؟ أدري تخوي عينيك المفلطتين بالدم ، انك تبيل وبلبد كأنك حصان . ولكن مقاومتك ليست من تلك الهامات التي أفيظي . إنها الفلفل الذي يجعل عضوعك ، بعد قليل ، آله وأطيب ذلك الي والقي من انك ستخضع في آخر الأمر .

اجيست - اقول لك اني لا اريد ان أدخل في مشاريعك . لقد فعلت ذلك انك ما ينبغي .

جوبيتر - تشجع ! قاوم ! قاوم ! آه ! كم انا متعطش الى نفوس كنفسك ! انك عيليك ترسلان بروفاً ، وانت تحرق الارم وتلقي برفضك في وجه جوبيتر . ولكنك ايها العنيد ، ايها الحصان الصغير ، ايها الحصان الصغير الرديء ، كنت ، منذ وقت طويل تقول لي نعم . كفى ، وستطعني . أنظن اني اترك جيل الأوامر بلا سبب ؟ لقد اردت ان أحذرك من هذه الجرعة ، لأنه يروق لي اصول دون وقوعها .

اجيست - تحذرنني ... هذا غريب حقاً .

جوبيتر - على العكس ، ليس ثمة ما هو اكثر طبيعية من ذلك : اني اريد ان أبعد هذا الخطر عن رأسك .

اجيست - ومن كان يطلب منك هذا ؟ وآغامنون ، أترأى قد حذرته ، هو ؟ لقد كان مع ذلك يريد ان يعيش .

جوبيتر - يا للنفس العاقبة ، ويا للشخصية البائسة : انت اعزّ عسدي من آغامنون ، وانا اثبت لك ذلك ، فأراك تشكو .

اجيست - اعزّ من آغامنون ؟ انما ؟ إن اورست هو العزيز لديك . لقد سمعت بأن أضيع نفسي ، وقد تركتني اركض الى حمام الملك ، والفأس في يدي . ولا شك في انك كنت تلحس شفتيك ، هناك فوق ، وانت تفكّر بان روح المذبذبة . اما اليوم ، فانك تحمي اورست من نفسه - وانت

الذي دفعني الى قتل الأب ، اختارني لأمسك ذراع الابن . كنت صالماً فمضب
لأن أكون قاتلاً ، اما هو ، فلا شك في انه مرصود لأشياء أخرى في نظرك !
جوبيتر - يا له من حسد عجيب ! اطمئن بالأمر : فانا لا أحبه أكثر مما
أحبك . انني لا أحب أحداً .

اجيسيت - انظر إذن ، ايها الإله الظالم ، ماذا صنعت مني . وأجبني : اذا
كنت تمنح اليوم الجريئة التي يفكر اورست بارتكابها ، لماذا ترك قدسحت جريعتي ؟
جوبيتر - ليست جميع الجرائم تتوالت بالنسبة نفسها . اننا يا أجيسيت
ملكات ، وسأحدث اليك بصراحة : الجريمة الاولى ، انا الذي ارتكبتها
بطلقي بشر قابلين للموت . وبعد ذلك ، ما كان يوسعك ان تعملوه ، انتم القتل ؟
أن تمهوا ضحاياكم للموت ؟ كفى ، كفى ! لقد كانوا يحملون الموت قبلاً في نفوسهم .
وقصارا كما انكم كنتم تستعجلون تقتلهم قليلاً . أتدري ما كان يحصل لأغامنون
او لم تقتله ؟ كان سيمون بعد ثلاثة أشهر بالسكنة القلبية على صدر عبدة جملة .
ولكن جريمتك كانت تخدمني .

اجيسيت - كانت تخدملك ؟ انني أكثر عنها منذ خمسة عشر عاماً ، وقد
كانت تخدملك ؟ يا للمصيبة !

جوبيتر - واي عجب في هذا ؟ انها تخدمني لأنك تكفر عنها ؛ انني
أحب الجرائم التي تطلب التكفير . وقد أحببت جريمتك لأنها كانت قتل أسمى
أسمى ، مجهول من نفسه ، قديماً ، أشبه بالكارثة الطبيعية منه بالشرع البشري .
انك لم تحتقرني لحظة واحدة : لقد ضربت وانت في غفوان الغضب والخوف ؛
ثم بعد ان سقطت درجة الحرارة ، تأملت عملك باستفطاع ولم ترد ان تعترف به .
ومع ذلك ، فآية فائدة أصبتها منه ! كانت النتيجة عشرين الف رجل غارقين
في الندم مقابل رجل واحد قتل . انني لم أعقد صفقة رديئة !

اجيسيت - انني افهم غايتك من هذه الخطب كلها : إن اورست لن
يعاني الندم .

جوبيتر - لن يعاني ظلاً من ندم . انه في هذه الساعة يضع خطه في

منهجية ، وتواضع . مرناح الرأس ، فما عساني أصنع بجريمة قتل لا يعقبها ندم ،
جريمة وقحة ، جريمة هادئة مطمئنة ، خفيفة كأنها البخار في رأس مرتكبها ؟
سوف أمتنع هذا ! آه ! انني أكره جرائم الجيل الجديد : فهي عاقبة كالأوان .
انه سيقتلك كالنداح ، ذلك الشاب الرقيق ، وسيمضي بيدين حمراوين وضيق
نفس ، ولو كنت مكانك لشعرت من ذلك بالذلة . هه ! ناد حرسك !

اجيسيت - قلت لك ان لا . إن الجريمة التي نيتاً هي أشد إساءة لك من
الأمر ترى لي !

جوبيتر (مفراً وجهه) - انت ملك يا أجيسيت ، وانا أوجه الى ضميرك الملكي
لأنك تحب ان تملك .

اجيسيت - ماذا تقصد ؟

جوبيتر - انت تكرهني ولكننا قريبان : لقد صنعتك على صورتي : ان
الملك إله على الأرض ، نبيل وحزين كالإله .

اجيسيت - حزين ؟ انت حزين ؟

جوبيتر - انظر الى (صت طويل) لقد قلت لك انك مصنوع على صورتي .
الملك لا ننشر النظام ، انت في أرغوس ، وانا في العالم ، والسر نفسه ين
ثقيلاً في قلبنا .

اجيسيت - ليس عندي سر .

جوبيتر - بلى . هو سري نفسه . السر المؤلم للألهة والملوك : وهو أن
البشر أحرار . انهم احرار يا أجيسيت . انت تعرف ذلك ، وهم لا يعرفونه .

اجيسيت - لو كانوا يعرفونه لأحرقوا القصر من اركانها الأربعة .
وها قد مضى خمسة عشر عاماً وانا أمثل لأقتنع عنهم قدرتهم .

جوبيتر - انت ترى جيداً اننا متشابهان .

اجيسيت - متشابهان ؟ بأية لجة ساخرة يدعي إله أنه شبيهي ؟ إن أعمالي
واقوالي ، منذ استوليت على الملك ، تهدف الى تكوين صورتي ؛ وانا أريد من
كل رعية من رعاياي ان يجعلها في ذاته وان يحس ، حتى في الوحدة ، بنظري

القاسي يثقل على أشد أفكاره خفاءً ، ولكنني أنا أول شعائري : التي لا أرى نفسي بعد إلا كما يروني ، وأنا المحي فوق بشر نفوسهم الفاعرة ، وصورتي هناك ، في الأعماق ، تنفرتني وتسحرتني . فيا أيها الإله القادر ، من عساني أكون ، إلا الخوف الذي يكتئ الناس في ؟

جوبيتر - وأنا ، من تنظني أكون ، (مشيراً إلى التمثال) إن لي أنا أيضاً صورتي . أظن أنها لا تحدث لي دواراً ؟ اني منذ مئة ألف سنة أرقص أمام البشر . رقصة بطيئة مظلمة . ويجب ان ينظروا إليّ : فما دامت عيونهم محدقة بي ، ينسون ان ينظروا في ذواتهم . وإذا نسيت نفسي لحظة ، وإذا تركت انظارهم تلتفت قليلاً ...

اجيست - ماذا يحدث ؟

جوبيتر - دعك من هذا . إن هذا لا يعني إلا شيء . انك متعب يا أجيست ، ولكن مم أنت تشكو ؟ انك تستمتع . اما أنا ، فلا . فما دام على هذه الأرض بشر ، فانا محكوم عليّ ان أرقص امامهم .

اجيست - واحسرتاه ! ولكن من حكم علينا ؟

جوبيتر - لا أحد الا أنفسنا ؟ ذلك اننا نملك الهوس نفسه . انك تحب النظام ، يا أجيست .

اجيست - النظام . هذا صحيح . ومن أجل النظام أغويت كليتمنستر ، ومن أجل النظام قتلت مليكي ؛ كنت أريد ان يسود النظام ، وان يسود على يدي . لقد عشت بلا رغبة ، بلا أمل ، بلا حب : وانما أقيمت النظام . فيا للهوس الإلهي الفظيع !

جوبيتر - ليس بوسعنا ان يكون لنا سواء : انني إله ، وقد ولدت انت لتكون ملكاً .

اجيست - مع الأسف !

جوبيتر - يا أجيست ، يا مخلوق وأخي البشري ، باسم هذا النظام الذي نخدمه كلانا ، أمرك : اقبض على اورست وعلى اخته .

اجيست - أما خطير ان الى هذا الحد ؟

جوبيتر - ان اورست يعلم أنه حر .

اجيست - (بحموية) هو يعرف أنه حر . لا يكفي إذن ان يقبض باليد . إن رجلاً حراً في المدينة هو أشبه بعنزة جرياء في قطيع ، فهو سوف يصيب بالعدوى ملكتي كلها ويهدم عملي . فماذا تنتظر ، أيها الإله القدير ، لكي تصعقه ؟ جوبيتر (يهده) - لأصعقه ؟ (غارة . بلهجة متعبة) اسمع يا أجيست : إن للآلهة سر آخر .

اجيست - ماذا تترك ستقول لي ؟

جوبيتر - حين تنفجر الحرية يوماً في قلب انسان ، فان الآلهة لا يكون الا المعجز تجاه هذا الانسان . ذلك انها قضية بشر ، ويجب على البشر الآخرين ... عليهم وحدهم - ان يتركوه يجري او ان يخنقوه .

اجيست . (ناظراً إليه) - ان يخنقوه ؟ حسناً . انني سأطعمك بسلاً ريب ، ولكن لا تصف شيئاً . ولا تبق هنا وقتاً أطول ، لأنني لا أستطيع احمال ذلك

(يخرج جوبيتر)

بحاجة الى إله ليعلمني إياها . ان من العدل أن أسحقك ، ايها الفاجر القذر ، وان
أهدم ملكتك على سكان أرغوس ، ومن العدل أن أرد لهم شعورهم بالكراهة ،

(يدفعه عنه)

اجيست - أحسن بالأم .

الكثر - انه ياترنح ، ووجهه عتق ، يا للفظاعة ! ما أبشعه منظرًا ، منظر
الإنسان يموت .

اورست - اسكتي . ولا يحلمن ذكرى اخرى الى القبر غير ذكرى فرحتنا ،

اجيست - لعنتنا اننا الاثنين .

اورست - اترى الموت لم يجهز عليك بعد ؟

(يضر به مرة اخرى . يسقط اجيست)

اجيست - حذار من الذباب ، يا اورست ، حذار من الذباب ، لم ينسقه كل

شيء .

(إدراك)

اورست (دافعًا إياه بقدمه) - إن كل شيء قد انتهى بالنسبة اليه على اي حال .

(يسحبني الى غرفة الملكة .

الكثر - اورست ...

اورست - ماذا ؟ ..

الكثر - انها لا تستطيع بعد ان تؤذينا ..

اورست - وإذن ؟ انني لا أتعرفك . لم تكوني تتحدثين كذلك منذ لحظة .

الكثر - وانا يا اورست لا أتعرفك بعد .

اورست - حسنًا ، انا ذاهب وحدي .

(يخرج)

المشهد السادس

اجيست (يقبض وحده لحظة) ثم الكثر واورست

الكثر (قافزة نحو الباب) - إطلعني ! ولا تدع له وقتًا للصراخ ، إنني أرتج
الباب .

اجيست - أهذا أنت إذن يا اورست ؟

اورست - دافع عن نفسك !

اجيست - لن أدافع عن نفسي . لقد فات الاوان لكي استغيث ، وانا
سعيد ان يكون قد فات الاوان . ولكنني لن ادافع عن نفسي : اريد ان
تقتلني .

اورست - حسنًا . إن الطريقة لدي سواء . وسأكون قاتلاً .

(يضر به بسيفه)

اجيست (مترعًا) - لم تكن ضربتك فاشلة (يتثبت بأورست) دعني انظرك .
أصبح أنه ليس لديك ندم ؟

اورست - ندم ؟ لماذا ؟ انني افعل ما هو عدل .

اجيست - ما هو عدل ، هذا ما يريد جوبيتر . لقد كنت غتبتًا هنا ،
وسمعت .

اورست - ماذا يعني جوبيتر ؟ إن العدالة هي قضية بشرية ، ولست

المشهد السابع

الكثر (وحدها)

الكثر - أتراها سوف تصرخ ؟ (فترة ، ترفف سمها) انه يشي في الممر .
وحين يفتح الباب الرابع .. آه ! لقد أردت ذلك ! اني أريده ، ولا بد اني ما
زلت اريده . (تنظر الى أجيت) ان هذا قد مات . هذا إذن ما كنت اريده . لم
اكن أعني ذلك . (تترب منه) مئة مرة رأيت في الحلم ، ممدداً في هذا المكان نفسه
والسيف في قلبه . لقد كانت عيناه مغمضتين ، وكان يبدو نائماً . وكنت
حاقدة عليه ، كم كنت مسرورة بأن أحقد عليه . انه لا يبدو نائماً ، وعيناه
مفتوحتان ، انه ينظر الي . لقد مات - ومات حقيدي معه . وانا هنا أنتظر ،
والاخرى ما تزال حية ، في داخل غرفتها ، وهي عما قليل ستصرخ . انها
ستصرخ كالوحش . آه ! لا أستطيع بعد أن أحمل هذا النظر (ترجع وتلقي معطفاً
على وجه أجيت) ماذا كنت اريد اذن ؟ (صمت . ثم صراخ كليتمستر) لقد طعننا .
كانت أمنا ، وقد طعننا . (تبتض) هاأنذا : لقد مات اعدائي . وطوال أعوام ،
تمتعت بهذا الموت مسبقاً ، اما الآن ، فان قلبي مضغوط في كلابة . أنراني قد
كذبت على نفسي طوال خمسة عشر عاماً؟ ليس هذا صحيحاً ، ليس هذا صحيحاً !
لا يمكن ان يكون صحيحاً : فانا لست جبانة ! لقد أردتها ، هذه الدقيقة ،
وما زلت أريدها . اردت ان ارى هذا الخنزير القذر مطروحاً على قدمي .
(تفرع المطف) ماذا يعني نظرك ، نظر السمكة الميتة ؟ لقد اردته هذا النظر .
وانا اقتنع به (صراخ أضف من كليتمستر) لتصرخ ! لتصرخ ! اني اريد صراخها
المدعور واريد آلامها . (ينقطع الصراخ) يا للفرحة ! يا للفرحة ! انني أبكي
فرحاً : لقد مات اعدائي ، وأدرك أبي ثأره .
(يعود اورست ، ويده سيف يقطر دماً . جرع الهبة)

المشهد الثامن

الكثر - اورست

الكثر - اورست !

(إراني بين ذواعيه)

اورست - مم انت خائفة ؟

الكثر - لست خائفة ، بل انا غثة . ثملة من الفرح . ماذا قالت ؟ أتراها

قد ابتاهت طويلاً للصفع عنها ؟

اورست - اسمعي يا الكثر : انني لست نادماً على ما قمت به ، ولكلني لا

ارى من الخير ان أتحذث عنه : إن هناك ذكريات لا تشأطر . اعلمي فقط
انها ماتت .

الكثر - وهي تلعننا ؟ قل لي هذا فقط : وهي تلعننا ؟

اورست - نعم ، وهي تلعننا .

الكثر - خذني بين ذراعيك ، يا حبيبي ، وشدني بكل قواك . ما أكثف

الليل ، وكم تجهد أنوار هذه الصابيح في أن تحرقه ! هل تحبني ؟

اورست - ليس هو الليل : بل مطلع النهار . اننا احرار يا الكثر . يغيب

إلي أني جعلتك تولدين ، وانني ولدت معك ! اني أحبك وانت تحبيني . كنت

سبي الأسس ما ازال وحيداً ، وانت اليوم تحبيني . إن الدم يوحد بيننا توحيداً

مز دوجاً لأننا من دم واحد ، وقد أرقنا دماً .

الكتر - ألقى سيفك ، وهات يدك هذه . (تأخذ يده وتقبها) إن أصابعك قصيرة ومريضة . إنها مصنوعة لكي تأخذ وتمسك . ايها اليد العزيزة ! إنها أشدّ بياضاً من يدي . وكَمْ قد ثقُلتَ لضرب قاتلي أبنينا ! انتظر (تذهب فتحمل مصباحاً وتندليه من اورست) يجب ان أضىء وجهك ، لأن الليل يتكاثف ، ولا اراك بعد في وضوح . انني بحاجة لأن أراك ؛ وحين لا اراك بعد ، أخاف منك ؛ يجب ألا أغادرك بعيني . انني أحببك . يجب ان افكر بأني أحبك . ما أشدّ ما يبدو غريباً !

اورست - انني حرّ يا الكتر ؛ لقد انقضت الحرية عليّ كالصاعقة .

الكتر - حرّ ؟ أما انا فلا أحسنى حرة . كان بإمكان هذا ألا يحدث ؟ لقد وقع شيء لسنا بعد أحراراً في رده . فهل يوسعك ان تحول دون ان تكون الى الأبد قاتلي أمنا ؟

اورست - أتظنّين ان يودّي ان أحول دون ذلك ؟ لقد قتت بعلمي ، يا الكتر ، وكان هذا العمل طلياً . وسوف أحله على كتفيّ كما يحمل عابر الماء المسافرين ، وسوف أنقله الى الشاطئ الآخر وأقدمّ عنه حساباً . وسأزداد بهجة ما ازداد ثقل على الحمل ، لأن حريتي هي إياه . كنت حتى الامس ما ازال أمشي على الارض اتفاقاً ، وكانت آلاف من الدروب تفرّ من تحت قدمي ، لأنها كانت تحضّ آتشرين . لقد استعرتها كلها ، درب ساحبي المراكب ، ذلك الذي يبحر في النهر ، وزقاق المسكاري ، وطريق سائقي العربات البليط ؛ ولكن لم يكن ثمة أيّ درب لي . اما اليوم فليس ثمة الا درب واحد ، والله يعلم الى اين يفضي : ولكنه دربي . ما بك ؟

الكتر - انني لا أستطيع بعد أن اراك . فهذه المصاييح لا تضيء . انني اسمع صوتك ، ولكنه يؤلني ، وهو يقطعني كالسكين . أيكون الظلام شديداً هكذا بعد الآن ، حتى في النهار ؟ اورست ! ها هو ذا !
اورست - مَنْ ؟

الكتر - ها هوذا ! من اين هو آت ؟ انه يتدلى من السقف كعناقيد العنب الأسود ، وهو الذي يسودّ الجدران ؛ إنه ينسلّ بين الأضواء وبين عيني ، وظلاله هي التي تسرق مني وجهك .

اورست - الذباب ...

الكتر - اسمع ! .. اسمع طنين أجنحته ، شعبياً بهدير كور . إنه يحيط بنا يا اورست . انه يترصدنا ، وهو عمّا قليل سينقضّ علينا ، وسأحسّ الف رجل بدقة على جسمي . فأين المفرّ ؟ يا اورست ؟ انه ينتفخ ، إنه ينتفخ ، وها هو كبير كالنحل ، وهو سيتبعنا الى كل مكان في دوائر سمكة . يا للفظاعة ! اني اري عيونه ، ملايين عيونه تنظر بنا .

اورست - ماذا يهمن الذباب ؟

الكتر - إنه آلهات الندم يا اورست ، إنه « الاريني » .

اصوات (خلف الباب) - افتحوا ! افتحوا ! إذا لم يفتحوا فيجب ان نحطم الباب .

(طرقات عنيفة على الباب)

اورست - إن صراخ كليمنسترا قد نبّه الحرس . تعالي ! قودي بي الى معبد ابولون ؛ سنقضي فيه ليلتنا ، بمنجى من البشر والذباب . وغداً سأحدث الى شعبي .

(ستاد)

الفصل الثالث

المشهد الاول

(عميد البولون ، في الظل . تمثال لايرلون في وسط المسرح . الكثر واوردت ثنائان عند أسفل التمثال ، عيملين ساقيه بذراعيها . « الاريني » آفأت التدم تحيط بها ، وهي ثالثة واقفة ، كالطيور طوال الساق . في الداخل ، باب بروزي ثقيل) .

الالهة اولى (متعلمية) — هاهه ! لقد نمت واقفة ، مستقيمة من فرط الغضب ، وحملت أسلاماً مفتاحاً هائلة . فيا لزهرة الغضب الجميلة ! يا للزهرة الجميلة الحمراء في قلبي (تدور حول اورست والكثر) إنها ثنائان . ما أشد بياضها ، وما أرقها ! سوف ألتف على بطنها وصدرها كما يلتف غدير على الحصاء . وسوف أصقل بصبر هذه البشرة الدقيقة ، وأدلكها ، وأقشرها حتى العظم . (تقوم ببضع خطوات) يا لصباح الحقد الثقي ! اية نقطة رائحة ! إنها ثنائان ، ديقان ، تبعت منها رائحة الحمى ؛ اما أنا ، فساهرة ، نضرة ، قاسية ، إن روحي من نحاس — وأنا أحسني مقدسة .

الكثر (في نومها) — واحسرتاه !

الالهة ثنائية — إتهاتن . صبراً ، فستعرفين عما قليل لدغاتنا ، وسنحملك تهيمين تحت مداعباتنا . سوف أدخل فيك ، كما يدخل الذكر في الانثى ، لأنك

روحي وستحسسين ثقل حي ، انك جميلة يا الكثر ، أجل مني ؛ ولكنك ستدين ، إن قبلائي تدفع الى الشيوخوخة ، فلن تقضي ستة أشهر حتى اكون قد حطمتك كهموز ، وسأبقى أنا صبيّة (تنحني عليها) انها فريستان جميلتان قابلتان الهلاك وجديران بان تؤكلا ؛ انسي انظر اليها ، وأنتشقي أنفاسها فيحنقني الغضب . وا للذة ان أحس نفسي صباح حقد صغيراً ، لذة ان أحسني خالِب وفكتين ، مع نار تسري في العروق . إن الحقد يفرقي ويحنقني ، ويصعد في صدري كأنه الحليب . استعظي يا اخواتي ، استعظي : فهذا هو الصباح .
الالهة الثانية — كنت أحلم اني كنت ألدغ .

الالهة الاولى — صبراً : فان إلهام يحمينا اليوم ، ولكن لن يلبث العطش والجوع ان يطردهما من هذا الملجأ . وأنداك ستلدغنيها بكل اسنانك .
الالهة ثالثة — هاهه ! اريد أن أخلب .

الالهة الاولى — انتظري قليلاً : فان اظفارك الحديدية ستخطّ عما قريب الف درب أحمر في لحم الآثمين . اقتربن يا أخواتي ، تعالين انظرن اليها .
الالهة — ما أنضرها !

الالهة اخرى — ما أجلبها !

الالهة الاولى — ابتهجن : فان المجرمين هم غالباً عجائز بشعون ؛ ونادرة هي الفرحة اللذيذة للقضاء على ما هو جميل .

الالاهات — هياها ! هياها !

الالهة الثالثة — إن اورست يكاد يكون صبيّاً . وسيكُن حقدتي عليه رقة رؤوماً . سوف آخذ على ركتي رأسه المتعق واداعب شعره .

الالهة الاولى — وبعد ذلك ؟

الالهة الثالثة — وبعد ذلك أغرز فجأة اصبعي هذين في عينيه .

(ياخذن جميعاً في الضحك)

الالهة الاولى — انها يتنهّدان ويتقلّبان ، فيقتطها قريبة . هيا ، هيا اخوتي الذباب ، لنزع الآثمين من نومها بأغانينا .

هوية الالهات - بز ، بز ، بز ،

سوف لحظ على قلبك الفاسد كالذباب على قطعة حاوى

ايها القلب الفاسد ، ايها القلب النازف ، ايها القلب اللذيذ

سوف نجني كالنحل ثمن قلبك وقذارته

ونجعل منه ، سوف ترى ، على جيلة أخضر

اي حبب لراه يلائنا رضى مثل الحقد ؟

بز ، بز ، بز ،

سكنون عيون البيوت المهدقة .

وهو ركب الحراسة الذي سيكثر عن انيابه لدى مرورك

والطين الذي سيطير في السماء فوق الرأس

وضجج الغابة

سكنون الصغير والزعيق والنميب ،

سكنون الليل .

ليل روحك الكثيف

بز ، بز ، بز ،

هياها ، هياها ، هياها .

بز ، بز ، بز ،

نحن مصاصات النتن ، الذباب

وسنقاحك كل شيء .

سنذهب بحثاً عن الغذاء في فمك وشعاع النور في قلب عينيك

وسنواكيك حتى القبر

ولن نتنازل عن مكاننا إلا للدود

بز ، بز ، بز ،

(رقص الذباب)

الكثر (مستيقظ) - من يتكلم ؟ من انتن ؟

الالهات - بز ، بز ، بز .

الكثر - آه ! ما أنتن ذا . ماذا ؟ هل قتلناهما حقاً ؟

اورست (مستيقظ) - الكثر !

الكثر - وانت ، من انت ؟ آه ! انت اورست . اذهب عنا .

اورست - ولكن ما بك ؟

الكثر - انك تخيفني . لقد حملت بأن امي سقطت على ظهرها وانها تنزف ،

وان دمها كان يجري جدلول تحت جميع ابواب القصر . لمس يدي ، انها باردتان .

لا ، دعني . لا تلمسني . أتراما قد نزفت كثيراً ؟

اورست - اسكتي .

الكثر (مستيقظ تماماً) - دعني أراك : لقد قتلتها . انت الذي قتلتها . انك

هنا ، وقد استيقظت الساعة ، وليس على وجهك شيء مسطور ، ومع ذلك

فقد قتلتها .

اورست - واذن ؟ نعم ، لقد قتلتها ! (فترة) انت ايضاً تخيفني .

لقد كنت جميلة جداً ، بالأمس . اما اليوم ، فكانت وحشاً قد خرب وجهك

بخاله .

الكثر - وحش ؟ إنه جرمك . إنه ينتزع وجنتي وجفوني : ويحيل إلي

ان عيني وأسنانني عارية . وهؤلاء ، من هن ؟

اورست - لا تفكري بهن . إنهن لا يستطعن شيئاً ضدي .

الالهة الاولى - لتأت الينا ، اذا جرؤت ، وسرى ان كنا لا نستطيع

شيئاً ضدها .

اورست - صمتاً ، ايها الكلاب . 'عدن الى مرقدكن ! (تهدرا لإلهات)

تلك التي كانت أمس في ثوبها الأبيض ترقص على درجات المعبد ، أيكن ان

تكون إياك ؟

الكثر - لقد شخت . في ليلة واحدة .

اورست - انك ما تزالين جميلة ، ولكن ... اين تراني قد رأيت هاتين

العنين المبتئين ؟ الكثر ... انك تشبهينها ؟ تشبهين كليمسار . اكان من الهدي
أن أقتلها ؟ اني حين ارى جريقي في هاتين العنين ، أجده فظيماً خيفاً .

الالهة الاولى - ذلك انها تجدك فظيماً خيفاً .

اورست - اهذا صحيح ؟ اصحيح اني اثير لديك الاشتراز والخوف ؟
الكثر - دعني .

الالهة الاولى - واذن ؟ هل يبقى لديك اي شك ؟ كيف تراها ان تحقد
عليك ؟ كانت تعيش بسلام مع احمائها ، فانيت تحمل الذبح والتدنيس . وهما
هي ذي ، تشاطرك غطتك ، مسلوبة على هذه القاعدة ، قطعة الارض الوحيدة
الباقية لها .

اورست - لا تصغي إليها .

الالهة الاولى - ابتعد ! ابتعد ! اطرديه يا الكثر ، ولا تدعي يده تلمسك .
إنه جزار ! وعلى يديه رائحة الدم الرطب . لقد قتل المعجوز قتلة قذرة ، لو
تعلمين ، إذ ارتدت عليها بضع مرات .
الكثر - ألا تكذبين ؟

الالهة الاولى - تستطيعين ان تصدقيني . لقد كنت هناك ، وكنت اطير
حولها .

الكثر - وقد طعننا عدة طعنات ؟

الالهة الاولى - ما يقارب المشر . وفي كل طعنة ، كان السيف يحدث صوتاً
في الجرح . وكانت تقطعي وجهها وبطنها بيديها ، فقطع لها يديها .

الكثر - هل تألمت كثيراً ؟ ألم تمت على الفور ؟

اورست - كفّي عن النظر البين ، وسدي أذنك ، وأياك خصوصاً ان
تطرحي عليهن الاسئلة ؛ ستهلكين اذا طرحت عليهن الاسئلة .

الالهة الاولى - لقد تألمت ألماً فظيماً .

الكثر (خفية وجهها بيديها) - ها !

اورست - إنها تريد ان تفصل بيننا ، وهي تنصب حولك جدران العزلة .

فقدار : إنك حين تصبحين وحدك ، وحدك وبلا عون ، فسيناضضن عليك ،
اسمعي يا الكثر : لقد قررنا هذا القتل معاً ، ويجب ان نتحمل نتائجه معاً .

الكثر - تدعي اني أردته ؟

اورست - أليس ذلك صحيحاً ؟

الكثر - لا . ليس صحيحاً .. انتظر ... بلى ! آه ! لست ادري بعد ، لقد
سليت بهاء الجرعة . ولكنك انت الذي نفذها ، يا جلاذ أملك بالذات .

الالهات (ساعات صراحت) - جلاذ ! جلاذ ! اجزار !

اورست - إن العالم وراء هذا الباب يا الكثر . العالم والصبح . وفي الخارج ،
لطلع الشمس على الدروب . اننا سنخرج عما قليل ، وسنسير على الدروب ،
الشمسة ، وستفقد بنات الليل هؤلاء قدرتهن : فسان أشعة النهار ستخترقهن
كالسيف .

الكثر - الشمس ...

الالهة الاولى - إنك لن تري الشمس ابداً يا الكثر . لسوف تنكوم بينها
وبينك كوجه من الجراد ، وستحملين الليل على رأسك في كل مكان .

الكثر - دعيني ! كفّي عن تعذيبي !

اورست - إن ضعفك هو الذي يكسبهن قوتهن . انظري : انهن لا يجرؤن
على ان يقرن لي شيئاً . اسمعي : إن دعراً ليس له من اسم قد حط عليك وهو
الذي يغسل بيننا . ومع ذلك ، فما الذي عشيته ولم أعشه ؟ أنظنتين أن اذني
ستكفشان يوماً عن سماع أنثأت أمي؟ وعيناها الهائلتان - محيطان هائجان -
في وجهها العليشوري ، انظنتين ان عيني ستكفان يوماً عن رؤيتها ؟ والتزق
الذي يتأكلك ، أنتمتقدين انه سيكف يوماً عن تغزيقي ؟ ولكن ما يعني : انني
حر ، فيا وراء التمزق والذكريات . حر . ومنسجم مع نفسي . يجب ألا تحقدي
على نفسك يا الكثر . أعطيني يدك : انني لن أتركك .

الكثر - دع يدي ! صحيح أن هاتيك الكليات السود حولي تخيفني ، ولكن
أقل منك .

الالهة الاولى - أترى ! أترى ! أليس صغيهاً ايها الدمية الصغيرة اننا
أقل إخافة لك منه ؟ إنك بحاجة إلينا ، يا الكثر ، انك ابلتنا . انت بحاجة الى
مخالبنا لتتقب في لحك ، وأنت بحاجة الى أسناننا لتعض صدرك ، وانت بحاجة
الى جبننا المعتذي بلحم البشر ليصرفك عن الحقد التي تحمليه لنفسك ، وانت
بحاجة الى ان تتألمي في جسمك لتنسى آلام روحك . تعالي ! تعالي ! ليس لك
الا ان تهبطي درجتين ، وستتلفاك بأذرعنا ، وستمزق قبلاتنا لحك الطري ،
وسيجعل النسيان ، النسيان على نار الألم النقي .

الالهات - تعالي ! تعالي !

(يرقصن يدهو ، كما لو انهن يردن ان يسحرنا . تنفض الكثر) .

اورست (قابضاً على ذراعها) - لا تذهبي ، أبتهل اليك ، سيكون في ذلك
هلاكك .

الكثر (متخلصة بمنف) - ها ! انني أكرهك .

(عبط الدرجات ، تنتفض عليها الالهات جميعاً) .

الكثر - النجدة ! النجدة !

(يدخل جوبيتر)

المشهد الثاني

الأشخاص انفسهم - جوبيتر

جوبيتر - إلى مرقد كن !

الالهة الاولى - السيد !

(يتبعه الالهات على مضض ، تاركة الكثر عددة على الارض)

جوبيتر - يا للصبية المسكينة ! (يقتربن من الكثر) أهذا هو مصيرك إذن ؟
إن القسود والشفقة يتنازعان قلبي . إنهضي يا الكثر : فما دمت هنا ، فإن
أجابني ان يؤذنيك (يساعدا على التوضيح) اي وجه رهيب . ليلة واحدة ! ليلة
واحدة ! ان هي نصارتك القروية ؟ إن كيدك ورثتيك وطعالك قد ساءت في
ليلة واحدة ، فليس جسمك بعد إلا جسماً يائساً . آه ! ايها الشباب المدّعي
المجانون ! كم قد جلبت على نفسك من مصائب !

اورست - اترك هذه اللهجة يا صاحبي : فهي لا تناسب ملك الآلهة .

جوبيتر - وانت كذلك ، اترك هذه اللهجة المتكبرة : فهي لا تناسب
مذنباً يكفّر عن جرمته .

اورست - انا لست مذنباً ، ولن تستطيع ان تحملني على التكفير عما لا
اعترف به جرمياً .

جوبيتر - ربما كنت على خطأ ، ولكن صبراً : انني لن اتركك في الخطأ
طويلاً .

اورست - تمل ما شئت : فاني لست نادماً على شيء .

جوبيتر - حق ولا على الدل الذي غرقت فيه أختك بسبب خطاك ؟

اورست - حق ولا على هذا .

جوبيتر - هل تسمعيه ، يا الكتر ؟ هوذا من كان يزعم أنه يحبك .

اورست - أحبها أكثر من نفسي . ولكن آلامها صادرة عنها ، وهي وحدها من تستطيع ان تتخلص منها : انها حرة .

جوبيتر - وانت ؟ ربما كنت انت أيضاً حراً ؟

اورست - انت تعرف هذا جيداً .

جوبيتر - انظر الى نفسك ، ايها المخلوق الوقح البليد : إن لك في الحقيقة هيئة متعالية ، ملتوية بين سيقان إله مقنذ ، مع هذه الكليات الجامعات اللواتي يحاصر لك . إذا جرؤت على الزعم بانك حر ، فلا بد إذن من الاشادة بحرية الأسير المثقل بأغلاله ، في جوف زنزانه ، وحرية العبد المصوب .

اورست - ولم لا ؟

جوبيتر - حذار : إنك تتطاول لأن ابولون يحملك . ولكن ابولون هو خادمي المطيع . فاذا رفعت أصبعاً ، تخلى عنك .

اورست - وماذا تنتظر ؟ ارفع أصبعاً ، ارفع يدك كتبها .

جوبيتر - وما جدوى ذلك ؟ ألم أقل لك اني أنقر من العقاب ؟ لقد جئت أنفلك .

الكتر - تنقذا ؟ كف عن السخرية ، يا سيد الانتقام والموت ، فليس من المسموح به - حتى لإله - ان يمنح الذين يتألمون أملاً خادعاً .

جوبيتر - تستطيعين بعد ربع ساعة ان تكوني خارج هذا المبد .

الكتر - سليمة معافاة ؟

جوبيتر - اني أمنحك كلمة الشرف .

الكتر - وما الذي ستطلبه مني بالقابل ؟

جوبيتر - لا أطلب منك شيئاً ، يا بني .

الكتر - لا شيء ؟ هل ما أحجمه صحيح ، ايها الإله الطيب ، ايها الآله المبررة ؟

جوبيتر - او لا شيء تقريباً . ان ما تستطيعين ان تعطيني اياه بكل سهولة هو بعض الندم .

اورست - حذار يا الكتر : ان هذا الاشياء سيثقل على روحك كالجلبل .

جوبيتر - (للكتر) - لا تصغي اليه . بل أجسبي أنا : كيف تراك لا تقبلين انكار هذا الجرم ؟ ان شخصاً آخر هو الذي ارتكبه ولا نكاد نستطيع ان نقول انك كنت ضالعة معه .

اورست - الكتر ! اترك ستكرين خمسة عشر عاماً من الحقد والأمل ؟

جوبيتر - من يتحدث عن الإنكار ؟ انها لم 'تود قط هذا العمل التدنيسي . الكتر - واحسرتاه !

جوبيتر - هيّا ! ان يوسعك ان تثقي بي . ألسنت أقرأ في القلوب ؟

الكتر (لم مصدقة) - وانت تقرأ في قلبي أني لم أرد هذه الجريمة ؟ بينا حملت طوال خمسة عشر عاماً بالقتل والانتقام ؟

جوبيتر - كفى ! ان تلك الاحلام الدامية التي كانت تهددك ، كان لها لون من البراءة : كانت تنقش عنك عبوديتك ، وكانت تلأم جراح كبريائك . ولكنك لم تفكري قط بتحقيقها . فهل أنا مخطئ ؟

الكتر - آه ! يا إلهي العزيز ، كم أغنى ألا تكون مخطئاً !

جوبيتر - انت فتاة صغيرة جداً يا الكتر . وقد كانت الفتيات الصغيرات الاغريات يمتنن أن يصبحن أغنى النساء جميعاً أو أجملن . اما أنت ، المسحورة بقدر جلسك الفظيع ، فقد قنيت أن تصبحي اكثر النساء ألماً واجراماً . انك لم تريدي الشر قط : لم تريدي الا شفاءك بالذات . ان الاولاد ، في مثل منك ، ما يزالون يلعبون بالدمية او بالفقز ، اما انت ، المسكينة الصغيرة التي لا تملك 'دمى ولا رفاقاً ، فقد لعبت بالقتل ، لأنها لعبة يستطيع المرء ان يلعبها وحده .

الكثر - يا للأسف ! يا للأسف ! انني أستمع إليك وأرى بوضوح أعماق قلبي .
اورست - الكثر ! الكثر ! انما انت الآن مذهبة ، من يستطيع ان يعرف ما
أردته غيرك انت ؟ فهل تراك تتركين احداً آخر يقرر ذلك ؟ لماذا تشومين
ماضي لا يمكن بعد ان يدافع عن نفسه ؟ لماذا تنكرين تلك « الالكتر » الحاقدة
التي كنتها ، تلك الالاهة الشابة ، لإلهة الحد ، التي أحببتها كثيراً ؟ أولاً ترين
أن هذا الرب القاسي يتلاعب بك ؟

جوبيتر - أتلاعب بكما ؟ بل اسمع ما الذي اقترحه عليكما : اذا انكرتما
جرمتكما ، أقتكما كليكما على عرش ارغوس .

اورست - بدلاً من ضحيتنا ؟

جوبيتر - هذا ما ينبغي .

اورست - وسأرتدي ثياب المرحوم الملك التي ما تزال دافئة ؟

جوبيتر - هذه الثياب او سواها ، سبان .

اورست - نعم ، شريطة ان تكون سوداء ، أليس كذلك ؟

جوبيتر - ألسنت في حداد ؟

اورست - الحداد على امي ، كنت أنسى ذلك . ورعيتي ، أينبغي ايضاً
ان ألبسها السواد ؟

جوبيتر - إنها ترتديه حالياً .

اورست - هذا صحيح . لنضع لها الوقت الكافي لإبلاء ثيابها القديمة . حسناً ،
هل فهمت يا الكثر ؟ اذا ذرفت بعض الدموع ، أعطيت تناشير كلتيه منسرة
وقصائنها - تلك القمصان التنتة المطبوخة التي غلبتها بيديك طوال خمسة عشر
عاماً . ودورها كذلك بانتظارك ، فليس لك الا ان تأخذيها ؛ وسيكون اليوم
متأزاً ، وسيظن الجميع انهم يرون امك ثانية ، لأنك أخذت تشبهينها . اما انما ،
فاني اكثر اشتعراً : انني لن ارتدي ثياب المهرج الذي قتلته .

جوبيتر - انك ترفع رأسك عالياً جداً : لقد طغنت رجلاً لم يكن يملك
وسيلة الدفاع عن نفسه وعجزاً كانت تطلب العفو ؛ ولكن الذي يسمعك تتكلم

من غير ان يعرفك ، قد يظن أنك أنقذت مسقط رأسك ، وانت تقاقل وحدهك
هذه القاتلين .

اورست - ربما أكون في الواقع قد أنقذت مسقط رأسي .

جوبيتر - أنت ؟ أتصرف مما وراء هذا الباب ؟ سكان ارغوس - جميع
سكان ارغوس - انهم ينتظرون منقذهم بالحجارة والمناشير والمراوات ليعبروا له
من عرقاتهم . انك وحدهك كالمصاب بالبرص .
اورست - نعم .

جوبيتر - إذهب ، ولا تفخر بذلك . لقد ذفوك في عزلة الاستقار
والقطاعة ، يا أجبين القاتلين !

اورست - إن أجبين القاتلين هو الذي يعاني الندم .

جوبيتر - اصعب يا اورست ! لقد خلقتك وخلقت كل شيء : فانتظر
(للسان صدران المعبد ، وتبدو السماء متأللة بالنجوم التي تدور . جوبيتر في داخل المسرح .
يصبح صوته هائلاً - مكبر صوت - ولكن المشاعلا يكاد يبه) إنظر إلى هذه الكواكب
التي تدور في نظام ، من غير ان تصادم أبداً : أنا الذي نظمت مجراها ، وفقاً
للعدل . اصعب المسجام الكرات ، هذا التشديد المسبح المائل الذي يتردد في اربعة
اركان السماء (ميلودرام) باسمي تحل الأناوع والأجناس ، وقد أمرت ان يولد دائماً
الناس من انسان وان يكون طفل الكلب كلباً ، واسمي يتشد لسان الامواج
الرقبي ليلبس الرمل وينسحب في الساعة المحددة ، وأنا الذي أنمي الثبات ،
وانما هي التي تقود حول الارض سحائب اللقاح السوداء . انت لست في
ذلك ابداً الدخيل ، وانما انت في العالم كالشطية في اللحم ، كالصياد الذي لا
يحق له الصيد في الغابة الملكية : ذلك أن العالم طيب ؛ ولقد خلقتة وفق رغبتي
وإلا الخلل . اما انت ، فقد فعلت الشر ، والاشياء تنهك بصوتها المتجشئ : إن
الحير قائم في كل مكان ، إنه نخاع البيلسان ، ونداءة الينبوع ، وحبّة الصوان
ولقل الحجاره ؛ إنك واجده حق في طبيعة النار والتور ، بل ان جسمك نفسه
يكشف عنه ، لأنه يتسجم مع اوامري . إن « الخير » في نفسك ، وخارج

نفسك ، وهو يفتقر كنجبل ، ويسحقك كجبل ، ويملكك ويدفعك كبحر ؛
هو الذي أتاح لنجاح مشروعك السوء ، لأنه كان ضوء الشموع ، وصلابة سيفك ،
وقوة ذراعك . وهذا الشر الذي تفاخر به ، والذي تسمي نفسك
فاعله ، ما يكون إن لم يكن إنكاس الوجود ، إن لم يكن حجة ومهربا ، إن
لم يكن صورة خادعة وجودها نفسه مدعوم ، بالخير . 'عد فادخل في نفسك
يا اورست : إن الكون يخطئك ، وانت نفاية في الكون . 'عد فادخل في
الطبيعة ، أيها الابن المشوه ، اعرف خطأك ، واحتقره ، وانزعجه من نفسك
كسنة مسوسة مثقلة . أو اخش ان ينحسر البحر امامك ، وان تنضب الينابيع
على دربك ، وان تندرج الحجارة والصخور خارج طريقك ، وان تنفتت
الأرض تحت قدميك .

اورست - لتفتت ! ولتدبني الصخور ، ولتذبل الزهور لدى مروري ؛
إن عالمك كله لن يكفي لتخطئي . انت ملك الآلهة يا جوبيتر ، ملك
الصخور والنجوم ، ملك أمواج البحر . ولكنك لست ملك البشر .
(تقارب الجدران ، ويبدو جوبيتر من جديد ، متعبا ، مقوس الظهر ؛ يستعيد صوته
الطبيعي) :

جوبيتر - لست ملكك ، أيها الشبح الوقح . فمن خلقك إذن ؟

اورست - انت . ولكن ما كان ينبغي لك ان تخلقني حرأ .

جوبيتر - لقد أعطيتك الحرية لتخدمني .

اورست - هذا ممكن ، ولكنها ارتدت عليك ، ولا حيلة لنا بها ، لا أنا
ولا انت .

جوبيتر - أشعرا ، ما هو الاعتذار .

اورست - انني لا اعتذر .

جوبيتر - حقاً ؟ أتعرف انها تشبه كثيراً الاعتذار ، تلك الحرية التي تقول
انك 'عبد' لها ؟

اورست - أنا لست السيد ، ولا العبد ، يا جوبيتر ، انني حريتي ! فما كنت

أفعلني حتى كلفت عن أن أخصك .

الكثر - أستعطفك بأبينا يا اورست ، لا أضيفت التجديف الى الجريمة .

جوبيتر - اسمها ، واقعد الأمل في ان تسترحها بحججك : إن هذه
الآلهة تبدو جديدة بما فيه الكفاية على سمها - وهي تصدما بما فيه الكفاية .

اورست - وعلى سمعي ايضاً ، يا جوبيتر . وعلى حلقي الذي يمس
بالكلمات ، ولساني الذي يكونها عندما غمر به : انني أجد مشقة في فهم
نفسى . لقد كنت حتى الأمس غشاة على عيني ، وسدادة من شمع في أذني ؛
والأمس كان عندي عُذر : كنت أغري بأن أوجع ، لأنك كنت قد خلقتني
في العالم لأخدم أغراضك ، وكان العالم مصارة عجوزاً تحدثني عنك بلا انقطاع .
لم أكني بعد ذلك .

جوبيتر - أراك ، أنا ؟

اورست - أمس ، كنت 'قرب الكثير' ، كانت طبيعتك كلها 'تخبط بي ؛
انت الجنية تلشد أغاني 'خيرك' ، ونحضي ناصائحها . وكان النهار المحرق يرقق
في انشغالي النظر ، ليعرضني على الرقعة ، ولدي تدعوني السماء الى نسيان
الاهانات ، كانت كعذوب وتحلو كلها الصلح . كان شبلي ، لطيف اواهرك ،
قد نهض فوقف أمام نظري ، مثبلاً كخطيبة هم خطيبها بتركا : وكنت
أرى شبلي الغرة الأخيرة . ولكن فجأة انقضت الحرية علي فأردت
فراراً ، وفقرت الطبيعة الى خلف ، فلم يكن لي بعد من 'عمر' ، وأحسستي
جسداً كل الوعدة ، وسط عالمي الصغير النافذ ، كمن فقد ظله ؛ ولم يكن ثمة
شيء 'بعد' في السماء ، لا 'خير' ولا 'شر' ، ولا أحد ليصدر إليّ أوامره .

جوبيتر - وإذن ؟ أجب علي أن أعجب بالنعمة التي يعزها الجرب' عن
القطيع ، أو بالأحرى الذي هو محبوب في عجمه ؟ تذكر يا اورست : لقد كنت
واحداً من قطيعي ، وكنت ترعى كلأ حقولي وسط نعاجي . وليست حريتك
الآن 'جرب' يا بئنا كلك ، انها ليست الامنقى .

اورست - حقاً ما تقول : منفي .

جوبيتر - ليس الشر شديد المعنى : فقد بدأ بالأمس فعسب . 'عد' الينا .
'عد' : وانظر كم انت وحيد ، فحق أختك تاركك ، إنك تقيم اللون ، والقلق
يرجع عليك . أتؤمل أن تعيش ؟ هانت ذا متأكلا بشر لا بشري ، لها الغريب
على طبيعتي والغريب على نفسك ذاتها . 'عد' : فأتا النسيان ، أنا الراحة .

اورست - غريب على نفسي ، أعرف هذا . خارج الطبيعة ، ضد الطبيعة ،
بلا عذر ولا ملجأ إلا في . ولكنني لن أعود تحت شريعتك : فأتا محكوم علي
بالأ تكون لي شريعة أخرى غير شريعتي . انني لن أعود الى طبيعتك : إن
هناك ألف درب مرسومة فيها تؤدي اليك ، ولكني لا أستطيع ان أتبع إلا
دربي . ذلك اني انسان يا جوبيتر ، وعلى كل انسان ان يخترع دربه . إن الطبيعة
تشمئز من الانسان ، وانت ، انت ، رب الأرباب ، انت أيضاً تشمئز من البشر .

جوبيتر - انك لا تكذب : فحين يشبهونك ، أكرهم .

اورست - حذار : لقد اعترفت بضعفك . اما أنا ، فلا اكرهك . ما شأني
بك ؟ إننا نساب أحداثاً بموازاة الآخر ، من غير ان نفاس ، كسفينتين . انك
رب ، وأنا حر : فنحن متشابهان في الوحدة ، وضيقنا متشابه . من ذا الذي
قال لك إنني لم أبحث عن الندم ، في اثناء هذه الليلة الطويلة ؟ الندم . التزم .
ولكني لا أستطيع بعد أن أعاني الندم . ولا أن أنام .

(صمت)

جوبيتر - ماذا تنوي أن تفعل ؟

اورست - إن سكان ارغوس هم ناسي . ويجب ان أفتح عيونهم .

جوبيتر - يا للناس المساكين ! انك ستهدي إليهم الوحدة والعار ، إنك
ستنتزع الأقمشة التي غطيتهم بها ، وستريهم فجأة حياتهم ، حياتهم القدرة الباهتة
التي أعطوها من أجل لا شيء .

اورست - لماذا تراني ارفض أن أقدم لهم اليأس الذي أعانيه ، ما دام هذا

نصيبهم ؟

جوبيتر - وما عسام يصنعون به ؟

اورست - ما يشامون : انهم أحرار ، والحياة الانسانية تبسداً في الجانب
الأخر من اليأس .

(صمت)

جوبيتر - الحق ان هذا كله كان متوقفاً يا اورست . كان لا بد لرجل من
ان يأتي ليعلم غروبي . أفهذا أنت ؟ من الذي كان يمكن ان يصدق هذا ، أمس ،
لدى رؤية وجهك الانشوي ؟

اورست - وهل كنت أصدق هذا انا نفسي ؟ ان الكلمات التي أقولها هي
أكذب من ان يستوعبها في ، فهي تمزقه ؛ والقدر الذي أحمله هو أثقل من ان
يحملة شيأني ، وقد حطمت .

جوبيتر - انني لا أحبك قط ، وأنا مع ذلك أرتي لك .

اورست - وكذلك انا أرتي لك .

جوبيتر - وداعاً ، يا اورست . (ينظر بضع خطوات) وأما انت يا الكثر ،
لفكري بهذا : إن ملكتي لم تنته بعد ، مهما كان الأمر ، وأنا لا أريد ان اترك
الصراع ، فانظري إن كنت معي او ضدي . وداعاً .

اورست - وداعاً .

(يخرج جوبيتر)

فذهب ، وسنير بخطى ثقيلة ، منعنين تحت عبثنا الثمين . ستمطيني بسدك

وسمطي ..

الكثر - الى اين ؟

اورست - لا ادري ، نحو أنفسنا . ان في الجهة المقابلة من الانهار والجبال
اورست والكثرا ينتظرانا . فيجب ان نبحث عنها في صبر .

الكثر - انني لا اريد ان أسمعك بعد . انك لا تقدم لي الا المصيبة
والاشمئزاز . (تقفز على المسرح . تقترب الالهات ببطء) النجدة ! النجدة ! يا جويتر ،
يا ملك الالهة والبشر ، يا ملكي ، خذني بين ذراعيك ، احمني . احمني . انني
سأطيع شر يمتك ، سأكون عبدتك وملكك ، وسأعاقب قدميك ركبتك .
احمني من الذباب ، من أخي ، من نفسي ، ولا تدعني وحيدة ، انني سأكرس
حياتي كلها للتكفير . انني أتوب ، يا جويتر ، أتوب .

(تخرج وهي تعدد)

المشهد الثالث

الأشخاص أنفسهم (ما عدا جويتر)

(الكثر تنهض على مهل)

اورست - الى اين انت ذاهبة ؟

الكثر - دعني . ليس لدي ما أقوله لك .

اورست - انت التي عرفتك أمس فقط ، أينبغي ان أفقدك الى الأبد ؟

الكثر - ليتني لم أعرفك قط .

اورست - الكثر ! يا اخي ! يا اختي الحبيبة ! حبيبتى الوحيدة ، عذوبة
حياتي الفريدة ، لا تتركيني وحدي ، إبقى معي .

الكثر - انها السارق ! لم أكن املك شيئا ، الا قليلا من الهدوء وبعض
الأحلام . وقد سلبتني كل شيء ، سرقت فتاة فقيرة . كنت أخي ، ورئيس
أمرتنا ، وكان عليك ان تحميني : ولكنك أغرقتني في الدم ، فانا حرام كبيرة
مذبوحة ، ان كل الذباب يلاحقني ، الذباب الآكل ، وقلبي قفير فظيع !

اورست - صحيح هذا يا حبيبتى ، لقد أخذت منك كل شيء ، وليس لدي
ما اعطيك اياه - الا جرأتي . ولكنها هدية عظيمة . أنتظنين أنها لا تثقل على
طيريري كالرصاص ؟ لقد كنا خفيفين اكثر مما ينبغي يا الكثر : أما الآن ، فان
أقدامنا تنغرس في الأرض كما تنغرس عجلات عربة في الأثلام . تعالي ، سوف

المشهد الرابع

اورست - الالهات

(تقوم الالهات بحركة ليتبعن الكثر ، فتوقفهن الالهة الاولى)

الالهة الاولى - دُعِنها يا اخواني ، انها قتلت منا . ولكن هذا يبقى لنا ،
ولأجل طويل ، كما أعتقد ، لأن روحه الصغيرة صلبة . وهو سيتألم من أجل
اثنين .

(تأخذ الالهات في الطنين ويقترب من اورست)

اورست - انني وحيد .
الالهة الاولى - ولكن لا ، يا أجل القطة ، فانا باقية لك : وسترى اي
الْعَبْر سأخترعها لأسليك .

اورست - سأبقى وحيداً حتى الموت . فبعد ..
الالهة الاولى - تشجعني يا اخواني ، انه يضعف . أنظرون : ان عينيه
تتسعان : وعما قليل ستصدي أعصابه كوارثار قيثارة تحت عصف الازهاب .
الالهة الثانية - ولن يلبث الجوع ان يطرده من ملجأه : وستعرف مذاق
دمه قبل ان يحل هذا المساء .
اورست - يا لأكثر المسكينة .

(يدخل المري)

المشهد الخامس

اورست - الالهات - المري

المري - هذا انت ، يا معلمي ، اين انت ؟ أنني لا أرى شيئاً . وقد حملت
لك بعض الطعام : ان سكان ارغوس يحاصرون المعبد ، ولا تستطيع ان تفكر
بالخروج منه : وهذه الليلة ، سنحاول ان نقرر . وبانتظار ذلك ، كل . (تسد
الالهات الطريق عليه) ها ! من هن هؤلاء ؟ وسأوس اخرى ؟ كم أحن إلى بلد
الأنيك ، الرقيق ، حيث كان عقلي على حق .

اورست - لا تحاول ان تقترب مني ، والا فانهن سيمزقنك شر ممزق .
المري مهلاً يا جميلاتي . خذن هذه اللحوم وهذه الفاكهة ، اذا كان
استطاعة عطايائي ان تهدنكن .

اورست - تقول ان سكان ارغوس متجمعون امام المعبد ؟
المري - وكيف ! ولن استطيع ان اقول لك أيها أشد ضراوة في الرغبة
بإبدالك : أهؤلاء القتليات الجميلات او اتباعك الاعزاء اولئك .

اورست - حسناً (فترة) . افتح هذا الباب .
المري - هل انت مجنون ؟ انهم هنا ، خلفه ، يحملون اسلحتهم .
اورست - افعل ما اقله لك .

المرابي - سسمح لي هذه المرة ان أعصاك ، أقول لك انهم سيمزقونك .

اورست - اني معلك ايها العجوز ، وأمرك بان تفتح الباب .

(يفتح المرابي الباب)

المرابي - اولالا ! اولالا !

اورست - على مصراعية !

(يفتح المرابي الباب ويختفي وراء احد المصراعين . تنفع الجوع المصراعين بنصف وتقف ملهولة على العتبة . نور قوي)

المشهد السادس

الاشخاص انفسهم - الجوع

(هوارح في الجوع : الموت له ! الموت له ! قطعوه ! مزقوه ! الموت له !)

اورست (من غير ان يصغي اليهم) - الشمس !

الجوع - ايها المدنس ! ايها القاتل ! ايها الجزار ! سوف تقطعك إرباً !

ورست - الرصاص المذوّب في جروحك .

امراة - سأقتل عينك .

رجل - سأكل كبذك .

اورست (ينتصب) ها أنتم اولاء ، يا اتباعي المخلصين ؟ انني اورست ،

ملككم ، ابن آغامنون ، وهذا اليوم هو يوم تنويحي .

(تهدر الجوع ، مبللة مشوشة)

لقد كففتكم عن الصياع ؟ (تسكت الجوع) أعرف : انني أخيفكم .

لقد خمسة عشر عاماً تماماً ، انتصب امامكم قاتل آخر ، وكان يرتدي

لفازين أحمرين حتى المرفقين ، قفازين من دم ، ولم تخافوا منه ، لانكم قرأتم

في عليه أنه كان منكم ، وانه لم يكن يحمل شجاعة أعماله . ان الجريمة التي لا

يستطيع مرتكبها ان يتحملها ، ليست جريمة أحد ، أليس كذلك ؟ انها حادث

عرضي تقريباً . ولقد استقبلتم القاتل كأنه ملككم ، وأخذت الجريمة القديمة

تروح ونحيا بين جدران المدينة ، وهي تئن في رقة ، ككلب فقد معله . انكم
تنظرون الي يا سكان أرغوس ، وقد فهمتم أن جرعتي لقضي وحدي ؛ انني
اطالب بها في وجه الشمس ، انها سبب حياتي وفخري ، وانتم لا تستطيعون أن
تعاقبوني ولا أن تروا لي ، ومن أجل هذا تخافون مني . ومع ذلك ، فاني أحبك ،
يا أتباعي ، ومن أجلكم انتم قتلت . من أجلكم . لقد جئت اطالب بملكتي ،
فطردوني لأنني لم أكن منكم . اما الآن ، فانا منكم ، يا رعاياي ، اننا مرتبطون
بالدم ، وانا أستحق أن اكون ملككم . ان أخطاكم وندمكم ووساوسكم الليلية ،
وجرعة أجيست ، ان ذلك كله لي ، وأنا آخذ كل شيء على عاتقي . فلا تخافوا
بعد موتكم ، فانهم موتاي . وانظروا : لقد ترككم ذبابكم المخلص وأقبل علي .
ولكن لا تخافوا يا سكان أرغوس : فاني لن أجلس والدم يقطر مني على عرش
شبحي : فقد قدمه لي إله فقلت لا اريد ان اكون ملكا بلا ارض ولا رعايا .
فوداعا يا شعبي ، وحاولوا ان تعيشوا : ان كل شيء جديد هنا ، وكل شيء
البدن والحياة تبدأ كذلك بالنسبة لي . وانها حياة غريبة . اسمعوا هذا ايضا :
ذات صيف ، هاجم الجرذان جزيرة سكيروس ، فأخذت تقضم كل شيء ، وكان
ذلك وبأ عظيما ؛ وقد حسب سكان المدينة انهم يموتون من جرء ذلك . ولكن
أقبل ذات يوم عازف ناي ، فانتصب في قلب المدينة - على هذا النحو
(نهض واقفا) وأخذ يعزف على الناي ، فاذا بالجرذان كله يتجمع حوله . ثم
أخذ يمشي بخطى واسعة ، على هذا النحو (عبط عن القاعدة) وهو يصيح في سكان
سكيروس : « ابتعدوا ! » (تبتعد الجماهير) ورفعت جميع الجرذان رؤوسها
مترددة ، كما يفعل الذباب . انظروا ! انظروا الى الذباب ! وفجأة ، لحقت
الجرذان به . واختفى عازف الناي مع جردانه الى الابد . على هذا النحو .
(ينج : ترتقي الالامات على أثره وهي تهدر وتصيح)

(ستار)

جَلَسَتْ

مسرحية في فصل واحد

الى تلك « السيدة » .

الأشخاص

ايناس
استيل
غارسين
الخادم

المشهد الاول

غارسين - خادم المبنى

(صالة على طراز الامبراطورية الثانية . تمثال بروزي على المدفأة)

غارسين (يدخل وينظر فيا حوله) - هكذا إذن .

الخادم - هكذا .

غارسين - الأمر على هذا النحو ..

الخادم - الأمر على هذا النحو .

غارسين - أظن .. أظن ان المرة لا بد له ، مع الزمن ، من ان يتعود على الآثا .

الخادم - هذا يتوقف على الأشخاص .

غارسين - أتكون جميع الغرف متشابهة ؟

الخادم - أظن ذلك ؟ فنحن يأتينا صينيون وهندوكيون . فماذا تريد ان يفعلوا باريكة من طراز الامبراطورية الثانية ؟

غارسين - وأنا ، ماذا تريدني أن أفعل بها ؟ أتعرف من كنت ؟ دعك ! ليس لهذا أية أهمية . لقد كنت بعد كل حساب أعيش وسط آثا لم أكن أحبته ، وفي اوضاع زائفة ، كنت أعشق هذا . وضع زائف في غرفة طعام من طراز لويس - فيليب ، ألا يوحي لك هذا بشيء ؟

متأكداً من ذلك . هذا ما يشرح وقاحة نظرك المشنة ، الحقيقة انها أصبحت هزيلة .

الخادم - ولكن عمّ تتحدث ؟

غارسين - عن جفونك . ان جفوننا تحقق ، نحن ، وهذا ما يسمى بطرفة عين . برق صغير أسود ، وستار يهبط ويرتفع : وهكذا يتم الانقطاع . ان العين ترتطب والعالم يتلاشى . انك لا تستطيع ان تعرف كم كان ذلك منعشاً . أربعة آلاف استراحة في ساعة . أربعة آلاف فرار صغير . وحين أقول أربعة آلاف ... فماذا إذن ؟ أتراني سأعيش بلا جفون ؟ لا تتباله . بلا جفون ، بلا نوم ، الأمر سواء . اني لن أنام بعد ... ولكن كيف تراني سأستطيع أن أحتمل نفسي ؟ حاول ان تفهم ، ابذل بعض الجهد : ان لي طبعاً مناكفاً ، كما ترى ، وقد ... قد تعودت أن أناكف نفسي . ولكني لا أستطيع أن أناكف نفسي بلا راحة : فهناك كانت الليالي . وكنت أنام . وكان نومي لذيذاً . على سبيل التعمييض . كنت أصنع لنفسي أحلاماً بسيطة ، كان هناك سهل ... سهل ، هذا كل شيء . وكنت أحلم انني كنت أترّقه فيه . هل الوقت نهار ؟

الخادم - انت ترى جيداً ان المصابيح مضادة .

غارسين - عجباً ! ان هذا هو نهارك . وفي الخارج ؟

الخادم (منزعجاً) - في الخارج ؟

غارسين - الخارج ! فيا وراء هذه الجدران .

الخادم - ان هناك مرءاً .

غارسين - وفي آخر المرء ؟

الخادم - هناك غرف وممرات أخرى وسلام .

غارسين - وبعد ذلك ؟

الخادم - هذا كل شيء .

غارسين - ان لك طبعاً يوماً للخروج . فأين تذهب ؟

الخادم - الى بيت خالي ، الذي هو رئيس الخدم ، في الطابق الثالث .

غارسين - كان عليّ ان ادرك ذلك . أين هو مفتاح الكهرباء ؟

الخادم - اوس هناك من مفتاح .

غارسين - اننا لا نستطيع اذن أن نطفئ النور ؟

الخادم - نستطيع الادارة أن نقطع الجرى . ولكني لا أذكر انها غطت ذلك في هذا الطابق بالذات ، ان الكهرباء تحت تصرفنا .

غارسين - حسناً جيداً ، واذن ، فيجب على المرء أن يعيش مفتوح

العينين .

الخادم (بلهجة ساخرة) - أن يعيش ...

غارسين - انك ان تجداني يسبب احد المفردات . مقنوح العينين للأيد . ينظر الى "عيني" نهار ساطع ، وفي رأسي . (فترة) ولنفرس اني سألني مثال الدور على المصباح الكهربائي ، فهل تراه ينطفئ ؟

الخادم - انه أقل من أن تستطيع حله .

غارسين (يتناول التمثال البرونزي بيديه ويحاول ان يرفعه) - انت على حق ، انه أقل من أن يحل .

(صدى)

الخادم - اذا لم تكن بحاجة لي بعد ، فاني سأتركك .

غارسين (متنفذاً) - أأنت ذاهب ؟ الى اللقاء (يتجه الخادم الى الباب)

غارسين (يلتفت الخادم) هل ذلك جرس ؟ (يومي الخادم ايماءة إيجاب) هل أستطيع أن أرفع الجرس حين أريد ، وهل أنت مجبر على أن تأتي ؟

الخادم - مبدئياً ، نعم . ولكن هذا الجرس صاحب مزاج . ان في آليته عا هو معطل .

(يتجه غارسين الى الجرس فيضغط على الزر ، يرن الجرس)

غارسين - انه صالح !

الخادم (مندهشاً) - انه صالح (يدق بدهره) ولكن لا تتخدد ، فذلك لا يسلم . هبنا ، انني في خدمتك .

غارمين (يقوم بحركة لستيقه) - أنظري ،

الخدام - ماذا ؟

غارمين - لا ، لا شيء . (يتجه الى المدفأة ويأخذ قاطعة الورق) ما هذا ؟

الخدام - انت ترى جيداً : انها قاطعة ورق .

غارمين - وهل ثمة من كتب هنا ؟

الخدام - لا .

غارمين - ما جدواها اذن ؟ (يمز الخادم كتفيه) حسناً . اذهب .

(يخرج الخادم)

المشهد الثاني

غارمين (وحده)

(غارمين وحده . يتجه الى شمال البروتز ويلامسه بيده . يجلس . ثم ينهض . يتجه الى الجرس فيضطرب على الزر ، فلا يقرع الجرس . يحاول مرتين أو ثلاثاً . ولكن عبثاً . فيتجه الى الباب ، ويحاول ان يفتحه ، ولكن الباب يصمد . ينادي)

غارمين - أيها الخادم ! أيها الخادم !

(لا جواب ، يطر الباب بضربات من قبضته وهو ينادي الخادم . ثم يبدأ فجأة ويذهب اليه ، في هذه اللحظة يفتح الباب وتدخل اناس ، يتبعها الخادم)

ايناس - أنت ؟ انك الجلاء .

غارسين (يتنفض ثم ياحد في الضحك) - انه التباس على غاية الطرافة .
الجلاء ، حقاً ! لقد دخلت ، فظنرت اليّ وفكرت : انه الجلاء . أية غرابة !
ان الخادم مضحك ، فقد كان يجب عليه ان يقدم أحدنا للآخر . الجلاء ! أنا
جوزف غارسين ، صحفي وأديب . والحقيقة هي اننا نسكن تحت اللافة
نفسها . السيدة ...

ايناس (ينفذ) - ايناس سيرانو . آنسة .

غارسين - حسناً . ممتاز . لقد تحطّم الجليد . انك اذن ترين اني أشبه
جلاداً ؟ وما هي العلامات الفارقة للجلادين ، من فضلك ؟
ايناس - يبدوون وكأنهم خائفون .

غارسين - خائفون ؟ ان هذا بالغ الطرافة . ومن ؟ من ضحاياهم ؟

ايناس - كفى ! انني أعرف ما أقول . لقد نظرت الى نفسي في المرأة .

غارسين - في المرأة ؟ (ينظر فيها حوله) ان هذا مزعج حقاً : لقد نزعوا كل
ما يمكن ان يشبه امرأة . (فترة) على أي حال ، أستطيع أن أؤكد لك اني
لست خائفاً . انني لا أنظر الى الموقف نظرة استخفاف ، وانا شديد الوعي
بخطورته ولكنني لست خائفاً .

ايناس (مازة كنفها) هذا من شأنك (فترة) هل يتفق لك بين الفينة
والفينة ان تقوم بزهة في الخارج ؟

غارسين - ان الباب مقفل .

ايناس - هذا أسوأ .

غارسين - انني أفهم أن يزجرك حضوري . وأنا شخصياً كنت أفضل ،
لو خيّر ، ان أبقى وحدي : فيجب ان أنظّم حياتي ، وانا بحاجة الى
الانفراد . ولكني واثق من ان بإمكاننا ان نتدبر الأمر بيننا : فانا لا أتكلم ،
ولا أتحرّك قط ، وأحدث ضجة يسيرة . على اني ارى ، اذا سمحت لنفسني
باسداء نصيحة ، انه لا بد من المحافظة على تأدب كبير فيما بيننا . وسيكون

المشهد الثالث

غارسين - ايناس - الخادم

الخادم (لغارسين) هل ناديتني ؟

(يرم غارسين بالاجابة ، ولكنه يلقى نظرة على ايناس)

غارسين - لا .

الخادم (ملتفتاً الى ايناس) - أهلاً وسهلاً يا سيدتي . (ايناس صامتة) ان
كان لديك أسئلة تطرحينها عليّ ... (تظل ايناس صامتة)
الخادم (خائفاً) - ان الزبائن يحبون عادةً أن يستعملوا ... وأذا ألح
والحق أن السيد مطّلع على شؤون فرشة الاستان والجرس وتمثال بارديان ،
وهو سيحببك مثل اجابتي لك .

(يخرج . صمت . غارسين لا ينظر الى ايناس . ايناس تنظر فيها حوله ، ثم تبه فجأة
لغارسين)

ايناس - أين فلورانس ؟ (غارسين يصمت) أسألك أين هي فلورانس ؟

غارسين - لا أدري من ذلك شيئاً .

ايناس - أهذا كل ما وجدته لتجيبني به ؟ التعذيب غريباً ؟ لقد نلت .

ان فلورانس كانت بلهاء صغيرة ، وانا غير متحسرة عليها .

غارسين - استمعك العذر : من ترك نظنيتني ؟

ذلك أفضل دفاع لنا .

ايناس - اني لست متأدبة .

غارسين - اني اذن سأكون مؤدباً بما يكفي شخصين .

(صمت . غارسين جالس على الارض . ايناس تروح وتجي .)

ايناس (ناظرة اليه) - فمك .

غارسين (متزعزعا من حبله) - عفواً ؟

ايناس - الا تستطيع ان توقف فمك ؟ انه يدور كالبلبل تحت أنفك .

غارمين - استمعك العذر : اني لم أكن متنبهاً لذلك .

ايناس - هذا ما آخذك عليك (تشنج عضلي في وجه غارسين) لقد عدت ؟ انت

لهم انك مؤدب وتترك وجهك على سجيته . انت لست وحدك ولا يحق لك

ان تجشعني مشهد خوفك .

(ينهش غارسين وينجيه بها)

غارسين - أأنت خائفة ؟ انت ؟

ايناس - وما جدوى ذلك ؟ ان الخوف صالح قبل ، حين كنا نحفظ

بالأمل .

غارمين (يدهو) - ليس ثمة بعد من أمل ، ولكننا دائماً قبل . اننا لم نبدأ

في العذاب ، يا آنسة .

ايناس - أعرف ذلك (فترة) واذن ؟ ما الذي سيأتي ؟

غارسين - لا أدري . انني أنتظر .

(صمت . يعود غارسين للجلاس . تعود ايناس الى الرواح والنجو . ينتاب غارسين

تشنج عضلي في فمه ، ثم ، بعد نظرة يوجهها لايناس ، يتغني وجهه في يديه . تدخل استيل

والخادم)

المشهد الرابع

ايناس ، غارسين ، استيل ، الخادم

(يصور الى غارسين الذي لم يرفع رأسه)

لغارسين (- لا ، لا ، لا ترفع رأسك . انا أعرف ما الذي تخفيه

انك انه لم يبق لك من وجه (غارسين يسحب يديه) ها ! (فترة ، بدمشة)

- لست الجلاد ، يا سيدي .

لم أكن اظنك الجلاد . لقد ... لقد ظننت ان أحداً كان يريد

لعبه (للخادم) من تنتظر بعد ؟

لن يأتي أحد بعد .

متعزية (- آه ! سبقي إذن وحدنا ، انا والسيد والسيدة ؟

في الضحك)

(ينفاه) - ليس هناك ما يُضحك .

(ماضية في الضحك) - ولكن ما أبشع هذه الاراتك ! وانظروا

كيفها ، انه ليخيل اليّ ان اليوم هو رأس السنة ، واني في زيارة

لخالتي . أظن ان لكل مقعده هل هذا لي ؟ (للخادم) ولكنني لن

أستطاع أن أجلس عليه ، هذه كارثة : فأنا ارتدي الازرق الفاتح ، وهو

أخضر .

ذلك أفضل دفاع لنا .

ايناس - انني لست متأدبة .

غارسين - انني اذن سأكون مؤدباً بما يكفي شخصين .

(صمت . غارسين جالس على الاركة . ايناس تروح وتجي .)

ايناس (غاطرة اليه) - فلك .

غارسين (منزعجاً من صله) - عفواً ؟

ايناس - الا تستطيع ان توقف فلك ؟ انه يدور كالبلبل تحت أنفك .

غارسين - استميتك العذر : انني لم أكن متنبهاً لذلك .

ايناس - هذا ما أخذته عليك (تشنج عضلي في وجه غارسين) لقد عدت ؟ انت لزاماً انك مؤدب وتترك وجهك على سجيته . انت لست وحدك ولا يحق لك ان تجشعني مشهد خوفك .

(ينهض غارسين ويتجه إليها)

غارسين - ألسنت خائفة ، انت ؟

ايناس - وما جدوى ذلك ؟ ان الخوف صالح قبل ، حين كنا تحتفظ بالأمل .

غارسين (يهدو) - ليس ثمة بعد من أمل ، ولكننا دائماً قبل . اننا لم نبدأ في العذاب ، يا آنسة .

ايناس - أعرف ذلك (فترة) واذن ؟ ما الذي سيأتي ؟

غارسين - لا أدري . انني أنتظر .

(صمت . يعود غارسين للجاس . تعود ايناس الى الراح والنجي . ينتاب غارسين تشنج عضلي في قمه ، ثم ، بعد نظرة يوجهها لايناس ، يخفي وجهه في يديه . تدخل استيل والخادم)

المشهد الرابع

ايناس ، غارسين ، استيل ، الخادم

(استيل تنظر الى غارسين الذي لم يرفع رأسه)

استيل (لغارسين) - لا ، لا ، لا ترفع رأسك . انا أعرف ما الذي تحفيه بيدك ، أعرف انه لم يبق لك من وجه (غارسين يسحب يديه) ها ! (فترة ، بدمشة) انني لا أعرفك .

غارسين - لست الجلاد ، يا سيدي .

استيل - لم أكن اظنك الجلاد . لقد ... لقد ظننت ان أحداً كان يريد ان يلعب معي لعبة (للخادم) من تنتظر بعد ؟

الخادم - لن يأتي أحد بعد .

استيل (متميزة) - آه ! سبقي إذن وحدنا ، انا والسيد والسيدة ؟ (تأخذ في الضحك)

غارسين (ينفاه) - ليس هناك ما يضحك .

استيل (ماضية في الضحك) - ولكن ما أبشع هذه الارائك ! وانظروا كيف وضعوها ، انه ليخيل اليّ ان اليوم هو رأس السنة ، واني في زيارة لحالتي ماري . أظن ان لكل مقعده . هل هذا لي ؟ (للخادم) ولكنني لن أستطيع أبدأ أن أجلس عليه ، هذه كارثة : فأنا ارتدي الازرق الفاتح ، وهو أخضر اسبانجي .

ايناس - هل تريدن مقعدى ؟
استييل - المقعد طراز يوردو ؟ انت لطيفة جداً ، ولكنه ليس خيراً من
ذلك على الإطلاق . لا ، ماذا تريدن ؟ ان لكل نصيبه : ان نصيب المقعد
الأخضر ، فأنا أحفظ به . (فترة) المقعد الوحيد الذي قد يناسب ، هو مقعد
السيد .

(صمت)

ايناس - هل سمعت يا غارسين ؟
غارسين - (متفصلاً) - لا . . . مقعد . اوه ؟ عفواً (ينفض) اني اقدمه
لك يا سيدتي .
استييل - شكراً (تزعزع مغطى وترمي على المقعد . فترة) لتعارف ما دمننا
بمسكن معاً . انا استييل ريفو .

(ينحن غارسين ويهم بان يعلق باحده ، ولكن ايناس ترم من امامه) .

ايناس - ايناس سيرانو . اني سعيدة جداً .

(ينحن غارسين من جديد)

غارسين - جوزف غارسين .

الخادم - هل انتم بحاجة الى بعد ؟

استييل - لا . اذهب . سأقود لك الجرس .

(ينحن الخادم ويخرج)

المشهد الخامس

ايناس ، غارسين ، استييل

ايناس - انت جميلة جداً . وقد ددت لو كنت أملك زهوراً لأحيي بها
مقدمك .

استييل : زهور ؟ نعم . كنت احب كثيراً . ولكنها ستذبل هنا :
الحرارة اشد من ان تحتل . المهم هو ان يحتفظ المرء بالبشاشة . أنت ...
ايناس : نعم ، في الاسبوع الماضي . وانت ؟

استييل : أنا ؟ أمس . ولم تلت الحفلة (تتكلم بلهجة طبيعية جداً ، ولكن
كما لو انها كانت ترى ما تصفه) إن الريح تريح غلالة أختي . انها تفعل ما في وسعها
لتبكي . هيا ! هيا ! مزيداً من الجهد . هكذا ، دمعتان ، دمعتان صغيرتان تلتهمعان
تحت الغلالة . إن اولغا جارديه قبيحة جداً هذا الصباح . وهي تمسك أختي من
ذراعها . انها لا تبكي بسبب «الرييل» على جفونها ، وينبغي ان اقول انني لو
كنت مكانها ... لقد كانت خير صديقاتي .

ايناس : هل تأملت كثيراً ؟

استييل : لا ، الأصح ان اقول اني كنت مخبلة .

ايناس : وما الذي كنت ...

استييل : ذات الرئة (الالهة السابقة نفسها) حسناً ، لقد ذهبوا . صباح الخير ،

صباح الخير ، ما اكثر الايدي التي تصافح ! زوجي مريض من فرط الاسى ،
وقد ظل في البيت . (ايناس) وانت ؟

ايناس : اختنقت بالغاز .

استيل : وانت ، يا سيد ؟

غارسين : اثنتا عشرة رصاصة في الجسم (حركة من استيل) اعذرني ،
فانا لست ميتاً لطيف المعاشرة .

استيل : اوه حبذا يا سيدي العزيز لو انك لم تستعمل فقط كلمات قاسية الى
هذا الحد . ان هذا ... يصدم . وما الذي يعنيه ، في نهاية الامر ؟ ربما لم تكن
قول اسياء كما نحن اليوم . واذا كان لا يد من وصف هذا الوضع ، فانا اقترح ان
نسمي غائبين ، فهذا أدق . كم انقضى من الزمن على غيابك ؟

غارسين : زهاء شهر .

استيل : ومن اي بلد أنت ؟

غارسين : من ريو .

استيل : اما انا ، فمن باريس . هل لك هناك من اقرباء بعد ؟

غارسين : زوجتي (بلهجة استيل نفسها) لقد جاءت الى الشكنة كما تحب . كل يوم ،
فلم يدعها تدخل . وأخذت تنظر عبر قضبان الحاجز ، وهي لم تكن تعرف
بعد اني أصبحت غائبة ، وان كانت ترتاب في ذلك . ثم ذهبت . وكانت ترتدي
السواد . وهذا أفضل ، فهي لن تكون بحاجة الى تغيير ثيابها . ولم
تكن تبكي ؛ انها لم تكن من قبل لتبكي قط ، وكانت هي مجللة
بالسواد في الشارع الفقير ، بعينها الكبيرتين ، عيني الضخمية . آه !
كانت ترعجني .

(صمت . يتجه غارسين ليجلس على مقعد الوسط ويضع رأسه بين يديه)

ايناس : استيل .

استيل : يا سيد ، يا سيد غارسين !

غارسين : عفواً !

استيل : لقد جلست على مقعدي .

غارسين : المذرة .

(ينهض)

استيل : كنت في حالة استفراق شديد .

غارسين : انني أنظم حياتي . (تأخذ ايناس في الضحك) والذين يضحكون
يخسرون صنماً بأن يحتذوا حذوي .

ايناس : انها منظمة ، حياتي أنا . منظمة تماماً . لقد نظمت نفسها بنفسها
هناك ، فلا حاجة لي لأن أهتم بها .

غارسين : حقاً . وتحسين أن الامر بهذه السهولة (يثر يده على جبينه) ما أشد
الحر ! هل تسمجان لي ؟

(هم بترع سترته)

استيل : آه . كلا . (بلهجة أدق) لا . انني أشمئز من الرجال حين يظهرون
بأكام قمصانهم .

غارسين : (لابساً معطفه من جديد) حسناً (فترة) اما انا ، فقد كنت أقضي
ليالي في قاعات التحرير . وكان الحر فيها شديداً دائماً (فترة بالهجة السابقة نفسها)
ان الحر فيها شديد . وها هو الليل .

استيل — عجباً ، صحيح انه الليل . ان اولغا تخلع ثيابها . كم يمر الوقت
سريعاً ، على الارض .

ايناس — انه الليل . وقد وضعوا الحتم على باب غرفتي . وغرفتي فارغة
في الظلام .

غارسين — لقد وضعوا ستراتهم على ظهور كراسيهم وشعروا أكام قمصانهم
لا فوق مرافقهم . وكانت تبثع منها رائحة البشر والغليون (صمت) كنت
احب أن أعيش وسط الرجال وهم في قمصانهم .

استيل : الواقع ان ذوقنا مختلفان ، وهذا هو الدليل . (متوجهة الى ايناس)

هل تحبين انت هذا ، الرجال وهم في قمصانهم ؟

ايناس : بقمصان او بغير قمصان ، لا أحب الرجال كثيراً .

استيل : (تنظر اليها معاً في غمول) - ولكن لماذا ، لماذا تراهم قد جمعونا ؟

ايناس : (بصرة مكتومة) ماذا تقولين ؟

استيل : انني انظر اليكما لكيكما وافكر بأننا سنبقى معاً . كنت أتوقع أن أجد اصدقاء لي او اقرباء .

ايناس : صديقاً ممتازاً في وسط وجهه ثقب !

استيل : وهذا أيضاً . كان يرقص التانغو كراقص محترف . ولكن نحن ،

نحن ، لماذا جمعونا ؟

غارسين : الحق انها المصادفة . انهم يضعون الناس حيث يستطيعون ،

وفقاً لدورهم في الوصول (لايناس) لماذا تضحكين ؟

ايناس : لأنك تسليني انت ومصادفتك . أتكون بمثل هذه الحاجة الى الاطمئنان ؟ إنهم لا يتركون شيئاً للمصادفة .

استيل : (بجماءه) ولكن ربما نكون قد التقينا في الماضي ؟

ايناس - على الاطلاق . فلو لقيتك لما نسيتك .

استيل - ربما كانت لنا إذن علاقات مشتركة ؟ الا تعرفين آل دويوا -

سيمور ؟

ايناس - لا أظن .

استيل - لقد كانوا يستقبلون جميع الناس .

ايناس - وماذا يعملون ؟

استيل (مندبشة) - انهم لا يعملون شيئاً . بل هم يمتلكون قصر آ في

« كوريز » و . . .

ايناس - كنت ، أنا ، مستخدمة في البريد .

استيل (تراجع قليلاً) - آه ؟ هكذا إذن ؟ . . . (فتره) وأنت

يا سيد غارسين ؟

غارسين - لم أغادر ريو قط .

استيل - إذا كان الأمر كذلك ، فأنت على حق : إن المصادفة هي التي جمعتنا .

ايناس - المصادفة . وهذا الاثنان هو هنا إذن بالمصادفة . ومصادفة أن

يكون المقعد إلى اليمين أخضر سبائخياً ، وأن يكون المقعد إلى اليسار من طراز

بورديو . مصادفة ، أليس كذلك ؟ حسناً ، حاولي اذن أن تغيري موضعها

وخبريني ماذا يحدث . وتقال البروز ، أهو مصادفة كذلك ؟ وهذا الحر ؟ وهذا

الحر ؟ (صمت) أقول لكم انهم قد رتبوا كل شيء ، حتى في أدق التفاصيل ،

وبعجة . لقد كانت هذه الغرفة في انتظارنا .

استيل - ولكن كيف ذلك ؟ ان كل شيء هنا قبيح جداً ، وقاسم جداً ،

ومقرن جداً . لقد كنت أكره الزوايا .

ايناس (مازاً كنفية) - أظننني اني كنت أعيش في صالة من طراز

الامبراطورية الثانية ؟

(فتره)

استيل - ان كل شيء اذن متوقع ؟

ايناس - كل شيء . ونحن فيما بيننا منسجمون .

استيل - أليس من قبل المصادفة أن تكوني أنت تجاهي أنا ؟ (فتره)

ماذا ينتظرون ؟

ايناس - لا ادري . ولكنهم ينتظرون .

استيل - لا أستطيع أن أحتمل أن ينتظر مني شيء . ان هذا سرعان ما

يرتغي بان أفعال العكس .

ايناس - حسناً ، افعليه ! افعليه اذن ! انك لا تعرفين حتى ماذا يريدون .

استيل (ضاربة بدمها) - ان هذا غير محتمل . ولا بد من ان يحدث لي شيء

سببكي ! (تنظر اليها) سببكي . كانت هناك وجوه تحدثنني على الفور . اما

وجهاً كما ، فلا يقولان لي شيئاً .

غارسين (فجأة لايناس) - هيّا ، لماذا نحن معاً ؟ لقد قلت عن ذلك اكثر مما

يلبني : فاستمررتي حتى النهاية .

ايناس (مندمشة) - ولكنني لا أعرف عن هذا شيئاً على الاطلاق

غارسين - بل يجب ان تعرفي . (يفكر لحظة)

ايناس - ليت كلامنا يملك فقط شجاعة أن يقول ...

غارسين - ماذا؟

ايناس - استبيل !

استبيل - عفواً !

ايناس - ماذا فعلت ؟ لماذا أرسلوك الى هنا ؟

استبيل (بحيرة) - ولكنني لا أعرف ، لا أعرف على الاطلاق بل أنا
أستأهل ان اذلم يكن في الأمر خطأ . (لايناس) لا تبسمي . وفكري بعدد
الناس الذين ... الذين يغيبون كل يوم . انهم يأتون الى هنا بالآلاف ولا يلتقون
الآخرين أو يستخدمين لا ثقافة لهم . فكيف تريد ألا يكون ثمة خطأ ؟
ولكن لا تبسمي (لغارسين) وأنت ، قل شيئاً . لئن أخطأوا في حالتي ، فمن
الممكن ان يخطئوا في حالتك (لايناس) وكذلك في حالتك انت . أفليس من
الأفضل أن نعتقد بأننا موجودون هنا خطأ ؟

ايناس - أهذا كل ما عندك لتقوله لنا ؟

استبيل - ماذا تريدان أن تعرفا أكثر من ذلك ؟ ليس لدي ما أخفيه . لقد
كنت بتيمة وفقرية ، وكنت أربي أخي الأصغر . وقد طلب بيدي صديق قديم
من أسدقاء أبي . وكان غنياً وطيباً ، فقبلت . ماذا كنت تفعلين لو كنت مكاني ؟
كان أخي مريضاً ، وكانت صحته تتطلب اكبر حظوظ العناية . وقد عشت ستة
أعوام مع زوجي بلا غيوم . ومنذ عامين ، التقيت الذي كان لا بد أن أحبه ،
وقد عرف أحدنا الآخر على الفور ، وكان يريد أن أذهب معه ، ولكنني رفضت ،
وبعد ذلك أصبحت بذات الرتبة . هذا كل شيء . ربما كان بالإمكان أن يؤخذ عليّ
باسم بعض المبادئ أن أضحي بشبابي من أجل عجوز . (لغارسين) أعتقد
أن هذا خطأ ؟

غارسين - بالطبع لا (فترة) وأنت ، هل تجدين من الخطأ أن يعيش المرء
وفق مبادئه ؟

استبيل - من الذي يستطيع أن يؤاخذك على ذلك ؟

غارسين - كنت أدير صحيفة تدعو إلى السلام . وانفجرت الحرب . فما
العمل ؟ كانت عيون الجميع ممددة إليّ . و أتراه يجرو ؟ ولقد جرؤت .
وشبكت ذراعي فأطلقوا عليّ الرصاص . أين هو الخطأ ؟ أين هو الخطأ ؟

استبيل (تضع يدها على ذراعها) ليس هناك من خطأ . فأنت ...

ايناس (تم العبارة . بلهجة ساخرة) - بطل . وزوجتك يا غارسين ؟

غارسين - زوجتي ؟ لقد انقضت من المستنقع .

استبيل (لايناس) - أترين ! أترين !

ايناس - أرى (فترة) على من تقوم بالتمثيل ؟ اننا في بيتنا .

استبيل (يرقاحة) - فيا بيتنا ؟

ايناس - بين قطة . اننا في الجحيم ، يا صغيرتي ، وليس ثمة اي خطأ ابداً ،
والأشخاص لا يُعدّون أبداً من أجل لا شيء .

استبيل اسكتي .

ايناس - في الجحيم ! معذون ! معذون !

استبيل - اسكتي . هل تريدان ان تسكتي ؟ انني امنعك من استعمال كلمات
خشنة .

ايناس - معذبة هي القداسة الصغيرة . معذب هو البطل النقي . لقد
صلنا على ساعة متعنتاً ، أليس كذلك ؟ إن هناك أشخاصاً تألموا من أجلنا
حتى الموت ، وكان ذلك يسلبنا كثيراً . ولا بد الآن من ان ندفع الثمن .

غارسين (مرفوع اليد) - هل تراكم صمتمتان ؟

ايناس (تنظر اليه بلا فزع ، ولكن بتعنت كبير) ها ! (فترة) انظر ! لقد فهمت ،
انني أعرف لماذا وضعتنا معاً !

غارسين - حذار بما ستقولين .

كم أن ذلك بليد . بليد الى ما لاحد له ! ليس ثمة عذاب
ايناس - سترى لك ؟ ومع هذا ، فنحن في الجحيم . وليس من المتظر ان
جسمي ، أليس كذلك ؟ وسنبقى حتى النهاية معاً . أليس كذلك ؟ على أن ثمة من
يأتي أحد . لا أحد . قال : إنه الجلاذ .
هو ناقص هنا ، بالأحرى .

غارسين (بصوت منخفض) - أعرف ذلك جيداً .
ايناس - لقد تمسكوا توفيراً في الموظفين . هذا كل ما في الأمر . فالزبائن هم
أولئك الذين يقومون بالخدمة ، كما في المطاعم التعاونية .
استجمل - ماذا يفعلون ؟
ايناس - إن الجلاذ هو كل واحد منا بالنسبة للآخرين .

(قارة . يشاهدان)
غارسين (بصوت رقيق) - لسن أكون جلاذك . انني لا أريد بكياً أي
شئ ، وليس لي من أكل من أكلنا . لا شأن إطلاقاً . وذلك على غاية البساطة .
الأمر هو التالي : إن كلا منا قائم في زاويته ؟ وهذا التوقف في اللعبة . أنت
هناك ، وأنت هناك . وأنا هنا . وصمتا . لا كلمة . ليس الأمر شاقاً ، أليس
كذلك ؟ إن كلا منا يملك من العمل مع نفسه ما يكفي . واعتقد أن بوسعي
أن أبقى عشرة آلاف عام من غير أن أكلكم .

استجمل - أبقيني .
غارسين - وسوف ... سوف نتجو . يجب أن نصمت . أن ينظر
كل منا في نفسه ، ولا يرفع رأسه أبداً . متفقون ؟
ايناس - متفقون .
استجمل (بعد تروا) - وداعاً .
غارسين - إذن
(يتجه الى مقعده ، يضع رأسه بين يديه . صمت . تأخذ ايناس في الغناء لنفسها)
شارع « بلان - مانتو »
فهموا أرواحاً خشيعة

ووضعوا نخالة في دلو
وكان ذلك مقصداً
في شارع « بلان - مانتو »

في شارع « بلان - مانتو »
نهض الجلاذ باكراً
ذلك أن أمامه عملاً

فعليه ان يقطع رؤوس جنراليه
ومطارنة واميرالية
في شارع « بلان - مانتو »

في شارع « بلان - مانتو »
جاءت نساء أنيقات
بجلى جيلات

ولكنهن كن بلا رأس
كان الرأس قد قدحرج من أعلى
الرأس مع القبة

في مجرى « بلان - مانتو »

(في هذه الاثناء تترن استجمل للمسحوق والحجرة ، وتبحث عن امرأة فيها حولها بيئته قلعة .
استجمل لي عفتها ، ثم تلتفت الى غارسين) .

استجمل - هل لديك امرأة ، يا سيد ؟ (لا يجيب غارسين) امرأة جيب ، أو أي شيء
أنا ؟ (يطلق غارسين صامتا) اذا تركتني وحيدة ، فاحصلا لي على امرأة ، على الأقل .
(يطلق غارسين ورأسه بين يديه ، من غير ان يجيب)

ايناس (استعجالاً) - إن في عفتي امرأة (تفتش في عفتها . في خيبة) لقد
فقدتها ، لا بد أنهم انزعجوها مني في قلم الحكمة .

استجمل - كم أن هذا مزعج !
(قارة ، تلمعش عينيها وتترنح ، يروح ايناس وتسل بها)

ايناس - سترى كم أن ذلك بليد . بليد الى ما لا حد له ! ليس ثمة عذاب جسمي ، أليس كذلك ؟ ومع هذا ، فنحن في الجحيم . وليس من المنتظر ان يأتي أحد . لا أحد . وسنبقى حتى النهاية معا . أليس كذلك ؟ على أن ثمة من هو ناقص هنا ، بالأجلال : إنه الجلاّد .

غارسين (بصوت منخفض) - أعرف ذلك جيداً .

ايناس - لقد حققوا توفيراً في الموظفين . هذا كل ما في الأمر . فالزبائن هم أنفسهم الذين يقومون بالخدمة ، كما في المطاعم التعاونية .

استيل - ماذا تقصدين ؟

ايناس - إن الجلاّد هو كل واحد منا بالنسبة للآخرين .

(فترة ، يشتملون النبا)

غارسين (بصوت رقيق) - لسن أكون جلاّدك . انني لا أريد بكها أي شيء ، وليس لي من شأن معكيا . لا شأن إطلاقاً . وذلك على غاية البساطة . الأمر هو التالي : إن كلا منا قائم في زاويته ؟ وهذا التوقّف في اللعبة . أنت هناك ، وأنت هناك ، وأنا هنا . وصمتاً . لا كلمة . ليس الأمر شاقاً ، أليس كذلك ؟ إنّ كلا منا يملك من العمل مع نفسه ما يكفي . وأعتقد أن بوسعي أن أبقى عشرة آلاف عام من غير أن أتكلّم .

استيل - أليبغي أن أصمت ؟

غارسين - نعم . وسوف ... سوف ننجو . يجب أن نصمت . أن ينظر كل منا في نفسه ، وألا يرفع رأسه أبداً . متفقون ؟

ايناس - متفقون .

استيل (بعد تردد) - متفقون .

غارسين - إذن ، وداعاً .

(يتجه الى مقعده ، ويضع رأسه بين يديه . صمت . تأخذ ايناس في الغناء لنفسها)

في شارع « بلان - مانتو »

رفعوا ألواماً غشبية

ووضعوا نخالة في دلو
وكان ذلك مقصداً
في شارع « بلان - مانتو »

في شارع « بلان - مانتو »
نهض الجلاّد باكراً
ذلك أن أمامه عملاً

فعليه ان يقطع رؤوس جنراليه
ومطارنة واميرالية
في شارع « بلان - مانتو »

في شارع « بلان - مانتو »
جاءت نساء أنيقات
بحلى جيالات

ولكنهن كنّ بلا رأس
كان الرأس قد تدحرج من أعلى
الرأس مع القبعة

في مجرى « بلان - مانتو »

(في هذه الاثناء تترن استيل بالسحق والحجرة ، وتبحث عن امرأة فيها حولها بيضة قلقة . تبحث في محفظتها ، ثم تلتفت في غارسين) .

استيل - هل لديك امرأة ، يا سيد ؟ (لا يجيب غارسين) امرأة جيب ، أو أي شيء مماثل ؟ (يظل غارسين صامتاً) اذا تركتاني وحيدة ، فاحصلي لي على امرأة ، على الأقل .

(يظل غارسين ورأسه بين يديه ، من غير ان يجيب)

ايناس (باستعجال) - إن في عففتي امرأة (تفتش في محفظتها . في خيبة) لقد فقدتها . لا بد أنهم انتزعوها مني في قلم الحكمة .

استيل - كم أن هذا مزعج !

(فترة . تغمض عيناها وتلرلج ، تخرج ايناس وتسلم بها)

ايناس - ما بك ؟

استيل (تفتح عينها من جديد وتبسم) - أحسني غريبة (تجس نفسها) انني حين لا أرى نفسي ، فهذا جسست أعضائي أظن أنساء هل أنا موجودة حقاً ، وهذا ما لا تشعرين به انت .

ايناس - انت محظوظة . اما أنا ، فأحسني دائماً من الداخل ...

استيل - آه ! نعم من الداخل . إن كل ما يخطر في الرؤوس مهم جداً ، وهو يُنبئني (فترة) إن في غرفة نومي ست مرايا كبيرة . إنني أراها . أراها . ولكنها هي لا تراني . إنها تعكس المقعد المزدوج والسجادة ، والنافذة ... وكل هي فارغة ، المرأة التي لا أنعكس فيها . حين كنت أتكلم ، كنت أؤدُّ برأمي بحيث تكون ثمة امرأة أستطيع أن أنظر فيها نفسي . كنت أتكلم ، وكنت أراني أتكلم . كنت أرى نفسي كما يراني الناس ، وكان هذا يبقيني يقظة . (في يأس) أحر الشفاه : انني واثقة من اني وضعته مائلاً ، انني لا أستطيع ، مع ذلك ، أن اظنّ بلا مرآة الى الأبد .

ايناس - هل تريدن أن أجعل من نفسي مرآة لك ؟ تعالي ، انني ادعوك لتجلسي على مقعدي .

استيل (تشير الى غارسين) - ولكن ...

ايناس - لا نهم به .

استيل - اننا سنؤذي نفسينا : وانت التي قلت ذلك .

ايناس - هل يبدو عليّ اني اريد ابداءه ؟

استيل - من يدري ؟

ايناس - بل أنت التي ستلحقين بي الاذى . ولكن ماذا في ذلك ؟ فما دام عليّ أن أتالم ، فسيبان عندي أن تكوني انت السبب . اجلسي . اقتربي . ازددادي اقتراباً . انظري في عيني : هل ترين نفسك فيها ؟

استيل - انني اراني صغيرة جداً واراني رؤية معتكرة .

ايناس - اما أنا فأراك . اراك برمتك . إطرحي عليّ اسئلة . فلن تكون ثمة مرآة أكثر أمانة مني .

(تلتفت استيل ، متزعجة ، الى غارسين ، كما لو انها تريد ان تستنجد به)

استيل - يا سيد ! يا سيد ! ارجو ألاّزعجك بثرورتنا ؟

(لا يجيب غارسين)

ايناس - دعيه ؛ إنه لا حساب له ؛ فنحن وحدنا . إسأليني .

استيل - هل صبغت شفتي بالأحمر على نحو صحيح ؟

ايناس - أريني . ليس كما ينبغي .

استيل - كنت أحسّ ذلك . من حسن الحظ أن ... (ترمي غارسين بنظرة)

أحدًا لم يرني . انني اذن اعيد صبغ شفتي .

ايناس - هذا أفضل . لا . إتبعي تخطيطي الشفتين ؛ سأساعدك . هنا ، هنا . حسناً .

استيل - أهو حسنٌ كما كنت الساعة ، حين دخلت ؟

ايناس - بل أفضل ؛ أثقل ، وأقسى . فك الجحيمي .

استيل - وهذا جيدٌ ؛ كم هو مزعج ألاّ أستطيع بعدُ أن أحكم بنفسي . هل

تقسمين لي بأنّ ذلك جيد ؟

ايناس - الا تريدن ان ترفع الكلفة بيننا ؟

استيل - بلى ، أقسمي لي بان ذلك جيد .

ايناس - انك جميلة .

استيل - ولكن هل تملكين ذوقاً ؟ هل تملكين ذوقاً ؟ كم ان هذا مزعج ، كم هو مزعج !

ايناس - انني املك ذوقك ، ما دمت تعجبيني . انظري اليّ جيداً .

ابتسمي لي . فأنا ايضاً ، لست قبيحة . ألست أفضل من مرآة ؟

استيل - لا أدري . انت تخيفيني . لقد أصبحت صورتني في المرايا أليقة .

كنت أعرفها معرفة ممتازة .. سأبسم : وستمضي بسمتي الى أعماق يؤويك ،

والله يعلم ما سوف تقول اليه .

ايناس - ومن يملكك من ان يجعليني أليقة ؟ (يتبادلان النظر . تبسم استيل وهي

مبهورة بعض الشيء) أراك غير راغبة في رفع الكلفة معي ؟

استييل - يشق عليّ أن أرفع الكلفة مع النساء .

ايناس - وخصوصاً مستخدمات البريد ، كما أقفوز ؟ ماذا هناك ، في أسفل خدك ؟ طابع أحمر ؟

استييل - (منتفضة) - طابع أحمر ، أية فظاعة ! ابن هذا ؟

ايناس - هنا ! هنا ! أنا امرأة القنبر ؛ وأنا التقطك يا قنبرتي الصغيرة ! ليس ثمة أي أحمرار . ادنى أحمرار . افرضي أن المرأة أخذت تكذب ؟ أو افرضي لي أن أغضت عيني ، أني رفضت أن أنظر إليك ، فماذا انت فاعلة ؟ بهذا الجمال كله ؟ لا تخافي : يجب أن أنظر إليك ، وستبقى عنائي مفتوحتين على سمعتها . وسأكون لطيفة ، لطيفة ، لطيفة جداً . ولكنك سترفعين الكلفة معي في الحديث .

(فارة)

استييل - هل أروقك ؟

ايناس - كثير آ .

(فترة)

استييل (مشيرة إلى غارسين بيزة من رأسها) - اودّ لو ينظر اليّ هو ايضاً

ايناس - ها ! لأنه رجل . (لغارسين) لقد رجحت (غارسين لا يجيب) ولكن أن لك أن تنظر إليها ! (ينظر غارسين عاصته) لا تمثل هذا الدور ، فإنه لم يفتك كلمة "ما كنا نقول" .

غارسين (رافعة رأسه فجأة) - تستطيعين أن تقولي ذلك ، ولا كلمة : لقد حاولت طويلاً أن أسدّ اذنيّ بأصابعي ، ولكنك كنّا تفرّغان في رأسي . فهل لكما أن تدعاني الآن ؟ أنا لا شأن لي بكما .

ايناس - وهل كان لك شأن بالصغيرة ؟ لقد رأيت محاولتك : كنت تتخذ تلك الملامح لتثير اهتمامها .

غارسين - أقول لك أن تدعيني ، إن هناك من يتحدث عني في الجريدة ،

واتا اودّ أن أستمع اليه . انني أهزأ بالصغيرة ، إن كان هذا يُهدّئك .

استييل - شكرآ .

غارسين - لم أكن أريد أن ابدو فقطآ ...

استييل - يا لك مر فقط !

(فترة . انهم واقفون ، احدم تجاه الآخر)

غارسين - هكذا ! (فترة) لقد ابتليت اليكما ان تصمتا .

استييل - انها هي التي بدأت . لقد جاءت تقدم لي مراتها ولم أكن أطلب منها شيئاً على الإطلاق .

ايناس - على الإطلاق . باستثناء أنك كنت تحتكّين به وتفعلين الأفاعيل لكي ينظر اليك .

استييل - وبعد ذلك ؟

غارسين - هل اننا مجنوتتان ؟ ألا تريان ابن نحن ذاهبون ؟ اسكنّا (فترة) سنعود إلى الجلوس بكل هدوء ، وسنغض أعيننا ، وسيحاول كل منا أن ينسى حضور الآخرين .

(فترة . يعود الى الجلوس . تتوجها الى مقعدها بخطوة مترددة . تلتفت ايناس فجأة)

ايناس - آه ! ان ينسى . اية سخافة ! انني أحسك حتى عظامي . ان صمتك يصرخ في اذني . تستطيع ان تسرّ فمك ، وتستطيع ان تقطع لسانك فهل هذا يمنعك من ان توجد ؟ وهل تتركك ستوقف فكرك ؟ انني أسمع فكرك يطغى كالساعة المنبّه ، وأعرف أنك تسمع فكري . ومهما حاولت أن تنزوي على مقعدك ، فانت في كل مكان ، والأصوات تصلي ملطخة لأنك سمعتها لدى مرورها . لقد سرقت مني حتى وجهي : فأنت تعرفه ، أما أنا فلا . وهي ؟ هي ؟ لقد سرقتها مني : فلو كنا أنا وهي وحدنا ، أنظنّ أنها ستجرؤ على ان تعاملني كما تعاملني ؟ لا ، لا : انزع هاتين اليدين عن وجهك ، فأنا لن اتركك ، لأن ذلك سيكون أسير مما ينبغي . انك ستبقى هنا ، بلا احساس ، غارقاً في انك كالبوذا ، وستكون عيناى مغمضتين ، وسأشعر بأنها ستبهك جميع ضجيج

حياتها ، وحتى حفيف ثوبها ، وأنها ترسل لك ابتسامات لا تراها ... ولن
أصح بهذا ! انني أريد أن أختار جحيمي ؛ أريد أن اراك بلاء عيني ، وأن
أصارع بوجه مكشوف .

غارسين - حسناً ، انني أفترض أنه كان من الواجب ان نبلغ هذا ؛ لقد
سرّ كونا كالأطفال . وليتهم جعلوني أقيم مع رجال ... ان الرجال يعرفون أن
يصدّقوا . ولكن ينبغي ألا نفرط في المطالب (يتجه نحو استيل ويؤيده تحت فئتها)
انني اذن اروق لك ، ابنتا الصغيرة ؟ يبدو أنك كنت تعجزيني بعينك !
استيل - لا تلمسني .

غارسين - عجباً ! لتتصارع بارتياح لقد كنت احب النساء كثيراً ، لو
تدلين / ركن "يعبيني هن" ايضاً كثيراً . فلتطمئن نفسك ، فليس لنا بعد ما
للفقد . التأديب ، ما جدواه ؟ الحركات الاحتفالية ، ما جدواها ؟ اسمعي !
نكون عما قليل 'عراة' كاللود .

استيل - دعني .

غارسين - كاللود ! آه ! لقد حذرتكما . انني لم أكن أطلب منكما شيئاً ،
الا بعض الصمت وان تتركاني بسلام . وكنت قد وضعت أصابعي في أذني .
وكان غوميز يتكلم ، واقفاً بين الطاولات ، وكان جميع رفاق الجريدة يصغون .
وهم بمقصاتهم المشتمة . وكنت اريد أن أفهم ما الذي كانوا يقولونه ، وكان
ذلك صعباً ؛ فان احداث الارض تمر بسرعة . أفما كان باستطاعتكما ان تصمتا ؟
اما الآن ، فقد انتهى الأمر ؛ إنه لا يتكلم بعد ، وقد عاد إلى رأسه رأيه في .
حسناً ، يجب ان نخفي الى النهاية . عراة كاللود : اريد ان أعرف حقيقة
وطني .

ايناس - انك تعرفه . تعرفه الآن

غارسين - - ما لم يعترف كل منا لماذا أدانوه ، فلن نعرف شيئاً . ابديني
انت ، ابنتا الشقراء . لماذا ؟ قولي لنا لماذا ؛ إن يوسع صراحتك ان توفر
كوارث ؛ فنحن حين نعرف شياطيننا ... هيا ، لماذا ؟

استيل - اقول لك اني أجهل السبب . انهم لم يريدوا أن أعرفه .
غارسين - أعرف ذلك . وانا ايضاً لم يريدوا ان يحبوني . ولكني أعرف
نفسي . أنت تخافين ان تكوني اول من يتكلم ؟ حسناً . انني سأبدأ . (فترة) أنا
لست جيلاً جداً .

ايناس - كفى . نحن نعرف انك فرت من الجندية .

غارسين - دعني هذا . ولا تتحدثني عنه ابداً . انا موجود هنا لأنني عذبت
زوجتي . هذا كل ما في الأمر . طوال خمس سنوات . انها طبعاً ما تزال تتألم ؛
ها هي ذي ؛ فما ان أتكلم عنها حتى أراها . إن غوميز هو الذي يهمني ، غير
انني أراها هي . إن غوميز ؟ طوال خمس سنوات . ولقد اعادوا لها امتعني ،
وهي جالسة امام النافذة ، وسرتني على ركبتيها . سرتني المثقوبة انني عشر ثقباً .
اما الدم عليها ، فيشبه الصدا . وقد احمرت اطراف الثقب . ها ! انها قطعة
متحفة ، سرة تاريخية . وقد ارتدبتها ! هل تراك ستبكين ؟ اينتهي بك الأمر
الى ان تبكي ؟ كنت أعود الى المنزل ثملاً كالخنزير ، وكانت تنبعث مني رائحة
الحمر والنساء . وكانت قد انتظرتني طوال الليل ؛ ولم تكن تبكي . وطبعاً لم
توجه لي كلمة عتاب . عيناها فقط . عيناها الكبيرتان . لست نادماً على شيء .
سأدفع الثمن ، ولكني لست نادماً على شيء . الثلج يطل في الخارج . ولكن
هل تراك ستبكين ؟ إنها امرأة تملك رسالة الاستشهاد .

ايناس (برقة تقريباً) - لماذا جعلتها تتعذب ؟

غارسين - لأن ذلك كان سهلاً . وكانت كلمة تكفي لتغيّر لونها ؛ كانت
امراً حسيّة . ها ! لا كلمة عتاب ! وانا رجل معاكس . كنت انتظر ، كنت
انتظر دائماً . ولكن لا ، لا مدعة ولا عتاب . كنت قد انتزعتهما من المستقع ،
فانتهت قهرمين إذن ؟ إنها تمرّ بدها على السرة ، من غير ان تنظر اليها . وإن
أصابعها لتتلفس الثقوب لتلمساً . ماذا تنتظرين ؟ ماذا تأملين ؟ اقول لك انني
لست نادماً على شيء . لقد كانت ، في حقيقة الأمر ، معجبة بي اكثر مما ينبغي .
أفهمين ذلك ؟

ايناس - لا . فلم يكن ثمة من هو معجب بي .

غارسين - هذا أفضل . أفضل بالنسبة لك . ولا بد ان ذلك كله يبدو لك
جديداً . حسناً ، هاك حكاية : كنت قد أسكنتُ عندي خلاصة . ويا لها من
ليالٍ ! كانت زوجتي تنام في الطابق الاول ، وكان لا يبدُ لها من ان تسمعنا .
فكانت تنهض قبلنا ، ولما كنا نتأخر في النوم ، فقد كانت تحمل لنا الفطور الى
السرير .

ايناس - قدر !

غارسين - نعم ، نعم ، القدر الحبيب (بيدر شارد) كلا . لا شيء . ان هذا
الوهيز ، ولكنه لا يتحدث عني . قدر ، كنتِ تقولين ؟ عجباً : لولا ذلك ،
ماذا كنت سأفعل ؟ وانتِ ؟

ايناس - انا ؟ كنت ما يسمونه هناك امرأة مملونة . مملونة سلفاً . ولذلك
لم تحدث مناجاة ضخمة .

غارسين - هذا كل شيء ؟

ايناس - لا ، فهناك ايضاً قضيتي مع فلورانس . ولكن هذه قصة اموات .
ثلاثة اموات ، هو أولاً ، ثم هي وأنا . لم يبق هناك من أحد بعد ، فانا مطمئنة ؛
الغرفة ، بكل بساطة . انني ارى الغرفة ، بين الفينة الفينة . فارغة ، بمساريع
مفلقة . آه ! آه ! لقد انتهى بهم الأمر الى زرع الأختام . للاييجار ... أصبحت
للإيجار . إن على بابها لافتة . هذا ... مضحك .

غارسين - ثلاثة . لقد قلت ثلاثة ، أليس كذلك ؟

ايناس - ثلاثة .

غارسين - رجل وامرأتان ؟

ايناس - نعم .

غارسين - عجباً (صمت) لقد قتل نفسه ؟

ايناس - هو ؟ كان أعجز من ذلك . ومع هذا ، فانه لم ينسج من العذاب .
لا ، وانما هو تزام قد دهمه . يا للسخرية ! كنت اسكن في بيتهم ، وكان هو

ابن عمي .

غارسين - وكانت فلورانس شقراء ؟

ايناس - شقراء (نظرة لأستيل) انني ، لو تعلم ، لست آسفة على شيء ،
ولكن لا يسليني كثيراً أن اروري لك هذه الحكاية .

غارسين - هيا ! هيا ! هل كنت مشمسة منه ؟

ايناس - شيئاً فشيئاً . كلمة من هنا ، وكلمة من هناك . كان مثلاً يحدث
صوتاً فنياً هو يشرب ؛ وكان يتفخ بأنفه في قدحه . اشياء تافهة . اوه ! كان
شخصاً مسكيناً ، قابلاً للجرح . لماذا تبسم ؟

غارسين - لأنني انا ، لست قابلاً للجرح .

ايناس - هذا ما يحتاج لإثبات . لقد اندستتُ فيها ، فرأته بعيني ... وفي
النهاية ظلت على ذراعي . وقد استأجرتنا غرفة في الطرف الآخر من المدينة .

غارسين - وبعد ذلك ؟

ايناس - بعد ذلك الترام . كنت اقول لها كل يوم : هكذا ! يا صغيرتي !

لقد قتلناه . (صمت) انني شريرة .

غارسين - نعم . وأنا كذلك .

ايناس - لا ، انت لست شريراً ، بل شيء آخر .

غارسين - ماذا ؟

ايناس - سأقوله لك فيما بعد . انا الشريرة : وهذا يعني اني بحاجة الى عذاب
الآخرين لكي أوجد . شعلة . شعلة في القلوب . وحين أكون وحدي ،
أنطفئ . وطوال ستة أشهر اشتعلت في قلبها ، فأحرقت كل شيء . وقد نهضت
ذات ليلة ، وذهبت تقحم صنوبر الغاز من غير ان احس بذلك ، ثم عادت تنام
الى قربي .

غارسين - هكذا !

ايناس - ماذا ؟

غارسين - لا شيء . ان هذا غير نظيف .

ايناس - أجل ، هذا غير نظيف . وبعد ؟
 غارمين - اوه انت على حق (لاسيتل) الآن دورك . ماذا فعلت ؟
 استيل - قلت لك انني لا أعرف ما حدث شيئاً . لقد ساءلت نفسي طويلاً ..
 غارمين - حسناً . سوف نساعدك . ذلك الشخص ذو الوجه المحطم ، من
 يكون ؟

استيل - اي شخص ؟
 ايناس - تعرفينه جيداً ، ذلك الذي كنت خائفة منه . حين دخلت .
 استيل - انه صديق .
 غارمين - لماذا كنت خائفة منه ؟
 استيل - لا يحق لك أن تسألني .
 ايناس - هل قتل بسببك ؟
 استيل - ولكن لا ، انت مجنونة .

غارمين - لماذا اذن كان يخيفك ؟ هل انطلق في وجهه عيار ناري ؟ أهذا
 ما يحطم رأسه ؟

استيل - اسكتنا ! اسكتنا !
 غارمين - مات بسببك ! بسببك !
 ايناس - طلق ناري ، بسببك .
 استيل - دعاني وشأني . انكنا تخيفاني . وانا اريد الذهاب ! اريد الذهاب !
 (تسرع الى الباب وتزهق)

غارمين - إذهي . فانا لا أطلب أكثر من هذا . غير ان الباب مغلق من
 الخارج .
 (تدق استيل الجرس ، فلا ينطلق . يضحك ايناس وغارمين . تلتفت استيل اليها وهي
 مستندة الى الباب) .

استيل (بصوت بطيء أبح) - اننا قدران .
 ايناس - تماماً . قدران . ماذا اذن ؟ لقد قُتل الرجل بسببك ، أكان عشيقك ؟

غارمين - طبعاً ، كان عشيقها . وقد اراد ان تكون له وحده . أليس هذا
 صحيحاً ؟

ايناس - كان يرقص التانغو كأنه استاذ ، ولكنه كان فقيراً ، على ما أتخيل .
 (صمت)

غارمين - نسألك ان كان فقيراً ؟

استيل - نعم ، لقد كان فقيراً .

غارمين - ثم انك كنت تريد ان تحافظي على سمعتك . وقد جاء يوماً ،
 فالتبتهل اليك ، فسخرت منه .

ايناس - أليس كذلك ؟ أليس كذلك ؟ أمن أجل هذا قتل نفسه ؟

استيل - أكنت تنظرين الى فلورانس بهاتين العينين ؟

ايناس - نعم .

(فترة . استيل تأخذ في الضحك)

استيل - لم تهتديا الى الحقيقة اطلاقاً (تنتصب وتنظر اليها وهي لا تزال مستندة الى
 الباب . وبليجة جافة مستفزة) كان يريد ان يولدني طفلاً . هكذا ، هل انتا مسروران ؟
 غارمين - وانت ، لم تكوني تريد ذلك .

استيل - نعم . ومع ذلك ، فقد جاء الطفل . وقد ذهبت أقضي خمسة
 أشهر في سويسرا . ولم يعرف أحد شيئاً . وكانت بنتاً ، وقد كان روجيه على
 مقربة مني حين ولدت . وكان يسليه ان تكون له بنت . اما أنا فلا .

غارمين - وبعد ذلك ؟

استيل - كانت ثمة شرفة فوق بحيرة . وقد حملت حجراً كبيراً . وكان
 يصح : استيل ، ارجوك ، أبتهل اليك . وكنت أحترقه . وقد رأى كل
 شيء . لقد انحنى فوق الشرفة ورأى دوائر على البحيرة .

غارمين - وبعد ذلك ؟

استيل - هذا كل شيء . لقد عدت الى باريس . اما هو ، فقد فعل ما أراد .

غارمين - لقد أطلق على رأسه النار ؟

استبيل - نعم . وما كان الأمر يستحق هذا ؟ ان زوجي لم يشك بشيء على الإطلاق . (فترة) إنني أكرهكما .

(تأخذنا نوبة من البكاء)

غارسين - لا فائدة ، ان الدموع هنا لا تسيل .

استبيل - انني جبانة ! انني جبانة ! (فترة) لو تعلمان كم أكرهكما !

ايناس (تأخذها بين ذراعيها) - يا صغرتي المسكينة (لغارسين :) لقد انتهى التحديق . فلا حاجة بك الى اتخاذ سحنة الجلاّد هذه .

غارسين - سحنة الجلاّد ... (ينظر فيها حوله) انني أهبط كل شيء لأنظر الى نفسي في مرآة . (فترة) ما أشد الحر ! (ينزع سترته ألياً) اوه ! عقوآ .

(ثم بأن يردنها من جديد)

استبيل - تستطيع ان تبقى بالقميص . فالآن ..

غارمين - نعم . (يرمي بسترته الى القعد) لا تعتي عليّ يا استبيل .

استبيل - لست عاتبة عليك .

ايناس - وانا ؟ هل انت عاتبة عليّ ؟

استبيل - نعم .

(صمت)

ايناس - وإذن يا غارمين ؟ ها نحن عراة كاللود ؟ فهل تتبين الوضع بصورة أجلى ؟

غارمين - لا ادري . ربما بصورة أجلى قليلاً . (يجيء) أترأى ان نستطيع ان نحاول التعاون فيما بيننا ؟

ايناس - لست بحاجة الى مساعدة .

غارمين - لقد عقدوا جميع الحيط يا ايناس . فإذا قت بأدنى حركة ، وإذا رفعت ذراعك لتروحي بالمروحة ، أحسنا بالهزة أنا واستبيل ليس

يوسع أحدنا ان ينحوي وحده . يجب ان نملك معاً او ان ننجو معاً . اختاروا . (فترة) ماذا هناك ؟

ايناس - لقد أجبروها . فالنوافذ مفتوحة على سعتها ، وهناك رجل جالس على سريري . لقد أجبروها ! لقد أجبروها ! ادخلي ، ادخلي ، ولا تترددي . انها امرأة . وهي تنجّه نحو وتضع يديها على كتفيه ... ماذا ينتظران ليشتلا النور ، فالرؤية متعذرة ؟ هل تراهما سيمتاقتان ؟ إن هذه الغرفة غرقي ! انها غرقي ! ولماذا لا يعلنان النور ؟ انني لا استطيع ان أراها بعد . ثم يتهاامسان ؟ أترأى سيداعها على سريري ؟ هي تقول له إن الوقت ظهر ، وان الشمس مشرقة . الواقع اني أصبح عيماً . (فترة) انتهى الأمر . ليس بعد من شيء : انني لا أرى شيئاً بعد ، ولا أسمع شيئاً . حسناً . اعتقد انني انتهيت مع الارض ليس هناك بعد من دليل . (ترتطم) أحسني فارغة . انني الآن ميتة تماماً . موجودة هنا بكليتي (فترة) ماذا كنت تقول ؟ كنت تتكلم عن مساعدتي ، على ما أظن ؟

غارسين - نعم .

ايناس - مساعدتي في اي شيء ؟

غارسين - في فضح مكرهم .

ايناس - وبالقابل ، ماذا تطلب مني ؟

غارسين - ان تساعدني . إن الأمر يحتاج الى شيء يسير يا ايناس : الى قليل من الارادة الطيبة ..

ايناس - الارادة الطيبة ... من اين تريدني أن أحصل عليها ؟ انني فاسدة .

غارسين - وانا ؟ (فترة) ما رأيك على كل حال في ان نحاول ؟

ايناس - انني جافّة . فانا لا أستطيع ان أتلقى ولا أن أعطي ؛ فكيف تريدني ان أساعدك ؟ غصن جاف ستشتعل النار فيه عما قليل (فترة) تنظر الى

استبيل التي تضع رأسها بين يديها) كانت فلورانس شقراء .

غارسين - أعترف ان هذه الصغيرة ستكون جلاّدك ؟

ايناس - ربما كنت أحسن ذلك .

غارسين - انهم سيمتكون منك بواسطتها . اما فيما يعنيني ، فاني .. انني لا أوليا أي اهتمام . فإذا كنت من جانبك ...

ايناس — ماذا ؟

غارسين — إنه فحّ . وهم يترصدونك ليعرفوا ان كنت ستقعين فيه .

ايناس — أعرف هذا . وانت ، انت ايضا فحّ . أنظنّ أنهم لم يتنبأوا بكلامك ؟ وأنّ ليس فيه أمرأه خبيّة لا نستطيع ان نراها ؟ إن كلّ شيء فحّ . ولكن ما عسى ذلك أن يحدث لي ؟ اني انا كذلك فحّ لها . وربما كنت انا التي سأقبض عليها .

غارسين — ان تقبضي على شيء إطلاقاً . اننا سندعو خلفها كجبار من ششب ، من غير ان نلتقي إطلاقاً . وبوسعك ان تعتقد أنهم نظّموا كل شيء . دعني هذا ، يا ايناس . افتحي يديك . واستسلمي . وإلا فستجلبين المصيبة علينا نحن الثلاثة .

ايناس — هل لي هيئة من يستسلم ؟ اني أعرف ما ينتظرني . سوف أشعل ، وانا أشعل . وأعرف انه لن يكون ثمة من نهاية ؟ أعرف كل شيء . أفعتقد انني سأستسلم ؟ سأمكن منها ، وستراك بعيني ، كما كانت فلورانس ترى الأخرى . فما يحدثك ان تحدثني عن مصيبتك ؟ اقول لك انني أعرف كل شيء ، ولا أستطيع حتى أن أشفق على نفسي . فحّ ! ها ! فحّ . انا واقعة طبعاً في الفحّ . وماذا بعد ذلك ؟ ان الأمر أفضل ، اذا كانوا مسرورين .

غارسين (يسكران كتنها) — ان باستطاعتي أنا أن أشفق عليك . انظري اليّ ! اننا عراة . عراة حتى العظم ، وانا أعرفك حتى القلب . ان هذا رابط : أعتقد انني اريد ان أؤذيك ؟ انني لست آسفاً على شيء ، وأنا لا أشكو شيئاً ؟ فانا ايضا جاف . ولكنني أستطيع أن أشفق عليك .

ايناس (التي تركته يمسك بها قايلاً يتحدث) — لا تلمسني . انني اكره أن يلمسني أحد . واحتفظ بشفتك . كفى ، يا غارسين . ان في هذه الغرفة كثير من الأشرار المنصوبة لك ايضا . والمعدة لك . (فترة) اذا تركتنا وشأننا ، انا والصغيرة ، فاذني سأصرف بحيث لا أؤذيك .

غارسين — (ينظر اليها لحظة ، ثم يهرّ كئيباً) — حسناً .

استييل (واقعة رأسها من جديد ومعتربة منه) — اما انا ، فستطيع ان تساعدني .

غارسين — توجهي اليها بالحديث .

(تقترب ايناس ، فتقف خلف استييل ، من غير ان تمسها . وفي الحوار التالي ، ستحدث اليها بما يشبه الفمس . ولكن استييل الملتفتة الى غارسين الذي ينظر اليها دون ان يتكلم ، تجيب هذا وحده كما لو انه كان هو الذي كان يسألها)

استييل — أرجوك ، لقد وعدت يا غارسين ، لقد وعدت ! عجّل ، عجّل ، لا اريد ان أبقى وحدي . لقد أخذته اولفا إلى المرقص .

ايناس — من الذي أخذت ؟

استييل — بيار . انها برقصان معاً .

ايناس — من هو بيار ؟

استييل — ساذج صغير . كان يدعوني مائه العذب . كان يحبني . لقد أخذته الى المرقص .

ايناس — هل تحبينه ؟

استييل — انها يعودان للجولس . وهي تلهث . لماذا تراهما ترقص ؟ إلا ان يكون قصدهما ان تزل . بالطبع لا . بالطبع لم أكن أحبه : في الثامنة عشرة ، وانا لست غولة .

ايناس — دعيه إذن . فما شأنك بهذا ؟

استييل — لقد كان لي .

ايناس ليس من شيء يخصك بعدّ على الأرض .

استييل — لقد كان لي .

ايناس — نعم ، كان ... حاولي أن تأخذه ، حاولي ان تلمسه . إن باستطاعة اولفا ان تلمسه ، هي . أليس كذلك ؟ أليس كذلك ؟ تستطيع أن تسك بيديه ، وان تحمك بركبتيه .

استييل — انها تدفع نحوه صدرها المائل ، وهي تفتخ أنفاسها في وجهه . يا « بوسيه » الصغير ! يا « بوسيه » الصغير المسكين ، ماذا تنتظر لتنفجر ضحكاً

في وجهها ؟ آه ! كانت تكفيني نظرة واحدة ، وما كانت لتجرو قسط ...
أتراني لست شيئاً بعدُ حقاً ؟

ايناس - لست شيئاً بعد . ولم يبق شيء منك على الأرض : إن كل ما يخصك
هو هنا . أتردين قاطعة الورق ؟ تمثال برباديين البرونزي ؟ إن المقعد الأزرق
لك . وأنا ، يا صغيرتي ، أنا لك إلى الأبد .

استيل - ها ؟ لي ؟ حسناً ، من منكسها يجرو على ان يدعوني مائه العذب ؟
انهم لا يجدونك انما ، فأنتا تعرفان انني قذارة . فكثرت في يا بيار ، لا تفكر
إلا بي ، إنجني ؛ وما دمت تفكر : مائي العذب ، مائي العذب الحبيب ، فاني
أفقد موجوده هنا الا نصف وجود ، لست الا نصف مذنب . فانا مائه عذب
هناك ، على مقربة منك . انها حراء كأنها البندورة . عجباً ، هذا مستحيل :
لقد سطرنا منها مئة مرة معاً . ما هو هذا اللحن ، كم كنت أحبته ! آه ، انه
لحن ، « سان لويس بلو » .. هيا ، ارقصا ، ارقصا . انك يا غارسين ستصيب
منفعة كبيرة لو كان يوسمك ان تراها . انها لن تعرف اذن ابداً أنني أراها .
انني أراك ، انني أراك ، بشعرك المشعث ، ووجهك المنقلب ، أرى انك
تدوسين على الأقدام ، وهذا يمت من شدة الضحك . هيا أسرع ! أسرع ! انه
يجلبها ، انه يدفعها . ان هذا غير محتم . أسرع ! لقد كان يقول لي : كم انت
شفيفة ! هيا ، هيا ! (رقص فيها يتكل) أقول لك انني أراك . انها تنزأ
بدلك ، فهي ترقص كعبز نظري . عزيزتنا استيل ! ماذا ، يا عزيزتنا استيل ؟
اه ؟ اسكتي ! انك لم تذري حتى دمة في الجنازة . لقد قالت له : « عزيزتنا
استيل » . انها تجرو على ان تحدثه عني . هيا ! مع الايقاع . ليست هي من
تستطيع ان تتكلم وترقص في آن . ولكن ما الذي ... لا ! لا ! لا تقولي له
انني اتركه لك ، فخذه ، احتفظي به ، اصنعي به ما تشائين ، ولكن لا
تقولي له ... (تتوقف عن الرقص) حسناً . تستطيعين الآن ان تحتفظي به . لقد
قالت له كل شيء يا غارسين : روجيه ، الرحلة الى سويسرا ، الطفل ، روت له
كل شيء . « لم تكن عزيزتنا استيل ... نعم ، نعم » في الحقيقة لم أكن ...

انه يمز رأسه بهيئة حزينة ، ولكن ليس بالامكان القول ان النبأ قد هزم .
احتفظي به الآن . فانا لن انازعك جفونه الطويلة ولا ملامحه الانثوية . ها ؟
كان يدعوني مائه العذب ، بلوره . حسناً ، ان البلور قد تحطم شعاعاً .
« عزيزتنا استيل » ارقصا ! ارقصا ! ولكن بلايقاع ؟ واحد ، اثنان .
(ترقص) انني أحب كل ما في العالم لأعود ثانية الى الأرض لحظة ، لحظة واحدة ،
لكي ارقص (ترقص : فترة .) انني لا أسمع بعدُ بصورة جلية . لقد أطفالاً الأنوار
كما ليرقصا رقصة تانغو ؛ لماذا يمزقون بصوت خفي ؟ أقوى ! ما أبعد اللحن !
انني .. لا أسمع بعدُ شيئاً على الاطلاق . (تكف عن الرقص) لقد تركتني
الأرض . غارسين : انظر الي ، خذني بذراعيك .

(تومئ ايناس لغارسين ان يبتعد ، خلف ظهر استيل)

ايناس (بلهجة أمرة) - غارسين !

غارسين (يتراجع خطوة ويدل استيل على ايناس) - توجهي اليها .

استيل (تتشبث به) - لا تذهب ! هل انت رجل ؟ ولكن آن لك ان
تظنر الي ؛ وألا تصرف عني بصرك : أليكون الأمر شاقاً الى هذا الحد ؟ ان لي
شعراً ذهبياً ، وقد قتل أحدهم نفسه من أجلي ، في آخر المطاف . أبتهل اليك ،
يجب أن تنظر الى شيء ما . فاذا لم أكن أنا هذا الشيء ، فليكن تمثال البرونز
او الطاولة او المقاعد . على انني أعذب على النظر من ذلك كله . اسمع : لقد
سقطت من قلوبهم كما يسقط عصفور من عش . فالتقطني ، خذني في قلبك ،
وسأرى كم سأصبح لطيفة .

غارسين (دافعا إيها في جبه) - أقول لك ان تتوجهي اليها .

استيل - اليها ؟ ولكن ليس لها حساب : انها امرأة .

ايناس - ليس لي حساب ؟ ولكنك ابنتا المصفورة الصغيرة ، ابنتا القنبرة
المسكينة ، لقد مضى وقت طويل وانت في حبي قلبي . فلا تخافي . انني سأنظر
اليك بلا انقطاع ، بلا خفقة بجن ، وستعيشين في نظري كقطعة ذهب في شعاع
الشمس .

استبيل - شعاع الشمس ؟ ها ! 'حَلَّتِي' عن ظهري . لقد قمت معي بالعمل
الساعة ، ورأيت انه قتل .

ايناس - استبيل ، يا مائي العذب ، يا بلوري .

استبيل - بلورك ؟ هذا مضحك . من تظنين انك تحذعين ؟ كفى ، ان
الجميع يعرفون اني قدفت الطفل من النافذة . ان البلور عظم على الارض وانا
أشعر به . لست 'بعد' الا جلدآ - وليس جلدي لك .

ايناس - تعالي ستكونين من تشائين : ماء عذبا ، ماء قدرا ، وستجدين
نفسك في قلب عيني كما ترغيبين نفسك .

استبيل - اتركيني ، فليس لك من عينين ، ولكن ماذا يجب علي أن أفعل
حتى تاركيني ؟ عجباً !

(تهرق في وجهها . تتركها ايناس فجأة)

ايناس - غارسين ! استدفع عن ذلك غالياً !

(فترة . عز غارسين كتفيه ، ويتجه نحو استبيل)

غارسين - ماذا ؟ هل تريدن رجلا ؟

استبيل - رجلا ، لا . بل انت .

غارسين - لا مجال للتعقيد . ان اي رجل يقوم بالعمل . لقد وجدتي هنا
لهذا أنا ، حسناً . (يأخذها من كتفها) انني لا أملك شيئاً لأروق لك ، لو
تدعين : فأنا لست ساذجاً صغيراً ، ولا ارقص التانغو .

استبيل - سأخذك كما انت . وربما غيرتك .

غارسين - أشك في ذلك . سأكون ... شاردآ . فان في رأسي هوماً أخرى

استبيل - أبة هوم

غارسين - ان هذا لن يثير اهتمامك .

استبيل - سأجلس على مقعدك . وسأنتظر حتى تشغل بي .

ايناس (منفجرة بالضحك) - ها ! ابتها الكلبة ! على بطنك ! على بطنك

وهو ليس حتى جليلاً !

استبيل (لغارسين) - لا تصغ اليها . فليس لها من عينين ، وليس لها من أذنين .
انها بلا حساب .

غارسين - سأعطيك ما أستطيع . وليس هو بالكثير . ولن أحبك : فانا
أعرفك أكثر مما ينبغي .

استبيل - هل تشتهيني ؟

غارسين - نعم .

استبيل - هذا كل ما اريد .

غارسين - اذن ...

(ينحني عليها)

ايناس - استبيل ! غارسين ! انكيا تفقدان رشداً ! فانا موجودة هنا !

غارسين - ارى ذلك جيداً ، وبعد ؟

ايناس - امامي ؟ انكيا لا ... لا تستطيعان !

استبيل - لماذا ؟ لقد كنت أتعري أمام خادمتي .

ايناس (متشيفة بغارسين) - دعها ! دعها ! ولا تلمسها بيديك ، يدي
الرجل القدرتين !

غارسين (يدفعا بعنف) - كفى : فلست بالانسان النبيل ، ولن أخاف
من أن أضرب امرأة .

ايناس - لقد وعدتني ، يا غارسين ، لقد وعدتني ! أبتهل اليك ، لقد وعدتني !

غارسين - انت التي تكثمت الميثاق .

(تقسب ايناس وتترجع الى داخل القاعة)

ايناس - افعلما ما تشاءان ، فأننا الأقويان . ولكن تذكرآ ، فانا هنا ، وانا
انظر اليكما . ولن أغادرك بعيني ، يا غارسين ، يجب ان تعانقها تحت نظري .

كما انا حاقدة عليكما ! تحاباً ! تحاباً ! نحن في الجميع ، وسيأتي دوري .

(في المشهد التالي ، تنظر اليها من غير ان تنطق بكلمة)

غارسين (يعود الى استبيل ويأخذها من كتفها) - أعطيني فك .

(فترة ، ينحني عليها ، ثم يلتصق فجأة من جديد)

استييل (بحركة غاضبة) - ها ! .. (فترة) قلت لك ألا توليها اي اهتمام .
غارسين - ان القضية قضيتها (فترة) غوميز هو في الجريدة . لقد أغلقوا
الوافد ، فالفصل اذن شتاء . ستة أشهر . لقد انقضت ستة أشهر على ... لقد
حدرت لك من انسه سيق لي ان اكون شارداً ؟ انهم يرتجفون ؟ وهم يحتفظون
بأسرارهم ... غريب ان يكونوا مقرورين الى هذا الحد ، هناك ؟ وانا محرو
جداً ، انه يتحدث عني أنا هذه المرة .

استييل - هل ترى ذلك سيطول كثيراً ؟ (فترة) قل لي على الأقل ما الذي
يروي ؟

غارسين - لا شيء . انه لا يروي شيئاً . انه انسان قذر ، هذا كل ما في
الأمر (يرفأ أذنه) قذر ، قذر . عجباً ! (يقرب ثانية من استييل) هل نعود الى
نفسينا ؟ هل تراك مستهينتي ؟

استييل (بأسف) - من يدري ؟

غارسين - هل ستكونين واقعة في ؟

استييل - اي سؤال غريب : انك ستكون دائماً تحت عيني ، ولن تخونني
مع ايئاس .

غارسين - طبعاً (فترة) . يترك كنتي استييل كنت أقصد ثقة اخرى .
(يصلي) هيا ! هيا ! قل ما نشاء : فانا لست موجوداً لأدافع عن نفسي
(لأستيل) استييل ، يجب ان تمنحني ثقتك .

استييل - كم انت مرتبك ! ولكن لك في وذراعي وجسمي كله ، ويمكن
لكل شيء ان يكون سهلاً جداً .. ثقني ! ولكنني لا املك ثقةً أمثها - انا ؛
انك تزعمني بشكل قطيع . اه ! لا بد اني قت بعمل رديء جداً حتى
تطلب ثقتي على هذا النحو .

غارسين - لقد أعدموني بالرصاص .

استييل - أعرف ذلك : لقد رفضت ان تذهب للحرب ، وبعد ذلك ؟

غارسين - انني ... لم ارفض تماماً (يتوجه للذين لا يرام) انسه يتحدث
جيداً ، ويواجهه كاي ينبغي ، ولكنه لا يقول ما الذي كان ينبغي عمله . أكان ينبغي
أن أدخل على الجنرال فأقول له : «يا جنرال ، انني غير ذاهب للحرب» ؟ اية حماقة !
لوفعلت لوضوعي في السجن . كنت أريد أن اكون شاهداً ، انا ، ان اكون
شاهداً ! ولم اكن اريد ان يخنقوا صوتي (لأستيل) لقد ركبت القطار . وقبضوا
علي عند الحدود .

استييل - اين كنت تبغي الذهاب ؟

غارسين - الى مكسيكو . وكنت انوي ان أفتح فيها جريدة تدعو الى
السلام (صت) ماذا ؟ قولي شيئاً ما .

استييل - ماذا تريد ان اقول لك ؟ لقد أحسنت صنعاً ما دمت لا تريد أن
تقاتل . (حركة ارتعاج من غارسين) آه ! يا حبيبي ، لا أستطيع ان أعرف ما
الذي ينبغي ان اجيبك به .

ايئاس - يجب ان تقولي له ، يا كنزي ، انه فر - كالأسد . ذلك انه قد فر ،
حبيبيك الكبير . وهذا ما يزعجه .

غارسين - فر ، ذهب ؛ سجنه كارتدين .

استييل - كان لا بد لك من ان تفر . فلو انك قد بقيت ، لقبضوا عليك .

غارسين - بكل تأكيد . (فترة) استييل ، هل انا جبان ؟

استييل - ولكنني لا أعرف يا حبيبي ، فلست في جلدك وعليك وحسبك ان
تقرر .

غارسين (بحركة متعبة) - انني لا أقرر .

استييل - لا بد ، على اي حال ، من ان تذكر ؛ لا بد انه كانت لك اسباب
لتصرف كما تصرف .

غارسين - نعم .

استييل - واذن !

غارسين - هل هي الأسباب الحقيقية ؟

استييل (نجية) - كم انت معقد !

غارسين - كنت اريد ان اكون شاهداً .. وكنت قد فكرت طويلاً ..

أهذه هي الأسباب الحقيقية ؟

ايناس - آه ! هذه هي القضية . أهذه هي الأسباب الحقيقية ! كنت تفكر وتحاكم ، ولم تكن تريد ان تلزم نفسك بخفة . ولكن الخوف والحقد وجميع الغدارات التي يخفيها المرء ، هي ايضا أسباب . هيا ، ابحت ، اسأل نفسك .

غارسين - اسكتي ! أنظنين اني انتظرت نصائحك ؟ كنت أمشي في زراعتي . ليلاً ونهاراً ، من النافذة الى الباب ، ومن الباب الى النافذة . لقد راقبت نفسي . وتلبعت أضي . ويخيل الي اني قضيت حياة برمتها وأنا أسائل نفسي ، ثم فوجئت بان العمل قد وقع . فأخذت الترام ، وهذا ما هو مؤكد . ولكن لماذا ! لماذا ؟ وأخيراً فكرت : ان موتي هو الذي سيقدر ؟ فإذا مت مئةً نظيفة ، أثبت أني لست جباناً .

ايناس - وكيف مت يا غارسين ؟

غارسين - مئة رديئة . (تفجر ايناس ضاحكة) اوه ! كان الأمر مجرد ضعف جسدي . ولست خجلاً من ذلك . غير ان كل شيء ظل معلقاً الى الابد . (استييل) تعالي هنا ، انت . انظري الي . انني بمجاجة الى من ينظر الي فيا هم يشعرون عني على الارض . انني احب العمون الحضر .

ايناس - العمون الحضر ؟ هل تصورون ذلك ؟ وانت يا استييل ، هل

تعجبين الجبناء ؟

استييل - هذا لدي سواء ، لو تعلمين . جبان ام لا ، المهم ان يعانق جيداً .

غارسين - انهم يملون رؤوسهم وهم ينقشون دسنان سجائرهم ؟ انهم يعانقون الشجر . وهم يفكرون : ان غارسين جبان . برخاوة ، بضعف . مجرد ان يفكروا بشيء ما ، على كل حال . ان غارسين جبان ! هذا ما قرروه ، هم ، رفاقي . وبعد ستة أشهر سيقولون : جبان كفارسين . انكنا محظوظان ، اننا الاثنين ؟ فليس في الأرض من يفكر فيكنا بعد . اما انا ، فان حياتي أشد قوة .

ايناس - وزوجتك ، يا غارسين ؟

غارسين - ما شأنها زوجتي ؟ لقد ماتت .

ايناس - ماتت ؟

غارسين - لا بد اني نسيت ان أخبركاً بذلك . لقد ماتت الساعة . منذ شهرين تقريباً .

ايناس - حزناً ؟

غارسين - بالطبع ، حزناً . هم قريدين ان تكون قد ماتت ؟ هيا ان كل شيء على ما يرام : لقد انتهت الحرب ، وماتت زوجتي ، ودخلت في التاريخ . (تأخذه غصة جافة وير يد على وجهه . تثشب به استييل)

استييل - يا حبيبي ، يا حبيبي ! انظر إليّ يا حبيبي ! المسني ، المسني (تأخذه وتضمها على صدرها) ضع يدك على صدري (يقوم غارسين بحركة ليتخلص منها) دع يدك ، دعها ، ولا تتحرك . انهم سيموتون واحداً فواحداً : فما قيمة ما يفكرون به ؟ إنهم ، فليس ثمة بعد إلاي .

غارسين (ساجاً يده) - اما هم فلا ينسوني . سيموتون ، ولكن آخرين سيأتون ، فيأخذون الشعار : لقد تركت حياتي بين ايديهم .

استييل - آه ! انك تفكر اكثر مما ينبغي !

غارسين - وماذا أفعل غير ذلك ؟ كنت في الماضي أعمل .. آه ! ليتني أعود يوماً واحداً بينهم .. فأني تكذب لزامهم سيكون هذا ! ولكني خارج اللعبة ! انهم يقومون بالجرده من غير ان يتموا بي ، وهم على حق في ذلك ما دمت قد مت كالجرذ . (يضحك) لقد سقطت في الملك العام .

(فترة)

استييل (يده) - غارسين !

غارسين - انت هنا ؟ حسناً ، اسمعي ، ستؤدين لي خدمة . لا ، لا تراجعي . أنا أعرف : فانه يبدو لك غريباً ان يطلب منك العمون ، لأنك لم تمتادي ذلك . ولكنك اذا كنت تريد ان ، اذا بدلت جهداً ، فربما كان بإمكاننا ان يحب أحدنا

الآخر حقاً ؟ انظري ؛ انهم الفـ يردون اني جبان . ولكن ما الألف ؟ فلئن كانت هناك روح ، روح واحدة ، تؤكد بكل قواها أنني لم أفر ، واني لا يمكن لي ان أفر ، واني أملك الشجاعة ، واني نظيف ... فانا ... انا على يقين أنني سألهم ! هل تريدان ان تؤمني بي ؟ اذا فعلت ، فستكونين أغلى علي من نفسي . استئيل (ضاحكة) - ابله ! عزيزي الأبله ! أتظن أن بإمكانني أن أحب جباناً ؟

غارسين - ولكنك كنت تقولين ...

استئيل - كنت أسخر بك . انني أحب الرجال ، يا غارسين ، الرجال المخلصين ، ذوي الجلود القاسية ، والأيدي القوية . وليس لك انت ذقن جبان ، ليس لك فم جبان ، ليس لك صوت جبان ، وشعرك ليس شعر جبان . ومن أجل ذلك وصوتك وشعرك ، أحبك .

غارسين - أهذا صحيح ؟ أهذا صحيح حقاً ؟

استئيل - أريد ان اقسم لك أنه صحيح ؟

غارسين - انني اذن أتحداهم جميعاً ، الذين هناك ، والذين هنا . اننا يا استئيل من الجحيم (تنفجر ايناس ضاحكة ، ينقطع وينظر اليها) ماذا دهاك ؟ ايناس (ضاحكة) - ولكننا لا تصدق كلمة مما نقول ، فكيف يمكنك ان تكون ساذجاً إلى هذا الحد ؟ استئيل ، هل أنا جبان ؟ ليسك تدري كم هي تسخر من ذلك !

استئيل - ايناس ! (لغارسين) لا تصغ اليها . واذا كنت تريد ثقني ، فابدأ بتسخي نفسك .

ايناس - طبعاً ، طبعاً ! لمنعها تفنك . إنها بحاجة الى رجل ، ويوسلك ان تصدقها ، بحاجة الى ذراع رجل حول قامتها ، الى رائحة رجل ، الى شهوة رجل في عيني رجل . اما الباقي ... ها ! إنها ستقول لك إنك ابونا الرب إن كان بإمكان هذا ان يرضيك .

غارسين - استئيل ! هل هذا صحيح ؟ أجوبي ؛ هل هذا صحيح ؟

استئيل - ماذا تريد ان اقول لك ؟ انني لا أفهم شيئاً من هذه القصص جميعاً . (تضرب بقدمها) ما أزعج هذا كله ! رُح ، انني سأحبك ، حتى ولو كنت جباناً ! ألا يكفيك هذا ؟ (فقرة)

غارسين (للرأتين) - انكما تثيران اشتمازي ! (يتجه نحو الباب)

استئيل - ماذا انت صانع ؟

غارسين - انني ذاهب .

ايناس (بسرعة) - لن تقضي بعيداً ، فالباب مقفل .

غارسين - لا بد أن يفتحوه .

(يشد على زر الجرس ، فلا ينطق الجرس)

استئيل - غارسين !

ايناس (لأستيل) - لا تقلقي ، فالجرس معطل .

غارسين - أقول لك انهم سيفتحون . (يثق الباب بيديه) انني لا استطيع بعد أن أحتملكما ، لا أستطيع (تركض استئيل اليه ، فيدفعها عنه) اذهبي ! انك تثيرين اشتمازي اكثر منها . انني لا اريد أن أقدِّم في عينيك . انك دبة ! انك مائعة ! انت اخطبوط ، انت مستنقع . (يثق الباب) أواكم ستفتحون ؟

استئيل - جبان ! جبان ! اوه ! صحيح انك جبان !

ايناس (مقتربة من استئيل) - ماذا يا قيتبرتي ، ألسنت مسرورة ؟ لقد بصقت في وجهي لتروقي له ، وقد تخاضعنا بسببه . ومسكر الجو يضي الآن ، وهو ينسحب من بيننا .

استئيل - انك لن تربحي من ذلك شيئاً ، فاذا فتحت هذا الباب ، فررت .

ايناس - إلى أين ؟

استئيل - إلى أي مكان . إلى أبعد مكان ممكن هناك .

(لا يكف غارسين عن طرق الباب)

غارسين - افتحوا ! آت كن ان تفتحوا ! انني أقبل كل شيء : الأحذية
العالية ، والكلايات ، والرواص المنوب ، والملاقط ، والمضغط ، وكل ما
يهرق ، وكل ما يمزق ، انني أريد أن أتألم ألماً حقيقياً . انني أفضل الف لدغة ،
أفضل السوط ، أفضل الزاج ، على هذا الألم في الرأس ، هذا الشبح من الألم ،
الذي يلامس ، ويدغدغ ، ولا يحدث ألماً كافياً على الإطلاق . (يمس بقبض الباب
ويهرز) هل ستفتحون ؟ (يفتح الباب فجأة ، فيوشك ان يسقط) هاه !
(صمت طويل)

ايناس - واذن ، يا غارسين ؟ إذهب !
غارسين (يهده) - انني أتساءل لماذا تفتح هذا الباب .

ايناس - ماذا تنتظر ؟ هيا ، إذهب سريعاً !
غارسين - لست بذهاب .

ايناس - والت ، يا استيل ؟ (لا تتحرك استيل ؛ تنفجر ايناس ضاحكة) واذن ؟
أليس ؟ أي الثلاثة ؟ إن الطريق مفتوح ، فمن الذي يمكنها ؟ ها ! ان هذا يمت
ضاحكاً ! أنا غير قابلين للافتراق .

(يفتح استيل عليها من الخلف)

استيل - غير قابلين للافتراق ؟ ساعدي يا غارسين ، ساعدي بسرعة . اننا
سنخرج ما الى الخارج ، ونغلق درنا الباب ، اننا سوف نرى .

ايناس (متخبطه) - استيل ! استيل ! أبتهل اليك ، احتفظي بي . لا في
المر ، لا تقذفيني في المر !

غارسين - دعها .

استيل - انت مجنون ، فهي تكرهك .

غارسين - ولكني بسببها هي ، بقيت هنا .

(استيل تترك ايناس وتنتظر الى غارسين في دعول)

ايناس - بسببي أنا ؟ (فترة) حسناً ، أغلق الباب . فقد اشتدّت الحرارة

عشرة أضعاف منذ أن 'فتح' (يشبه غارسين الى الباب ويدهقه) بسببي أنا ؟

غارسين - نعم ، فأنت تعرفين ما هو الجبان ، انت .
ايناس - نعم ، أعرف .

غارسين - تعرفين ما هو الشر ، والعار ، والخوف . لقد مررت ثمة أيام
رأيت فيها نفسك حتى القلب - وكان ذلك يشطك ويوهن عزيمتك . وفي اليوم
التالي ، لم تكوني تعرفين بهم ينبغي ان تفكري ، ولم تكوني تبغين أن تفهمي
حقيقة الأمر . أجل ، أنت تعرفين عن الشر . وإذا قلت انني جبان ، فأنت
تقولين ذلك عن معرفة ، أليس كذلك ؟

ايناس - نعم .

غارسين - انت إذن من ينبغي أن أقنعها : فأنت من فضيلتي . أكنت
تصورين اني كنت سأذهب ؟ انني لم أكن أستطيع ان اتركك هنا ، منتصرة ،
وفي رأسك جميع هذه الأفكار ؛ جميع هذه الأفكار التي تتعلق بي .

ايناس - أريد حقاً أن تقنعني ؟

غارسين - لا أريد بعدُ شيئاً آخر . انني لا أحجمهم بعدُ ، لو تعلمين .
ذلك أنهم قد فرغوا مني ولا شك . انتهوا : لقد صُفيت القضية ، ولست بعد
شيئاً على الأرض ، حتى ولا جباناً . ها نحن ذا اولاء يا ايناس : فليس ثمة بعد الا
اننا الاثنين لتفكرنا بي ، هي ، لا حساب لها . اما انت ، انت التي تحقدين عليّ ،
فانك تقنطيني اذا أمنت بي .

ايناس - إن هذا لن يكون يسيراً . انظر إليّ : إن لي رأساً عتيداً .

غارسين - سأنتقل له الوقت اللازم .

ايناس - آه ! إن امامك الوقت كله ، الوقت كله .

غارسين (ياخذها من كتفيها) - إمعني ، إن لكل هدفه ، أليس كذلك ؟
لقد كنت أنا أمراً بالمال ، ولحلب . كنت أريد أن أكون رجلاً . انساناً صلباً .
وقد راهنت بكل شيء على الحصان نفسه . أمن الممكن ان يكون المرء جباناً
حين يكون قد اختار أخطر الدروب ؟ أمن العدل ان يُحكَم على حياة ، من
عمل واحد ؟

ايناس - ولم لا ؟ لقد حملت ثلاثين عاماً انك كنت تملك قلباً ، وكنت تسمح لنفسك بالف ضعف صغير لأن كل شيء مسموح به ، للأبطال . ولم كان ذلك مناسباً . ثم جاءت ساعة الخطر ، فأجبروك على ان تختار ... فركبت القطار الى مكسيكو .

غارسين - انني لم أحلم هذه البطولة . بل لقد اخترتها . إن المرء هو ما يريد .

ايناس - أثبت ذلك . أثبت أن ذلك لم يكن حلاً . إن الأعمال وحدها تقرر ما يريده المرء .

غارسين - لقد مت في وقت مبكر أكثر مما ينبغي . فلم يتركوا لي الوقت لكي أقوم بأعمالي .

ايناس - إن الإنسان يموت دائماً أبكر مما ينبغي . أو بعد فوات الأوان . ومع ذلك ، فإن الحياة هنا ، منتهية ؛ لقد 'خط' الخط' ، فيجب جمع المبلغ . أنت لست شيئاً أكثر غير حياتك .

غارسين - ايها الأفعى ! إن عندك جواباً لكل شيء .

ايناس - هيّا ! هيّا ! لا تفقد الشجاعة . ولا يدّ أن من اليسير عليك ان تقنعني . أبحث عن البراهين . وإبذل جهداً (يمز غارسين كنفه) ماذا ، ماذا اذن ؟ لقد سبق ان قلت لك إنك كنت قابلاً للجرح . آه ! ما أغلى ما ستدفع الآن ! انت جبان يا غارسين ، جبان لأنني اريد ذلك . اريد ذلك ، أسامع انت ، اريد ذلك ! ومع ذلك ، فأنظر كم انا ضعيف ، انني نسمة ؛ لست شيئاً أكثر غير النظر الذي يراك ، غير هذه الفكرة الفاقدة للون التي تفكرك . (يمشي اليها مفتوح اليدين) هيّا ! انها تفتنحان ، يدا الرجل الضعفتان هاترت ! ولكن ما الذي تأمله ؟ ان الأفكار لا 'تلتقط بالأيدي' . هيّا ، فليس لك الخيار . يجب ان تقنعني . انني أمسكك .

استيل - غارسين !

غارسين - ماذا ؟

استيل - إنتم .

غارسين - وكيف ؟

استيل - قبّلني ، وستسمعها تقنّني .

غارسين - هذا صحيح مع ذلك ، يا ايناس . انك تمسكيني ، ولكني أمسكك كذلك .

(ينحني على استيل .. ايناس تطلق صرخة)

ايناس - ها ! دعها ! دعها ! اذهب ! اذهب فتش عن عزائك لدى النساء .

استيل - غنّني ، يا ايناس ، غني !

ايناس - يا للزوج الجميل ! ليتك ترين يده الضخمة مستريحة على ظهرك ، داعكة اللحم والقباش . ان يديه ديقتان ؛ انه يرشح عرقاً . وهو سيخلف طابعاً أزرق على ثوبك .

استيل - غنّني ! غنّني ! 'شدّني اليك شداً أقوى ، يا غارسين ؛ انها ستعوت من ذلك كمداً .

ايناس - اجل ! 'شدّها اليك بقوة ، شدّها اليك . إمزجا حرارتكما . ان الحب للذي . أليس كذلك يا غارسين ؟ انه دافئ وعميق كالنوم ، ولكني سأمنعك من النوم .

(حركة من غارسين)

استيل - لا 'تصنع اليها . 'خذني' في ؛ انني لك بكليتي .

ايناس - هيّا ، ماذا تنتظر ؟ اقلع ما يقال لك . ان غارسين الجبان يضم بين ذراعيه استيل قائلة ايها . ان المراهنات مفتوحة . أترى غارسين الجبان سوف يقبلها ؟ انني أراك ؛ انني وحدي جمهور ، الجمهور ، يا غارسين ، الجمهور ، هل تسمعه ؟ (منتمنة) جبان ! جبان ! جبان ! انك عبثاً ما تهرب مني ، فلن أتركك . عم ! انت باحث في شفقتيها ؟ عن النسيان ؟ ولكنني لن أنساك ، أنا . أنا التي ينبغي ان تقنعها . أنا . تعال . تعال ! انني انتظر . أترين ، يا استيل ، انه يفكّ اعتناقه ، فهو رديع كالكلب ... انك لن

تطغري به !

غارسين - أترى الليل لن يبهط أبداً ؟

ايناس - أبداً .

غارسين - أتراك ستريفي دائماً ؟

ايناس - دائماً .

(يترك غارسين استيل ويخطو بضع خطوات في الغرفة . يقترب من نثال البرونز)

غارسين - البرونز ... (يلامسه) حسناً ! هي ذي اللحظة . ان نثال البرونز هنا ، فأنا أتأمله وأدرك اني في الجحيم . أقول لك ان كل شيء كان منظوراً ومتوقماً . لقد كان منظوراً انني سأقف امام هذه المدفأة ، ضاعطاً يدي على نثال البرونز هذا ، وجميع هذه الانظار منصبة علي . جميع هذه الأنظار التي تلتهمني ... (يلتفت فجأة) ها ! ألسنا الا اثنين ؟ كننا أحسبكما أكثر من هذا كثيراً . (يشحك) واذن ، فان هذا هو الجحيم . اني ما كنت لأصدق قط ... انكما تذكران : الكبريت ، والحطب ، والقلاة . آه ! أية مشغرية . لا حاجة للقلاة ، فالجحيم هو « الآخرون » .

استيل - سببي !

غارسين (دافعا ايها) - دعيني . انها قائمة بيننا . فأنا لا استطيع ان احبك حين ترائي .

استيل - ها ! انها لن ترائنا بعد .

(تتناول قاشمة الورق من على الطاولة ، فتتنفض على ايناس وتطمئنها عدة طمعات)

ايناس (متخبطة وضاحكة) - ماذا تفعلين ؟ ماذا تفعلين ؟ هل انت مجنونة ؟ أنت تعلمين جيداً انني ميتة .

استيل - ميتة !

(تترك القاشمة تسقط ، فترة . تتناول ايناس القاشمة وتلمن بها نفسها في غضب مجنون)

ايناس - ميتة ! ميتة ! ميتة ! فلا السكين ، ولا السم ، ولا الحبل . لقد

تم هذا من قبل ، أفنهمين ؟ ونحن معاً الى الأبد .

(تضحك)

استيل (متفجرة بالضحك) - الى الأبد . كم ان ذلك عجيب غريب ، يا إلهي ! الى الأبد !

غارسين (يشحك وهو ينظر اليها كليتها) - الى الأبد !

(يقعون جالسين ، كل على مقعده . حمت طويل . يكفون عن الضحك ، ويتبادلون النظرة . ينهض غارسين)

غارسين - هيّا ، لتتابع .

(ستار)

الأبي القزرة

مترجمة في سبعة فصول

شارك في الترجمة
أميل شوري

اشخاص المسرحية

مودرر

هوغو

اولفا

جسميكا

لويس

الامير

سليك

جورج

كارسكي

فرايز

شارل

الفصل الأول

في بيت اولفا

(الدور الاوسط من بيت صفح ، على حافة الشارع الكبير ، الى اليمين ، يقوم المدخل وبالقاعة مغلفة المصراعين . وفي الداخل ، آلة التلفون على خزانة صغيرة ذات ادراج ، الى اليسار ، باب في اتجاه الداخل . طاولة وكراسي . اثاث غريب ورخيص . يشعر المشاهد ان الشخص الذي يعيش في هذه القاعة لا يحفل مطلقاً بالاثاث . موقد الى الشمال ، بالقرب من الباب ، وفوقه مرآة . سيارات تمر في الطريق بين حين وآخر . اصوات ابراق وزملمير) .

وتحيط بيدهما اليسرى المشقة ، وتلمب لتفتح الباب ، وهي تردد بقوة الى الوراء لتفادي من المفاجآت . شاب في الثالثة والعشرين منتصب عند العتبة) ،

هوغو : هذا أنا . (يتبادلان النظرات وهما صامتان) ، أيدمشتك ذلك ؟
اولفا : انها هيأتك التي تدهشي .

هوغو : نعم . لقد تغيرت (هنية) هل رأيتني جيداً ؟ وهل عرفتني جيداً ؟
اليس هناك من خطأ ممكن ؟ (مشيراً الى المدس الذي تحفبه المشقة) وإذن فان يوسعك ان تضعي هذا .

اولفا (من غير ان تضع المدس) — كنتُ أحسب انك ستسجن خمسة أعوام ، ادخل واغلق الباب . (تتراجع خطوة . ليس المدس صوباً الى هوغو ، ولكنه يوشك ان يكون كذلك . يلقي هوغو نظرة عابثة على المدس ، ويدير ظهره الى اولفا ملء فم ، ثم يفتق الباب) هل انت هارب ؟

هوغو — هارب ؟ انا لست مجنوناً . كان لا بدّ لهم من ان يدفعوني من كفتي الى الخارج (هنية) لقد اطلقوا سراحي بسبب مسلكي الحسن .

اولفا : هل انت جائع ؟

هوغو : إن يودّ ان اكون جائعاً ، اليس كذلك ؟

اولفا : لماذا ؟

هوغو : إن المرء يؤثر ان يعطي : فذلك يضمن له ان يبقى الناس بعيدين عنه . ثم إن الانسان حين يأكل ، يلوح انه غير مؤثر . (هنية) اعذرني : اليس لي جوعٌ ولا عطش .

اولفا : كان يكفي ان تقول لا .

هوغو : أراك لا تتذكرين : لقد كنت مسرفاً في الكلام .

اولفا : بل اذكر ذلك .

هوغو (ينظر حوله) اي قفر : ومع ذلك ، فان كل شيء هناك ، ابن آتلي الكاتبة ؟

اولفا : لقد بيعت .

المشهد الاول

اولفا ، ثم هوغو

(اولفا وحدها جالسة بالقرب من جهاز راديو تحرك مغناطيه . تشويش ثم صوت واضح روضاً كافياً) .

المذيع : تتراجع الجيوش الانمانية بانتظام على عرض الجبهة . وقد استولت الجيوش السوفياتية على « كيسكنار » على بعد اربعين كيلومتراً من الجبهة الايليرية . وترفض الفرق الايليرية القتال حيثما تستطيع . جنودٌ عديدون تركوا صفوفهم ليضمّوا الى الحلفاء . ايها الايليرون : نحن نعلم انكم قد أجبرتم على حمل السلاح ضد الاتحاد السوفياتي ، ونحن نعرف في الشعب الايليري عواطفه الديموقراطية العميقة ونحن ..

(تقتل اولفا الفتاح ، فينقطع الصوت . تظل اولفا جامدة ، معددة العينين . غر هنية . يذق الباب . تغرز منتفضة . يذق الباب مرة اخرى ، فتنتجه اليه ببطء . يذق الباب مجدداً) .

اولفا : من هناك ؟

صوت هوغو : هوغو .

اولفا : من ؟

صوت هوغو : هوغو بارين . (تلتفت اولفا انتفاضة سيرة ، ثم تظل جامدة امام الباب) . الا تعرفين بعد صوتي ؟ افتحي ، افتحي لي .

(تتجه اولفا بسرعة نحو الحزاة ذات الإدراج . فتتناول شيئاً بيدها اليسرى من الدرج ،

هوغو : آه ؟ (منية ، ينظر الى القاعة) خلاء .
اولفا : اين هو الخلاء ؟

هوغو : (بحركة دائرية) هذا ! لكن هذا الأثاث موضوع في صحراء .
حين كنت اعد ذراعي هناك ، كان يوسعني ان امس الجدارين المتقابلين في وقت واحد . اقترني (لا تقرب) هذا صحيح ؛ ان الناس خارج السجن يعيشون فيما بينهم على بُعد يفرض الاحترام . كم من مسافة تضيق ! غريب ان يكون الانسان حرّاً ! إنه ليصاب من ذلك بالدوار . ينبغي لي ان استردّ العادة في التحدث الى الناس من غير ان اسمهم .

اولفا : متى اخلاوا سبيلك ؟

هوغو : هذه الساعة .

اولفا : وهل اثبت الى هنا على التوّ ؟

هوغو : واين تريد ان اذهب ؟

اولفا : او لم تتحدث الى أحد ؟

(ينظر اليها هوغو . ثم يأخذ في الضحك)

هوغو : لا ، يا اولفا ، لا . ليطمئنْ بالك . لم اتحدث الى احد .

(يسترخي اولفا قليلا وتظهر اليه)

اولفا : انهم لم يحلقوا رأسك .

هوغو : لا .

اولفا : ولكنهم قصّروا خصلتك . (منية)

هوغو : هل يسرّك ان تربّي ثانية ؟

اولفا : لا ادري . (صوت سيارة في الشارع . ترميز . ضجيج عوكلات . هوغو يرتجف . السيارة تبتمد . اولفا تراقبه ببرودة) ان كان صحيحاً انهم اطلقوا سراحك ،

فلا حاجة بك الى الخوف .

هوغو : (باستنزاء) اتظنّ ذلك ؟ (يمز كتفيه منية) كيف حال لويس ؟

اولفا : لا بأس .

هوغو : ولوران ؟

اولفا : لم ... لم يواته الحظ .

هوغو : كنت اقدّر ذلك . لا ادري لماذا ، فقد اعتدت على ان افكر به كما افكر ببيت . لا بد ان هناك تغييراً .

اولفا : لقد غدا الامر اصعب كثيراً منذ دخول الالمان .

هوغو : (بلا مبالاة) : حقاً . انهم هنا .

اولفا : منذ ثلاثة اشهر . خمس فرق . كان المفهوم مبدئياً انهم يعبرون هذه الاراضي لينهبوا الى هنغاريا . ولكنهم اقاموا هنا .

هوغو : آه ! آه ! (بعمق) وهل عندكم جدّد ؟

اولفا : كثيرون .

هوغو : شبان ؟

اولفا : عددٌ غير قليل من الشبان . انت اختيار الاعضاء لا يجري بعدُ على الطريقة الماضية تماماً . هناك فجوات ينبغي ان تملأ . اننا الآن اقلّ تدقيقاً .

هوغو : نعم ، بكل تأكيد : ان الانسجام مع الوضع ضروري . (يعلق خفيف) ولكنها الخطّة نفسها ، في الامور الجوهرية ؟

اولفا (مرتبكة) : بالاجمال .. طبعاً .

هوغو : ها انتم اولاء اذن : لقد عثتم . إن من هم في السجن لا يحسنون ان يتصوروا كيف يستمر الآخرون في العيش . أهنالك أحدٌ في حياتك ؟

اولفا : من وقت الى آخر . (بعد حركة مرغو) ليس الآن .

هوغو : هل ... كنتم تتحدثون عني احيناً ؟

اولفا (غير عسة الكذب) : احيناً .

هوغو : كانوا يصيّلون ليلاً على دراجاتهم ، كما كان يحدث في عهدي ، فيجلسون حول الطاولة ، ويحشو لويس غليونته ، ويقول احدهم : في مثل هذه الليلة تطوّع الصغير لمهمة سرية .

اولفا : هذا او شيء آخر .

هوغو : وكنتم تقولون : « لقد وفّقت الى مهمته » كما ينبغي ، ومن ثم ان ت
يصرّح احدًا للخطر .

اولغا : نعم ، نعم ، نعم .

هوغو : كان المطر يوقظني احياناً ، فكنت اقول : « ستمطر الساعات »
ثم اضيف ، قبل ان اعود الى النوم : « في هذه الليلة بالذات ، قد يتحدثونني »
ذلك كان تفوقني الرئيسي على الموتى ؟ كان باستطاعتي بعد ان افكر بانكم كنتم
تفكر بروبتي . (تتأثر اولغا ذراعها بحركة غرقاء غير ارادية . يتبادلان النظر . ولغا نا
قاردا ذراع هوغو ، يتصلب هوغو قليلاً) ثم اتى يوم قلتم فيه لانفسكم : « ما زلت
امامه ثلاثة اعوام ، وحسين يخرج (مغبراً) نبرته من غير ان يغادر نظره اولغا) .
يخرج ، فيستغلّه كالكلاب ، مكافأة له .

اولغا (متراحة فجأة) : هل انت مجنون ؟

هوغو : حسبك يا اولغا ، حسبك . (منبهة) هل انت التي 'عهد' البهايان
رسول لي « الشوكولا » ؟

اولغا : اي شوكولا ؟

هوغو : حسبك ، حسبك !

اولغا (يتسلف) : اي شوكولا ؟

هوغو : شوكولا ممزوجة بالكحول ، في علبة وردية . لقد ظلّ نص
اصبه « درش » طوال ستة اشهر 'رسول' لي طروداً . ولما لم اكن اعرف شخصاً
الاسم ، فقد ادركت ان الطرود كانت تأتي منك ، وهذا ما سرتني . ثم انقطع
الترسل . فقلت في نفسي : « لقد بدأوا ينسوني » . وبعد ذلك ، وصلنا
ثلاثة اشهر علبة "من المرسل نفسه تحتوي شوكولا وسكاير . فدخلت الكبر
واكل الشوكولا جاري في الزنزانة . ولكن المسكين اصيب منها بسوء ، وبه
كبح . ولذا فكرت : « انهم ينسوني . »

اولغا : وبعد ذلك ؟

هوغو : هذا كل شيء .

اولغا : كان هو درر اصدقاء لم يكونوا يحبونك .

هوغو : لو كان الامر كذلك ، ما كانوا بحاجة الى ان ينتظروا عامين
ليطعنوني على عاطفتهم . لا ، يا اولغا ، كان امامي الوقت كله للتفكير بهذه
القصة ، ولم اجد الا تعليل واحد : لقد كان الحزب يعتقد اول الامر اني ما
زلت صالحاً للعمل ، ثم بدّل في ذلك رأيه .

اولغا (من غير قسوة) : انك 'تسرف' في الكلام يا هوغو . انك ابدأ تسرف
فيه . انت بحاجة الى الكلام لتشعر بانك تعيش .

هوغو : لست انت التي تقولين ذلك : انني اسرف حقاً في الكلام ، وانا
ادرك هذا تماماً ، وانت لم تتفقوا يوماً بي . ليس ثمة حاجة للمضي الى ابعد من ذلك
(منبهة) على اني لست عاتباً عليكم ، ان هذه القصة كلها قد بدأت سيئة .

اولغا : هوغو ، انظر إليّ . هل انت تعني ما تقول ؟ (تنظر اليه) إنك
تعنيه . (يعنف) وإذن ، فلم 'تترك' اتيت اليّ ؟ لماذا ؟ لماذا ؟

هوغو : لانك « انت » ان تستطيع ان تطلقني عليّ الرصاص (ينظر الى
المدس الذي كانت لا تزال تحمله ويبتسم) او هكذا افترض على الاقل . (ترمسي
اولغا بانقباض المدس الحاط بالشفقة على الطارلة) أترين ؟

اولغا : اسمع يا هوغو : انني لا اصدق كلمة مما رويت لي ، ولم اتلق اي أمر
في شأنك . ولكن اذا تلقيت يوماً ما اي أمر ، فينبغي ان تعلم اني سأنفذ ما
يأمروني به . ولئن سألني أحد من الحزب ، فسأقول لهم انك هنا ، حتى ولو
كان في التوبة ان يقتلوك تحت ناظري .. هل معك مال ؟

هوغو : لا .

اولغا : سأعطيك مبلغاً ، ثم تمضي .

هوغو : الى أين ؟ هل اجر جر اقدمي في ازقة المرفأ او فوق الاحواض ؟
إن الماء بارد يا اولغا . اما هنا ، فمها حدث ، يظل الضوء والدفء . وستكون
نهاية اوفر راحة .

اولغا : سأفعل يا هوغو ما يأمرني به الحزب . اقسام لك انني سأفعل ما

يا مرمي به .

هوغو : ترين جيداً ان هذا صحيح .

اولفا : اذهب .

هوغو : لا (متفدياً اولفا) ، سأفعل ما يأمري به الحزب ، لا بد ان تطلع
عليك مفاجآت . ان المرء مها كانت ارادته قوية في ان ينفذ ما يأمره به الحزب
فان ما يفعله ليس هو مطلقاً ما يأمره به الحزب . « ستذهب لمقابلة هودرر
وستقذف بطنه بثلاث رصاصات ، هو ذا امر بسيط ، اليس كذلك ؟ لقد
ذهبت لمقابلة هودرر وقذفت بطنه بثلاث رصاصات . ولكن ذلك كان شيئاً
آخر . الأمر ؟ لم يكن هناك بعدد من أمر . ان الاوامر تتركك وحيداً ، في
لحظة من اللحظات . لقد تخلت الامر ، وتقدمت وحدي ، وقتلت و ... لماذا ؟
حتى هذا بت لا أدريه . يودى لو يأمرك الحزب بان تطلق علي . لنرى . لا
لشيء الا لنرى .

اولفا : سترى (هنية) ما الذي ستفعله الآن ؟

هوغو : لا ادري ، لم افكر بذلك . حين فتحوا باب السجن فكرت في اني
سأقي الى هنا ، وقد أتيت .

اولفا : اين هي جسيكا ؟

هوغو : في منزل ابها . لقد كتبت لي بضع مرات في اول الامر . أظن
انها لا تحمل اسمي بعد .

اولفا : اين تريدني ان أسكنك ؟ كل يوم ، يأتي الى هنا رفاق ، ويدخلون
كما يشاءون .

هوغو : الى غرفتك ايضاً ؟

اولفا : لا .

هوغو : اما انا ، فكنت ادخلها . كان على الديوان خطاء اجر ، وعلى
الجدران ورقة ذات معينات صفراء وخضراء ، وصورتان احدهما تمثلي .

اولفا : اتقوم الآن « بجمدة » ؟

هوغو : لا ، ولكنني اتدكسر . كنت افكر بذلك غالباً ، ولقد اوقعتني
الصورة الثانية في ارتباك عظيم : بت لا ادري من الذي قتلته .
(سيارة تمر في الشارع ، فيقفز منتفضاً ، يصمتان كلاماً . السيارة تلف ، اصطفاق بواسطة ،
طرق على الباب) .

اولفا : من هناك ؟

صوت شارل : شارل .

هوغو (بصوت منخفض) : من هو شارل ؟

اولفا (بالصوت نفسه) : احد الرفاق .

هوغو (ناظراً اليها) : وما العمل ؟

(هنية قصيرة جداً . شارل يفتح الباب مجدداً) .

اولفا : ولكن ماذا تنتظر ؟ اذهب الى غرفتي : فباستطاعتك ان تستم
ذكر ياتك .

(يخرج هوغو . تتجه اولفا الى الباب لتفتحه)

المشهد الثاني

اولفا ، شارل ، فرانز

شارل : اين هو !

اولفا : من !

شارل : ذلك الشخص . اننا تتبعه منذ خروجه من السجن (صمت قصير)

أليس هو هنا !

اولفا : بلى . إنه هنا .

شارل : أين ؟

اولفا : هناك (تشير الى غرفتها)

شارل : حسناً . (يرمي الى فراش ان يتبعه ، ويضع يده في جيب ستوته ويتقدم
بطاوة الى الامام . تترس اولغا بطريقة)
اولغا : لا .

شارل : لن يطول الأمر يا اولغا . اذهبي فقمي بدورة في الشارع ، انت
شئت . وسين تعودن ، لن تجدي أحداً ، ولن تجدي أي اثر . (مشية الى فراش)
ان الصغير هنا لازالة الآثار .
اولغا : لا .

شارل : دعيني أقوم بعملي يا اولغا .
اولغا : أأكون لويس هو الذي أرسلك ؟
شارل : نعم .
اولغا : وأين هو ؟
شارل : في السيارة .

اولغا : اذهب قاصحبه . (يتردد شارل) هيا ! اقول لك انت اذهب
فأت به .
(يقوم شارل بإشارة . تظل اولغا وفراش وجهاً لوجه صامتين ، تتناول اولغا من عل
الطاولاة ، من غير ان يغادر منظرها فراش ، المنشفة التي تحتوي السدس)

المشهد الثالث

اولغا ، شارل ، فراش ، لويس

لويس : ماذا دهاك ؟ لماذا تحولين بينهم وبين ان يؤدوا عملهم ؟
اولغا : انكم تسرفون في المعجلة .
لويس : نسرف في المعجلة ؟
اولغا : إصرفها .

لويس : انتظري اني خارجاً . فان ناديتكما أتيكما . (يخرجان) والآن ، ما
تريدن ان تقولي لي ؟ (هنيهة)

اولغا (يهدو) : اسمع يا لويس . لقد عمل من أجلنا .
لويس : لا تكوفي طفلة يا اولغا . إن هذا الشخص خطير . ويجب ألا
يتكلم .
اولغا : إنه لن يتكلم .

لويس : هو ؟ إنه أكبر ثرثار ...
اولغا : لن يتكلم .

لويس : اني لأتأمل عما اذا كنت ترينه على حقيقته . لقد كنت تشعرين
دائماً بميل اليه .

اولغا : وانت بميل ضده (هنيهة) انني يا لويس لم ادعُك لتتحدثي عن
نواحي ضعفنا ؛ انني أكلمك في صالح الحزب . لقد خسرتنا كثيراً من الناس منذ
أقام الالمان هنا . وليس يوسعنا ان نسمح لأنفسنا بان نصقّي هذا القتي من غير
ان نتحقق مما اذا كان على الأقل قابلاً للاسترداد وصالحاً للعمل .

لويس : صالح للعمل ؟ لقد كان فوضوياً صغيراً غير منظم ، مثقفاً لا
يفكر الا في اتخاذ مسالك وأوضاع ، بورجوازيًا يعمل متى كان ذلك يروق له
وينصرف عن العمل من أجل نعم أو لا .

اولغا : إنه ايضاً الشخص الذي قُتل ، وهو في العشرين من عمره ، هودرر
وسط حراسه ، وتدير أمره ليقنّع اغتيالاً سياسياً بقناع جريمة عاطفية .

لويس : أكان اغتيالاً سياسياً ؟ تلك قصة لم تنجلى ابداً .

اولغا : ان هذا حق : انها قصة يجب ان تتجلى الآن .

لويس : انها قصة ننته ، ولا أود ان أمسها . ثم انني ، أيا ما كان ، لا
أملك الوقت لأجري له امتحاناً .

اولغا : انا أملك الوقت (حركة من لويس) انني أخشى يا لويس ان تُدخل

في هذه القضية قدراً من العاطفة يتجاوز حده .

أجلنا يا لويس . ويلبقي ان 'يترك له حظّه .
لويس : حسناً . موعداً منتصف الليل . (يخرج)

المشهد الرابع

اولفا ثم هوغو

(اولفا تنبّه نحو الباب وتفتحه . يخرج هوغو)

هوغو : انها اختك .

اولفا : ماذا ؟

هوغو : الصورة التي على الجدار ، انها صورة اختك . (منبهة) . اما صورتي
انا ، فلقد زعّيتها . (اولفا لا تغير جواباً . ينظر اليها) . أية هيام غريبة هي
حياتك ! ما الذي كانوا يريدونه ؟

اولفا : انهم يبحثون عنك .

هوغو : آه ! وهل قلت لهم انني كنت هنا ؟

اولفا : نعم .

هوغو : حسناً . (يهم بالخروج)

اولفا : إن الليل مجلّو ، وإن حول البيت رفاقاً .

هوغو : آه ! (يجلس الى الطاولة) أعطيني ما آكله .

(تذهب اولفا لتأتي بصحن وخبز ولحم خنزير . فيأخذ في الكلام بينما ترتب الصحن
والطعام على الطاولة أمامه)

هوغو : لم يتغير عليّ شيء في غرفتك . كل شيء فيها كما هو في ذاكرتي

لويس : وانا أخشى يا اولفا ان تدخلي فيها ، انت أيضاً ، قدراً أوفر .

اولفا : هل رأيته يوماً ما انقاد للعواطف ؟ انني لا أسالك ان تدع له ان
يخضع من غير شروط . انني أهزأ بحياته . وانما اقول فحسب ان من الواجب ان
يدرس الحزب ، قبل ان يحذفه من الوجود ، ان كان بإمكانه ان يسترده .

لويس : ليس باستطاعة الحزب بعد ان يسترده : لقد فات الاوان . وانت
تعرفين ذلك تماماً .

اولفا : لقد كان يعمل باسم مستعار ، ولم يكن احد يعرفه الا لوران الذي
ميسّات ، وهرسدن الذي هو بالجبهة . أتخشى ان يتكلم ؟ انه لن يتكلم اذا
احسبنا اصاطته . انه مثقف وقوضي ! فليكن . ولكنه كذلك شاب يائس .
فاذا أحسبنا توجيهه كان خير من يؤدي المهام على اختلافها . ولقد أقام على
ذلك البرهان .

لويس : ما الذي تقترحينه اذا ؟

اولفا : كم هي الساعة الآن ؟

لويس : التاسعة .

اولفا : عودوا عند منتصف الليل . سأعرف لماذا أطلق النار على هودرر ، وما
هو شأنه اليوم . فاذا رأيت في الحقيقة ان من الممكن ان يعمل معنا ، أخبرتك
بهذا عبر الباب ، وحينذاك تدعونه ينام مطمئناً على ان تنفذوا اليه أوامركم
صباح الغد .

لويس : وان لم يكن قابلاً للاسترداد ولا صالحاً للعمل ؟

اولفا : سأفتح لكم الباب .

لويس : خاطرة عظيمة من أجل شيء قليل .

اولفا : أية خاطرة هي ؟ هل هنالك رجال حول البيت ؟

لويس : أربعة .

اولفا : ليظنوا في رقبهم حتى منتصف الليل (لويس لا يرمي) . لقد عمل من

(هنية) . غير أنني كنت أقول لنفسي وأنا في السجن : أنها ذكري . وإن الغرفة الحقيقية هي هناك ، في الجانب الآخر من الجدار . ولقد دخلت ، ونظرت إلى غرفتك فإذا هي ليست أوفر حقيقة من ذكري . والزنازة ، هي أيضاً كانت ذكري . ومثلما عينا هودرر ، يوم أطلقت عليه مسدسي . أحسب أن لي حقاً بأن أستيقظ ؟ ربما يحدث ذلك حين يأتي رفاقك ومسداستهم مصوبة نحوني . .

اولغا : انهم لن يمسوك بسوء ما دمت هنا .
هوغو : هل تعتقدوا لك بذلك ؟ (يصب لنفسه قححا من الخمر) ينبغي لي ان اشرح آخر الامر .

اولغا : انتظر ، إنك لـ لية . وكثير من الأشياء قد تحدث في لية .

هوغو : ماذا تريدن ان يحدث ؟

اولغا : أشياء قد تتغير .

هوغو : مثلاً ؟

اولغا : انت . أنا .

هوغو : انت ؟

اولغا : إن هذا يتوقف عليك .

هوغو : هل المفروض في أن اغتربك ؟

(يشبك ، وينظر إليها ، ثم ينفض فيتجه نحوها . يتبدد عنه بمرحة سريعة)

اولغا : ليس كذلك . لن يغيرني أحد على هذا الشكل الا متى اردت ...

(هنية . هوغو يمز كتفيه ثم يعود إلى الجالوس . يبدأ طعامه)

هوغو : ماذا إذن ؟

اولغا : لماذا لا تعود فتتضم إلينا ؟

هوغو (اتخذاً في الضحك) انك تحسبن اختيار اللحظة التي تسأليني فيها

ذلك .

اولغا : ولكن ربما كان الامر ممكناً ! ربما كانت هذه القصة كلها قائمة على

سوء تفاهم ؟ ألم تسأل نفسك مرة عما ستفعله ، اذ تخرج من السجن ؟

هوغو : لم أكن افكر في ذلك .

اولغا : وبم كنت تفكر ؟

هوغو : بما فعلته . كنت احاول ان اقيم لماذا فعلته .

اولغا : وهل انتهى بك الامر إلى الفهم ؟ (هوغو يرفع كتفيه) كيف حدث

ذلك مع هودرر ؟ أصبح انه كان يحوم حول جسيكا ؟

هوغو : نعم .

اولغا : أبداً ف من الغيرة ...

هوغو : لا ادري . لست ... اعتقد ذلك .

اولغا : إحكِ لي .

هوغو : ماذا ؟

اولغا : كل شيء . منذ البدء .

هوغو : لن يكون من الصعب ان اروي : فهذه حكاية اعرفها عن ظهر

قلب ؟ وقد كنت ارددها لنفسى كل يوم في السجن : اما الحديث عما تمينته ،

فتلك قضية اخرى . إنها حكاية سخيفة كسائر الحكايات . اذا انت نظرت إليها

من بعيد ، فانها تكاد تكون متأسكة ؛ اما اذا اقتربت منها ، فانها تتداعى

ككتا . إن الفعل يصدر عن المرء بسرعة بالغة ؛ انه يخرج منك فجأة ، وانت

لا تدبرين ان كان ذلك بسبب انك اردته ، ام بسبب انك لم تستطعي ان تمسك به .

الذي حدث هو اني اطلقت مسدسي ...

اولغا : ابدأ بالبداة .

هوغو : إنك تعرفين البداة معرفتي إياها . ولكن هل هنالك بداة حقاً ؟

إن بالأمان بدة القصة في آذار ٤٣ حين استدعاني لويس ، او لعلها بدأت قبل

مرور سنة من ذلك ، حين دخلت الحزب ، او لعلها بدأت قبل ذلك ايضاً ،

عند ولادتي . ولكن لفترض ان كل شيء قد بدأ في اذار عام ١٩٤٣ .

(تهبط النظلة شيئاً فشيئاً على المسرح فيما هو يضي في الحديث)

الفصل الثاني

(الديكور نفسه ، عامان قبل ذلك . في بيت اولغا . الزمن ليل . يسمع عبر الباب الداخلي من جهة الباحة ، ضجة اصوات . ضوضاء ترتفع قارة وقارة تنخفض ، كما لو ان بضعة اشخاص يتحدثون بحياة)

المشهد الاول

هوغو ، ايفان ، ثم لويس

(هوغو يشرب على الآلة الكاتبة ، ويبدو افرغ شباباً وقوة من المشهد السابق . ايفان يذرع القاعة جبهة وذهاياً)

ايفان : قل لي

هوغو : ماذا ؟

ايفان : ألا تستطيع ان تكف عن الضرب ؟

هوغو : ولماذا ؟

ايفان : ان هذا يثير اعصابي .

هوغو : ولكن لا يبدو عليك مع ذلك انك رجل عصبي المزاج .

ايفان : هذا صحيح . ولكن ذلك يثير اعصابي الآن . ألا تستطيع

ان تهدئي ؟

هوغو : (بمجلة) : انا ؟ انني لا اطلب خيراً من ذلك . ما اسمك ؟

ايفان : في السر ادعى ايفان . وانت ؟

هوغو : راسكولنيكوف .

ايفان : (ضاحكاً) اي اسم هذا !

هوغو : انه اسمي في الحزب .

ايفان : وابن تراك حصلت عليه ؟

هوغو : انه اسم بطل في رواية .

ايفان : وما كان دوره ؟

هوغو : كان يقتل .

ايفان : آه ، وانت ، هل قتلت ؟

هوغو : لا (منهية) من الذي ارسلك الى هنا ؟

ايفان : لويس .

هوغو : وما الذي ينبغي ان تعلمه ؟

ايفان : الانتظار حتى الساعة العاشرة .

هوغو : وبعد ذلك ؟

(حركة من ايفان تنم عن ان هوغو ينبغي له الا يسأله . ضوضاء تصدر عن الغرفة المجاورة لكان هناك اختصاراً) .

ايفان : ماذا يفعلون هناك في الداخل ؟

(حركة من هوغو ، يقلد بها حركة ايفان ، تنم عن انه لا ينبغي لأحد ان يسأله)

هوغو : انت ترى : إن ما يُرعى حقاً ان هذه المحادثة لا يمكن ان تذهب

بعيداً (منهية) .

ايفان : هل مضى على انخراطك في الحزب وقت طويل ؟

هوغو : منذ ٤٢ . اي منذ عام . دخلته حين اعلن الوصي الحرب على

الاتحاد السوفياتي . وانت ؟

ايفان : بت لا اذكر حتى هذا . احسب انني كنت ابدأ عضواً في الحزب .

(منية) انت الذي تحرّر المجردة ؟

هوغو : انا وآخرون .

ايفان : انها غالباً ما تمرّ بين يدي ، ولكني لا أقرأها . ليس هو خطاك ، ولكن اخباركم متأخرة ثمانية ايام عن اخبار الاذاعة البريطانية أو الاذاعة السوفياتية .

هوغو : ومن اين تريدان ان نستقي الانباء ؟ اننا نسمعها منكم من الاذاعة .

ايفان : هذا صحيح . انك تقوم بعملك ، ولبس هناك ما نؤاخذ عليه .

(منية) كم هي الساعة ؟

هوغو : العاشرة الا خمس دقائق .

ايفان : أف . (يتشابه)

هوغو : ما بك ؟

ايفان : لا شيء .

هوغو : اراك تشكو شيئاً ؟

ايفان : لا . لا بأس عليّ .

هوغو : لا يبدو انك مرتاح .

ايفان : لا بأس عليّ ، قلت لك . انني هكذا دائماً قبل .

هوغو : قبّل ماذا ؟

ايفان : قبل لا شيء . (منية) حين أستقلّ دراجتي سأكون في وضع

أحسن . (منية) أشعر باني على غاية الرقة ، حتى اني لن أوذي ذبابة .

(يتشابه . تدخل اولغا من باب الدخول)

المشهد الثاني

الاشخاص انفسهم واولغا

(تضع عطفة بالقرب من الباب)

اولغا (لايفان) : هيا . أستطيع ان تثبتها على حاملة اممتك ؟

ايفان : أريني . نعم . أستطيع تماماً .

اولغا : انها الساعة العاشرة . يوسعك ان تقضي . هل حدثوك عن السدّ

والبيت ؟

ايفان : نعم .

اولغا : اذن ، حظاً سعيداً .

ايفان : لا تتحدثني عن المصائب . (منية) . هل تقبليني ؟

اولغا : بكل تأكيد (تقبله في وجنتيه)

ايفان (يتجه ليأخذ الحفظة ويبلغت اذعهم بالخروج فيقول بلهجة فكهة :) الى اللقاء يا

راسكولنيكوف .

هوغو (مبتسماً) : اذهب الى الشيطان ! (يخرج هوغو)

اولفا : ليس الحزب مدرسة مسائية . نحن لا نسمى الى امتحانك ولكن الى استخدامك وفق كفاءتك .

هوغو (مثيراً الى الالة الكتابة) : وكفاتي ، اتكون هذه ؟

اولفا : هل في قدرتك ان تحترّب الخطوط الحديدية ؟

هوغو : لا .

اولفا : اذن ؟ (سم . هوغو ينظر في المرأة) هل ترى نفسك جيلاً ؟

هوغو : انني انظر لأرى اذا كنت أشبه ابي . (منبهة) لو كان لي شاربان لكان الشبه عظيماً .

اولفا : (رافعة كتفها) وبعد ذلك ؟

هوغو : انني لا احب ابي .

اولفا : هذا معروف .

هوغو : لقد قال لي : « انا ايضاً كنت في زماني انتمي الى جمعية ثورية ؟ وكنت احترز في صحيفتهم . ولكنك ستلهمهم كما ملتهم ... »

اولفا : لماذا تروي لي ذلك ؟

هوغو : من اجل لا شيء . انني افكر بهذا كلما نظرت في مرآة . هذا كل ما في الامر .

اولفا : (مثيرة الى باب قاعة الاجتماع) : هل لويس هنا ؟

هوغو : نعم .

اولفا : وهو درر ؟

هوغو : لا اعرفه ، ولكنني اظن انه هنا . من هو على التحقيق ؟

اولفا : لقد كان نائباً في « اللاندستاغ » قبل الحل . اما الآن فهو امين الحزب . وليس هو درر هو اسمه الحقيقي .

هوغو : وما هو اسمه الحقيقي ؟

اولفا : لقد سبق ان قلت لك ان فضولك يتجاوز حدوده .

هوغو : إن صياحهم مرتفع ، كأننا هم يتشاجرون .

المشهد الثالث

هوغو واولفا

اولفا : ما كان ينبغي لك ان تقول له ان يذهب الى الشيطان .

هوغو : ولماذا ؟

اولفا : ليست هذه اشياء تقال .

هوغو (متدهشاً) : اتكونين يا اولفا موسوسة ؟

اولفا (مزعجة) : كلا ، كلا .

هوغو (ينظر اليها متنبهاً) : ماذا سيعمل ؟

اولفا : لا حاجة بك الى ان تعرف .

هوغو : هل سينسف جسر « كورسك » ؟

اولفا : لماذا تريدني ان اقول لك ؟ كلما قلت معرفتك ، في حال الأعمال

الحظيرة ، كان ذلك خيراً .

هوغو : ولكن اتراك تعرفين انت ما سوف يفعله ؟

اولفا (رافعة كتفها) : اوه ! انا ..

هوغو : طبعاً ، انت تمسكين لسانك . انك كلويس : قد يقتلونك ولا

تتكلمين . (سمت قصير) من الذي يثبت لكم انني سأتكلم ؟ انسى لكم ان تثقوا بي

إن لم تتحذوني ؟

اولغا : لقد جمع هودرر اللجنة ليطلب اليها التصويت على اقتراح .

هوغو : ابي اقتراح هو ؟

اولغا : لا ادري . ولكنني ادري ان لويس يعارضه .

هوغو : (مبتسما) اذا كان هو معارضا ، فانا كذلك معارض . لا حاجة الى معرفة القضية . (هنيهة) يجب ان تساعدني يا اولغا .

اولغا : في اي امر ؟

هوغو : اقناع لويس بان يعهد إلي في عمل مباشر . حسبي ضرباً على الآلة الكاتبة ، بينما يراجع الرفاق الموت .

اولغا : انك تتعرض للمخاطر ، انت ايضا .

هوغو : ليست هي المخاطر نفسها . (هنيهة) اولغا : لم تبق لي رغبة في الحياة .

اولغا : حقاً ؟ ولماذا ؟

هوغو : (بمرارة) إنها شاقة اكثر مما ينبغي .

اولغا : ولكنك متزوج ، مع ذلك ؟

هوغو : لا اهمية لذلك .

اولغا : انك تحب زوجتك .

هوغو : نعم . بكل تأكيد . (هنيهة) إن شخصاً لا رغبة له بالحياة يمكن ان يفيد ، إن أحسن استخدامه . (هنيهة . صيحات وضوضاء من قاعة الاجتماع) إن

الامور لتسوء ، هناك في الداخل .

اولغا (قلقة) : تسوء جداً .

المشهد الرابع

الاشخاص انفسهم ولويس

(الباب يفتح . ويخرج لويس مع رجلين آخرين يمران بسرعة فيفتحان باب الدخول ويخرجان)

لويس : انتهى الأمر .

اولغا : هودرر ؟

لويس : لقد ذهب من الخلف مع بوليس ولوكا .

اولغا : وإذن ؟

لويس (يرفع كتفيه من غير ان يجيب . هنيهة ثم يقول) : الاديان !

اولغا : هل صوتهم ؟

لويس : اجل (هنيهة) لقد سمع له ان يقوم بمحادثات . ولا بد ان ينتصر حين يعود بعروض دقيقة واضحة .

اولغا : ومتى يكون الاجتماع القادم ؟

لويس : بعد عشرة ايام . ان اماننا بعد اسبوعاً على الاقل . (اولغا تدله على هوغو) ماذا ؟ آه .. نعم .. لا تزال هنا ؟ انت ؟ (ينظر اليه ثم يستأنف بشروء :)

لا تزال هنا .. (هوغو يقوم بمرحلة ثم عن رغبته بالذهاب) يبقى هنا . ربما كان لك عندي عمل . (لاولغا) انك تعرفينه خيراً مما اعرفه . فما هي قيمته ؟

اولغا : إنه يصلح .

لويس : اليس هو قابل للالثواء والخوف ؟

اولفا : لا ، بكل تأكيد ، بل هو اخرى به .

لويس : ماذا ؟

اولفا : لا شيء . إنه يصلح .

لويس : حسناً (هنية) هل ذهب ايفان ؟

اولفا : منذ ربع ساعة .

لويس : نحن في الأروقة الاولى : ونستمع من هنا الانفجار (هنية) يعود نحو

هوغو (يبدو ان بودك ان) تعمل ؟

هوغو : أجل .

لويس : لماذا ؟

هوغو : هكذا .

لويس : حسناً . على انك لا تحسن استعمال أصابعك العشرة .

هوغو : هذا حق . لا اعرف ان اعمل شيئاً .

لويس : وإذن ؟

هوغو : في آخر القرن الماضي ، كان في روسيا اشخاص يعترضون طريق

الدوق الكبير ، وفي جيوبهم قنبلة . وكانت القنبلة تنفجر ، فيتطاير الدوق

الكبير اشلاء ، وكذلك حامل القنبلة . استطيع ان اقوم بذلك .

لويس : اولئك كانوا فوضيين . وإنك لتحلم بهم لأنك مثلم : مثقف

فوضوي . ولكنك متأخر خمين عاماً : لقد انتهى عهد الارهاب .

هوغو : انا إذن غير صالح .

لويس : نعم ، في هذا الميدان .

هوغو : لا نتحدث إذن بهذا بعد .

لويس : انتظر . (هنية) ربما وجدت لك عملاً لتعمله

هوغو : عمل ؟ حقيقي ؟

لويس : لا ؟

هوغو : وثق ؟ حقاً ؟ في ؟

لويس : هذا متوقف عليك .

هوغو : انني يا لويس أقوم بأي شيء .

لويس : سئى . لمجلس (هنية) هذا هو الموقف : من جهة ، تقوم حكومة

الوصي الفاشستية التي تماشى سياستها سياسة « المحور » ؛ ومن الجهة الاخرى

يقوم حزبنا الذي يقاتل من اجل الديمقراطية ، والحرية ، ومن اجل مجتمع

لا طبقات فيه . وبينها « البانتاغون » الذي يضم بالحفبة البورجوازيين

الاحرار والوطنيين . ثلاثة فرقاء لا مجال للتوفيق بين مصالحهم ، ثلاث جماعات

من البشر يتبادلون الكراهية والحقد . (هنية) ولقد جمعنا هودرر هذا المساء

لأنه يريد ان يشترك حزب العمال مع الفاشيست والبانتاغون في اقتسام الحكم بعد

الحرب . فما رأيك في ذلك ؟

هوغو : (مبتسماً) اراك تسخر في .

لويس : لماذا ؟

هوغو : لأن هذا عمل سخيف أحق .

لويس : ومع هذا ، فتلك كانت هي القضية التي نوقشت هنا طوال ثلاث

ساعات .

هوغو : (مدعوراً) : كيف ذلك ؟ ... لكأنك تقول لي ان اولفا قد

وشت بنا لدى الشرطة وان الحزب قد قدم لها تائهة .

لويس : ما العمل اذا كانت الاكثريية قد صوتت لصالح هذا التقارب ؟

هوغو : اتسألني في ذلك جاداً ؟

لويس : نعم .

هوغو : لقد هجرت اسرتي وطبقتي يوم فهمت ما هو الاضطهاد . وانا لن

اقبل في اي حال تسوية معه .

لويس : ولكن ما الحيلة ان كانت الامور قد بلغت هذا المبلغ ؟

هوغو : ان كان الامر كذلك ، فساخذ مفرقة وامضي بها لاقتل شرطياً

في «الساحة الملكية» او جندياً اذا وانا في بعض الحظ . ثم اقف أمام الجثة منتظراً

ما قد يحدث لي . (منية) الحق انها خرافة !

لويس : لا . لقد اقرت اللجنة عرض هودرر بأربعة اصوات مقابل ثلاثة .

وفي الاسبوع القادم سيجتمع هودرر بمندوبي الوصي .

هوغو : هل تراه قد اشتره ؟

لويس : لا ادري ولا يعني ان ادري ، إنه ، موضوعياً ، رجل خائن ، وحسبني ان اعلم هذا .

هوغو : ولكن يا لويس .. اخيراً ، لا ادري انا .. ان هذا عبث ومحال : ان الرصي يكرهنا ، انه يطاردنا ، ويحارب الاتحاد السوفياتي الى جانب المانيا ، وهو الذي امر باعدام أشخاص منا : فكيف يمكن ان ...

لويس : ان الرصي فقد ايمانه بانتصار المحور ، وهو يريد ان ينجو بجلده .
لماذا ربيع الحلفاء ، فهو يريد ان يستطيع القول انه كان يلعب على الحبلين .

هوغو : ولكن الرفاق ...

لويس : ان الحزب الشيوعي الذي امثله هو كله ضد هودرر . ولكنك تعرف الحقيقة ، ان حزب العمال قد ولد من اتحاد الحزب الشيوعي والاشتراكيين الديوقراطيين . وقد صوت الاشتراكيون الديوقراطيون الى جانب هودرر ، وهم ناعمون بالاكثورية .

هوغو : ولكن لماذا ؟

لويس : لان هودرر يخفيهم ..

هوغو : اليس بوسعنا ان نتخل عنهم ؟

لويس : فيحدث انشقاق ؟ هذا مستحيل . (منية) الست معنا ايها الصغير ؟

هوغو : لقد اخبرتنا ، اولفا وانت ، بكل شيء ، فانا مدين لكما بكل شيء . والحزب في نظري هو اننا .

لويس : (لاولفا) : هل يعني ما يقوله ؟

اولفا : نعم .

لويس : حسناً (غافر) انك تفهم الموقف جيداً : لا تستطيع ان تتخلى ولا ان تنتصر في اللجنة . وانما القضية قضية مناورة هودرر . ولولا هودرر لوضعنا الآخرين في جيبنا (منية) وقد طلب هودرر يوم الثلاثاء الماضي من الحزب ان يمتن له سكرتيراً . طالباً متزوجاً .

هوغو : ولماذا يكون متزوجاً ؟

لويس : لا ادري . هل انت متزوج ؟

هوغو : نعم .

لويس : واذن ؟ فهل انت موافق ؟ (يتبادلان النظر لحظة) .

هوغو : (بقوة) : نعم .

لويس : حسناً جداً . ستذهب غداً بصحبة زوجتك . انه يسكن على بعد عشرين كيلو متراً في بيت ريفي أعاره إياه صديق . وهو يعيش مع ثلاثة رجال اشداء هم هناك لمجابهة ما قد يحدث من اخطار . ولن يكون عليك الا ان تراقبه ، وسوف تتصل بك حال وصولك . ينبغي الا يلتقي ببعوثي الوصي ، او ينبغي على اي حال الا يلتقي بهم مرتين ؟ هل فهمتي ؟

هوغو : نعم .

لويس : وفي المساء الذي سنعينه لك ، تفتح الباب لثلاثة رفاق ينجزون المهمة ، وستكون في الطريق سيارة تستقلها مع زوجتك في هذه الاثناء وتقرأ ان بها

هوغو : اوه ! يا لويس .

لويس : ما بك ؟

هوغو : امدا اذن ما تريد مني ؟ ليس الا هذا ؟ أمدا هو الذي تراتي جديراً بالقيام به ؟

لويس : أأست موافقاً ؟

هوغو : كلا ، على الاطلاق : انا لا أود ان أقوم بدور الجل . ان لنا طرقنا نحن ايضاً . فالمثقف الفوضوي لا يقبل اية مهمة .

اولفا : هوغو !

هوغو : هذا ما اقترحت عليه : لا حاجة الى الاتصال ولا الى التجسس .
أقوم بالهمة انا نفسي .

لويس : انت ؟

هوغو : انا .

لويس : انه عمل اشق مما ينبغي لهاوٍ مثلك .

هوغو : قد يلتقي قتلنك الثلاثة بجراس هودر ، فيعرضون انفسهم للهلاك .
اما انا ، فان كنت سكرتيره ، وان حزت على ثقته ، فساكون وحدي معه
بضع ساعات كل يوم .

لويس : (متريداً) : لا ...

اولفا : لويس !

لويس : ماذا ؟

اولفا : (على مهل) : ثق به . انه فتى صغير يبحث عن حظه ، وسيمضي
حتى النهاية .

لويس : هل تكفلي عنه ؟

اولفا : كلياً .

لويس : حسناً . إذن اجمع ...

(انفجار اصم في البعيد)

اولفا : لقد نجح .

لويس : اطغني النور ! افتح النافذة يا هوغو !

(يطغنون النور ويفتحون النافذة . تنبث من الداخل نار حريق احمر)

اولفا : هناك حريق ، حريق . لقد نجح . (يقفرون كلهم عند النافذة) .

هوغو : لقد نجح . قبل نهاية الاسبوع ، ستكونان هنا انتما الاثنين ، في مثل
هذه الليلة ، تترقبان الانباء ؛ وستكونان قلقين ، وستتحدثان عني فيكون لي في
نفسكما شأن . وسوف تتساملان : ماذا يفعل ؟ ثم تتلقيان بخبرة تلفونية ، او
يطرق احدكم الباب ، فتبتسمان كما تفعلان الآن ، ثم تقولان : « لقد نجح » .

(ستار)

الفصل الثالث

(مقصورة . سرير ، خزائن ، مقاعد ، كراسي . ثياب امرأة على جميع الكراسي ، ومقابض
مفتوحة موضوعة على السرير .

جيسكا ترتب الأثاث . تذهب الى النافذة لتتأمل . تعود . تنجبه الى حقيبة مغلقة موضوعة في
زاوية ، وعليها حرفا « ه . ب . » ، فتجرحها الى مقدم المسرح ، وتعود فتلقي نظرة من النافذة ،
ثم تأتي لتأخذ ثوب رجل معلقاً في خزانة ، فتبث في جيوبه وتخرج مفتاحاً تلتصق به الحقيبة ، وهي
تتميت فيها على عجل ، وتعود الى النافذة لتتأمل ، ثم ترجع وتفتش فتجد شيئاً لتتأمل اليه ، وهي
تولي الجمهور ظهرها : نظرة جديدة الى النافذة . ترتطمش ، وتخلق الحقيبة بسرعة ، ثم تلمس
المفتاح في السترة ، وتخفي تحت الفراش ما كان في يدعا من أشياء . يدخل هوغو) .

المشهد الأول

جيسكا ، هوغو

هوغو : لقد استبقاني اكثر مما كنت اقدر . هل وجدت الوقت طويلاً ؟

جيسكا : بشكل قبيح !

هوغو : ماذا فعلت ؟

جيسكا : لقد نمت .

هوغو : ان من ينام لا يجد الوقت طويلاً .

جسيكا : سلمت الي اشعر بان الوقت طويل ، فأيقظني ذلك ، وقت احل الحقائق . كيف ترى وضع الاشياء ؟ (تشير الى خليط الثياب على السرير والكراسي) .
هوغو : لا ادري . هل هو وضع مؤقت ؟

جسيكا (يحزم) : بل هو نهائي .

هوغو : حسناً جداً .

جسيكا : كيف رأيته ؟

هوغو : من ؟

جسيكا : هودر ؟

هوغو : هودر ؟ إنه كسائر الناس .

جسيكا : ما عمره ؟

هوغو : بين عشرين .

جسيكا : أي عشرين ؟

هوغو : العشرين والستين .

جسيكا : طويل هو ام قصير ؟

هوغو : معتدل .

جسيكا : علامة فارقة ؟

هوغو : جرح طويل في الوجه وشم مستعار وعين من زجاج .

جسيكا : يا للفظاعة !

هوغو : وهذا غير صحيح ، فليست له علامة فارقة .

جسيكا : اراك تتخافت ، ولكنك ستمعجز عن ان تصفه لي .

هوغو : لا ، لن اعجز بكل تأكيد .

جسيكا : بل انك لتمعجز .

هوغو : لا .

جسيكا : بل . ما هو لون عينيه ؟

هوغو : رمادي .

جسيكا : يا لخاص المسكينة ! انك تعتقد ان كل العيون رمادية . ان فيها الزرقاء والاكستنائي والأخضر والأسود ، بل ان فيها البنفسجي . فاي لون هو لون عيني ؟ (تحفي عينها بيدها) لا تتظر .

هوغو : انها جناحان من حرير ، حديقتان اندلسيتان ، سمكتان قمرتان .

جسيكا : اسالك عن لونها .

هوغو : ازرق .

جسيكا : لقد نظرت .

هوغو : كلا . ولكنك قلت لي ذلك هذا الصباح .

جسيكا : ابله . (تقترب منه) تذكر جيداً يا هوغو : هل له شاربان ؟

هوغو : لا (منبهة . يحزم) انني على يقين ان ليس له شاربان .

جسيكا : (يحزم) بودي لو اصدقك .

هوغو (يفكر ثم يطلق قائلاً) كانت له ربطة عنق منقطة .

جسيكا : منقطة ؟

هوغو : منقطة .

جسيكا : عجباً !

هوغو : ذات شكل .. (حركة يقصد بها عقدة خاصة) انت تعرفنها .

جسيكا : لقد فضحت نفسك واستسلمت . لا شك انك كنت تتظر إلى عقده طوال الوقت الذي كان يحدثك فيه . لقد أخافك يا هوغو .

هوغو : كلا .. اي كلام هذا !

جسيكا : بل ، لقد أخافك .

هوغو : إنه لا يخيف .

جسيكا : لماذا كنت إذن تتظر إلى عقدة رقبته ؟

هوغو : كي لا أخيفه !

جسيكا : هذا جميل . اما انا فأنظر اليه ، فاذا شئت ان تعرف كيف

هو ، فليس لك إلا أن تسألني . ماذا قال لك ؟

هوغو : قلت له إن والدي كان نائباً لرئيس « مصانع الفحم » في « توسك »
وإني تركته لأتخرط في الحزب .

جسيكا : وبم أجابك ؟

هوغو : أجابني بأن هذا حسن .

جسيكا : وبعد ذلك ؟

هوغو : لم أخف عنه أني قد حصلت على شهادة الدكتوراه ، ولكنني
المهمته جيداً أنسي لست مثقفاً متعالياً ، وإني لا أحرص خجلاً من القيام بعمل
ضارب على الآلة أو ناسخ ، وإني أضع شرفي في الطاعة والنظام الصارم .

جسيكا : وبم أجابك ؟

هوغو : أجابني بأن ذلك حسن .

جسيكا : وهل استغرق هذا ساعتين ؟

هوغو : كانت هناك فترات الصمت .

جسيكا : إنك من أولئك الناس الذين يحدوّننا عما قالوه دائماً للآخرين ، ولا
يحدوّننا أبداً عما أجابهم به الآخرون .

هوغو : ذلك أني اعتقد أن اهتمامك بي أشد من اهتمامك بالآخرين .

جسيكا : بكل تأكيد يا نخلي . ولكنني املكك انت . أما الآخرون ،
فلا املكهم .

هوغو : أتودّ أن تملكني هودرر ؟

جسيكا : أود أن املك جميع الناس .

هوغو : هم ! إنه مبتذل .

جسيكا : أنتى لك أن تعرف ذلك ما دمت لم تنظر إليه ؟

هوغو : إن من يربط عقدة منقطة هو مبتذل لا عالة .

جسيكا : لقد كانت الامبراطورات اليونانيات يضاجعن قادة من البربر .

هوغو : لم يكن في اليونان امبراطورات .

جسيكا : بل كان في بينظرة امبراطورات .

هوغو : كان في بينظرة امبراطورات يونانيات وقادة من البربر ، ولكن
التاريخ لا يشير إلى ما كانوا يفعلون .

جسيكا : ما عساهم ان يفعلوا غير ذلك ؟ (صمت قصير) هل سألك عني ؟
هوغو : لا .

جسيكا : وحتى لو سألك ، ما كنت تستطيع الجواب : فانت لا تعرف
شيئاً . ألم يقل شيئاً آخر عني ؟

هوغو : لم يقل شيئاً .

جسيكا : انه مقتدر إلى اللباقة .

هوغو : ترين ذلك . لقد فاتك اوان الاهتمام به .

جسيكا : ولماذا ؟

هوغو : أتسكين لسانك ؟

جسيكا : بكلتا يدي .

هوغو : انه سوف يموت .

جسيكا : هل هو مريض ؟

هوغو : لا ، ولكنه سيقتال . كجميع رجال السياسة .

جسيكا : آه ! (هنيهة) وانت ، يا نخلة صغيرة ، هل انت رجل سياسي ؟
هوغو : بالطبع .

جسيكا : وما الذي ينبغي ان تفعله امرأة رجل سياسي ؟

هوغو : تتخرط في حزب زوجها وتنجز عمله .

جسيكا : يا إلهي ! اني ارث ان اقتل نفسي على قبرك .

هوغو : هذا أمر لا يفعلونه بعد إلا في « مالابار » .

جسيكا : اسمع اذن ما الذي سأفعله : سأسعى للقاء قاتليك واحداً واحداً
فأحرقهم حباً ، حتى اذا ظنوا آخر الامر انهم استطاعوا ان يفرجوا عني الحزن
اغدت سكيناً في قلوبهم .

هوغو : ايها اكثر تسليّة لك : ان تقتليهم او ان تغويهم ؟

جسيكا : انك سخيـف ومبتذل .

هوغو : كنت احسب انك تحبين الرجال المبتدلين . (جسيكا لا تجيب) هل

نمزح ام لا نمزح ؟

جسيكا : لا نمزح بعدُ . دعني احلّ حقائبي .

هوغو : ميا ، ميا .

جسيكا : لم تبق الا حقيبتك . اعطني المفتاح .

هوغو : لقد اعطيتك اياه .

جسيكا (مشيرة الى الحقيبة التي فتحتها في اول الفصل) لم تعطني مفتاح هذه .

هوغو : اما هذه فساحلها انا نفسي .

جسيكا : ليس هذا عملك ، يا روجي الصغير .

هوغو : ومتى كان ذلك عملك ؟ هل تريد ان تقتلي دور سيدة البيت ؟

جسيكا : انك انت تقوم بدور الثوري .

هوغو : الثوريون ليسوا بحاجة الى سيدات بيت : انهم يقصّون شعورهنّ .

جسيكا : انهم يؤثرون الذنبيات ذوات الشعر الاسود ، كأولنا .

هوغو : هل غرت منها ؟

جسيكا : يا ليت ! انني لم امثل دور المرأة الغيور قط . فهل امثله الآن ؟

هوغو : اذا كنت تشائين .

جسيكا : حسناً . اعطني اذن مفتاح هذه الحقيبة .

هوغو : ابدأ .

جسيكا : ماذا تخفي في هذه الحقيبة ؟

هوغو : سرّاً نخجل .

جسيكا : اي سرّ ؟

هوغو : انني لست ولد ابي .

جسيكا : كم كان ذلك بفرحك ، يا غلطي . ولكنه ليس ممكناً ، فانت تشبهه

شبهاً بالغاً .

هوغو : هذا طير مصمّج يا جسيكا . هل ترين الي اشبهه ؟

جسيكا : هل نمزح او لا نمزح ؟

هوغو : نمزح .

جسيكا : افتح اذن هذه الحقيبة .

هوغو : لقد أقسمت الا أفتحها .

جسيكا : انها عشوة برسائل الذئبة ! او ربها بصور ؟ أفتحها .

هوغو : لا ، لن أفتحها .

جسيكا : افتحها ، افتحها .

هوغو : كلا ، ثم كلا .

جسيكا : أفتح ؟

هوغو : أجل .

جسيكا : هدنة اذن . انني لا امثل بعد . افتح الحقيبة .

هوغو : هدنة مرفوضة . لن أفتحها .

جسيكا : الامر لديّ سواء ، فانا اعرف ما في داخلها .

هوغو : وما في داخلها ؟

جسيكا : فيها... فيها... (تدخل يدعا تحت الفراش ، ثم تفسح يديها خلف ظهرها

ثم تبرز صرّاً) فيها هذه !

هوغو : جسيكا !

جسيكا (منتصرة) : لقد وجدت المفتاح في ثوبك الازرق ، وانا اعلم من

هي عشيقتك ، اميرتك ، امپراطورك . ليست هي انا ، وليست الذئبة ، والما

هي انت يا عزيزي ، نفسك بالذات . اثنتا عشرة صورة في الحقيبة ، وكلها لثلاث

هوغو : اعيد لي هذه الصور .

جسيكا : اثنتا عشرة صورة من صباك الحالم . في الثالثة من عمرك ، وفي

السادسة ، والثامنة ، والعاشر والثانية عشرة والسادسة عشرة . لقد هملتها

حين طردك ابوك ، فهي تتبعك حيثما توجهت : ما اشدّ ما تحب نفسك !

هوغو : جسيكا ، لقد كفت عن المزاح .

جسيكا : كنت في السادسة تضع ياقة قاسية ، لا بد انها كانت تقشر عنقك الزرقة ، وثوباً غليظاً يرمته وربطة عنق . اي رجل صغير جميل ، اي فتى عاقل ! ان الفتيان العاقلين ، يا سيدي ، هم الذين يصبحون اشد الثورين ارباباً . انهم يقولون شيئاً ، ولا يجتنبون تحت الطاوله ، ولا يكون الحلوى حبة حبة ، ولكنهم يعمدون المجتمع فيما بعد يدفع عنها غالياً . احذروا الفتيان العاقلين ! (يستلمع هوغو الاستسلام ، ولكنه سرعان ما يقفز اليها)

هوغو : ستمدينها لي ايها الساحرة ! لا بد ان تعيدني لي .

جسيكا : دعني (يقبلها على السرير) حذار . سوف تعرضنا للقتل .

هوغو : أعيدنها .

جسيكا : اقول لك ان المذنب سينطلق (ينهض هوغو ، فتبرز المذنب الذي كانت مسكة به خلف ظهرها) لقد كان هذا ايضاً في الحقيقة .

هوغو : اليّ به . (يأخذ منها ، ويندب فيسبح في ثوبه الاسمر ويأخذ الفتاح ، ثم يعود الى الحقيبة فيفتحها ، ويمل الصور فيضعها في الحقيبة مع المذنب . نهاية) .

جسيكا : ما هذا المذنب ؟

هوغو : اني احمل دائماً مذبذباً .

جسيكا : ليس هذا صحيحاً . لم يكن معك مذبذب قبل ان تأتي الى هنا . بل لم تكن معك هذه الحقيبة اصلاً . لقد اشتريتها في وقت واحد . لماذا تحمل هذا المذنب ؟

هوغو : اتردين حقاً ان تعرفي السبب ؟

جسيكا : أعذك اني لا احدث احداً في الدنيا .

هوغو : انه من اجل ان اقتل هودرر .

جسيكا : ما اشد ما تصعجني يا هوغو ! اقول لك انني لا أمزح بعد .

هوغو : ها ، ها . وهل تراني انا أمزح ؟ ألسنت جاداً ؟ عجباً ... يا جسيكا . ستصبحين زوجة قاتل !

جسيكا : ولكنك ان تقدر على ذلك أبداً يا لحلي الصغير المسكينه ؟

أتريد أن أقتله بدلاً منك ؟ سوف أذهب فأعرض عليه نفسي ثم ...

هوغو : شكراً لك ، ثم انك ستخطئين . سأعلم أنا نفسي .

جسيكا : ولكن لم تريد قتله ؟ رجل لا تعرفه ؟

هوغو : حق تعبتني زوجتي جاداً . هل ستعطيني جاداً ؟

جسيكا : أنا ؟ سوف أفخر بك ، سوف أخفيك ، سوف أغذيك ، وسوف

أسليك في غيبك ، واذا ما وشى بنا الجيران ، فسأرتي عليك بالرغم من رجال الشرطة ، وسأشذك بين ذراعي وأنا أهتف بك : أحبك ...

هوغو : قولها لي الآن .

جسيكا : ماذا ؟

هوغو : انك تحبينني .

جسيكا : أحبك .

هوغو : قولها لي صديقة .

جسيكا : أحبك .

هوغو : انك لا تقولينها صديقة .

جسيكا : ولكن ماذا دهالك ؟ هل أنت تزح ؟

هوغو : لا ، لا أمزح .

جسيكا : لماذا تسألني هذا ؟ ليس ذلك من عادتك .

هوغو : لا ادري . إن بودي ان اعتقد انك تحبينني . وهذا من حقي دون ريب . هيا ، قولها . قولها « جيداً » .

جسيكا : أحبك ، أحبك . لا : أحبك . آه ! ليأخذك الشيطان ! كيف

تقولها انت ؟

هوغو : أحبك .

جسيكا : أترى ؟ انك لا تقولها خيراً مني .

هوغو : ألا تمتعدين بما قلته لك ؟

جسيكا : من أنك تجني ؟

هوغو : من أنني سأقتل هودر ؟

جسيكا : طبعاً أعتقد به .

هوغو : ابذل بعض الجهد يا جسيكا . كوني جادة .

جسيكا : لماذا ينبغي لي ان اكون جادة ؟

هوغو : لانه ليس بالامكان ان يمزح المرء طوال الوقت .

جسيكا : لا أحب الجد ، ولكن يمكن تدبير الامر : سأحاول تمثيلاً ان

اكون جادة .

هوغو : انظري إلي في عيني . دون ماضحك . اسمعي : إن الامر جدّي في

ما يتعلق بهودر . فالخزب هو الذي أرسلني لذلك .

جسيكا : لا اشك في هذا . ولكن لماذا لم تقل لي ذلك قبل الآن ؟

هوغو : ربما كنت ترفضين ان تصحبيني .

جسيكا : لماذا ؟ ان هذه شؤون رجال ، وهي لا تعني .

هوغو : إنها مهمة غريبة ، لو تدرين .. يبدو أن صاحبنا صلب المراس .

جسيكا : إذن سنخدره ونشدّه الى قوهة مدفع .

هوغو : جسيكا ! انني جادة في ما اقول .

جسيكا : وانا ايضاً .

هوغو : انت تحاولين تمثيلاً ان تكوني جادة . وقد قلت لي ذلك .

جسيكا : لا بل انت .

هوغو : يجب ان تصدقيني ، ابتهل اليك في ذلك .

جسيكا : سأصدقك اذا صدقت باني جادة .

هوغو : حسناً . انني اصدقك .

جسيكا : لا ، بل انت تحاول لعباً ان تصدقني .

هوغو : لن ننتهي من ذلك ، ولن نخرج منه ابداً (قرع على الباب) ادخل .

(تقف جسيكا بالقرب من الحقيبة ، مرئية الجمهور ظهرها ، بينما يتجه هو ليفتح الباب)

المشهد الثاني

سليك ، جورج ، هوغو ، جسيكا .

(يدخل سليك وجورج مبتهمين ، وفي كنفهما بندقيتان سريمتا الطلقات ، وفستانان
بمديسين . صت)

جورج : هانحن ذان .

هوغو : نعم ؟

جورج : أتينا نرى ان كنت بحاجة الى مساعدة .

هوغو : مساعدة لأي شيء ؟

سليك : لترتيب الآثام .

جسيكا : انكما حقاً لطيفان ، ولكنني لست بحاجة الى أحد .

جورج (مشيراً الى الثياب النسوية المنتشرة على قطع الاثاث) إن كل هذا يلقيني ارب
يرتب .

سليك : إن الامر لينتهي على عجل اذا اشتركنا فيه نحن الاربعة .

جسيكا : أتنظن ذلك ؟

سليك (يتناول ثوباً نسوياً داخلياً ملقى على ظهر كرسي ويمسكه بطرف يده) : إن
هذا يطوى من الوسط ، اليس كذلك ؟ ثم تُردّه جوانبه ؟

جسيكا : نعم ؟ حسناً . احري بك في رأيي ان تتخصص بأعمال القوة .

جورج : لا تغش يا سليك ، والا فسوي لك بأشياء ! اعذريه يا سيدتي :
 فها هي ستة أشهر تمضي من غير ان نرى امرأة .
 سليك : بل بتنا لا ندري كيف هُنْ مخلوقات . (ينظران اليها) .
 جسيكا : وهل تستعبدان هياهن الآن ؟
 جورج : شيئاً فشيئاً .
 جسيكا : ولكن أليس في القرية نساء ؟
 سليك : بلى ، ولكنهن لا يخرجن .
 جورج : كان السكرتير القديم يقفز كل ليلة من فوق الجدار ، حتى وُجد
 ذات صباح ، ورأسه في مستنقع أسن . واذ ذاك قرر صاحبنا ان يكون خلفه
 متروكاً ليرضي حاجته في بيته .
 جسيكا : لقد كان هذا في غاية اللباقة .
 سليك : اما نحن ، فلم يُخطِر بباله ان نرضي حاجتنا .
 جسيكا : عجباً ! لماذا ؟
 جورج : يقول انه يريد ان نكون وحوشاً كاسرة .
 هوغو : انها حارسا هودرر .
 جسيكا : تصور انني حررت ذلك .
 سليك : (مشيراً الى بندقيته سريعة الطلقات) بسبب هذه ؟
 جسيكا : بسبب هذه ايضاً .
 جورج : ينبغي الا نعتبر متهين .. حذار من ذلك ! فانا في الحقيقة
 اطفاي ، ولئن جاوزنا مهنتنا فلأن الحزب طلب الينا ذلك .
 سليك : السنا نخافاننا ؟
 جسيكا : بالعكس ؛ على انسي احب ان تتحللا من اسلحتكما (مشيرة الى
 البندقيتين والسدين) . ضعاهما في زاوية .
 جورج : هذا مستحيل .
 سليك : ممنوع .

جسيكا : وهل تلمسها قبل النوم ؟
 جورج : لا يا سيدتي .
 جسيكا : لا ؟
 سليك : لا .

هوغو : انها شديدة الخوض على الاوامر . وحين دخلت على هودرر ، كما
 يدفعانني بقوتي ببندقيتيها
 جورج : (ضاحكاً) هكذا نحن .
 سليك : ولو قد تحرك ، إذن لأصبحت أرملة . (الجميع يضحكون)
 جسيكا : إن سيدك خائف إذن ؟
 سليك : انه ليس بخائف ، ولكنه لا يريد ان يُقتل .
 جسيكا : ولماذا تراه يُقتل ؟
 سليك : لماذا ، لست ادري . ولكن الذي لا ريب فيه انهم يريدون قتله .
 جسيكا : ان هذا لشديد الأهمية .
 سليك : يجب القيام بالحراسة . هذا كل شيء . اوه ! سوف تدركين ذلك .
 وليس في هذا أي مظهر مسرحي .
 (بينا يجيب سليك ، يطوف جورج بالقرية باعمال مصطنع ، ثم يذهب الى الخزانة
 المفتوحة فيخرج منها ثوب هوغو)
 جورج : هيه يا سليك ، انظر كم هو مهفوف !
 سليك : ان هذا يؤلف قسماً من مهنته . إنك لتتظن ان سكرتيرك يداهم
 يخطئ ما نتحدث به ، فينبغي ان يروق لك ، والا فانك تنفذ ضيقه الشاؤم .
 (جورج يحس الثوب متصفاً انه ينفض عنه التبار)
 جورج : احذروا الخزانة ، فان جدرانها متداعية .
 (يعود يوضع الثوب في الخزانة ثم يرجع الى مقربة من سليك . جسيكا وهو في الخزانة
 النظر)
 جسيكا : (عازمة) ولكن اجلسا .
 سليك : لا ، لا ، شكراً .

جورج : لا غير علينا ونحن كذلك .

جسيكا : ليس باستطاعتنا ان نقدم لكما شيئاً تشربانه .

سليك : اياً ما كان ، فمنع لا تشرب في اثناء الوظيفة .

هوغو : وهل انتما في الوظيفة ؟

جورج : نحن « دائماً » في الوظيفة .

هوغو : هكذا اذن ؟

سليك : اقول لك ان على من يقوم بهذه المهنة المحترمة ان يكون قديماً .

هوغو : اما انا ، فليست بعد في الوظيفة . انني في منزلي مع زوجتي .

لنجلس يا جسيكا (يعلنان) .

سليك : (متجها الى التافذة) منظر بديع !

جورج : إن منزلها جميل .

سليك : وهاديء .

جورج : هل رأيت السرير ما أعرضه ! إنه يتسع لثلاثة .

سليك : بل لأربعة ، فان العرسان الجدد يتلبدون .

جورج : كل هذا الحيز الضائع ، بينا هناك من يفترشون الارض .

سليك : اسكت ، فيبدو اني سأحلم بذلك هذه الليلة !

جسيكا : أليس لك سرير ؟

سليك (يرح) : اسمع يا جورج !

جورج (ضاحكا) : أجل .

سليك : سألتنا ان كان لنا سرير !

جورج (متبرأ الى سليك) : انه ينام على سجادة المكتب ، وانا في الرواق ،

بالقرب من غرفة صاحبتنا .

جسيكا : وهل هذا شاق ؟

جورج : انه شاق بالنسبة لزوجك ، لأنه يبدو رقيق الطبع . اما نحن

فقد اعتدنا ذلك . ولكن المزيج اننا لا نجد غرفة نأوي اليها . وليست الحديقة

صحبة ، من أجل ذلك نقضي ثمارنا في الرواق . (ينحني فينظر تحت السرير) .

هوغو : إلام تنظر ؟

جورج : يتفق احبائنا ان تكون هناك جردان . (ينهض)

هوغو : ألم تجد ؟

جورج : لا .

هوغو : من حسن الحظ . (هتية)

جسيكا : وهل تركناه وحده ، رئيسكما ؟ ألا تفتشيان ان 'يساب' بشر

إن طال غيبتكما ؟

سليك : لقد بقي ليون هناك (مشيراً الى آلة التافوت) . ثم ان حدثت هناك

فرقة فان يوسع ان ينادينا .

(هتية . ينهض هوغو ، وقد أمتنع لونه من فوط العصبية . تنهض جسيكا ايضاً) .

هوغو : انها ظريفان ، اليس كذلك ؟

جسيكا : لذيدان .

هوغو : وهل رأيت اي جسمين يملكان ؟

جسيكا : ألواح ! آه ! سيكونون ثلاثين من الاصدقاء . إن زوجي يمشي

القتلة . وقد كان يوده لو يكون واحداً منهم .

سليك : ليس هو مخلوقاً لذلك . إنه مخلوق ليكون سكرتيراً .

هوغو : ستران ان يوسعنا ان نتفاهم ، هيا ! سأكون انا الدعاء . وجسيكا

العينين ، واننا العضلات . جسي العضلات يا جسيكا ! (يمسح) إنها من حديد .

جسيها .

جسيكا : ولكن لعل السيد جورج لا يرغب في ذلك .

جورج : (متصلاً) : إن الأمر لدي سواء .

هوغو : أترين ؟ إنه يسره ذلك . هيا ، جسي يا جسيكا ، جسي (جسيكا

جسي) حديد ، أليس كذلك ؟

جسيكا : فولاذ .

هوغو : أتريدون ان نكمل نحن الثلاثة من غير كلفة ؟

سليك : اذا شئت ايها الاخ الصغير .

جسيكا : إنه للطف بالغ منك ان تأتيا لرؤيتنا .

سليك : انت السرور كله لنا ، أليس كذلك يا جورج ؟

جورج : انه ليسعدنا ان نكون قد رأينا سعادتكما .

جسيكا : سيكون ذلك موضوع حديث لكما في الرواق .

سليك : بكل تأكيد ، ثم أننا سنقول في الليل : « انها في الدفء ، وانه

ليشد زواجه بين ذراعيه . »

جورج : وذلك ما سوف يشجعنا .

هوغو : (يتجه الى الباب ويفتحه) : عودا متى شئنا ، فانتا في بيتكما .

(سليك يتبعه يهدو الى الباب ويعيد اغلاقه)

سليك : سنذهب . سنذهب على الفور ، بعد التحقق من امر شكلي صغير .

هوغو : اي امر شكلي ؟

سليك : تفتيش العرقه .

هوغو : كلا .

جورج : كلا ؟

هوغو : لن تفتشا شيئاً على الاطلاق .

سليك : لا تتعب نفسك ايها العنيد ، فان لدينا اوامر بذلك .

هوغو : اوامر بمن ؟

سليك : من هودرر .

هوغو : هودرر هو الذي اعطاك الامر بتفتيش غرقي ؟

جورج : اسمع يا عنيدي الصغير ، لا تكن ابله . قلت لك انهم قد اندرونا

بأنه لا بد ان ينفجر بارود ذات يوم . أفتظن اذن اننا سندعك تدخل الى هنا

من غير ان ننظر في جيوبك ؟ ان بوسعك ان تحمل قنابل او اي نوع من

المتفجرات ، على الرغم من اعتقادي بانك لا تصلح حتى لصيد الحمام .

هوغو : اسألكما ما اذا كان هودرر هو بالذات قد كلفكما بان تفتشا في

غرفتي .

سليك : (باورج) : هو بالذات .

جورج : هو بالذات .

سليك : إن احداً لا يدخل هنا من غير ان تفتشهُ . تلك هي القاعدة ،

وهذا كل شيء ..

هوغو : اما انا ، فلن تفتشاني ، وذلك هو الاستثناء . هذا كل شيء ..

جورج : ألسنت من الحزب ؟

هوغو : بلى .

جورج : اذن ماذا علموك هناك ؟ ألا تعلم ما يعنيه الأمر ؟

هوغو : اني اعلمه مثل علمكما له .

سليك : وحين يصدرون اليك امرآ ، فانت تعلم انه ينبغي لك ان تعثره .

هوغو : نعم اعلم .

سليك : واذن ؟

هوغو : انني احترم الاوامر ، ولكنني احترم نفسي انا أيضاً ، ولا اطيع

الاوامر السخيفة التي صُنعت خصيصاً لتجعلني ضحكة للناس .

سليك : انك تسمعه يا جورج . قل لي ، هل تحترم نفسك ؟

جورج : لا اظن . وقد يكون . وانت يا سليك ؟

سليك : اترك مجنوناً ؟ انه لا يحق لك ان تحترم نفسك إن لم تحترم

الأقل سكرتيراً .

هوغو : يا للابلين المسكينين ! لئن انخرطت في الحزب ، فمن أجل ان

يحق لكل الناس ، سواء كانوا سكرتارين ام لا ، ان يحترموا انفسهم .

جورج : أسكنه يا سليك او ابكي . امّا نحن ، يا عنيدي الصغير ، فان

كنا قد انخرطنا في الحزب ، فلأننا بتنا لا نطيع بعد ان نتصور جوعاً .

سليك : ولكي يملك كل من كان من طينتنا ما يزدردونه ذات يوم .

جورج : حسبك تخلط يا ساليك ، لنبدأ بفتح هذه الحقيبة .

هوغو : انك لن تمسها .

ساليك : أنظن ذلك يا عبيدي الصغير ؟ وكيف تراك تستطيع ان تمنعي من ذلك ؟

هوغو : لن احاول مقاومة محادثة . ولكن اذا وضعت يدك عليها فحسب ، فستترك المقصورة هذا المساء ، ويكون باستطاعة هودر ان يبحث له عن سكرتير آخر .

جورج : اوه ! قل لي ، هل تخيفي بتهديدك ؟ انني اصنع كل يوم سكرتيراً مثلك !

هوغو : اذن ، فتش الحقيبة ان لم تكن خائفاً ، فتشها !
(يحك جورج رأسه ، تتقدم منهم جسيكا التي ظلت حادثة طوال هذا المشهد)

جسيكا : لماذا لا تخبر هودر بالتلفون ؟

ساليك : هودر ؟

جسيكا : سوف يرفق بينكم .

(جورج وسليك يتشاوران بالنظر)

جورج : هذا ممكن (يتجه الى آلة التلفون فينقبها ويرفع الساعة) آلو ، ليون ؟
إنذهب فقل لصاحبنا ان السكرتير الصغير يرفض ان نفتشه . ماذا ؟ اوه ،
تدجيل . (عائداً نحو ساليك) لقد ذهب ليري الرئيس .

ساليك : حسناً . ولكنني اريد ان اقول لك شيئاً يا جورج . انني احبه ،
هودر . ولكن اذا خطر له ان يستشي من الارامر هذا الطفل الغني بيننا كنا
نمرّي كل من اتى قبله ، فاني مستقيل .

جورج : اوافقك على ذلك . فاما ان ياغر واما ان نترك نحن .

ساليك : ربما كنت لا احترم نفسي ، ولكن لي عزتي كالآخرين .

هوغو : هذا ممكن جداً يا رفيقي الكبير ، ولكن اذا كان هودر هو
الذي سيصدر امر التفتيش ، فاني ساعادر هذا المنزل بعد خمس دقائق .

جورج : ساليك !

ساليك : ماذا ؟

جورج : الا ترى ان السيد يعمل طابع الارستوقراطي ؟

هوغو : جسيكا !

جسيكا : ماذا ؟

هوغو : الا ترى ان هذين السيدين يحملان طابع رجال الشرطة ؟

ساليك (يشي ايه ويضع يده على كتفه) : افت خطيء يا صغيري . ومسبح ذلك
فاننا اصررت على اعتبارنا من رجال الشرطة ، فنحن على استعداد لأن نطارد ا
(يدخل هودر)

المشهد الثالث

الشخصات انفسهم وهودر

هودر : لماذا ترعجونني ؟

ساليك (يتراجع خطوة) : انه لا يريد ان نفتشه .

هودر : لا يريد ؟

هوغو : اذا سمحت لهم بان يقتضوني ، فاني ارحل . هذا هو كل شيء .

هودر : حسناً .

جورج : واذا منعتنا عن ذلك ، فنحن الذين سنرحل .

هودر : اجلسوا (يجلسون على مضض) بالمناصفة ، انك تستطيع يا هوغو ان

تحدثني من غير كلفة . اننا جميعاً هنا نتحدث كذلك .

(يأخذ نوباً داخلياً) ساليك) وجورجين من على ظهر القعد ، وهم يحملها الى السرير)

جسيكا : أسمع ؟ (تأخذها من يديه وتلقها كومة تقذف بها الى السرير من غير ان ترمي)

هودر : ما اسمك ؟

جسيكا : والنساء ايضاً ، تحدثن من غير كلفة ؟

هودر : نعم .

جسيكا : سأعتمد ذلك . اسمي جسيكا .

هودر : (مستعراً في النظر إليها) : كنت احسب انك ستكونين قبيحة .

جسيكا : انني آسفة .

هودر : (مستعراً في النظر إليها) : اجل ان هذا المؤسف .

جسيكا : هل ينبغي لي ان اخلق رأسي ؟

هودر : (من غير ان يكف عن النظر إليها) لا . (بعد قليلا عنها) أبسيبك

هموا بان يتضاربا ؟

جسيكا : لم يحدث ذلك بعد .

هودر : يجب الا يحدث ذلك مطلقاً . (يمس في القعد) . أما التفتيش ،

فلا ضرورة له .

سليك : اننا ...

هودر : لا ضرورة له البتة . وسوف تحدث عن ذلك مرة اخرى .

(لسليك) ماذا حدث ؟ وما الذي تأخذانه عليه ؟ أهو يرتدي ثياباً أنيقة أكثر

ما ينبغي ؟ أهو يتكلم ككتاب ؟

سليك : انها قضية طبقة .

هودر : لا مجال هنا لمثل هذا . إن الطبقات متفرجا خارجاً . (ينظر إليهم)

لقد بدأت بداءة سيئة يا اولادي . (لهوغو) أما انت ، فتتدبر بالشموخ

والعطسة لأنك اضعف الجميع . (لسليك وجورج) وأما انتا ، فتبدوان على اسوأ

مظهر . لقد بدأتما تنتظران اليه شراً . وغداً سوف تدبران له « المقلب » ،

وفي الاسبوع القادم ، حين اكون بحاجة الى ان املي عليه رسالة ، ستأتيان لتقولوا

لي انكما انتشلناه من المستنقع .

هوغو : لا يحدث ذلك اذا كان في استطاعتي الجيلولة دونه ..

هودر : ليس في استطاعتك ان تحول دورتي اي شيء . لا تلتفتج يا

سغاري . قصاري ما في الامر اليه يجب الاتيخ الامور هذا المبلغ . انت اربعة

رجال يعيشون معاً ، اما ان يتحابوا ، واما ان يتقاتلوا . وارضاء لي ، لايسد

من انت تتحابوا .

جورج : (باحترام) : لا يمكن للعواطف ان يؤمر بها .

هودر : (بقوة) بل يؤمر بها . يؤمر بها في اثناء الوظيفة ، بين اشخاص من

حزب واحد .

جورج : لسنا من حزب واحد .

هودر : (لهوغو) : أأست منا ؟

هوغو : بلى .

هودر : وإذن ؟

سليك : قد نكون من حزب واحد ، ولكننا لم ننتسب اليه لاسباب واحدة .

هودر : انما ينتسب اليه الناس دائماً للسبب نفسه .

سليك : عفواً ! أما هو ، فقد انتسب اليه ليعلم الناس المساكين الاحترام

الذي ينبغي لهم .

هودر : عجيباً !

جورج : هذا ما قاله .

هوغو : واننا لم ننتسب الى الحزب إلا لتكفيا فيه جوعكنا . هذا ما قلناه .

هودر : ولكنني اراكم متفقين .

سليك : عفواً ؟

هودر : ألم تروا لي يا سليك انه كان ينجلك ان تكون جائعاً ؟ (ينهني هوغو)

سليك : ويترب جواباً لا يأتي) وانت ذلك كان يثير غضبك كله لانك لم تكن

تستطيع التفكير بأي شيء آخر ؟ وان قمتي في العشرين من عمره يستطيع ان

يفعل خيراً من ان يشغل نفسه طوال الوقت بمعدته ؟

سليك : ما كانت بك حاجة الى ان تتحدث عن ذلك أمامه .

هودر : ألم ترّوه لي ؟

سليك : وماذا يثبت ذلك ؟

هودر : هذا يثبت انك كنت تريد طعامك شيئاً صغيراً آخر بالإضافة اليه . إما هو فيسمّي هذا احترام النفس . فدعه يقول . إن يوسع كل امرئ ان يستعمل الكلمات التي يريد .

سليك : لم يكن ذلك احتراماً ، وإنه ليسهوني ان يسمى ذلك احتراماً . انه يستعمل الكلمات التي يجدها في رأسه ؛ انه يفكر كل شيء برأسه .

هوغو : وبأي شيء تريدني ان افكر ؟

سليك : ان من ينسف رأسه ، يا عنيدي ، يكفّ عن التفكير به . صحيح اني كنت اريد ان ينقطع ذلك ، يا ألهي ، لفترة قصيرة ، قصيرة جداً ، حتى استطيع الاهتمام بشيء آخر ، بأي شيء آخر غير نفسي . ولكن لم يكن ذلك احتراماً لنفسي . انك لم تُصب يوماً بالجوع . وقد اتقنا لتعلّنا الاخلاق ، كذلك النساء الزائرات اللواتي كن يصعدن الى غرفة امي ، اذ تكون سكرى ، ليقلن لها انها لم تكن تحترق نفسها .

هوغو : انك غخطيء .

جورج : هل أصبّت بالجوع انت ؟ انا احسب انك كنت بالاحرى محتاجاً الى القيام ببعض التمرينات قبل الطعام طلباً للاشتهاء .

هوغو : انت على حق هذه المرة يا رفيقي الكبير . فشهوة الطعام ، لم اكن اعرف ما هي . لو اتيت لك ان ترى ما كان يقدم لي في طفولتي من الفوسفاتين ، اذن لرأيت اني كنت اترك منه نصفه . واي تبذير ! واذا ذلك ، كانوا يفتحون في ويقولون لي : ملعقة من أجل البابا ، ملعقة من أجل الماما ، ملعقة من أجل العمة آنا ، وكانوا يُدخِلون الملعقة حتى أعماق حلقي . ومع ذلك فقد كنت اناو واكبر ، ولكني لم اكن اسمن . واذا ذلك راحوا يسقونني دماً طازجاً كانوا يجلِبونه من المسلخة ، لاني كنت متمتع باللون ، ومنذ ذلك الحين ، باتت يدي لا تمس اللحم . وكان ابني يقول كل مساء : « هذا الصبي غير جائع ... » تصور

ذلك ، كل مساء : « كل ، يا هوغو ، كل ، فانك ستضعف ان لم تأكل ، » ولقد سقوني زيت كبد السمك ، وكان ذلك غاية البذخ والترف : لجرعة " تأثير جوعك " ، بينما يبيع الآخرون انفسهم ، في الشارع ، من أجل شرحة لحم ا لقد كنت اراهم يرون تحت نافذتي يعمدون لوحات : « اعطونا خبزاً » . وكنت اذهب لأجلس الى المائدة . كل ، يا هوغو ، كل . ملعقة من اجل الحارس العاطل عن العمل ، وملعقة من اجل المعجوز التي تلتقط القشور من القمامة ، وملعقة من اجل امرة التجار الذي كسر ساقه وغادرت المنزل . وانتسبت الى الحزب ، وكان ذلك لكي اسمع النعمة نفسها : « انك لم تصب بالجوع يوماً يا هوغو ، فليس تتدخل في هذه الشؤون ؟ ما عساك تفهم ؟ انك لم تُصَب يوماً بالجوع ! » اجل لا لم اصب بالجوع ابداً . ابداً ! ابداً ! لعلّ يسمعك انت ان تقول مساً بلبغني لي ان افعله حتى تكفّفوا جميعاً عن اتهامكم اياي بذلك .

(منهم)

هودر : انكما تسمعان . اذن آرشداه . قولاً له ما ينبغي ان يفعله مساً الذي تطلبه منه يا سليك ؟ ان يقطع احدى يديه ؟ ان يفتق احدى عيليه ؟ ان يقدم لك زوجته ؟ ايّ ثمن ينبغي له ان يدفعه حتى تغفرا له ؟

سليك : ليس لي ما اقفره له .

هودر : بلى ! ان يكون قد انخرط في الحزب من غير ان يكون مسوقاً اليه بالبؤس .

جورج : نحن لا نأخذ عليه شيئاً . كل مساً هناك ان بيننا عالماً : انه هو هاور . دخل الحزب لأنه استحسن ذلك ، لأنه اراد ان يقوم بعمل حسن . امسا نحن ، فما كنا نستطيع ان نفعل غير هذا .

هودر : وهو ، اتحسب انه كان بإمكانه ان يفعل غير هذا ؟ ان جورج الآخرين ليس هو ايضاً امرأ يسهل احتاله .

جورج : هناك كثيرون يتذبذبون هذا الامر على أيسر سبيل .

هودر : ذلك انهم لا خيال عندهم . ومصيبة هذا الصغير ان عنده من

الخيال اكثر مما ينبغي .

سليك : حسناً . نحن لا نريد به شراً . كل منا في الامر اننا لا نطبقه .
واحسب اننا يحق لنا على الاقل ...

هودر : اي حق هذا ؟ ليس لك اي حق . « اننا لا نطبقه » . اي قدرين اننا ! اذهب فانظرا الى وجهيكما في المرآة ، فستعودان لتظهر مظهر الرقة في العاطفة ، ان كنتم تجروان . ان الناس يحكم عليهم بالأعمال . وحذار ان احكم عليكم بعملكما ، فانكما تنحطان الى درك سحيق في هذه الاوقات الاخيرة .

هوغو (صانحاً) : أرجوك ، لا تدافع عني ! منذ الذي يسألك ان تدافع عني ؟ انك اقرى انه لا مجال لعمل اي شيء ، فاني معتاد حين رأيتهما يدخلان منذ حين ، عرفت بسمتهما . لم يكونا جيلين . وبوسعك ان تصدقني . لقد اتيا يطلبان ان اؤدي حساب ابني وجدي وجميع من كان في اسرتي يأكل حتى الشبع . اقول لك انني اعرفهم : انهم لن يقبلوني ابداً ؟ انهم آلاف كثيرة ، اولئك الذين ينظرون بهذه البسمة . لقد صارعت واذللت نفسي ، وعملت كل ما بوسعي من أجل ان ينسوا ، ورددت على مسامعهم اني اجهل واني أغبطهم واني معجب بهم . ولكن عبثاً كنت افعل واقول ! عبثاً ! اني ابن غني ، مثقف ، رجل لا يعيش من كسب يديه . حسناً ! ليفكروا كما يشاؤون . انهم على حق ، فالقضية قضية طبقة .

(سليك وجورج يتبادلان النظر صامتين)

هودر (للحارسين) : ما رأيكما اذن ؟ (سليك وجورج يوزان كتيبيها علامة عدم اليقين) لن اجامله كما لا اجاملكما : فانتم تعلمان اني لا اجامل احداً . انه لن يعمل بيدي ، ولكنني سأجعله يرهق نفسه (متشاقفاً) اوه ، لننته من ذلك !

سليك (عازماً) : حسناً ! (هوغو) لا لكونك تروق لي يا صغيري فان بيننا ما لا يلتحم ، مها فعلنا . ولكني لا اقول انك انت الحصان الرديء ؛ الصحيح اننا بدأنا بداءة سيئة . وسنحاول الا نجعل الحياة قاسية علينا . هل انت موافق ؟

هوغو (برخاوة) : اذا شئنا .

سليك : نوافق انت يا جورج ؟

جورج : لتسّر هكذا . (منبهة)

هودر : (بهده) : تبقى قضية التفقيش .

سليك : نعم . التفقيش ... اوه ! الآن ...

جورج : ما كنا نقول بشأنه ، لم يكن الاعلى سبيل الكلام .

سليك : كانت القضية قضية القيام بالواجب .

هودر (متفراً لهتة) : من الذي يسألك رأيكما ؟ ستقومان بالتفقيش ان أمرتكما ان تقوموا به (هوغو ، مستميداً صوته العادي) الذي واثق بك يا صغيري ، ولكن ينبغي ان تكون واقعياً . فلنن قمت اليوم باستثناء من اهلك ، فسيألوالي غداً ان اقوم باستثنائين ، ثم ينتهي الأمر بواحد من الناس الى ان يقتلنا جميعاً ، بسبب انهم اهملوا تقليب جوبه . افرض انها يسألك — متأديين — الآن وقد اصبحتم اصدقاء ، فهل تدعها يفتشان ؟

هوغو : اخشى ... ان لا .

هودر : هكذا اذن (ينظر اليه) واذا كنت انا الذي يسألك ذلك ؟ (منبهة) فهمت الآت : إن لك مبادئك . ولكن انا ايضا استطيع ان اجعل من القضية قضية مبادئ . غير ان المبادئ وأنا ... (منبهة) انظر الي ، اليس معك سلاح ؟

هوغو : لا .

هودر : وكذلك امرأتك ؟

هوغو : نعم ، ليس معها سلاح .

هودر : حسناً . اني اثق بك . اذهب ، اننا الاثنين .

جسيكا : انتظرا (يلفتتان) انه لأمر سيء يا هوغو الا تقابل الثقة بالثقة .

هوغو : ماذا ؟

جسيكا : بوسعكم ان تفتشوا حيث تريدون .

هوغو : ولكن يا جسيكا ..

جسيكا : ماذا إذن ؟ ستجعلهم يظنون انك تخفي مسدساً .

هوغو : اية مجنونة !

جسيكا : إذن دعهم يفتشون . إن كبريائك لم تمس ، ما دمنا نحن الذين

نرجو منهم ذلك .

(يظل جورج وسليك مترددين على عتبة الباب)

هودر : والآن ، ماذا تنتظران ؟ هل فهما ؟

سليك : كنا نحسب ...

هودر : لا مجال لحساب اي شيء ، افعلا ما يقال لكم .

سليك : حسناً . حسناً . حسناً .

جورج : ما كان أغنانا عن جميع هذه القصص .

(بينما يأخذان في التفتيش ، بإسرخاء ، لا ينقطع هوغو عن النظر الى جسيكا بذعر)

هودر (لسليك وجورج) : وليكن في ذلك درسٌ لكما أن تثقنا بالناس .

اما انا ، فاني اتق بهم ابدأ . بجميع الناس . (يفتشان) ما اشدّ رخاوتكما !

ينبغي ان تجدّا في التفتيش ما دامنا قد جدّا في اقتراحها عليكما . انظر تحت

الحزاة يا سليك . حسناً . أخرج الثوب ، وبعه .

سليك : لقد سبق وقمنا بذلك .

هودر : أعد . انظر ايضاً تحت الفراش . حسناً . استمر يا سليك .

وانت يا جورج ، تمايل الى هنا . (مشيراً الى هوغو) فقهه ، وليس عليك

الا ان تجسّ جيوب سترته . هكذا . و « بتطلونه » ؛ حسناً . وجيب

المسدس . حسناً .

جسيكا : وانا ؟

هودر : مادمت تطلين ذلك . جورج . (جورج لا يتحرك) ولكن ، هل

هي ' تخيفك ؟

جورج : اوه ! كفى . (يتجه الى جسيكا بحر الوجه فيلامسها باطراف اصابه .

جسيكا تضحك)

جسيكا : إن له يدي ' مصور .

(سليك يصل الى قرب الحقيبة التي تحتوي المسدس)

سليك : هل الحقايب فارغة ؟

هوغو : (متوتراً) نعم .

(هودر ينظر اليه بتنبه)

هودر : وهذه ايضاً ؟

هوغو : نعم (يرتعها سليك) .

سليك : كلا .

هوغو : آه .. لا ، هذه ليست فارغة . كنته أهمّ بافراغها حين دخلتم .

هودر : إفتحها (سليك يفتحها ويفتش)

سليك : لا شيء .

هودر : حسناً . انتهينا . اخرجنا .

سليك (لهوغو) : من غير ضعينة .

هوغو : من غير ضعينة .

جسيكا (بينما هما يخرجان) : سأقوم ذات ساعة بزيارتكما في رواقكما .

المشهد الرابع

جسيكا ، هودر ، هوغو

هودر : لو كنت مكانك ، ما ترددت عليها كثيراً .

جسيكا : اوه ! لماذا ؟ إنها على غاية اللطف ، ولا سيما جورج : انه أشبه بالفتاة ،

هودر : هم (يتبعه غموماً) انت جميلة ، هذا امر واقع . ولا يفيد شيئاً ان

يؤسف لذلك . ولكن ، ليس هناك ، في وضع كهذا ، إلا حلان . الاول :

هو ان 'تسمدنا جميعاً' ، إن كان لك قلب واسع بما فيه الكفاية .

جسيكا : إن قلبي صغير جداً .

هودر : كنت أوقع ذلك . على ان ذلك لن ينمهم من ان يقتتلوا . ويبقى
الحل الثاني : حين يخرج زوجك ، فينبغي ان تحبزي على نفسك ولا تفتحي
لأحد ، حتى ولا لي .

جسيكا : نعم . حسناً ، ولكني ، اذا سمعت ، سأختار الحل الثالث .

هودر : كما تشائين (ينحني فوقها ويتشقق بعمق) ان لك عييراً ذكياً . لا
تتعطري بهذا العطر حين تذهبين لرؤيتهما .

جسيكا : لم اتعطر بأي عطر .

هودر : فليكن ! (ينتقل ويسير متمهلاً حتى وسط الغرفة ثم يقف . وفي أثناء
المشهد كله ، تبحث عيناه في كل مكان . انه يقتش عن شيء . وبين لحظة وأخرى ، يقف نظره
عند هوغو ويتفحصه) حسناً . ها نحن اولاء . (منبهة) ها نحن اولاء (منبهة)
ستأتي الى مكنتي يا هوغو في الساعة العاشرة من صباح الغد .

هوغو : أعرف ذلك .

هودر : (بشرود ، بينما نظره يبعث في كل مكان) حسناً ، حسناً ، حسناً .
ها نحن اولاء . كل شيء على ما يرام . حسنٌ ما ينتهي حسناً . إن لكاهييتين
غريبتين حقاً يا ولدي . كل شيء حسن والجميع قد تصالحوا ، والجميع
متحاثون .. (فجأة) انك متعب يا صغيري .

هوغو : ليس هذا بذئ بال . (هودر ينظر اليه بتنبه . يتكلم هوغو جامداً وهو
مزيج) انني اعتذر .. عن الحادث الذي حدث منذ حين ..

هودر : (من غير ان يكف عن النظر اليه) لست لأفكر فيه بعد .

هوغو : في المستقبل تفضل حضرتك ..

هودر : قلت لك ان كلني من غير كلفة .

هوغو : في المستقبل لن اتبع لك ان تشكو شيئاً ، فسوف اراعي النظام .

هودر : سبق لك ان رويت لي ذلك . هل انت واثق من انك لست

مريضاً ؟ (هوغو لا يجيب) لأن كنت مريضاً ، فلم تفتت الفرصة بعد لتفسارحني
فأطلب الى اللجنة ان ترسل لي من يحل محلك .

هوغو : لست مريضاً .

هودر : حسناً اذن فاني مغادر كما . فانا احسب ان ودكما ان تطلعا وسعدكما .
(يتجه نحو الطاولة وينظر الى الكتب) هيل ، ماركس ، حسناً جداً ، لوركا ،
اليوت : لا أعرفها (يقلب صفحات الكتب)

هوغو : انها شاعران .

هودر : (متنازلاً كتب اخرى) شعر .. شعر .. شعر كثير . هيل تنظم
قصائد ؟

هودر : أقصد انك قد نظمت بعض قصائد . (يتسعد من الطاولة ويقلب
بالقرب من السور) « روب دي شامبر » ، انك تعني جيداً بلبلسك . هل جالبتك
معلك يوم غادرت بيت ايلك ؟

هوغو : نعم .

هودر : والبذلتان ايضاً ، كما اظن . (يقدم له سيكارة)

هوغو : (رافضاً) : شكراً .

هودر : ألا تدخن ؟ (حركة نفي من هوغو) حسناً ، لقد ابلغتني اللجنة
انك لم تشارك قبل الآن بعمل مباشر . هل هذا صحيح ؟

هوغو : صحيح ؟

هودر : لا شك في انك تتأكل . ان جميع المثقفين يحاربون بارث يفوموا
بـ « عمل » .

هوغو : كان امر الجريدة موكولاً لي .

هودر : هذا ما قيل لي . مرّ شهران من غير ان تصلي . هل انت الذي
كنت تصدر الاعداد التي سبقت ؟

هوغو : نعم .

هودر : كان ذلك جهداً شريفاً . وها هم يحرمون انفسهم محرراً غفلساً

مثلك ليرساوه إليّ .

هوغو : لقد فكروا أني جدير بان اخدمك .

هودر : انهم على غاية اللطف . وانت ؟ هل سر لك ان تترك عملك ؟

هوغو : انني ..

هودر : الجريفة ، كانت لك ، كانت هناك غااطر وتبعات ، بل يمكن

اعتبار ذلك عملاً مباشراً (ينظر اليه) وما انت ذا الآن سكوتير . (منبهة) لماذا

تركتها ؟ لماذا ؟

هوغو : بدافع النظام .

هودر : لا تتكلم دائماً عن النظام . انني احذر الاشخاص الذين ليس في

لهم تغير هذه الكلمة .

هوغو : اني بحاجة الى النظام .

هودر : لماذا ؟

هوغو : (يتب وشمج) ان في رأسي لافكاراً كثيرة ، اكثر مما ينبغي .

ويجب ان اطردھا .

هودر : اي لون من الافكار ؟

هوغو : « ماذا أفعل هنا ؟ هل انا على حق في ان اريد ما اريد ؟ الست

أمثل ؟ » أشياء من هذا القبيل .

هودر (عل مل) : نعم أشياء من هذا القبيل . ان رأسك اذن يمتلك الآن

أفكاراً ؟

هوغو : (مزعجاً) لا ، لا ، ليس في هذه اللحظة . (منبهة) ولكنها قد

تعود . يجب ان ادافع عن نفسي ، ان أقسم في رأسي افكاراً أخرى . أوامر :

« افعل هذا . سر . قف . قل هذا . » اني بحاجة الى ان اطيع . اطيع ،

وهذا كل شيء . آكل وانام واطيع .

هودر : حسناً . ان اطعت ، قبوسعنا ان تقام . (يضع يده على كتفه)

اممع .. (هوغو يتحلل ويقفز الى الخلف . ينظر اليه هودر باهتمام متزايد يصيح صوته قاصياً

وحاسماً) هكذا اذن ؟ (منبهة) ها اها ا

هوغو : انني ... انني لا احب ان يمسي احد .

هودر (بصوت قاس سريع) : حين قتشوا في هذه الحقيقة ، بدا عليك

الخوف ، فلماذا ؟

هوغو : لم أخف .

هودر : بلى . خفت . ما الذي كانت تحتويه ؟

هوغو : لقد قتشوا ، ولم يكن فيها شيء .

هودر : لا شيء ؟ هذا ما ساراه . (يتجه الى الخفية ويفتحها) كانوا يبحثون

عن سلاح . قد يُخَبَّرُ سلاح في حقيقة ، ولكن قد تُخَبَّرُ فيها ايضاً اوراق .

هوغو : او اشياء خاصة جداً .

هودر : ينبغي ان تدرك جيداً انه لم يبق لك شيء ، منذ اللحظة التي

وضعت فيها نفسك تحت اوامري (يفتش) قصان وسراويل ، كلها جديدة .

أنتكون غنياً ؟

هوغو : زوجتي هي الغنية .

هودر : ما هذا الصور ؟ (يتناوفا وينظر اليها . صمت) هذه اذن ! (ينظر الى

صورة) ثوب من نخل ... (ينظر الى صورة اخرى) ياقة بحرية كبيرة مع طاقة .

اي سيد صغير !

هوغو : أعد لي هذه الصور .

هودر : سكت ! (يقدمعته) هذه هي اذن الاشياء الخاصة جداً . لقد كنت

تخشى ان يجداھا .

هوغو : لو وضعا عليها ايديها الوسخة ، ولو ضحكا وهما ينظران اليها ،

إذن ...

هودر : لقد انجلي السر اذن : هوذا ما يعنيه ان يحمل المرء جريمته على

وجهه : كدت أقسم ، اذ رأيتك في تلك الحالة ، انك تخفي على الاقل قنبلة

(ينظر الى الصور) لا اراك قد تغيرت . هاتان الساقان الصغيرتان الهزيلتان ...

طبعاً لم تكن لك شهوة الى الطعام ، وكنت قصيراً جداً حتى انهم اوقفوك على كرسي ، فشبكت ذراعيك وجعلت تقيس عليك بنظرك ، كتابليون . ولم تكن على مظهر مرح . كلا ... لا بد انه ليس يسيراً على انسان ان يكون كل يوم ابناً لاغنياء . انها بدماء سيئة في الحياة . لماذا تراك تجر جر ماضيك في هذه الحقيية ما دمت تريد ان تدفنه ؟ (سركة مبهم من هوغو) مها يكن من امر ، فانك شديد الانشغال بنفسك .

هوغو : انا انضممت الى الحزب لأدسى نفسي .

هودرر : وتذكر كل دقيقة ان عليك ان تنسى نفسك . على اي حال ! ان كل انسان يتدبر أمره كما يستطيع . (يرده الصور) حبيتها جيداً . (ياخذها هوغو ويضعها في الجيب الداخلي من سترته) الى القد ، يا هوغو .

هوغو : الى القد .

هودرر : مساء الخير يا جسيكا .

جسيكا : مساء الخير .

(حين يبلغ هودرر عتبة الباب ينقلب)

هودرر : اغلقا المصاريع وأحكما الأقفال . فلا احد يدري ان كان هناك من يحوس في الحديقة . ان هذا امر (يخرج) .

المشهد الخامس

هوغو ، جسيكا

(هوغو يتجه الى الباب ويفتحه للفتاح مرتين)

جسيكا : صحيح انه مبتذل ، ولكنه لا يضع ربطة منقطة .

هوغو : ابن المسدس ؟

جسيكا : ما اشد ما تسليت ، يا نخلتي الصغيرة ! انها المرة الأولى التي اراك فيها تتنازع مع رجال حقيقيين .

هوغو : ابن هذا المسدس يا جسيكا ؟

جسيكا : انك لا تعرف يا هوغو اصول هذه اللعبة : والنافذة ؟ قد يرانا احد من الخارج .

(يتجه هوغو فينلق النافذة ويرعد اليها)

هوغو : اذن ؟

جسيكا (تحب المسدس من صدرها) فيما يتعلق بالتنشيط ، 'يحسن هوهرر معنا' في ان يوظف ايضاً امرأة . وسأعرض نفسي لهذه المهمة .

هوغو : متى اخذته ؟

جسيكا : حين ذهبت تفتح للكليين الحارسين .

هوغو : لقد سخرت بنا جيداً . لقد حسبت انه أوقعك في شركه .

جسيكا : انا لم يبق لي الا ان اضحك عليه ، انني اثق بك . انني اثق بالناس جميعاً .. لكن لكم في ذلك درس ، بأن تثقوا ... من عساه يظن نفسه ؟ ان الثقة لعبة يتخدع بها الرجال !

هوغو : ليت هذا فحسب !

جسيكا : هل لك ان تسكت يا نخلتي الصغيرة ؟ لقد كنت انت منفعلاً .

هوغو : انا ؟ متى ؟

جسيكا : حين قال لك انه يثق بك .

هوغو : لا ، لم اكن منفعلاً .

جسيكا : بلى .

هوغو : كلا .

جسيكا : مها يكن من أمر : اذا تركتني يوماً مع فتى جميل ، لا تقبل لي انك تثق بي ، لاني أخطرك : ليس هذا هو الذي يتمتعني من ان اخدعك ، اذا كنت راغبة في خداعك ، بل بالعكس .

هوغو : انني شديد الالامئشان ، انني امضي لمغلق العينين .

جسيكا : اتظن اني اؤخذ بالعراولف ؟

هوغو : لا ، يا تمثالي الثلجي الصغير ، اني اؤمن ببرودة الثلج . وان اشد المغنوين التهابا تتجمد فيه اصابعه ، إنه يلامسك ليدفئك قليلا ، وسرعات ما تدوين بين ذراعيه .

جسيكا : اي ابله انت ! انني لا امزح بعد (صمت قصير جدا) هل خفت كثيرا ؟

هوغو : منذ لحظة ؟ كلا . لم اكن اصدقهم . كنت انظر اليهم يفتشون فأقول : « اننا نمثل » ، ولا شيء يبدو لي ابدا حقيقيا برمته !

جسيكا : حتى ولا انا ؟

هوغو : انت (ينظر اليها لحظة ثم يصرف رأسه) قولي ، لقد خفت انت ايضا ؟

جسيكا : حين فهمت انهم سيفتشوني ، ادركت ان القضية اصبحت تتأرجح بيد القدر . وكنت على يقين من ان جورج سيمستي او يكاد ، أما سليك فقد كان خليقا به ان يشدني اليه . وما كنت اخشى ان يعثر على المسدس ، ولكني كنت اخشى يديه .

هوغو : ما كان ينبغي لي ان ادخلك في هذه القضية .

جسيكا : بالعكس ، لقد كنت احلم دائما بان اكون مغامرة .

هوغو : ليست هذه لعبة يا جسيكا . ان هذا الشخص خطر .

جسيكا : خطر ؟ على من ؟

هوغو : على الحزب .

جسيكا : على الحزب ؟ كنت احسب انه رئيسه .

هوغو : انه « احد » رؤسائه . ولكن من اجل هذا بالذات ، هو ...

جسيكا : لا تشرح لي شيئا . انني اصدق ما تقوله .

هوغو : ماذا تصدقين ؟

جسيكا (متعمدة فانها تقرأ) : اصدق ان هذا الرجل خطر ، وانه يجب ان يزول ، وانك قد اتيت لتقتل ...

هوغو : شت (هنية) انظري الي . انني احدث نفسي بانفسك تملين لصدقي وانك لا تصدقينني حقبا ، واحيانا اخرى بانك تصدقينني في الحق . ولكنك تصطنعين انك لا تصدقينني . فانها الصحيح ؟

جسيكا (ضاحكة) : ليس من شيء صحيح .

هوغو : ما عساك تفعلين ان كنت بحاجة الى موهنتك ؟

جسيكا : ألم اعطيك الساعة ؟

هوغو : بلى يا روبي ، ولكن ليست هذه هي المعونة التي اريدها ،

جسيكا : يا لك من تآكر للجميل !

هوغو (نظرا اليها) : ليتني استطعت ان اقرأ افكارك ...

جسيكا : سلمي .

هوغو (هازا كتنه) : ايا ما كان ! (هنية) ان من يسعى الى قتل رجل يشعر بانه ثقيل كحجر . لا بد ان في رأسي صمتا (صائحا) صمت ! (هنية) هل رأيت كم هو كفيف ؟ كم هو حيي ؟ (هنية) صحيح ! صحيح ! صحيح ! الى سأقتله : سيكون بعد اسبوع ملقى على الارض ميتا وفي جسمه خمسة ثقوب ، (هنية) آية مهزلة !

جسيكا (تأخذ في الضحك) : يا نخلتي الصغيرة المسكينة . اذا كنت تريد ان تقنعي بانك ستصبح قاتلا ، فنبغي ان تبدأ باقناع نفسك أولا .

هوغو : الا يبدو علي اني مقتنع ؟

جسيكا : على الاطلاق . انك تسيء تمثيل دورك .

هوغو : ولكني لا امثل يا جسيكا .

جسيكا : بلى ، انت تمثل .

هوغو : كلا ، بل انت ، دائما انت .

جسيكا : كلا ، بل انت . ولكن مع ذلك كيف تستطيع ان تقتله ؟ فان

المسدين معي أنا .

هوغو : 'ردّي لي هذا المسدين .

جسيكا : ابدأ ! لقد ريجته . ولولاي ، لكانوا أخذوه منك .

هوغو : أعيد لي هذا المسدين .

جسيكا : لا ، لأن أعيده لك ، بل سأمضي الى لقاء هودر ، وسأقول له

« اني قادمة لاسعادك » وبينما هو يقفاني .

(يبدو على هوغو انه مستسلم ، ولكنه سرعان ما يرتقي عليها . الدور نفسه الذي كان في المشهد الاول ؛ يسقطان على السرير فيصطراحان ويصرخان ويضحكان وينتهي الامر بهوغو الى ان يفلّج منها المسدين بينما يسدل الستار وهي تصيح) :

حذار ! حذار ! ان المسدين يوشك ان ينطلق !

الفصل الرابع

مكتب هودر

(حجرة صارمة ولكنها مريحة . الى اليمين ، مكتب ؛ في الوسط ، طاولة محملة بكتب واوراق ، وعليها سجادة تتدل حتى الارض . الى اليسار نافذة تری غيرها اشجار الحديقة . في الداخل ، بيتنا ، يقوم باب على يساره طاولة مطبخ تحمل موقداً يشتعل على الغاز . على الموقد ابريق للقهوة . كرسي متناثرة . الوقت بعد الظهر .

هوغو وحده . يقارب من المكتب ويد يده الى ريشة هودر فيمسها . ثم يتجه الى الموقد ، فيأخذ ابريق القهوة وينظر اليه وهو يصفر . تدخل جسيكا على مهل) .

المشهد الاول

جسيكا وهوغو

جسيكا : ماذا تصنع بابريق القهوة هذا ؟ (يضع هوغو ابريق القهوة بسرعة)

هوغو : لقد منعوك يا جسيكا ان تدخل في هذا المكتب .

جسيكا : ما كنت تصنع بابريق القهوة ؟

هوغو : وانت ماذا أتيت تملين هنا ؟

جسيكا : جئت أراك يا روجي .

هوغو : حسناً ، وما أنت قد رأيته . اذهبي سريعاً ، إن هودرر أوشك .
ان يازل .

جسيكا : كم استثمر الضيق من غيابك يا غطقي !

هوغو : لا وقت عندي للعب يا جسيكا .

جسيكا : (نظرة حمرها) لا شك انك لم تحسن وصف شيء لي ابدأ . إن في
القاعة رائحة تبغ بارد ، كما كان الشأن في مكتب أبي اذ كنت صغيرة . ومع
ذلك ، فإن من اليسير التحدث عن رائحة .

هوغو : استمعي لي جيداً ...

جسيكا : انتظر (تبحث في جيب ثوبا) لقد اتيت احمل لك هذا .

هوغو : ما هذا ؟

جسيكا : (غرقة المسدس من جيبيها ومقدمة اياه هوغو على راحة يدها) هذا ! لقد
استلمته .

هوغو : لم أنسه . فانا لا احمله ابدأ .

جسيكا : من أجل هذا بالذات أتيت به اليك : فينبغي الا يفارقك
مسدسك ابدأ .

هوغو : يبدو يا جسيكا انك لا تقهمني ؛ لذلك أقول لك بكل بصرامة
اني امنعك من ان تضعي قدميك هنا مرة ثانية . اذا كنت تريدين اللعب ، فان
امامك الحديقة والمزل .

جسيكا : انك تكلمني يا هوغو كالو ابي في السادسة من عمري .

هوغو : ومن هو المخطيء في ذلك ؟ لقد غدا الامر غير محتمل ، وانت لا
تستطيعين ان تنظري الي بعد من غير ان تضحكي . ولا بد ان يكون هذا جيلاً
يوم نبلغ الحسنيين . ينبغي ان ننهي من ذلك ؛ انها ليست الا عادة ، عادة سخيفة
نعم دنائها معاً . هل تراك تقهمني ؟

جسيكا : اني افهمك جيداً .

هوغو : وتريدين ان تبدلي جهداً من اجل ذلك ؟

جسيكا : نعم .

هوغو : حسناً . ابديني اذن باعادة هذا المسدس الى المنزل .

جسيكا : لا استطيع .

هوغو : جسيكا .

جسيكا : انه لك ، عليك انت ان تأخذه .

هوغو : ولكن ما دمت اقول لك انني لا حاجة لي به ..

جسيكا : وانا ، ماذا تريد ان اصنع به ؟

هوغو : ما تشائين . إن هذا ليس من شأني .

جسيكا : احبك لا تريد من امرئك ان تحصل طوال النهار في جيبيها
سلاحاً نارياً ؟

هوغو : عودي الى المنزل وضعيه في حقيبتك .

جسيكا : ولكن ليست لي رغبة في العودة للمنزل ؛ انك حقاً لمزعج !

هوغو : كان عليك ان لا تأتي به .

جسيكا : وانت كان عليك ان لا تنساه .

هوغو : قلت لك اني لم أنسه .

جسيكا : لم تنسه ؟ ان ذلك يعني يا هوغو انك غيرت مشاريعك .

هوغو : صه !

جسيكا : هوغو ، انظر في عيني . هل غيّرت مشاريعك ، نعم ام لا ؟

هوغو : لا ، لم اغيّرهما .

جسيكا : قل نعم ام لا : هل تنوي ...

هوغو : نعم ! نعم ! نعم ! ولكن ليس اليوم .

جسيكا : اوه ، هوغو ، يا عزيزي الصغير ، لم لا يكون اليوم ؟ انني شديدة
الضجر . لقد قرغت من قراءة جميع الروايات التي اعطيني اياها ، وليس عندي
ميل لان ابقى طوال النهار على سريري كالوصيفة ، ان هذا يستعني . فماذا تنتظر ؟
هوغو : انك لا تزالين تمثلين يا جسيكا .

جسيكا : بل انت الذي تمثل . منذ عشرة ايام وانت تبدو بظهر الرصانة لتؤثر عليّ ، والنتيجة ان الآخر ما زال حياً . فان كان هذا تمثيلاً ، فقد طال اكثر مما ينبغي : لقد بقنا لا نتكلم الا بصوت منخفض ، خشية ان نسمع ؛ ويجب ان نحمل جميع تقلبات مزاجك كما لو انك كنت امرأة حبلى .
هوغو : انت تعلمين جيداً ان هذا ليس من التمثيل في شيء .
جسيكا (ينفذ) إنه إذن شرّ من التمثيل : اني اكراه اشد الكراهة ان يفعل الناس ما عزموا على فعله . اذا شئت ان اصدقك ، فيجب ان تنفض يدك منه اليوم بالذات .

هوغو : هذا اليوم هو غير مناسب .

جسيكا : (مستميدة لمجتها المادية) أترى ؟

هوغو : آه ! إنك لتغرطين في ازعاجي . إنه ينتظر زيارات !

جسيكا : كم شخصاً ؟

هوغو : اثنان .

جسيكا : اقتلها ايضاً !

هوغو : ليس هناك مـسـا هو ازعج من ان يصرّ انسان على المزاج ، بينما لا يرغب الآخرون في ذلك . إنني لا أسألك ان تساعدني ، كلا .. ان قصارى ما اريده الا تزعيجني !

جسيكا : حسناً ! حسناً ! افعل ما تشاء ، ما دمت تحرص على ان اظل خارج حياتك . ولكن خذ هذا المسدس ، لأنني اذا احتفظت به ، فانه سيوشع جيوني .

هوغو : اذا أخذته ، فهل تذهبين ؟

جسيكا : خذهُ أولاً .

(ياخذ هوغو المسدس ويضعه في جيبيه)

هوغو : والآن ، اذهبي بسرعة .

جسيكا : دقيقة ! ان لي الحق مع ذلك ان القي نظرة على المكتب الذي

يشتغل فيه زوجي . (تمر من خلف مكتب هوغو . مشيرة اليه) : مَنْ يجلس هنا ؟ هو ام انت ؟

هوغو : (على مضض) هو . اما انا ، فأعمل على هذه الطاولة . (مشيرة الى الطاولة)

جسيكا : (من غير ان تستمع اليه) : أهدأ خطه ؟ (تتنازل ورقة من على المكتب)

هوغو : نعم .

جسيكا : (باهتمام ظاهر) : ها ! ها ! ها !

هوغو : دعني هذا في مكانه .

جسيكا : هل رأيت خطه كيف يصعد ؟ وكيف يخطّ الاحرف من

غير ان يصلها ؟

هوغو : وبعد ذلك ؟

جسيكا : كيف بعد ذلك ؟ ان هذا هام جداً .

هوغو : لمن ؟

جسيكا : عجباً ! لمعرفة طبعه ! فلا أقول من ان يعرف الانسان مَنْ يقتل .

وهذا الفراغ الذي يتركه بين الكلمات ؟ لكأن كل حرف جزيرة صغيرة ؛ اما الكات فكل منها أرخبيل . ولا شك في ان ذلك يعني شيئاً ما .

هوغو : ماذا يعني ؟

جسيكا : لا ادري . كم ان هذا مزعج : ذكريات طفولته ، النساء اللواتي

امتلكن ، طريقته في الحب ، كل هذا موجود هنا ، ولا اعرف ان أقرأه ..

ينبغي لك يا هوغو ان تشتري لي كتاباً من كتب معرفة الطباع من الخطّ ، فانا احسن اني موهوبة في ذلك .

هوغو : سأشتري لك كتاباً اذا ذهبت الآن على الفور .

جسيكا : كأت هذا كرسي بيانو .

هوغو : هو كذلك .

جسيكا : (تجلس على الكرسي وتستدير به) ما ألدّ هذا ! انه اذن يجلس ، ويدخن

ويتكلم ، ويستدير على كرسيه .

هوغو : هو ذلك .

(جسيكا تفتح قنينة صغيرة موضوعة على المكتب وتشمها)

جسيكا : هل هو يشرب ؟

هوغو : كأنه ثقب .

جسيكا : بينما هو يعمل ؟

هوغو : نعم .

جسيكا : وهو لا يشعل أبداً ؟

هوغو : أبداً .

جسيكا : أأمل أنك لا تشرب الكحول ، حتى ولو دعاك الى الشرب :

انك لا تتحملها .

هوغو : لا تتسلى دور الاخت الكبرى ؛ فانا اعلم جيداً اني لا اتحمل الكحول .

ولا التبغ ولا الحرارة ولا البرودة ولا الرطوبة ولا رائحة التبن ولا شيئاً

الى الاطلاق .

جسيكا (يهده) انه هنا ، يتكلم ، ويدخن ، ويشرب ، ويستدير على كرسية ..

هوغو : نعم وانا ..

جسيكا (يحد رأت المرد) : ما هذا ؟ هل يطهو طعامه هو بنفسه ؟

هوغو : اجل .

جسيكا (منفجرة بالضحك) : ولكن لماذا ؟ ان يوسعي ان اطبخ له انا ، ما

دمت اطبخ لك ؛ ان يوسعه ان يأتي فيأكل معنا .

هوغو : انت لا تحسني الطبخ مثلاً يحسنه ؛ واطنّ بعد ان ذلك يسلبه .

وهو في الصباح 'بعد' لنا القهوة ، قهوة ممتازة من السوق السوداء .

جسيكا (مشيرة الى ابريق القهوة) : في هذا ؟

هوغو : نعم .

جسيكا : إنه ابريق القهوة الذي كان بين يديك حين دخلت ؟

هوغو : نعم .

جسيكا : لماذا اخذته ؟ عمّ كنت تبحث فيه ؟

هوغو : لا ادري (منية) انه يبدو حقيقياً حين يمسّه (يأنذه) كل ما

يمسّه يبدو حقيقياً . انه يصب القهوة في الفناجين ، فأحسني ، وانظر اليه

يحسني ، فأشعر بان مذاق القهوة الحقيقي إنما هو في فمه هو (منية) ان المذاق

الحقيقي للقهوة هو الذي سينزل ، الحرارة الحقيقية ، النور الحقيقي . ولن يبقى

غير هذا (يشير الى ابريق القهوة)

جسيكا : اي شيء ، هذا ؟

هوغو : مثلاً الى الغرفة كلها بحركة عريضة (هذا : اوهام . يضع ابريق القهوة)

انني اعيش في ديكور . (يستغرق في افكاره)

جسيكا : مرغو !

هوغو : (منتفضاً) ماذا !

جسيكا : ان رائحة التبغ تحسني حين يصبح ميتاً (فجأة) لا تقتله !

هوغو : اتؤمنين بأنني سأقتله ؟ اجيبي ؟ أتؤمنين بذلك ؟

جسيكا : لا ادري . إن كل شيء يبدو هادئاً جداً ثم إن فيه ريح طفولتي .

ان يحدث شيء ولا يمكن ان يحدث شيء . انما انت هنأ مني .

هوغو : هوذا . فرقي من النافذة . (يحاول ان يجرها)

جسيكا : (مقارعة لياه) اودّ ان ارى كيف تكونان حين تكونان وحدكما .

هوغو (جاداً لياها) : تعالي بسرعة .

جسيكا : (بسرعة) في منزل ابي ، كنت اختبئ تحت الطاولة ، فأنظر اليه

وهو يعمل لساعات طويلة .

(يفتح هوغو النافذة بيده اليسرى . قنفت منه جسيكا وتختفي تحت الطاولة . يدخل هودرر)

المشهد الثاني

الشخصان نفسهما وهودور

هودور : ماذا تفعلين تحت الطاولة ؟

جسيكا : أختبئ .

هودور : لماذا ؟

جسيكا : لأرى كيف تكونان حين لا أكون هنا .

هودور : لقد فاتك ذلك . (هوغو) من الذي تركها تدخل ؟

هوغو : لا أدري .

هودور : إنها زوجتك : فأمسكها خيراً من ذلك .

جسيكا : يا تحلي الصغيرة ، انه يعتبرك زوجي .

هودور : اليس هو زوجك ؟

جسيكا : انه أخي الصغير .

هودور (هوغو) : انها لا تحترمك .

هوغو : لا .

هودور : لماذا تزوجتها ؟

هوغو : لأنها لم تكن تحترمني . إن من يدخل الحزب ، يتزوج من الحزب .

جسيكا : لماذا ؟

هودور : هذا اسهل .

جسيكا : ما يدريك اني لست من الحزب ؟

هودور : هذا ظاهر (ينظر اليها) انك لا تحسنين عمل شيء ، الا الحب ..

جسيكا : حتى ولا الحب . (هنيهة) هل تظن ان علي ان اسجل اسمي

في الحزب ؟

هودور : بوسعك ان تعملي ما تشائين فانت مميّوس منك .

جسيكا : أهي غلطتي ؟

هودور : ما يدريني ؟ افترض أنك نصف ضحية ونصف شريكة في الجريمة

كجميع الناس .

جسيكا (بعنف مفاجيء) : انني لم اشارك احداً في الجريمة . لقد قرروا

مصري من غير ان يسألوني رأيي .

هودور : هذا ممكن جداً . ومهما يكن ، فان قضية تحرير المرأة لا تستهويني .

جسيكا (مثيرة الى هوغو) : هل تظن اني اسيء اليه ؟

هودور : اترك اثبت الى هنا لتسأليني هذا السؤال ؟

جسيكا : ولم لا ؟

هودور : اظن انك تعرفه . ان ابناء البورجوازيين الذين ينضمون اليها

مصايون جميعاً بان يحلوا معهم قليلاً من ترفهم الماضي ، على سبيل الذكرى .

بعضهم يحلب حرية التفكير وبعضهم ديوس ربطة العنق . اما هو ، فقد جلب

معه زوجته .

جسيكا : نعم وانت لا حاجة بك طبعاً الى الترف .

هودور : بالطبع لا . (يتبادلان النظر) هيا ، اغربي ، ولا تضعي

قدميك بعد هنا .

جسيكا : حسناً . انني ادعوك لصداقتكما كرجلين (تخرج بوقار)

هوغو : نعم .

هودر : اذا لم يأتيا ، فسيندمان .

هوغو : من الذي سيأتي ؟

هودر : سترى . شخصان يمشان الى عالمك . (يخطو بعض خطى) انني لا اسب الانتظار . (عائدا الى مرغو) واذا أتيا ، فان القضية في الجيب ؛ ولكن اذا انتابها الخوف في اللحظة الأخيرة ، فينبغي ان نعيد كل شيء منذ البدء . واعتقد اني لن املك الوقت لذلك . ما هو عمرك ؟

هوغو : واحد وعشرون عاماً .

هودر : انك تملك الوقت ، انت .

هوغو : وانت ايضا ، لست شيخاً الى هذا الحد .

هودر : لست شيخاً ولكني مستهدف . (يري الحديقة) ان خلف هذه الجدران أشخاصاً يفكرون بقتلي ليل نهار . ولما كنت انا لا افكر طوال الوقت بحراسة نفسي ، فلا شك ان الامر سينتهي بهم الى الانتصار عليّ .

هوغو : ما ادراك انهم يفكرون بذلك ليل نهار ؟

هودر : ذلك اني اعرفهم . وهم مصرّون على افكارهم .

هوغو : هل تعرفهم ؟

هودر : نعم . هل سمعت صوت محرك ؟

هوغو : لا (يصفان) كلا .

هودر : بذلك يتاح لأحد هؤلاء الاشخاص ان يقفز من فوق الجدار فتنتج له الفرصة ان يؤدي عملاً جيلاً .

هوغو : بذلك يتاح لأحد هؤلاء ...

هودر (ناظراً اليه) أقفهم ؟ سيكون خيراً لهم الا يستطيع استقبال هؤلاء الزائرين (يتهجه الى المكتب رديب لنفسه قدماً) أتريد قدماً ؟

هوغو : لا (منبه) هل انت خائف ؟

هودر : مِمّ ؟

المشهد الثالث

هوغو ، هودر

هودر : هل انت تحرص عليها ؟

هوغو : طبعاً .

هودر : امنعها اذن من ان تضع قدميها هنا مرة اخرى . حين أخير بين الصديق وامرأة مغربة ، فانما أختار الصديق ، ولكن ينبغي مع ذلك الا يجعلوا لامة شاقة عليّ اكثر مما ينبغي .

هوغو : ومن الذي يسألك ان تختار ؟

هودر : لا اهمية لذلك على الاطلاق ؛ انما اخترتك انت على اي حال .

هوغو (ضاحكاً) انك لا تعرف جيئاً .

هودر : ربما كان هذا صحيحاً . وهذا لا شك افضل . (منبه) قل له

مع ذلك لا تعود . (فجأة) ما الساعة الآن ؟

هوغو : الرابعة وعشر دقائق .

هودر : لقد تأخرا (يتجه الى النافذة فيلقى نظرة الى خارج ثم يعود)

هوغو : أليس عندك ما تملّيه عليّ ؟

هودر : ليس اليوم (بعد حركة من هوغو) لا ، إني . تقول انها الرابعة

وعشر ؟

هوغو : من الموت .

هودر : كلا ، ولكني مستعجل . انني مستعجل ابدأ . في الماضي ، كان لديّ سواء ان انتظر . اما الآن فاني لا اطبق .

هوغو : لا بدّ ان كرهك لهم شديد .

هودر : لماذا ؟ ليس لي اعتراض مبدئي على الاغتيال السياسي . ان هذا يحدث في جميع الاحزاب .

هوغو : اعطني قدحاً .

هودر : (دمثاً) عجباً ! (يتناول القنينة ويصّب له . يشرب هوغو وهو لا يفي بنظر اليه) ماذا ؟ ألم ترني أبداً ؟

هوغو : كلا ، لم أرك أبداً .

هودر : لست في نظرك الا مرحلة ، ليس كذلك ؟ ان هذا طبيعي . انك تنظر اليّ من اعلى مستقبلك . انك تقول لنفسك : « سامضي عامين أو ثلاثة عند صاحبنا هذا ، حتى اذا قضى ذهبتي الى مكان آخر ، وقعت بعمل آخر .. »

هودر : بعد عشرين عاماً ستقول لرفاقك : « كان ذلك حين كنت سكرتيراً لدى هودر . » بعد عشرين عاماً . ان هذا المضحك !
هوغو : بعد عشرين عاماً ...

هودر : ماذا ؟

هوغو : انه زمن بعيد . أعطني قدحاً آخر (يصّب له هودر) انا لم اشعر يوماً بأنّي سأعثر . انني انا ايضاً مستعجل .
هودر : ليس الامر سواء .

هوغو : لا (منهية) انني احياناً مستعد لبسط يدي للقطع حتى اصبح رجلاً على القور ، ويختلّ اليّ احياناً اخرى اني لا اود ان اتجاوز شباني .

هودر : لا اعرف ما عساه يكون هذا .

هوغو : وماذا تعني ؟

هودر : الشباب ، لا اعرف ما عساه ان يكون : لقد انقذت مباحرة من الطفولة الى عمر الرجال .

هوغو : اجل ، انت الشباب مرض يورجوازي (يشحك) وان سكرتيرين ليقتضون به .

هودر : تريد ان اساعدك ؟

هوغو : ماذا ؟

هودر : يبدو لي انك بدأت بداءة سيئة . فهل تريد ان اساعدك ؟

هوغو (منتفضاً) : ليس انت ! (يتدارك نفسه بسرعة) ليس بوسع احد ان يساعدني .

هودر (متجهاً اليه) : اسمع يا صغيري (يتوقف ويصفي) ما همّا قد أتيا ، (يتجه الى النافذة . فتيته هوغو) . اما الطويل فهو كارسكي ، سكرتير البائناغون ، واما السمين ، فهو الامير بول .

هوغو : ابن الوصي ؟

هودر : نعم (لقد تغيرت سحنه فبدت عليه اللامبالاة والفسوة والثقة بالنفس) حسبك شرباً . اعطني قدحك (يفرغه في الحديقة) اذهب فاجلس . اسمع كل ما يقال لك حتى اذا اومات لك ، سجلّ ما تسمع . (يغلّق النافذة فيذهب ويغلق الباب . مكتبه)

المشهد الرابع

الشخصان نفسيهما ، كارسكي ، الامير بول ، سليك ، جورج

(يدخل الزائران وخلفهما سليك وجورج مصوبين بتدقيتها الى ظهرهما)

كارسكي : انا كارسكي .

هودر (من غير ان ينهض) : لقد عرفتك .

كارسكي : اتعلم منُ يصنعيني ؟

هودر : نعم .

كارسكي : اذن ، اصرف حارسيك .

هودر : يكفي ايها الرفيقان . انسجبا . (ينسحب سليك وجورج)

كارسكي (يزل) : انك محروس حراسة جيدة .

هودر : لو لم اتخذ بعض الاحتياطات في هذه الفترة الاخيرة لما كان لي ان

اصعد باستقبالكما .

كارسكي (ملتفتا الى هوغو) : وهذا ؟

هودر : انه سكرتيري . وهو باق معنا .

كارسكي (مقاربا) : أنتت هوغو بارين ؟ (هوغو لا يجيب) انك تسير مع

هؤلاء الاشخاص ؟

هوغو : نعم .

كارسكي : التقيت بأبيك في الاسبوع الماضي . فهل يمكنك بعد ان تعلم

مض انبائه ؟

هوغو : لا .

كارسكي : من المرجح جداً ان تقع عليك تبعة موته .

هوغو : يكاد يكون غير مشكوك فيه انه قد تحمل تبعة حياتي : اننا اذن

متصافيان .

كارسكي (من غير ان يرفع صوته) : انك لشقي صغير .

هوغو : ماذا تقول ؟

هودر : اسكت انت (لكارسكي) اننا لم تأتيا هنا لتبيننا سكرتيري ،

أليس كذلك ؟ اجلسا ، ارجوكا (ييلسان) كونياك ؟

كارسكي : شكراً .

الامير : لا بأس ابداً . (يصب له هودر كاساً)

كارسكي : هوذا اذن هودر الشهير (ينظر اليه) امس الاول عاد رجالكم

فأطلقوا النار على رجالنا .

هودر : لماذا ؟

كارسكي : كان لنا مستودع اسلحة في مخزن ، فأراد رجالكم ان يستولوا

عليه : هذا كل ما في الامر .

هودر : وهل استولوا على الأسلحة ؟

كارسكي : أجل .

هودر : مرحى !

كارسكي : لا مجال للاعتزاز والفخر : فقد كانوا عشرة مقابل واحد .

هودر : خير لمن يرغبون في ربح المعركة ان يكونوا عشرة مقابل واحد .

فهذا أضمن .

كارسكي : لا نتم هذه المناقشة ، فانا أحسب اننا لن نتفق ابداً ، فلننا من

عرق واحد .

هودر : اننا من عرق واحد ، ولكننا لسنا من طبقة واحدة .

الامير : حبذا يا سادة لو نعود الى امورتنا .

هودر : انني موافق . وكلي آذان .

كارسكي : بل كلنا نحن آذان .

هودر : لا ريب في ان هناك سوء تفاهم .

كارسكي : على الأرجح . ولو لم اعتقد ان عندك اقتراحاً واضحاً تعرضه

علينا ، لما اتزعجت من أجل ان أراك .

هودر : ليس عندي ما اعرضه .

كارسكي : حسناً (ينض)

الامير : ارجوكا يا سيدي . 'عد' الى الجلوس يا كارسكي . إن هذه لبداءة

سيئة . أليس بوسعنا ان نضع بعض اليسر في هذا الاجتماع ؟

كارسكي (للامير) : بعض اليسر ؟ هل رأيت عينيه حين كانت كلباه

الحارسان ذانك يدفعاكما امامهما ببندقيتيهما ؟ ان هؤلاء الناس يحترقوننا ، وانما

وافقت على هذا اللقاء نزلًا على الحاسك ، ولكنني على يقين من اننا لن نخرج منه بخير .

الامير : لقد دبرت يا كارسي في العام الماضي محاولتين لاغتيال ابي ، ومع ذلك فقد قبلت ان اتقي بك . قد لا تكون هناك اسباب كثيرة تحملنا على تبادل الحب ، ولكن عواطفنا ينبغي الا 'يحسب لها حساب حين تكون القضية قضية المصلحة القومية (منية) . صحيح انه قد حدث اننا لم نكن نفهم دائماً هذه المصلحة على وجه واحد . فانت يا هودر ، جعلت من نفسك المعبر عن المطالب المشروعة للطبقة العاملة ، وقد تكون بالغت في تنبيك لها وحدك ، اما ابي رانا ، فقد كتب دائماً بجانب هذه المطالب ، ولكننا اضطررنا امام موقف المانيا العائق ، ان نزيحها الى الصعيد الثاني ، لأننا ادر كنا ان واجبتنا الاول هو ان نناضل على استقلال اراضينا ، حتى لو كان ثمن ذلك اتخاذ تدابير غير شعبية .

هودر : تقصد اعلان الحرب على الاتحاد السوفياتي ...

الامير (متما كلامه) : اما كارسي واصدقاؤه الذين لم يكونوا يقرّون وجهة نظرنا في السياسة الخارجية ، فلعلمهم استهانوا بضرورة ظهور إليريا موحدة قوية امام عين الاجانب ، كشعب واحد وراء قائد واحد . فاذا هم يشكلون حزباً سرياً للقاومة . هكذا يحدث لرجال هم جميعاً شرفاء ومخلصون لوطنهم ان يجدوا انفسهم مفترقين مؤقتاً بالطرق المختلفة التي يفهمون بها واجبههم (هودر يشك بخشونة) ماذا هناك ؟

هودر : لا شيء . استمر .

الامير : اما اليوم ، فان الأوضاع لحسن الحظ قد تقاربت ، ويبدو ان كلا منا يفهم فهماً أرحب وجهة نظر الآخرين . ان ابي غير راغب في متابعة هذه الحرب التي لا طائل تحتها والتي تكلفنا كثيراً . وطبعي اننا لسنا على استعداد لعقد صلح منفصل ، ولكن بوسعي ان اخمن لكم ان العمليات العسكرية ستساق من غير افراط في الحاسة . ويرى كارسي من جانبه ان الانشغالات الداخلية لا يمكن الا ان تسيء الى قضية بلادنا ، ونحن نشد جميعاً ان نهيم

سلام الغد بتحقيق الوحدة القومية اليوم . ومفهوم ان هذه الوحدة لا يمكن ان تتحقق علناً من غير ان 'تثير شكوك المانيا ، ولكنها ستجد مجالها في المنظمات السرية القائمة من قبل .

هودر : وإذن ؟

الامير : هذا كل شيء . لقد اراد كارسي واردت ان نبغلك النبأ السار باتفاقنا المبذني .

هودر : وما يعني من ذلك ؟

كارسكي : حسناً : اننا نضيق وقتنا .

الامير (مستمراً) : لا حاجة الى القول ان هذه الوحدة ينبغي ان تكون على اوسع نطاق ممكن . فاذا تجرّ الحزب العالي عن رغبته في الانضمام الينا ..

هودر : فماذا تعرضون ؟

كارسكي : صوتان لحزبك في اللجنة الوطنية السرية التي سنشكلها .

هودر : وما هو عدد الاصوات ؟

كارسكي : اثنا عشر .

هودر (مضطرباً دمعته متأدبة) : صوتان على اثني عشر ؟

كارسكي : سينتدب الوصي اربعة من مستشاريه ، أما الستة الاصوات الاخرى فهي للبانتاغون . وسينتخب الرئيس انتخاباً .

هودر (مقبهاً) : صوتان على اثني عشر !

كارسكي : إن البانتاغون يضمّ معظم طبقة الفلاحين ، اي سبعة وخمسين بالمئة من مجموع الشعب ، بالإضافة الى الطبقة البورجوازية كلها تقريباً ، أما طبقة العمال فلا تكاد تتمثل بمشرّين بالمئة من سكان البلاد ، وليست هي كلها وراكم .

هودر : حسناً ، وبعد ؟

كارسكي : ستقوم بتعديل ودمج جذري لمنظمتينا السريتين ، سيدخل رجالكم في جهازنا البانتاغوني .

هودر : تريد ان تقول ان فرقنا سيتبعها البانتاغون .

كارسكي : هذه خير طريقة للتوفيق ؟

هودر : هذا حق . التوفيق بإزالة احد الخصوم . وبعد ذلك ، من المنطقي جداً ألا تعطى الا صوتين في اللجنة المركزية ، بل ان هذا اكثر مما ينبغي . فان هذين الصوتين لا يمثلان بعد شيئاً .

كارسكي : لستم ملزمين بالقبول .

الامير (يصرخ) ولكن اذا قبلتم فان الحكومة ستكون بالطبع على استعداد لانفاء قوانين عام ٣٩ عن الصحافة والوحدة النقابية ويطاقة العامل . هودر : ياله من اغراء (يضرب الطاولة بيده) حسناً ، لقد تعارفنا ، والآن لنبدأ العمل ، هذه هي شروطي : لجنة رئيسية تقتصر على ستة اعضاء يتمتع حزب العمال بثلاثة منها ، وتتوزعون الاصوات الثلاثة الباقية كما تشاءون . وستظل المظاهرات السرية منفصلة تماماً فيما بينها ولا تقوم بعمل مشترك الا إثر تصويت من اللجنة المركزية . فاما قبول هذه الشروط أو رفضها .

كارسكي : هل تترأ بنا ؟

هودر : لستم ملزمين بالقبول .

كارسكي (للامير) سبق ان قلت لك إنه من غير الممكن التفاهم مع هؤلاء الناس . ان في ايدينا ثلثي البلاد والمال والسلاح وفرقاً احتياطية مدربة ، ففضل عن الاولوية المعنوية التي يوقرها لنا شهداؤنا . وهذه حقنة من الرجال لا مال عندها تطلب - يهدو - الاكثرية في اللجنة المركزية .

هودر : هل ترفضون اذن ؟

كارسكي : اجل نرفض ، وسنستغني عنكم .

هودر : إذن اخرجنا (كارسكي يتردد لحظة ، ثم يتجه الى اسباب الامير لا يبدي حراكاً) انظر الى الامير يا كارسكي ، إنه اخبث منك ، وهو قد فهم .

الامير : (لكارسكي يهدو) : لا نستطيع ان نرفض هذه العروض من غير ان ندرسها .

كارسكي (ينفذ) ليست هذه عروضاً . إنها مطالب غائبة ارفض ان اناقشها . (ولكنه يظل جامداً)

هودر : كانت الشرطة عام ٤٢ تطارد رجالكم ورجالنا ، وكنتم تدبرون مؤامرات لافتيال الوصي ، وكنتم تحارب الانتاج الحربي ، وحين كان شخص من البانتاغون يلتقي احد رجالنا ، كان لا بد لأحدهما ان يبقى هناك مضرّجاً على الارض . اما اليوم ، فتريدون فجأة أن يتعانق جميع الناس . فلماذا ؟

الامير : من اجل خير الوطن .

هودر : لماذا ؟ اليس هو الخير نفسه في عام ٤٢ ؟ (صمت) الا يكون ذلك بسبب ان الروس قد هزموا بولوس في ستالينغراد ، وان الجيوش الالمانية تحسّر الآن الحرب ؟

الامير : من البديهي ان تطوّر النزاع يخلق موقفاً جديداً . ولكني لا ارى .. هودر : بل انا على يقين انك بالعكس ترى جيداً .. انكم تريدون ان تنفذوا ايليريا ، وانا واثق من ذلك . ولكنكم تريدون انقاذها كما هي ، بما فيها من وضع الظلم الاجتماعي والامتيازات الطبيعية . حين يسدا الالمان منصرين ، مال والدك إلى جانبهم . اما وقد تغيّر الموقف الآن ، فهو يسعى الى التقرب من الروس . ولكن ذلك اشد صعوبة .

كارسكي : إن كثيراً من رجالنا انما سقطوا وهم يصارعون الالمان ، ولن اتيح لك ان تقول اننا تعاقداً مع العدو للحفاظ على امتيازاتنا .

هودر : اعرف يا كارسكي : ان البانتاغون كان ضد الالمان وكان الحظ بجانبكم . كانت الوصي يقطع عهوداً هتار حتى يتمه من اكتساح ايليريا . وكنتم كذلك ضد الروس ، لان الروس كانوا بعينين . وانا اعرف الاغنية : ايليريا ، ايليريا وحدها . لقد غنيتنموها طوال عامين للبورجوازية القومية . ولكن الروس يقتربون ، وسيكونون عندها قبل انقضاء عام ، ولن تكون ايليريا وحيدة كما هي الآن . واذن ؟ ينبغي ايجاد ضمانات . فما اعظم حظكم حين يكون بإمكانكم ان تقولوا لهم : كان البانتاغون يعمل لصالحكم وكان الوصي يلعب على الحبلين . على انهم ليسوا ملزمين بان يصدقوكم . فما الذي سيفعلونه ؟ ما الذي سيفعلونه ؟ ينبغي الا ننسى آخر الامر اننا أعلننا عليهم الحرب .

الامير : يا عزيزي هودر ، حين يدرك الاتحاد السوفياتي اننا باخلاص .
هودر : حين يدرك ان ديكناوراً فاشستياً وحزباً محافظاً قد سارعا
 باخلاص الى نجدة انتصاره ، فاني اشك بان يمتدح لها بهذا الجليل (منية) إن
 حزباً واحداً هو الذي احتفظ بثقة الاتحاد السوفياتي ، حزب واحد ظل على
 اتصال به طوال الحرب ، حزب واحد يستطيع ان يرسل مندوبين عنه عبر
 الحقلوط ، حزب واحد يستطيع ان يضمن اتفاقاً الصغير : انه حزبنا . حين
 يصبح الروس بين ظهرائنا ، فيرون بعميونا . (منية) هيا : يجب ان تسلكوا
 المسلك الذي نريده .

كارسكي : كان عليّ ان ارفض الجيء .

الامير : كارسكي .

كارسكي : كان عليّ ان انتبأ بانكم ستجيبون على عروضنا الشريفة
 بمساومة دنيئة .

هودر : اصرخ : ما حلا لك ! فانك لن تؤثر في . اصرخ كخنزير يذبحونه .
 ولكن اذكر هذا حين تصل الجيوش السوفياتية الى ارضنا ، فستسلم الحكم معنا
 انتم ونحن ، اذا عملنا معاً ، اما اذا لم نستطع التفاهم ، فان حزبي سيحكم دوحده
 في نهاية الحرب . فعليكم الان ان تحتاروا .

كارسكي : انتي ..

الامير (لكارسكي) : إن العنف لا يسوي اية قضية : ينبغي ان ننظر الى
 الموقف بنظر واقعي .

كارسكي (للامير) : انك لجبان . لقد جررتني الى الفخ لتنتقذ رأسك .

هودر : اي فخ ؟ اذهب اذا شئت . فلست بحاجة اليك لأتفاهم مع الامير

كارسكي (للامير) : انك لن ..

الامير : لماذا يا نحرى ؟ لئن كان الاتفاق لا يروق لك ، فليس في نيتنا ان
 نازمك بالاشتراك فيه ، ولكن قراراي لا يتوقف على قرارك .

هودر : لا حاجة الى القول إن تحالف حزبنا مع حكومة الوصي سيضع

البانتاغون في موقف عسير اثناء الأشهر الأخيرة من الحرب ؛ ولا حاجة الى
 القول ايضاً اننا سنعتمد في تصفيته نهائياً حين ينهزم الالمان . ولكن ما دمتم
 حريصين على ان تظلوا نظيفين ..

كارسكي : لقد صارعتنا طوال ثلاث سنوات من اجل استقلال بلادنا ،
 ومات الوف الشبان من اجل قضيتنا ، ففرضنا على العالم احترامنا ، كل ذلك من
 اجل ان ينضمّ الحزب الالمانى يوماً الى الحزب الروسى ويفتالنا في ركن من غاب...
هودر : لا مجال هنا للمعاطفة يا كارسكي . لقد خسرتم لانكم تستحقون ان
 تحسروا . « ايليريا ، ايليريا وحدها » ، ان هذا شعار يسيء حماية بلد صغير
 يحيط به جيران اقوياء . (منية) هل تقبلون شروطي ؟

كارسكي : انني لا أحل صفة تخوّلني القبول . فلست وحدي .

هودر : انني مستعجل يا كارسكي .

الامير : لعلّ بوسنا يا عزيزي هودر ان ندع له وقتاً للتفكير . إن
 الحرب لم تنته ، وليست نهايتها على مبعدة ثمانية ايام .

هودر : اما انا ، فعلى مبعدة ثمانية ايام . انني امنحك ثقتي يا كارسكي . إن
 دأبي في الحياة ان اتق بالناس . انما اعلم ان عليك ان تستشير اصدقاءك ، ولكني
 اعلم ايضاً انك ستقنعهم . فاذا اعطيتني اليوم قبولك المبدئي ، فسأتحدث غداً
 الى رفاق الحزب .

هوغو (منتصباً فجأة) : هودر !

هودر : ماذا ؟

هوغو : كيف تجرؤ .. ؟

هودر : صه !

هوغو : ليس لك الحق في ذلك . انهم .. يا إلهي .. انهم هم انفسهم
 الاشخاص الذين كانوا يأتون لرؤيتي .. انها الافواه نفسها ، الكالحة الرخيصة
 و ... وانهم ليعتصموني حتى الى هذا المكان . لا حق لك بذلك ، سوف يتسللون
 الى كل مكان ويفسدون كل شيء ، انهم الفئة الأقوى .

هودر : هل تراك ستصمت ؟

هوغو : اصمما جيداً اننا الاثنين : لن يكون الحزب وراه في هذا الاتفاق ، فلا تعتمدا عليه لتبرا موقفكما . لن يكون الحزب وراه .

هودر (للآخرين - سدو) : لا اهمية لهذا اطلاقاً . ان ذلك رد فعل شخصي جداً .

الامير : نعم ، ولكن هذه الصيحات مزعجة . ليس بالامكان ان يطلب الى حراسك اخراج هذا الشاب ؟

هودر : طبعاً ! وسيخرج من تلقاء نفسه . (ينفض ويتجه الى مرغو)
هوغو (مترجماً) : لا تخشي . (يضع يده في الجيب ، حيث المدس) الا تريد ان

تسمعي ؟ الا تريد ان تسمعي ؟

(في هذه اللحظة يسمع انفجار شديد يتطابق له الزجاج وتنتزع قضبان الترافند)

هودر : على بطونكم !

(يسك هوغو من كتفيه ويلقي به ارضاً . ينبطح الآخرون ما ايضاً)

المشهد الخامس

الاشخاص انفسهم ، ليون ، سليك ، جورج الذين يدخلون راكضين .
وفياً بعد ، جسيكا .

سليك : هل أصبت بجراح ؟

هودر (نمضاً) كلا . هل جرح احد ؟ (لكارسي الذي نهض) أراك تتزف ؟

كارسي : ليس هذا بندي بال . انه من اثر حطام الزجاج .

جورج : قنبلة ؟

هودر : اما قنبلة وإما مفرقة . ولكنهم صوتوا لأقصر مما ينبغي . فتشوا

لحديقة .

هوغو (ملتفتاً الى الثالثة ، محدثاً نفسه) الأندال القذرون !

(ليون وجورج يهزان من النافذة)

هودر : (للأمير) كنت أوقع شيئاً من هذا ، ولكنني آسف انهم اختاروا هذه اللحظة .

الامير : ان ذلك ليذكرني بقصر والدي . كارسي : هل هم رجالك الذين فعلوا ذلك ؟

كارسي : هل أنت مجنون ؟

هودر : بل اني انا المقصود ؛ انت هذه القضية لا تعني احداً سواي .
(لكارسي) انت ترى انه من الخير اتخاذ الاحتياطات (ينظر اليه) ان نزيقك يشتد .
(تدخل جسيكا لاهنة)

جسيكا : هل قتل هودر ؟

هودر : لم يصب زوجك بأي اذى . (لكارسي) ستصعد مع ليون الى غرفتي ، وهناك يضمد جراحك ، ثم نستعيد هذه المحادثة .

سليك : ينبغي لكم ان تصعدوا جميعاً ، لأنهم قد يعيدون التجربة ، فتحدثوا بينا يضمد ليون جراحه .

هودر : ليكن . (يدخل جورج وليون من النافذة) ماذا وجدتما ؟

جورج : مفرقة . لقد قذفوها من الحديقة ثم فروا . وكان الجدار هو الذي تلقى كل شيء .

هوغو : الأندال القذرون .

هودر : لنصعد (يتجهون نحو الباب . هم هوغو والحق بهم) أما انت فلا .

(يتبادلات النظر ، ثم يقتتل هودر ويخرج)

المشهد السادس

هوغو ، جسيكا ، جورج ، سليك

هوغو (يغمغم بين أسنانه) : الاندال القذرون .

سليك : ماذا تقول ؟

هوغو : الأشخاص الذين قذفوا المفرقة . انهم اندال قذرون (يذهب فيصّب نفسه كاماً)

سليك : اراك تائر الاعصاب بعض الشيء ، اليس كذلك ؟

هوغو : ليس هذا بذى بال .

سليك : لا مجال للخجل . إنه عماد النار وستعتاده .

جورج : بل لا بأس في ان يقال لك ، ان هذا يسليّ على مر الايام . اليس كذلك يا سليك ؟

سليك : بلى ، يغيّر الجو ويوقظ ويُنشّط السيقان .

هوغو : لست تائر الاعصاب ، ولكني أهذي . (يشرب)

جسيكا : بسبب من يا تحلي الصغير ؟

هوغو : بسبب الاندال القذرين الذين قذفوا المفرقة .

سليك : إنك لطيب القلب بعد كل شيء ، أما نحن ، فننذ وقت طويل انقطعنا عن الهديان .

جورج : بهذا نكسب خبزنا : فولوام ، اولك ، ما كنا هنا .

هوغو : انك ترى : لقد كانوا جميعاً هادئين ، وكانوا جميعاً مسرورين . كان ينفذ كالخنزير ، وكان يسبح خده باسماً ، وكان يقول : ليس الامر بذى بال ، فيا لهم من شعجان ! انهم اكبر اولاد قحبة على وجه الارض ، وان عندهم قدراً من الشجاعة يكفي ليمنعك من ان تحترقهم حتى النهاية (يجزن) إن هذا الامر متعب . (يشرب) ليست الفضائل والعيوب موزعة توزيعاً عادلاً .

جسيكا : لست جباناً يا روجي .

هوغو : لست جباناً ، ولكني لست كذلك شجاعاً . انا عصبي أكثر مما ينبغي . بودي لو انا لم فأحلم باني سليك . انظري : منة كيلو من اللحم ، وبندقة في الججمة ، انه حوتٌ حقيقي . وتلك البندقة ، في الرأس ، ترسل اشارات خوف وغضب ، ولكن هذه اشارات تضعيع في هذه الكتلة ، وقصاري ما تفعله انها تدغدغه

سليك (ضاحكاً) أستمع ؟

جورج : (ضاحكاً) إنه ليس على خطأ . (هوغو يشرب)

جسيكا : هوغو .

هوغو : ماذا ؟

جسيكا : كفّ عن الشراب .

هوغو : لماذا ؟ ليس عندي بعد شيء أعمله . لقد عزلتُ من وظيفتي .

جسيكا : أهو هودر الذي عزلك من وظيفتك ؟

هوغو : هودر ؟ منذ الذي يتحدث عن هودر؟ بوسعك ان تظني بهودر كلّ ما تشائين ، ولكنه رجلٌ منحي ثقته . وليس باستطاعة الناس جميعاً ان يقولوا مثل ذلك . (يشرب ثم يتجه الى سليك) هناك اشخاص يهدون اليك في مهمة ، فتبذل جهداً عظيماً للقيام بها ، حتى اذا اوشكت ان تنجح فيها ، رأيت انهم يسقطونك من حسابهم ويهدون في المهمة الى آخرين .

جسيكا : اتريد ان تسكت ؟ لا احسبك ستروي لهم قصصنا البيتية .

هاو : البيتية ؟ ها ا (منفرج القصات) إنها مذهشة !

جيسكا : انه يتحدث عني . منذ سنتين وهو يأخذ عليّ اني لا امنحه ثقتي .

هوغو (سليك) : انها ذكية ، ليس كذلك ؟ (جيسكا) لا ، انك لا تمنحينني ثقّك . هل تثقين بي ؟

جيسكا : بالطبع لا ، في هذه اللحظة .

هوغو : لا يثق بي أحد . لا بدّ ان هيتي ملتوية بشكل ما . قولي لي انك تحبينني .

جيسكا : ليس أمامهم .

سليك : لا يُزعجك وجودنا .

هوغو : انها لا تحبني ولا تعرف ما هو الحب . انها ملاك . تتشال من ملح .

سليك : تتشال من ملح ؟

هوغو : لا ، اردت ان اقول تتشال من ثلج . فاذا لامستها ذابت .

جورج : اي هذيان !

جيسكا : تعال يا هوغو ، لتعُدّ الى البيت .

هوغو : انتظري ، اود ان اقدم نصيحة لسليك . انني احب سليك حباً جماً

لانه قوي ولانه لا يفكر . اتريد نصيحة يا سليك ؟

سليك : اذا كنت لا استطيع تحبها !

هوغو : اسمع : لا تتزوج في الصبا المبكر .

سليك : ليس في ذلك اي خطر .

هوغو (وقد بدأ يثمل) لا اسمع : لا تتزوج في الصبا المبكر . اتفهم ما

اعنيه ؟ لا تتزوج في الصبا المبكر . لا تتحمل ما لا تستطيع ان تقوم به .

فان ذلك يثقل أكثر مما ينبغي فبا بعد . ان كل شيء ثقيل جداً . لست ادري

ان كنتا قد لاحظتما : انه ليس من المناسب ان يكون المرء شاباً . (يضعك)

مهمة سرية ذات ثقة . قل لي ! ان هي الثقة ؟

جورج : اية مهمة ؟

هوغو : آه ! انني مكلف مهمة .

جورج : اية مهمة ؟

هوغو : انهم يريدونني على ان اتكلم ، ولا يدرون ان هذا وقت مضاع

معي . لست قابلاً للاختراق . (ينظر الى نفسه في المرآة) غير قابيل للاختراق !

هيئة ليس فيها ادنى تغيير ، هيئة الناس جميعاً . لا بدّ ان ذلك يُرى يا الهي ؛

لا بد ان ذلك يُرى !

جورج : ماذا ؟

هوغو : انني مكلف مهمة سرية .

جورج : سليك ؟

سليك : هم م م م ..

جيسكا (يهده) لا تحطّأ رأسيكما لفهم هذا الكلام : انه يعني اني سأزق

ولذا . وانما هو ينظر في المرآة ليرى ان كان يبدو حقاً رب اسرة .

هوغو : عظيم ! ربّ اسرة ! هو ذلك . هو ذلك على التحقيق . رب اسرة .

اننا ، هي وانا ، نتفاهم نصف كلمة . غير قابل للاختراق ! لا بدّ ان يعرف ..

رب اسرة ، من شيء ما . من سياء في الوجه او مذاق في الفم . او همّ في القلب .

(يشرب) انني آسف من اجل هودرر ، لانني اصارحك انه كان يوسعه

ان يساعدي . (يضعك) قولوا لي : انهم لا شك فوق ؛ يتحدثون بيننا ينظف

ليون جرح كارسي . ولكن أتكونان خطياً ؟ أطلقا عليّ النار .

سليك (جيسكا) ينبغي لهذا الفتى الا يشرب .

جورج : ان الشرب لا يؤاتيه .

هوغو : اقول لكيا : أطلقا عليّ . ان هذه مهنتكيا . اسمعا اذن : ان رب

اسرة ، ليس هو قط رب اسرة حقيقياً . ان القاتل ليس هو قط قاتلاً مئة

بالمة . انهم يثملون ، اتفهون ؟ في حين ان الميت ، ميت حقاً . إما ان يكون

المرء او لا يكون ، أليس كذلك ؟ انكم تفهون ما أعنيه . ليس هناك شيء

يمكن ان اكونه ، الا ان اكون ميتاً فوق رأسه ستة اقدام من الارض . اقول

لست ان هذا كله ثقيل . (يتوقف فجأة) وهذا ايضا ثقيل ، كل هذا ! كل ما قلته لكم الآن . لعلكم تظنون اني يأس ؟ على الاطلاق : انني امثل اليأس ثقيلًا ، فهل بالامكان الخروج من ذلك ؟

جيسيكا : هل تريد ان ندخل الى البيت ؟

هوغو : انتظري . لا . لست ادري ... كيف يمكن القول ، هل اريد ام لا اريد ؟

جيسيكا (مائلة قدما) : اشرب اذن .

هوغو : حسنًا (يشرب) .

سليك : لست مجنونة حتى تحبته على الشراب .

جيسيكا : افعل ذلك لننتهي من الامر بمدة اقصر . والان ، ليس لنا الا ان ننتظر . (هوغو يفرغ الكأس فتعلاهما جيسيكا من جديد)

هوغو : (فلا) ما الذي كنت اقله ؟ كنت اتحدث عن قتل ؟ اننا جيسيكا وانا نعرف ما معنى هذا . الحقيقة ان الكلام اكثر مما ينبغي ، هنا في داخل هذا (يهز بیده جيبه) هذا لويأتيني السكوت (سليك) اية راحة داخل رأسك انت ! فليس ثمة اي ضجيج ، انما الليل هناك اسود . ولكن لماذا تدورون بهذه السرعة البالغة ؟ لا تضحكوا : انا اعلم اني تمثّل ، وأعلم اني كره . ولكي أقول لست : ليس يوّدني ان اكون في مركزي . اوه . كلا . ليس هو بالمركز الحسن . لا تدوروا ! إن كل ما في الامر اشغال القتل . يبدو ان ذلك ليس بالامر العسير ولكي لا ابقى لكم ان تكلّفوا بمثل هذا . الثقيل : كل شيء يكن فيه . اشغال القتل . وبعد ذلك يُنصف الجميع وانا معهم : ولا حاجة بعد الى اثبات الغياب عن مسرح الجريمة ، ويشتمل الكون الضمت . الليل . إلا اذا كانت الموتى ايضا يتناولون . افترضوا ان شخصاً مات ثم اكتشف ان الموتى احياء يتناولون دور الموتى ! سترى . سترى . ينبغي فقط اشغال القتل . هذه هي اللحظة النفسية (يشبك) ولكن لا تدوروا ، بالله عليكم والا فاني انا ايضا ادور . (يجادل انت

يدور فيستدغل كرسي) وهذه هي حسرات التريبة الجورجوازية (يتهادى رأسه فتقترب جيسيكا وتلتفت اليه) .

جيسيكا : حسنًا . انتهى الامر . هل تسمحان بمساعدتي لنقله الى سريره ؟ (سليك ينظر اليها وهو يحك رأسه)

سليك : ان زوجك يتكلم اكثر مما ينبغي .

جيسيكا (ضاحكة) انما لا تعرفانه . ليس لشيء مما قاله اية اهمية .

١ سليك وجورج يرفعانه من كتفيه وقدميه)

(ستار)

أولفا : هل حدثك هوغو عني ؟

جسيكا : نعم .

أولفا : هل هو جريح ؟

جسيكا : كلا : إنه غل . (مارة أمام أولفا) أأنتسمحين ؟

(تضع الرقادة على جبين هوغو) .

أولفا : ليس هكذا . (تركز الرقادة)

جسيكا : أعذريني .

أولفا : وهودرر ؟

جسيكا : هودرر ؟ ولكن اجلسي ، أرجوك . (تجلس أولفا) أأنت التي

قذفت هذه القنبلة ، يا سيدتي ؟

أولفا : نعم .

جسيكا : لم يقتل أحد : ستكونين أكثر حظاً في مرة قادمة . كيف دخلت

إلى هنا ؟

أولفا : من الباب . لقد تركناه مفتوحاً حين خرجنا . يجب ألا تترك

الأبواب مفتوحة أبداً .

جسيكا : (مثمرة إلى هوغو) هل كنت تعلمين أنه كان موجوداً في المكتب ؟

أولفا : لا .

جسيكا : ولكن كنت تعلمين أنه ربما كان فيه ؟

أولفا : كانت مجازفة لا بد من القيام بها .

جسيكا : لو أوتيت بعض الحظ ، لكنني قتلته .

أولفا : هذا خير ما كان يحدث له .

جسيكا : حقاً ؟

أولفا : إن الحزب لا يحب الحونة كثيراً .

جسيكا : ليس هوغو بالخائن .

أولفا : هذا ما أعتقد به . ولكنني لا أستطيع أن أقصر الآخرين على

الفصل الخامس

في الجراح

المشهد الاول

هوغو ، جسيكا ، ثم أولفا

(هوغو قائم في سريره ، مرتدياً ثيابه الكاملة ، ملتصقاً بغطاء . يتحرك ويثن في نوميه . جسيكا جالسة على حافة السرير لا تبدي حراكاً . يثن أيضاً . تنهض وتذهب إلى غرفة التواليت . يسمع الماء يجري ، أولفا غتنبلة وراء ستائر النافذة . ترتج الساتر وتظهر رأسها . تعتم وتقترب من هوغو . تنظر إليه . هوغو يثن . تعدل أولفا رأسه وتركز غتخته . تعود جسيكا في هذه الأثناء وترى المشهد ، وفي يد جسيكا رقادة رطبة .)

جسيكا : آية عناية ! صباح الخير يا سيدتي .

أولفا : لا تصيحي ، انني ..

جسيكا : لا رغبة لي بالصباح . اجلسي . بل اني رغبة للضحك ..

أولفا : أنا أولفا لورام .

جسيكا : لقد خمنت ذلك .

الاعتقاد به . (هنية) لقد طال بهذه القضية الأمد ، وقد كان ينبغي ان تنتهي
مثل ثمانية أيام .

جسيكا : لا بدّ من انتهاز فرصة .

أولغا : بل علينا نحن ان نخلق الفرص .

جسيكا : اياكون الحزب هو الذي أرسلك ؟

أولغا : إن الحزب لا يعرف أنني هنا . لقد أتيت من لقاء نفسي .

جسيكا : فهمت . لقد وضعت قبلة في محفظتك واتيت بلطف لترميها على
هوغو من أجل أن تنقذي سمعته .

أولغا : لو كنت قد نجحت لظنوا أنه نصف نفسه مع هودرر .

جسيكا : أجل ، ولكنه كان يكون قد مات .

أولغا : أبداً ما تكون الطريقة التي يتبعها ، فليس له الآن حظّ كبير للخروج
من مأزقه .

جسيكا : ان صداقتك لشاقة .

أولغا : انها بكل تأكيد أشق من حبك . (تبادلان النظرات) أأنت التي منعته
من إقام عمله ؟

جسيكا : اني لم أمنع شيئاً على الإطلاق .

أولغا : ولكنك لم تساعدني على اي حال .

جسيكا : ولم تُراني اساعده ؟ هل استشارني قبل ان ينتسب الى الحزب ؟
وحين قرّر ان خير ما يقضي به حياته هو ان يذهب لاغتصاب مجهول ، اتراه
استشارني ايضاً ؟

أولغا : ولماذا يستشيرك ؟ وأية نصيحة كان يمكن ان تسديها اليه ؟

جسيكا : طبعاً .

أولغا : لقد اختار هذا الحزب ؟ وطلب الاضطلاع بهذه المهمة ، وقد كان هذا
حسبك .

جسيكا : لا ، ان هذا لا يكفي .

(يثن هوغو)

أولغا : ان حالته سيئة . كان عليك الا تتركه يشرب .

جسيكا : كان يكون اسوأ حالاً لو تلقى انفجار قبيلتك في وجهه (هنية)
اية خسارة في انه لم يقترن بك : لقد كان بحاجة الى امرأة ذات عقل راجع .
ولو تمّ ذلك لكان يبقى في غرفتك ليكوي ثيابك الداخلية بينا تذهبين انت
للقاء قذائف في منعطفات الشوارع ، وكنا نكون جميعاً جدّ سعداء (تنظر اليها)
كنت اظنك فارعة القامة قوية العظم .

أولغا : ذات شاربين ؟

جسيكا : من غير شارب ولكن بثولول تحت الأنف . كان طابع الامة
يبدو دائماً على وجهه حين كان يخرج من لدنك . كان يقول «لقد تحدثنا بالسياسة» .
أولغا : وبالطبع لم يكن ليتحدث معك بها ابداً .

جسيكا : انت تعلمين جيداً أنه لم يتزوجني من اجل هذا (هنية) إنك
تحبته ، أليس كذلك ؟

أولغا : أي شأن للحب هنا ؟ أنت تقرئين الروايات اكثر مما ينبغي .

جسيكا : لا بدّ للمرء من ان يشغل نفسه بشيء ما حين لا يتعاطى السياسة .
أولغا : اطمني ، فالجيب لا يقلق كثيراً بال النساء ذوات الرؤوس المفكرة .

اننا لا نحيا به .

جسيكا : أما أنا ، فهل احيا به ؟

أولغا : كاشر النساء ذوات القلوب .

جسيكا : ليكن ما تقولين ؛ فأنا اوثر قلبي على رأسك .

أولغا : يا هوغو المسكين !

جسيكا : أجل . يا هوغو المسكين ! لا بد انك تحترقيني كثيراً يا سيدتي .
أولغا : أنا ؟ ليس لي من وقت أهدره . (صمت .) أيقظيه ، إن عندي ما

أقول له .

جيسكا : (تقترب من السرير وتهز هوغو) هوغو ! هوغو ! انت لديك زائرين .

هوغو : هيه ؟ (يجلس في سريره) أولغا، أولغا، هل أتيت ! يسعدني ان تكوني هنا ، فينبغي لك ان تساعديني (يجلس على حافة السرير) يا إلهي أي صدام هذا ! ان نحن ؟ اؤكد لك انه يسعدني ان تكوني قد أتيت . انتظري : لقد حدث شيء ، شيء مزعج جداً . انك ان تستطيعي بعد ان تساعديني . لا يمكنك ان تساعديني الآن . لقد قذفت المفرقة ، أليس كذلك ؟
أولغا : نعم .

هوغو : لماذا لم تثقوا بي ؟

أولغا : هوغو ! بعد ربيع ساعة سيري لي رفيق حبلا من اعلى الحائط ، وعلى ان اذهب . انني عجلت عليك ان تصغي لي .

هوغو : لماذا لم تثقوا بي ؟

أولغا : جيسكا ! اعطيني هذه الكأس وتلك الزجاجاة . (جيسكا تمطيها لها ، فمسك الكأس وترش وجهه وهوغو بلام) .

هوغو : بفو !

أولغا : أسمعني ؟

هوغو : نعم . (يمسك لئام عن وجهه) ما اشد هذا الصدام ! هل بقي في الزجاجاة ماء ؟

جيسكا : نعم .

هوغو : صبي لي لأشرب ، أتردين ؟ (تمد له الكأس فيشرب) ما رأي الرفاق ؟

أولغا : رأيهم انك خائن .

هوغو : أنهم لينهبون بعيداً !

أولغا : لم يبق لك يوم واحد قضيه ، لا بدد من تصفية القضية قبل مساء الغد .

هوغو : ما كان لك ان تغتذي المفرقة .

أولغا : لقد شئت ، يا هوغو ان تضطلع بمهمة عسيرة ، وان تضطلع بها وحده . وقد كنت اول من وقع بك ، حين كان ثمة سبب لحجب الثقة عنك ، وأنا التي نقلت ثقتي للآخرين . ولكننا لسنا كشافين ، ولم يخلق الحزب ليتيح لك فرصاً للبطولة . إن هناك عللاً ينبغي القيام به ولا بد من تحقيقه ، وسيان ان تحققه انت او سواك . فاذا لم تنجز مهمتك بعد اربع وعشرين ساعة ، فسيرسل سواك لانجازها بدلاً عنك .

هوغو : اذا أنبتم عني غيري ، فأترك الحزب .

أولغا : ماذا تظن ؟ اتمتد أن بإمكان أحد أن يترك الحزب ؟ اننا في حرب يا هوغو ، والرفاق لا يمزحون ، ودون ترك الحزب تقطيع الاقدام .

هوغو : لست أهاب الموت .

أولغا : ليس الموت امراً ذا بال ، ولكن أن يموت المرء بمثل هذه البلاءه ، بعد أن يكون قد فوّت عليه كل شيء ، ان يستهدف كالباذلة نفسها ، بل شر من ذلك ، كأبله يصفسي امره تقادياً من سخرته ، أهذا هو ما تريد ؟ أهذا هو ما كنت تبغي ، حين اتيتني للمرة الاولى وكنت سعيداً وفخوراً الى ذلك الحد ؟ بل حديثه ، أنت ! اذا كنت تكنين له بعض الحب ، فليس يوسمك أن تقبلي بقتله كما يقتل الكلب .

جيسكا : تعلمين جيداً يا سيدتي ، أنني لا أفقه شيئاً في السياسة .

أولغا : علام عزمت ؟

هوغو : ما كان لك أن تغتذي المفرقة .

أولغا : علام عزمت ؟

هوغو : ستمون غداً .

اولفا : حسناً . استودعك الله يا هوغو .

هوغو : استودعك الله يا اولفا .

جسيكا : الى اللقاء يا سيدتي .

اولفا : اطفئي النور . يجب الا يراني أحد وانا خارجة .

١ تطفئي جسيكا النور . فتفتح 'اولفا الباب وتخرج .

المشهد الثاني

هوغو ، جسيكا

جسيكا : أأضيء من جديد ؟

هوغو : انتظري . فقد تضطر للعودة . ١ ينتظران في الظلام

جسيكا : بإمكاننا ان نشق ستائر النافذة الخشبية لئلا نرى .

هوغو : كلا . (صمت)

جسيكا : هل يشق عليك شيء ؟ (لا يجيب هوغو) اجبني ما دام الظلام

سما ..

هوغو : أحسن صداعاً ، وهذا كل ما في الامر . (منبهة) ان الثقة لا قيمة

لها حين لا تتناك ثمانية ايام من الانتظار .

جسيكا : اجل ، لا قيمة لها .

هوغو : وكيف تريدن ان تعيشي ، اذا لم يكن هناك من يمنحك ثقته ؟

جسيكا : لم يثق بي أحد قط ، ولقد كانت ثقك انت دون ثقة الآخرين .

ومع ذلك فقد استطعت ان اتدبر امري .

هوغو : لقد كانت الوحيدة التي آمنت بي بعض الشيء .

جسيكا : هوغو ..

هوغو : الوحيدة ، وانك لتعلمين ذلك جيداً . (منبهة) لا بد ان تكون

في مأمن الآن . أظن ان بإمكاننا ان نضيء من جديد . (يضيء من جديد . تشيع

جسيكا عنه ببريها فجأة .) ماذا دهالك ؟

جسيكا : يضايقني ان أراك في النور .

هوغو : أتريدن ان أطفئه ؟

جسيكا : لا . (تعرد غرة) انت ، انت ، ستقتل رجلاً ؟

هوغو : وهل أعرف ما سأفعله ؟

جسيكا : أرني المسدس .

هوغو : لماذا ؟

جسيكا : أريد أن أعرف كيف هو مصنوع .

هوغو : لقد حملته ساعات ما بعد الظهر بطولها .

جسيكا : في تلك اللحظة ، لم يكن سوى لعبة .

هوغو : (يقدمه اليها) . احذريه .

جسيكا : نعم . (تنظر اليه عجباً !)

هوغو : ما هو العجب ؟

جسيكا : لأنه يخيفني الآن . استمده . (منبهة) انك ستقتل رجلاً .

(يأخذ هوغو بالضحك) .

جسيكا : لماذا تضحك ؟

هوغو : إنك تؤمنين بذلك الآن ! لقد عزمتم على الايمان بذلك ؟

جسيكا : أجل .

هوغو : لقد عرفت كيف تختارين لحظتك : إن أحداً لا يؤمن بعدُ بذلك .

(منبهة) منذ ثمانية أيام ، ربما كان ذلك يعني ..

جسيكا : ليس الذنب ذنب : فأننا لا أؤمن إلا بما أرى . وفي هذا الصباح

بالذات ، لم أكن لأستطيع حتى التخيل بأن يموت . (منبهة) لقد دخلت

المكتب منذ لحظة ، وكان هناك الشخص الذي يقطر دماً ، وكنتم كلكم موثي .
إن هودر رجل ميت ؛ لقد رأيت ذلك على وجهه ! فان لم تكن انت قائلة ،
فسيرساون شخصاً آخر .

هوغو : ساكون انا القاتل (منية) وذلك الشخص الذي كان يقطر دماً ،
كان قدراً أليس كذلك ؟

جسيكا : أجل ، كان قدراً .

هوغو : إن هودر أيضاً سيقطر دماً .

جسيكا : صه !

هوغو : سيكون ملقى على الأرض ، بهيئة بلهاء ، وسيقطر دماً في ثيابه .
جسيكا (بصوت بطيء ومنخفض) ولكن أنك ان قصمت .

هوغو : لقد قدفت الجدار بفرقة . وليس في هذا ما يدعو للفخر ، فهي لم
تكن حتى لثانا . ان ابي انسان يستطيع أن يقتل ، إذا لم يُقصر على رؤية ما
يفعله . كدت ان اطلق ، انا . كنت في المكتب ، وكنت احدث الى وجوههم ،
وكدت ان اطلق ، ولكنها هي التي حالت دون ذلك .

جسيكا : وهل كنت ستطلق حقاً ؟

هوغو : كانت يدي في جيبي ، واصبعي على الزناد .

جسيكا : وكنت على وشك الاطلاق ! وهل أنت متأكد انه كان بإمكانك
ان تطلق ؟

هوغو : كان .. كان من حسن الحظ اني كنت غاضباً ، وطبعاً كنت سأطلق ،
أمّا الآن ، فعلينا أن نعيد كل شيء . (يضحك) لقد سمعتهما : يقولون اني
خائن . ما أيسر مهمتهم .. حين يقررون هناك موت رجل ، فكأنهم يحذفون
اسماً من حوليّة : شيء نظيف ، شيء طريف ! أمّا هنا ، فالموت انما هو عمل .
هنا المسالغ (منية) انه يشرب ، يدخن ، يتحدث عن الحزب ، يعدّ مشاريع
وانا افكر بالجنة التي سيغدوها ، اي أمر مقدّح هذا ! هل رأيت الى عينيّه ؟
جسيكا : نعم .

هوغو : ارأيت كم هما لامعتان وقاسيتان ؟ وحادثان أيضاً ؟

جسيكا : نعم .

هوغو : قد أطلق الرصاص في عينيّه . قد يصوب المرء الى البطن ، ولكن
السلاح يرتفع .

جسيكا : انني أحب عينيّه .

هوغو : (فجأة) انه لصعب الادراك !

جسيكا : ماذا ؟

هوغو : القتل ، اقول بأنه شيء صعب الادراك . إنك تضغطين على زناد
المسدس ، وبعد ذلك ، لا تفهمين شيئاً مما يحصل . (منية) لو كان باستطاعتنا
ان نطلق مشيعين برأسنا . (منية) إنني لأتساءل لماذا أحدثك عن ذلك كله .

جسيكا : وانا أيضاً اتساءل عن ذلك .

هوغو : معذرة . (منية) ومع ذلك فلو كنت في هذا السرير انا زرع الموت
فلن تتخلّتي عني ، أليس كذلك ؟

جسيكا : لا .

هوغو : الأمر سواء ؛ أن يقتل المرء أو يموت : فهو وحيد في الحالين .
انه هو يحظوظ سعيد ، فلن يموت إلا مرة واحدة . أمّا أنا ، فها قد مضت
عشرة ايام وأنا اقتله ، في كل دقيقة . (فجأة) ماذا ستفعلين يا جسيكا ؟
جسيكا : كيف ؟

هوغو : اسمعي : اذا لم أقتل غداً ، فيجب عليّ أن اختفي من الوجود ،
والأفضل ان اسمي الى لقاءهم واقول لهم : افعلوا ما تشاؤون . أما اذا قتلت
.. (يبتسم وجهه لحظة في راحته) ماذا عليّ ان افعل ؟ ماذا ستفعلين ؟

جسيكا : انا ؟ انك تسألني انا بالذات ، ما أفعله لو كنت مكانك ؟

هوغو : من تريد ان أسأل عن ذلك ؟ لم يبق لي سواك في هذا العالم .

جسيكا : هذا صحيح . لم يبق لك سواي . لم يبق سواي ، مسكين هوغو .
(منية) لو كنت مكانك لسميت الى هودر وقلت له : دونك القضية : لقد

ارسلاني لأقتلك ، ولكنني غيرت رأيي ، وأنا راغب في العمل معك .

هوغو : مسكينة يا جسيكا !

جسيكا : اليس هذا ممكناً ؟

هوغو : هذا بالضبط ما يمكن ان يسمى خيانة .

جسيكا : اترى ؟ لا استطيع ان اقول لك شيئاً . (منبهة) لماذا لا يكون ذلك ممكناً ؟ لأنه يخالفك في ارائك ؟

هوغو : اذا شئت . لانه يخالفني في آرائي .

جسيكا : وهل يجب قتل من يخالفونكم في الرأي ؟

هوغو : احياناً .

جسيكا : ولكن لماذا اخترت آراء لويس واولغا ؟

هوغو : لأنها كانت صحيحة .

جسيكا : ولكن افترض يا هوغو انك التقيت بهودري في العام الماضي بدلاً من لويس . اذن فان آراءه هي التي كانت تبدو لك صحيحة .

هوغو : انك مجنونة .

جسيكا : لماذا ؟

هوغو : ان من يسمعك يعتقد ان جميع الآراء ذات قيمة واحدة وانه يمكن للمرء ان يلتقطها كما يلتقط الامراض .

جسيكا : لا اعتقد ذلك . فانا ... فانا لست ادري ما اعتقد . اسمع يا هوغو : انه قوي جداً ، وحسبه ان يفتح فمه حتى يتأكد الانسان من انه على حق . ثم انني كنت اعتقد بأنه صادق مخلص ، وأنه يبني صالح الحزب .

هوغو : ما يبنيه ، ما يفكر به ، كل هذا أهزأ منه . انت ما يعول عليه هو الذي يعمل .

جسيكا : ولكن ...

هوغو : انه ، « موضوعياً » ، يتصرف كأنه اشتراكي خائن .

جسيكا : (من غير ان تفهم) « موضوعياً » ؟

هوغو : نعم .

جسيكا : آه ! (منبهة) وهو ، لو كان يعلم ما تعدده ، أترأه يعتقد أنك اشتراكي خائن ؟

هوغو : لست أدري .

جسيكا : ولكن هل يمكن ان يعتقد ذلك ؟

هوغو : وأي حرج في هذا ؟ أجل ، أرجح ذلك .

جسيكا : إذن ، من منكأ على حق ؟

هوغو : أنا .

جسيكا : وما حجتك ؟

هوغو : ان السياسة علم ، فبوسعك ان تبرهنني أنك على صواب وأن الآخرين خاطئون .

جسيكا : اذا كان الأمر كذلك ، فلماذا تتردد ؟

هوغو : ان الشرح يطول أكثر مما ينبغي لو حاولته .

جسيكا : ان أماننا الليل .

هوغو : قد يقتضينا ذلك أشهراً وسنين .

جسيكا : هكذا إذن ! (تشي نحو الكتب) وكل ذلك مكتوب ها هنا ؟

هوغو : نعم ، الى حد ما ، حسب المرء ان يعرف القراءة .

جسيكا : يا إلهي ! (تأخذ كتاباً فتفتحه، وتنتظر فيه مسجورة ثم تضعه متنبهة) يا إلهي !

هوغو : أما الآن فدعيني . نامي او افعلي ما تشائين .

جسيكا : ماذا دهالك ؟ ما الذي قلته ؟

هوغو : لا شيء . لم تقولي شيئاً . انني انا المذنب : كان جنوناً مني ان اطلب منك العون . إن نصاصحك تأتي من عالم آخر .

جسيكا : والذنب ، ذنب من ؟ لماذا لم يعلموني شيئاً ؟ لماذا لم تشرح لي شيئاً ؟ أصمت ما قاله ؟ بأنني كنت شيئاً كاليا لك . لقد مضت تسعة عشر عاماً منذ

وضعتني في عالمك انتم الرجال وحطروا عليّ أن المس الأشياء المعروضة ،
وجعلتموني اعتقد ان جميع الامور تسير على ما يرام ، وانه ليس عليّ أن أهتم
بشيء . إلاّ بوضع زهور في الأواني . لماذا كذبت عليّ ؟ لماذا تركتموني في ظلمة
الجهل ، إذا كان ذلك من اجل ان تعترفوا لي ذات يوم ، أن هذا العالم يتداعى
من جميع جوانبه ، وانكم انتم عاجزون ، ومن اجل أن تضطروني للاختيار بين
انتحار وقتل . انني لا اريد ان اختار ، لا اريد ان تسلم نفسك للقتل ، ولا اريد
ان تقتله . لماذا وضعت هذا اللعب على كتفي ؟ انني لا ادرك من امورك شيئا ،
واني لأغسل يدي منها . انني لست بطاغية ، ولا اشتراكية خائنة ، ولا ثورية .
أنا لم افعل شيئا . وانني من كل ذلك براء .

هوغو : لن اطلب منك شيئا بعد الآن ، يا جسيكا .

جسيكا : لقد فات الأوان يا هوغو ، انك قد ادخلتني في الحلبة ولا بد لي
من ان اختار الآن ، ان اختار لك ولي : انها حياتي التي اختار مع حياتك
وأنا ... أوه ! يا ألهي ! لا يمكنني .

هوغو : أترين !

(صمت . هوغو جالس على السرير وعيناه في الفضاء . تجلس جسيكا قريبا منه وتغيظ
عنفه بذراعيها .)

جسيكا : لا تقل شيئا . لا تهتمّ بي ، فلن احدثك ولن أمتنعك من التفكير .
ولكنني سأكون هنا . ان الجو يبرد في الصباح ، وستكون مسرورا بان تصيب
قليلا من دفتي ما دمت لا املك شيئا آخر اعطيك اياه . اما زلت تشعر بالصداع ؟
هوغو : نعم .

جسيكا : ضع رأسك على كتفي . انت جبينك ملتهب . (تلامس شعره)
مسكين رأسك .

هوغو : (مبتدلا فجأة) كفى !

جسيكا : (يهدر) هوغو !

هوغو : انك تمثلين دور امّ الامرة .

جسيكا : انني لا امثل . ولن امثل بعد أبداً .

هوغو : ان جسدك بارد وليس لديك دفء تمجيني اياه . وليس عسيراً ان
تتعني امرأة على رجل مصططمة دور الام ، فتمزّ يدما خلال شعره ، ان ايسه
فتاة صغيرة تحمل أن تكون مكانك . ولكنني حين اخذتك بين ذراعي وطلبت
اليك ان تكوني زوجتي ، لم تحبني التحلّص كما يجب .

جسيكا : صه !

هوغو : ولماذا اسكت ؟ اترك لا تعلمين ان حبنا كان ثقيلا ؟

جسيكا : ان ما يعول عليه هذه الليلة ، ليس حبنا ، وانما ما سنفعله غداً ،

هوغو : ان الامور كلها متصل بعضها ببعض . لو كنت متأكداً .. (فجأة)

جسيكا : انظري اليّ . أيمكنك ان تقولي لي انك تحبيني ؟ (ينظر اليها . صمت) ها
نحن اذن ، حتى هذا ، ما كان لي ان اطفر به .

جسيكا : وانت يا هوغو ؟ اتعتقد انك كنت تحبني ؟ (لا يجيب) انك لا ترى

جيدا . (منية . فجأة) لماذا لا تحاول ان تقنعه ؟

هوغو : ان اقنعه ! اقنع من ؟ هودر ؟ .

جسيكا : ما دام غطئا ، فلا بد ان يسمعك ان تبهن له على ذلك .

هوغو : اتمتعدين ! انه صيني اكثر مما ينبغي .

جسيكا : كيف تعرف ان افكارك صحيحة ، اذا لم تستطع ان تبهن من على

ذلك ؟ اي هوغو ، ان ذلك سيكون حسنا جداً ، وستصلح بين الجميع ،

وسيكون الجميع مسرورين ، وستعملون معا جميعا . حاول يا هوغو ، ارجوك ،

حاول مرة واحدة على الاقل قبل ان تقتله .

(يطلق الباب . ينتصب هوغو وتلتصع عيناه)

هوغو : إنها اولغا . لقد عادت ؛ كنت متأكداً أنها ستعود . أطفئي النور

واذهبي فاقطعي .

جسيكا : ما اشدّ حاجتك اليها .

(تذهب قتلطفي وتفتح الباب . يدخل هودر . يشعل هوغو النور من جديد حبس)

يفلق الباب .

منها في العليّة . وبأماكن سليك ان يؤولها لكما .

جسيكا : اي نوع من الصور هي ؟

هودر : على اختلاف الانواع . بوسعك ان تختاري .

جسيكا : أشكرك . انني لست حريصة على الصور .

هودر : كما تشائين . ليس عندك شيء من الشراب ؟

جسيكا : كلا . انا آسفة .

هودر : فليكن ! فليكن ! ماذا كنتا تفعلان قبل مجيئي ؟

جسيكا : كنا نتحدث .

هودر : إذن تحدثا ! لا تهتما بي (يحشو غليزونه ويشعله . صت ثقيل . بيتسم)

أجل ، طبعاً .

جسيكا : ليس من السهل ان تتخيل أنك لست هنا .

هودر : يمكنكك أن تضعاني خارج الباب (هوغو) لست مجبراً على

استقبال معلمك حين تنازع نفسه اهواء غريبة . (منبهة) لست ادري لماذا أتيت .

لم اكن ارغب في النوم ، وقد حاولت ان اعمل ... (هازأً كفيفه) لا يمكن

للمرء ان يعمل طوال الوقت .

جسيكا : لا .

هودر : ستنتهي تلك القضية ...

هوغو : (بحيرة) اية قضية ؟

هودر : القضية مع كارسي . انه يقاوم قليلاً ، ولكن الأمر سينتهي

تأسرع مما كنت أظن .

هوغو (بنف) إنك ...

هودر : صه . غداً ! غداً ! (منبهة) حين يقارب عمل ما نهايته يحسّ

المرء كأنه لا عمل له . كانت غرفتك مضاءة منذ حين .

جسيكا : نعم .

هودر : لقد وقفت إزاء النافذة ، في الظلام ، حتى لا اجعل من نفسي

المشهد الثالث

هوغو ، جسيكا ، هودر

جسيكا : (متحقة من انه هودر) ها !

هودر : هل أخففتك ؟

جسيكا : إن اعصابي متوترة هذا المساء . من تلك القنبلة التي انفجرت ...

هودر : نعم بكل تأكيد . أمن عادتك ان تبقى في الظلام ؟

جسيكا : انني مضطرة لذلك . فان عينيّ متعبتان .

هودر : آه ! (منبهة) هل أستطيع ان اجلس لحظة ؟ (يجلس في المقعد .)

لا تتضايقا من اجلي .

هوغو : هل لديك ما تقوله لي ؟

هودر : لا . لا . لا . لقد اضحكتني منذ منبهة ، كنت محمراً من

فرط الغضب .

هوغو : إني ...

هودر : لا تعتذر : كنت أتوقع ذلك . بل أنك لو لم تحتجج ، لكنت

قلقت . إن هناك أشياء كثيرة يجب ان اشرحها لك . ولكن غداً . غداً

سنحدث فيما بيننا . اما اليوم فعملك قد انتهى . وعلمي ايضاً . انه نهار "غريب"

ألبيس كذلك ؟ لماذا لا تملتان صوراً على الجدران فتبدو أقل عرياً ؟ هناك كثير

هكذا . أ رأيتنا الى الليل كم هو حالك وهاديء ؟ كان النور يتسرب عبر مصاريع نوافذنا (منية) لقد كنا من الموت على خطوة واحدة .
جسيكا : نعم .

هودر : (بضعة خفيفة) على خطوة واحدة (منية) لقد خرجت من غرفتي على مهل . كان سليك نائما في الرواق . وجورج كان نائما في الصالة . وليون كان نائما في الدهلز . وكان يودعي ان أوقفه ثم ... (منية) وما أنذا : لقد أتيت . (جسيكا) ما بك ؟ كنت تبدين أقل خجلا بعد ظهر اليوم .
جسيكا : بسبب المظهر الذي تبدو انت عليه الآن .
هودر : اي مظهر ؟

جسيكا : كنت اعتقد أنك لم تكن بحاجة الى احد .
هودر : لست بحاجة الى أحد . (منية) لقد قال لي سليك انك حامل ؟
جسيكا : (بجيوية) هذا غير صحيح .
هودر : لم يا جسيكا ، اذا اخبرت سليك بهذا ، فلماذا تخفينه عن هودر ؟
جسيكا : لقد سخرت من سليك .

هودر : (ينظر اليها طويلا) حسنا (منية) حين كنت نائما في اللاندستاغ ، كنت اظن عند صاحب مرأب . وفي المساء كنت آتي لأدخن غليون في غرفة طعامهم . كان هناك راديو . وكان الاولاد يلعبون ... (منية) هيا ، انا ذاهب للنوم . كل ذلك كان سرايا .

جسيكا : ما الذي كان سرايا ؟

هودر : (بجرعة) كل هذا . وانتم ايضا . علينا ان نعمل ، هذا كل ما نستطيع . عليكم ان تخابرو التجار في القرية ، ليأتي فيصالح نافذة المكتب . (ينظر اليه) إنك تبدو متعبا . يظهر انك ثلث ؟ ثم ، هذه الليلة . لا حاجة بسك لأن تأتي قبل الساعة التاسعة .

(يقف ، يشي هوغو خطوة . ترمي جسيكا بنفسها بينها)

جسيكا : هوغو ! هذه هي اللحظة .

هوغو : ماذا ؟

جسيكا : لقد وعدتني بأن تقنعني .

هودر : بأن يقنعني ؟

هوغو : اسكتي . (يحاول ان يبعدها ، تلتصق امامه)

جسيكا : انه ليس على اتفاق معك .

هودر : (عائبا) لقد لاحظت ذلك .

جسيكا : يود ان يشرح لك .

هودر : غدا ! غدا !

جسيكا : غدا ، سيكون قد فات الاوان .

هودر : لماذا ؟

جسيكا : (ما تزال أمام هوغو) انه .. يقول انه لا يريد بعد أن يعمل معك كأمين سر اذا لم تستمع اليه . ان أحدا منك لا يرغب في النوم وأمامكما الايل بطوله . ولقد جابهتها الموت ، واحسب ان هذا يميل بكا الا الاتفاق .
هوغو : دعيك من هذا ، قلت لك .

جسيكا : هوغو ، لقد وعدتني ! (هودر) يقول انك اشتراك في خائن ،

هودر : اشتراك في خائن ! ليس الا هذا !

جسيكا : « موضوعيا » . لقد قال : « موضوعيا » .

هودر : (مفيرا وجهه ، وتعبير وجهه) حسنا . اذن ، قل لي يا صديقي ما الذي تكنت في صدرك ما دمنا لا نستطيع ان نمنع ذلك . ينبغي ان انهي هذه القضية قبل ان اذهب للنوم . لماذا أنا خائن ؟

هوغو : لانه ليس من حقك ان تجر الحزب في مؤامراتك .

هودر : ولم لا ؟

هوغو : انه منظمة ثورية ، وانت ستجعل منه حزب حكومة .

هودر : إنما جعلت الاحزاب الثورية لتتولى الحكم .

هوغو : لتتولا ، أجل لتستحوذ عليه بقوة السلاح . لا لتشتريه بالمنافع

المربية .

العاملة ستبقى اضعف الطبقات والى مدة طويلة ، نظام حديدي أ إزاء حزب
برجوازي يقوم بالتخريب ، وسكان فلاحين يحرقون محاصيلهم لتجوعنا ؟
هوغو : وبعد ذلك ؟ لقد عرف الحزب البلشفي حوادث ماثلة عام ١٧ .

هودر : ولكنه لم يفرض من قبل الاجنبي . والآن اسمع ، ايها الصغير ،
وحاول ان تفهم ، سنتسلم الحكم مع احرار كارسكي ومحافظي الوصي . فلا
مؤامرات ولا معارك ، وانما الاتحاد الوطني . ولا يستطيع احد ان يتهنأ باننا
نقرضنا من الاجنبي . لقد طالبت بنصف الاصوات في «هيئة المقاومة» ، ولكنني
ان ارتكبت حماقة المطالبة بنصف الحقايب الوزارية . أقلية ، هذا ما علينا ان
نكونه . أقلية تترك للأحزاب الاخرى مسؤولية الاجراءات غير الشعبية ،
وتكسب الشعبية وهي تعارض داخل الحكومة . وبذلك يضيق عليهم الخناق
حتى اذا مضى عامان رأيت افلاس السياسة الحرة واذ ذاك ستطلب الينا البلاد
باسرها ان نقوم بتجربتنا .

هوغو : وفي تلك اللحظة يكون الحزب قد انهار .

هودر : ينهار ؟ لماذا ؟

هوغو : ان الحزب ذو منهاج : هو تحقيق اقتصاد اشتراكي ، ووسيلة : هي
استخدام نضال الطبقات . اما انت فتستغل لاقامة سياسة تعاون بين الطبقات
في اطار اقتصاد رأسمالي . وهكذا ستكذب خلال سنوات ، ستحتال ،
ستطعن طبع الذئاب ، ستنتقل من مساومة الى مساومة ؛ وسوف تدافع
امام رفاقنا عن اجراءات رجعية اتخذت من قبل حكومة تشترك أنت فيها .
إن أصدق لن يفهم : أما الاشداء فيستخلون عتاً ، وأما الآخرون فيسقطون
الثقافة السياسية التي حصلوا عليها . ولسوف نعدى ونزغى ونضل الطريق ؛
ولسوف نصبح اصلاحيين وقوميين ؛ ولن يبقى للأحزاب البورجوازية ، إلا
أمر تصفيتنا . هودر ! إن هذا الحزب حزبك ، ولا يمكنك ان تنسى المشاق
التي عانيت فيها في سبيل خلقه ، ولا التضحيات التي كانت لا بد من بذلها ، ولا
النظام الذي سبب فرضه . أرجوك : لا تضح به بيدك الانثني .

هودر : أهو الدم الذي تأسف عليه ؟ ان ذلك ليؤسفني . ولكن ينبغي
ان تعلم اننا لا نستطيع ان نفرض انفسنا بالقوة . ففي حالة حرب اهلية ،
يكون في حيازة «البانتاغون» السلاح والقادة العسكريون ، وبذلك يشكل
اطاراً للجيش المقاومة للثورة .

هوغو : ومن ذا الذي يتكلم عن الحرب الاهلية ؟ اسمع يا هودر ، اني لا
أفهم عنك ؛ قليل من الصبر يكفي ، ولقد قلتما انت نفسك : ان الجيش الاحمر
سيطرد الوصي على العرش ، وعندها سيكون الحكم لنا وحدنا .

هودر : وكيف ينبغي لنا ان نعمل لنحتفظ به ؟ (منبهة) اني اؤكد
لك ان اماننا لحظات قاسية علينا ان نمر بها ، عندما يجتاز الجيش الاحمر
حدودنا .

هوغو : الجيش الاحمر .

هودر : اجل ، اجل . اعرف ما تعني . وانا ايضاً ، انتظره وبنفاد صبر .
ولكن ينبغي ان تقول لنفسك : ان جميع الجيوش تتشابه في حالة الحرب ،
سواء كانت محررة ام انها تعيش على نفقة البلاد المحتلة . وسيحتقر فلاحونا الروس ،
هذا امر محتوم ، وكيف تريد ان يحموننا ، نحن الذين فرضهم الروس فرضاً ؟
سوف يدعوننا حزب الاجنبي ، أو أسوأ من ذلك . وهكذا ينتقل «البانتاغون»
الى المقاومة السرية ، ولن يرى نفسه بحاجة حتى الى تبديل شعاراته .
هوغو : «البانتاغون» ، اني ...

هودر : ثم إن هناك شيئاً آخر : إن البلاد مهدمة ، وربما اصيحت
ميداناً للقتال ، وإيا كانت الحكومة التي ستخلف حكومة الوصي ، فارت عليها
ان تتخذ اجراءات فظيعة تعود عليها بالاحتقار . وفي اليوم الذي يلي رحيل
الجيش الاحمر ، سوف تكسحنا فتنة شعبية .

هوغو : أمّا الفتنة فيمكن أن تحطم ، وسنقيم نظاماً حديدياً .

هودر : نظام حديدي ؟ بآية وسيلة ؟ وحتى بعد «الثورة» فان الطبقة

هودر : يا لهذه الثروة ! ان كنت لا تريد أن تجازف ، فليبقى أن لا تتعاطى السياسة .

هوغو : لا أريد ان التحمل هذه المجازفات بالذات .

هودر : حسناً ، إذن كيف لنا أن نحفظ بالحكم ؟

هوغو : ولماذا نتسلمه ؟

هودر : هل انت مجنون ؟ ان جيشاً اشتراكياً سيحتل البلاد ، وستدعه يغادرها من غير ان تفقد من معونته ؟ إنها فرصة لن نسمح بعد ابداً : أقول لك اننا لسنا من القوة بحيث نقوم وحدنا بالثورة .

هوغو : ينبغي ألا تشتري الحكم بهذا الثمن .

هودر : ماذا تريد ان تجعل من الحزب ؟ اصطبلاً لجياد السباق ؟ وماذا يفيدنا ان نشهد سكيناً كل يوم ان لم نستعملها ابداً للقطع ؟ ان حزباً ما ليس ابداً إلا وسيلة . وليس هناك إلا هدف واحد : الحكم .

هوغو : بل ليس هناك إلا هدف واحد : هو ان نحقق الفوز لمبادئنا ، جميع مبادئنا ، وليس إلاها .

هودر : صحيح : إنك انت من حملة المبادئ . ولكنك ستبرأ منها .

هوغو : اتظن انني الوحيد الذي يحمل مبادئه ؟ أليس من أجل المبادئ قضى اصداقنا ، اولئك الذين قتلتمهم شرطة الوصي ؟ أتعتقد أننا لن نخونهم ، اذا استخدمنا الحزب لنفرج عن قائلهم ؟

هودر : انني لا آبه للوئى ، فقد ماتوا في سبيل الحزب ! وبوسع الحزب ان يقرر ما يشاء . إنما انا اسلك سياسة الاحياء ومن اجل الاحياء .

هوغو : أوتحسب ان الاحياء سيقبلون مؤامراتك ؟

هودر : سنجرعهم إياها رويداً رويداً .

هوغو : بالكذب عليهم ؟

هودر : بالكذب عليهم أحياناً .

هوغو : انت .. انت تبدو على غاية الصدق والصلابة ، ومن غير الممكن

ان تقبل الكذب على الرفاق .

هودر : لماذا ؟ إننا في حالة حرب ، وليس من المأدة ان نجعل الجندي يقف ساعة إثر ساعة على مجرى العمليات .

هوغو : هودر ، اني اعلم اكثر منك ما هو الكذب ، وقد كان الجميع في كنف والدي ، يكذبون فيما بينهم ، وكانوا يكذبون عليّ . وانا لا اتفلس الا منذ دخلت الحزب . وللمرة الاولى رأيت رجلاً لا يكذبون على الآخرين ، فان كلا منهم يستطيع ان يثق بالجميع ، والجميع يستطيعون ان يثقوا بك ! منهم ، وان اكثر المناضلين فتوراً يشعر بأن أوامر القادة تكشف له عن ارادته العميقة ، حتى اذا ما جابه مهمة عسيرة كان يعرف لماذا يقتل الموتى ، انك لن ...

هودر : ولكن عم تتكلم ؟

هوغو : عن حزبنا .

هودر : عن حزبنا ؟ ولكننا لم نوثر عليه الكذب دائماً ، كما هو الشائع في كل مكان . وأنت يا هوغو ، هل انت واثق من انك لم تكذب على نفسك يوماً ، وانك لم تكذب يوماً ما ، وأنت لا تكذب في هذه الدقيقة بالذات ؟

هوغو : انا لم اكذب يوماً على الرفاق . انا ... ما جدوى النضال من أجل تحرير البشر ، اذا بلغ ازدرائنا ايام بحيث نحشرو رؤوسهم بالنفاق ؟

هودر : سوف اكذب كلما اقتضى الأمر ذلك ! وانا لا احثق احداً ، والكذب : لست أنا الذي اخترعته : فقد ولد في مجتمع مقسم الى طبقات ، ولقد ورثه كل واحد منا وهو يولد . ونحن لن نقضي على الكذب ، بل نرفضه أن نكذب ، بل باستخدام جميع الوسائل لالغاء الطبقات .

هوغو : ليست الوسائل جميعها صالحة .

هودر : بل ان جميع الوسائل صالحة حين تكون ناجعة .

هوغو : إذا كان الامر كذلك فبأي حق تشجبون سياسة الوصي ؟ لقد أعلن الحزب على اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية لأنها كانت تجمع وسيلة

للمحافظة على الاستقلال القومي .

هودر : وهل تصور اني أشجعها ؟ لقد فعل ما يفعله أي فرد من طمغته لو كان عله . إننا لا تناضل ضد رجال معينين ، أو ضد سياسة مسا ، بل ضد الطبقة التي تنتج هذه السياسة وهؤلاء الرجال .
هوغو : وقد كانت غير وسيلة وجدتها للنضال ضد هذه الطبقة ، هي ان تمنحوا اقتسام الحكم معكم ، اليس كذلك ؟

هودر : تماماً . إنها اليوم غير وسيلة . (هنية) ما اشد حرصك على طهارتك يا صغيري ! وما اشد خوفك من ان تقدرَ يدك . حسناً ، ابق طاهراً اذا شئت ! من ذا الذي يفيد من ذلك ؟ لم تراك جثث الينا ؟ ان الطهارة هي فكرة الدراويش والزهبان . اما انتم معشر المثقفين ، والفوضيين البورجوازيين ، فانما تتدعون بها حتى لا تؤدوا عملاً ما . لا تفعلون شيئاً ، تبكون بلا حراك ، تظنون هكذا مكتوفي اليدين ، ترتدون الغفازات . أما أنا ، فان يدي قدرتان ، حتى المرفقين . لقد غسيتها بالغائط وبالدم . أتخيل بعد ذلك أنه بالإمكان ممارسة الحكم بصورة بريئة ؟ .

هوغو : لعل الناس يتبينون يوماً ، انني لا أخاف الدم .

هودر : حقاً : قفازات حراء ؟ يا للأفاعة ! ما يحيفك انما هو الباقي . ان هذا هو الذي يغمم انفك الأرستوقراطي الصغير برائحة التبن .
هوغو : ما نحن قد عدنا الى النعمة نفسها : انني أرستقراطي ، شخص ما عرف الجوع ابداً ! ولسو حظك ، فانا لست الوحيد الذي يرى هذا الرأي .
هودر : لست الوحيد ؟ لقد كنت تعرف اذن شيئاً عن مفاوضاتي قبل مجيئك الى هنا ؟

هوغو : ك... كلا . لقد تحدثنا عن ذلك بشكل عارض في الحزب ولم يكن معظم الأعضاء على وفاق معك . وبإستطاعي ان اقسام لك انهم لم يكونوا أرستقراطيين .

هودر : ان هناك سوء تفاهم يا صغيري : إنني أعرفهم ، رفاقنا في الحزب

اولئك الذين ليسوا على وفاق معي في السياسة . وانا أستطيع ان أقول لك انهم من طينتي ، وليسوا من طينتك ، وان ثلث طويلاً حتى تكتشف ذلك . وان هم استنكروا هذه المفاضات ، فلأنهم يرونها في غير وقتها ، ولو كانوا في غير هذه الظروف اذن لكانوا أول من يباشرها . أما انت ، فانك تجعل منها قضية مبادئ .

هوغو : من ذا الذي تكلم عن المبادئ ؟

هودر : الا تجعل منها قضية مبادئ ؟ حسناً . إذن فهذا هو الذي ينبغي ان يقتنعك : اذا نحن تعاونا مع الوصي ، فإنه يوقف الحرب ؟ وارت الجيوش الاليرية تنتظر طائفة أن يأتي الروس فيجردوها من سلاحها ؟ أما اذا قطعنا المباحثات ، فهو مدرك أنه ضائع وسوف يقاتل ككلب محتاج ؟ وسيفقد مئات الألوف من البشر حياتهم في تلك المارك . ما تقول في ذلك ؟ (صمت) هيه ؟ ما تقول في ذلك ؟ أتستطيع ان تحو مئة الف رجل بحجرة قلم ؟

هوغو : (يهد) إن الثورة لا تنضج على الزهور . فاذاً وجب عليهم البقاء فيها ...

هودر : اذن ؟

هوغو : إذن فليموتوا !

هودر : أترى ! أترى جيداً كيف انك لا تحب البشر يا هوغو ؟ انك لا تحب الا المبادئ .

هوغو : البشر ؟ لماذا تريد ان احبهم ؟ أترامهم يحبونني ؟

هودر : إذن لماذا اتيت الينا ؟ اذا لم تحب البشر ، فانا لا نستطيع اننا نناضل من اجلهم .

هوغو : لقد انتسبت الى الحزب لان قضيتيه عادلة ، وسأخرج منه اذا ما كنت قضيتيه عن ان تكون عادلة . اما البشر ، فان الذي يعني ليس ما هم عليه وانما ما قد يصبحون .

هودر : اما أنا ، فاني أحبهم لما هم عليه . احبهم بكل ما هم فيه من

قذارة وعيوب . احب اصواتهم وايدبهم الحارة التي تصافح ، وجدهم اعرى الجساد ، ونظرتهم الحائرة ، ونضالهم اليأس الذي يسوقونه كل بدوره ، ضد الموت وضد القلق . ان رجلاً واحداً ينقص من هذا العالم او يزيد فيه ، له وزنه في نظري . انه ثمين . اما انت يا صغيري فاني اعرفك حق المعرفة ؛ انك لهذا . انت تزدي البشر لأنك تزدي نفسك ؛ ان طهارتك تشبه الموت ، والثورة التي تعلم بها ليست ثورتنا : انك لا تريد أن تغيّر العالم ، بل تريد ان تنسقه .

هوغو : (ينهض) هودرر !

هودرر : ليس الذنب ذنبك : انكم جميعاً متشابهون . ان المثقف ليس ثورياً حقيقياً ؛ انه لا يصلح الا ليكون قاتلاً .

هوغو : قاتل . اجل !

جسيكا : هوغو !

(انقلب إليها . صرير مفتاح في القفل . يفتح الباب فيدخل جورج وسليك) .

المشهد الرابع

المثلون انفسهم ، سليك وجورج

جورج : هذا انت ؟ كنا نبعث عنك في كل مكان .

هوغو : من أعطاك مفتاحي ؟

سليك : ان معنا مفاتيح الابواب جميعاً . ألسنا من الحرس ؟

جورج : (لهودرر) لقد أخفئنا كثيراً . لقد استيقظ سليك فلم يجد هودرر .

ان عليك ان تخبرنا حين تخرج لاستنشاق الهواء الطلق .

هودرر : لقد كنتا نائمين ...

سليك : (مبهوتاً) واذن ؟ متى حدث ان تركتنا نائمين ، حين تكون لك

رغبة بأبناطنا ؟

هودرر : (ضاحكاً) حقاً ، ما الذي انتابني ؟ (منبهة) انني عائدٌ معكاً . الى الغد يا صغيري . الى الساعة التاسعة . سنتحدث عن كل هذا مرة اخرى (هوغو لا يجيب) الى اللقاء يا جسيكا .

جسيكا : الى الغد ، يا هودرر . (يخرجون) .

المشهد الخامس

جسيكا ، هوغو

(صمت طويل)

جسيكا : اذن ؟

هوغو : لقد كنت هنا وسمعت .

جسيكا : ما هو رأيك ؟

هوغو : ماذا تريد ان يكون رأيي ؟ لقد قلت لك انه صنيّ !

جسيكا : لقد كان على حق يا هوغو .

هوغو : يا مسكينتي جسيكا ! كيف يمكنك ان تدري ذلك ؟

جسيكا : وأنت ما يدريك من ذلك ؟ لم تخض معه جدالاً مفجعاً .

هوغو : حقاً ! لقد كان النقاش في صالحه . وقد كنت اود ان يتطرح مع

لويس ؟ اذن لما استطاع ان ينجو منه بهذه السهولة .

جسيكا : من يدري ؟ بل لعله كان يضعه في جيبه .

هوغو : (ضاحكاً) ها ! لويس ؟ انك لا تعرفينه ؛ فهو لا يمكن ان يخطيء .

جسيكا : ولماذا ؟

هوغو : لأنه ... لأنه لويس .
جسيكا : هوغو ! انك تتكلم خلافاً لما في قلبك . لقد نظرت اليك بينما
كنت تناقش هودرر . لقد اقنعك .

هوغو : لم يقنعي . ولا احد يستطيع ان يقنعي بأن من الواجب الكذب
على الرفاق . ولكن لو كان اقنعني ، اذن لتوفرت حجة اخرى بضرورة صرعه ،
لان هذا يبرهن ان بإمكانه ان يقنع آخرين . غداً صباحاً سأعجز العمل .

(ستار)

الفصل السادس

مكتب هودرر

(مقيضا النافذة المزوعان ، وقد اسندا الى الجدار . شطايا الزجاج قد كُنت . النافذة
قد اخفيت بغطاء يتدلى حتى الارض ، وثبتت يديا بيس .)

المشهد الاول

هودرر ثم جسيكا

(في مقدم المسرح ، هودرر واقفاً امام الموقد يمسد القهوة وهو يدخن الفليورت . يترج
الباب وير سليك رأسه من فتحة .)

سليك : هناك الصغيرة تريد ان تراك .

هودرر : كلا .

سليك : تقول انها مسألة هامة جداً .

هودرر : حسناً . فلتدخل . (قدسخل جسيكا ويختفي سليك) ماذا ؟ (تكلم)

أقترني . (تبقى امام الباب وشعرها متناثر على وجهها . يمشي نحوها) احسب ان لديك ما
تقولينه ؟ (تومئ برأسها إيجاباً) إذن قوليه واذهي .

جسيكا : انك دوماً على عجل ..

هودر : انني اعمل .

جسيكا : لم تكن تعمل ، بل كنت تعدّ القهوة . هل استطيع ان احصل
هل قنصار ؟

هودر : نعم . (منية) وإذن ؟

جسيكا : لا بدّ من ان تدع لي قليلا من الزمن . إن من الصعوبة بكان أن
استدلك . إنك تنتظر هوغو وهو لم يبدأ بعد بالحلاقة .

هودر : حسناً . امامك خمس دقائق لتستعدي هودك . وهذه هي
موتلك .

جسيكا : حدثني .

هودر : هيه ؟

جسيكا : لكي استعيد هدوتي . حدثني .

هودر : ليس لديّ ما أقوله لك ولا أحسن الحديث الى النساء .

جسيكا : بلى . تحسنه جيداً .

هودر : آه ؟ (منية) .

جسيكا : مساء امس ...

هودر : ماذا ؟

جسيكا : لقد وجدت أنك انت الذي كنت على حقّ .

هودر : على حق ؟ آه ! (منية) اشكرك فانت تشجعيني .

جسيكا : إنك تهزأ بي .

هودر : نعم . (منية)

جسيكا : ما تفعلون بي اذا انتسبت الى الحزب ؟

هودر : ليُسمح لك أولاً بالانتساب اليه !

جسيكا : ولكن اذا سمح لي بأن انتسب اليه ، فماذا تراكم فاعلين بي ؟

هودر : هذا ما اتساءل عنه . (منية) أهذا ما أتيت لكي تقولي لي ؟

جسيكا : كلا .

هودر : إذن ؟ ماذا هناك ؟ هل تخاضعت مع هوغو وتريدن الرحيل ؟

جسيكا : لا ، هل يزعجك ان ارحل ؟

هودر : بل يسعدني . فان بوسعي ان اعمل بهدوء .

جسيكا : انك لا تعني ما تقول .

هودر : اتظنين ؟

جسيكا : نعم . (منية) حين دخلت علينا مساء امس ، كنت تبدو متوحداً .

هودر : وما معنى ذلك ؟

جسيكا : جميل هو الرجل اذ يكون وحيداً .

هودر : جميل جداً ، حتى تساورتا الرغبة حالاً لمرافقته . وسرعان ما

يكفّ عن ان يكون وحيداً : ان العالم قد أُميئ صنعهُ !

جسيكا : اوه ! انك تستطيع معي ان تبقى وحيداً تماماً . فانا لست مبركة .

هودر : ممك ؟

جسيكا : هذا اسلوب في الكلام . (منية) هل كنت متزوجاً ؟

هودر : نعم .

جسيكا : امرأة من الحزب ؟

هودر : لا .

جسيكا : كنت تقول انه ينبغي الزواج دائماً بنساء منتسبات للحزب .

هودر : تماماً .

جسيكا : هل كانت جميلة ؟

هودر : كان ذلك يختلف حسب الايام والآراء .

جسيكا : وانا ، هل تجدين جميلة ؟

هودر : هل تسخرين مني ؟

جسيكا : (ضاحكة) نعم .

هودر : لقد مرت الدقائق الجنس فتكلمي او فاذهبي .

جسيكا : انك لن تلتحق به أذى ما .

هودر : من تعين ؟

جسيكا : هوغو ! انك تشعر له بالصدقة ، أليس كذلك ؟

هودر : آه ! لا محلّ للعواطف . انه يريد ان يقتلني أليس كذلك ؟ اهذه

أي قوسك ؟

جسيكا : لا تؤذه .

هودر : ولكن لا ، لن امسه بسوء .

جسيكا : اكنث ... اكنث تعلم ذلك ؟

هودر : منذ امس . لم يريد أن يقتلني ؟

جسيكا : كيف ؟

هودر : بأيّ سلاح ؟ بقنبلة ، ام بمسدس ، ام بفأس حادة ام بسيف ،

ام بـ ... ؟

جسيكا : بمسدس .

هودر : هذا ما افضله .

جسيكا : حين يأتي هذا الصباح ، سيكون حاملا مسدسه .

هودر : حسناً ، حسناً ، حسناً . لماذا تخونينه ؟ هل انت ساخطة عليه ؟

جسيكا : كلا . ولكن ...

هودر : ماذا ؟

جسيكا : لقد طلب اليّ مساعدته .

هودر : وبهذه الطريقة تساعدني ؟ إنك لتدهشني .

جسيكا : انه غير راغب بقتلك . على الاطلاق . انه يحبك حباً بالغا . غير

ان لديه اوامر . وانا على يقين من أنه سيكون مسروراً في صمم فؤاده ، اذا ما

حيل بينه وبين تنفيذها ، ولكنه لن يوح بذلك .

هودر : هذا ما سنراه .

جسيكا : ما الذي ستفعله ؟

هودر : لست أدري بعد .

جسيكا : جرّده من سلاحه برفق بواسطة سليك . ليس لديه الا مسدس .
فاذا ما أخذ منه ، انتهى الامر .

هودر : كلا . ان هذا ليذله . وينبغي الان نذلّ الناس . اني سوف
اكنّهم .

جسيكا : ستدعه يدخل بسلاحه ؟

هودر : ولم لا ؟ اريد أن أقتعه . ان هناك خمس دقائق اجازف فيها
بجياقي ، لا اكثر . فاذا لم يقم بعمله هذا الصباح ، فلن يقوم به ابداً .

جسيكا : (فجأة) انا لا اريد ان يقتلك .

هودر : أيسينك ان أقتل ؟

جسيكا : أنا ؟ بل ان ذلك ليسعدني !

(يطرق الباب)

سليك : هذا هوغو .

هودر : لحظة . (يعلق سليك الباب من جديد) أهربي من النافذة .

جسيكا : لا اريد أن اتركك .

هودر : اذا بقيت هنا ، فإن من المؤكد أن يطلق النار . انه لا يسهه أن
يتراجع بحضورك . اذهبي هيا (تخرج من النافذة ويسدل الستار عليها) أدخلوه .

المشهد الثاني

هوغو ، هودر

(يدخل هوغو . يمشي هودر حتى الباب ويراقب هوغو بعد ذلك حتى اطاره ،
يظل قريباً منه ، مراقباً حركاته وهو يحذره ومستعداً للقبض على معصم هوغو . اذا ما
اراد ان يأخذ مسدسه) .

هودر : إذن ؟ هل نمت جيداً ؟

هوغو : بين بين .

هودر : هل انت تعب ؟

هوغو : بشكل فطيع .

هودر : هل انت مصمم حقاً ؟

هوغو : (منتفضاً) مصممٌ علام ؟

هودر : لقد قلت لي امس أنك ستركي اذا لم تفلح في تحويلي عن رأيي .

هوغو : انني ما ازال على تصميمي

هودر : حسناً . سنرى ذلك عتاً قليل ، وابتظار هذا فلنعمل . اجلس .

(يمس هوغو الى طاولة عمله) الى اين وصلنا ؟

هوغو : (قارناً اوراقه) استناداً الى ارقام الاحصاء المهني هبط عدد العمال

الزراعيين من ثمانية ملايين وسبعمئة وواحد وسبعين ألفاً في سنة ١٩٠٦ الى ...

هودر : قل لي : أعلم ان الذي رمى المرفقة امرأة ؟

هوغو : امرأة ؟

هودر : لقد لاحظت عليك أثرها في حاشية الحديقة . هل تعرفها ؟

هوغو : وكيف لي ان أعرفها ؟

(صمت)

هودر : اليس هذا غريباً ؟

هوغو : جداً .

هودر : يبدو انك لا ترى ذلك غريباً . ما بك ؟

هوغو : انني مريض .

هودر : اترغب في ان اعفيك من العمل قبل الظهر ؟

هوغو : كلا . فلنعمل .

هودر : اعد اذاً هذه الجملة . (يعود هوغو الى اوراقه ويقرأ من جديد)

هوغو . « استناداً الى ارقام الاحصاء ... » (يبدأ هودر بالضحك

يرفع هوغو رأسه فجأة)

هودر : هل تدري لماذا أخطأنا ؟ أراهن انها رمت المرفقة وهي مغمضة

العينين .

هوغو : (بشرد) لماذا ؟

هودر : بسبب الضجيج . انهن يغمضن أعينهن حتى لا يسمعن . فسر هذا

كما تستطيع . انهن يخفن الضجيج جميعاً . هذه الفئران . ولولا ذلك لأصبحن

قاتلات ماهرات . انهن يعتمدن على الآخرين ، أقام انت ؟ يتلقين الأفكار

مصنوعة ناجزة ، فيؤمن بها ايمانن بالله تماماً . أما نحن فأقل يسراً علينا ان

نطلق الرصاص على رجل ما من اجل مبادئ ، ذلك لاننا نحن الذي نصنع

الأفكار ونعرف كيف طبخت : فلسنا على يقين ابدأ أننا محقون كل الحق . هل

انت على يقين من انك محق انت ؟

هوغو : على يقين .

هودر : أياً ما كان ، فليس يمكنك أن تصبح قاتلاً . انها قضية ميل

طبيعي .

هوغو : ان أياً منا يستطيع ان يقتل اذا أمره الحزب .

هودر : اذا أمرك الحزب بان ترقص على حبل مشدود ، فهل تعتقد ان

باستطاعتك القيام بذلك ؟ انما المرء قاتل بالولادة . أمّا انت ، فانك تفكر

اكثر مما ينبغي : انك لا تستطيع .

هوغو : أستطيع لو عزمت على ذلك .

هودر : أستطيع ان تمدمني الحياة بإطلاقك ببرودة رصاصة بين عيني

لأنني لست من رأيك في السياسة ؟

هوغو : نعم ، اذا عزمت على ذلك او اذا أمرني الحزب به .

هودر : انك تدهشني . (يحاول هوغو أن يدخل يده في جيبه ولكن هودر

يقبض عليها ويرفعها يدها الى ما فوق الطاولة) افرض ان هذه اليد تمسك بمسدس ،

وان هذا الاصبع موضوع على الزناد ..

هوغو : اترك يدي .

هودر : (من غير ان يتركه) افرض أنني امامك تماماً كما أنا الآن ، وانك تسدد اليّ ..

هوغو : دعني ولنعمل .

هودر : تنتظر اليّ وفي اللحظة التي تعزم فيها على الاطلاق تفكر : « واذ كان الحق في جانيه هو ؟ » أتدرك ذلك ؟

هوغو : لن افكر في ذلك . انني لن افكر في شيء . إلا في القتل .

هودر : بل ستفكر في ذلك : لا بدّ للمثقف من التفكير . فقبل ان تفسد الزناد فستكون قد رأيت جميع العواقب المحتملة لعملك : انهيار جهد حياة ريمته ، وسياسة مطروحة في الارض ، وليس ثمة احد يمكنه ان يخلفي ، وقد يحكم على الحزب نهائياً بالأا يتسلم الحكم ..

هوغو : أقول لك بأنني لن أفكر في ذلك !

هودر : ان تستطيع الامتناع عن ذلك . وهذا أفضل لأنك ان لم تفكر في ذلك قبل ، وانت ما انت عليه ، فلن تكفيك حياتك ريمتها لان تفكر فيه بعد ، (منية) ما الذي يعصف بك جميعاً لثمنلوا دور القتل ؟ انهم اشخاص لا خيال لهم . سيأت لديهم ان يهبوا الموت ما داموا خالين من اية فكرة عما هي الحياة . في اؤثر اولئك الناس الذين يخافون موت الآخرين : فذلك دليل على انهم يعرفون كيف يموتون .

هوغو : انني لم اخلق لأعيش ، ولست اعرف ما هي الحياة ، وليست بي حاجة لأعرف ذلك . إنما أنا شيء فائض عن الحياة ، وليس لي من مكان . وأنا ازعج جميع الناس . لا احد يحبني ، ولا احد يتقني في .

هودر : انا اتق بك ..

هوغو : انت ؟

هودر : بكل تأكيد . انك ظفل صغير يصعب عليه ان ينتقل من الطفولة الى الرجولة ، ولكنك ستصبح رجلاً ذا قيمة اذا ما سئل احد لك هذا الانتقال . فاذا نجوت من مفرقعاتهم ، فاسألفظ بك الى جاني وسأعنيك .

هوغو : لماذا تقول ذلك لي ؟ لماذا تقول لي اليوم ؟

هودر : (تاركاً يده) لأبرهن لك فقط أنه لا يمكن للمرء أن يستهدف رجلاً بعودة الا اذا كان من الاخصائين .

هوغو : اذا صمت على ذلك ، فينبغي ان استطيع القيام به (كما لو أنه يكلم نفسه بشيء من اليأس) ينبغي ان استطيع القيام به .

هودر : أيمكنك أن تقنّتي بينا أنا انظر اليك ؟ (يتبادلان النظر . يتمتع هودر عن الطلادة ويترافع خطرة) إن ما يحول في الرؤوس لا يخطر لحظة واحدة في بال القتل الحقيقيين . وانت تعرف ذلك : هل تستطيع أن تحتمل ما قد يحول في رأسي ، اذا رأيتك تصوب اليّ ؟ (منية يستمر في النظر) أتريد قهوة ؟ (هوغو لا يجيب) انها معدة ! سأعطيك منها فنجاناً . (يولي هوغو ظهره ويصعب القهقهة في فنجان . ينهض هوغو ويضع يده في الجيب التي تحتوي المسدس . يبدو أنه يصارع نفسه . وبعد منية ينتقل هودر ويعود على مهل نحو هوغو وهو يحمل فنجاناً مثلكم يده له) خذ . (يأخذ هوغو الفنجان) والآن اعطني مسدسك . هيّا هاته : انك ترى جيداً انني أتحت لك فرصتك وانك لم تقنّتها . (يدخل يده في جيب هوغو ويخرجها مع المسدس) ولكنك دمية صغيرة ؟

(يثني نحو مكتبه ويلقي عليه المسدس)

هوغو : اني امثلك (يعود هودر نحو)

هودر : ولكن لا ، انك لا تقنّتي . ولأي سبب تقنّتي ؟

هوغو : انك تمتدني جباناً .

هودر : لماذا ؟ انك لا تعرف ان تقتل ، ولكن ليس في هذا دليل على انك لا تعرف ان قوت . بل على العكس .

هوغو : كان اصبعي على الزناد .

هودر : نعم .

هوغو : ولم ... (حركة هز)

هودر : نعم . قلته لك . ان ذلك اقصى ما تنصوّر .

هوغو : كنت اعرف انك اوليفي ظهرك عن عمد . ولهذا السبب لم ...

هودر : أوه اعلى اي حال ...

هوغو : لست خائناً !

هودر : ومن يكلمك عن هذا ؟ وإن الحيانة ايضاً ، هي قضية ميل

طبيعي .

هوغو : امّا هم ، فيستقدون انني خائن لانني لم اقم بما عهدوا إليّ فيه .

هودر : من هم ؟ (صت) ايكون لويس هو الذي اوفدك ؟ (صت) اراك لا

تريد ان تقول شيئاً : هذا امر طبيعي . (هنيه) اسمع : ان مصيرك مشدود الى

مصيري . فننذ امس حصلت على اوراق رابحة في لعبتي وسأحاول ان انقذ

جلدينا معاً . انني ذاهب غداً الى المدينة لأتحدث مع لويس . انه صلب ،

ولكنني مثله انا ايضاً . وإن بالامكان اصلاح الامور مع رفاقك . ولكن اصعب

ما في القضية ان تصلح الامر مع نفسك .

هوغو : صعب . بل سأصلحه بسرعة فما عليك الا ان تعيد لي المسدس .

هودر : كلا .

هوغو : وماذا يضرك ان اطلق رصاصة على نفسي ؟ انني عدوك .

هودر : انك أولاً لست عدوي . ويمكنك بعد ان تؤدي خدمات .

هوغو : انت تعرف جيداً ان امري قد انتهى .

هودر : ما اشدّ ما تبالغ ! لقد شئت ان تبرهن لنفسك انك قادر على

العمل وقد اخترت الطرق الصعبة : كما يفعل الذين يريدون استحقاق الجنة ،

هذا طبيعي في سنك . انك لم تنجح ! حسناً وبعد ذلك ؟ لا شيء هناك

يفتضي البرهان ، فالثورة - كما تعلم - ليست قضية استحقاق ولكنها قضية

فعالية ناجحة ، وليست هناك جنة ، إن كل ما هنالك عمل ينبغي ان يؤدي

وعلى المرء ان يعمل ما هو مهيأ له : فاذا كان سهلاً فنعماً هو . ليس خير الأعمال

ما يكلفك اكثر وانما خيرها ما تصيب فيه نجاحاً أوفر .

هوغو : لست مهياً لعمل ما .

هودر : بل انت مهياً للكتابة .

هوغو : للكتابة ا كلمات ا دائماً كلمات ا

هودر : ولم لا ؟ الربح ضروري . وصحفي ناجح خير من قاتل فاشل .

هوغو : (متروداً ولكن بلهجة من ثقة) حين كنت في سني يا هودر ...

هودر : ماذا ؟

هوغو : ما الذي كنت تفعله لو كنت في وضعي ؟

هودر : انا ؟ كنت اطلقت الرصاص . ولكن ذلك ما كان يكون خيراً ما

افعله . ثم اننا لسنا من طينة واحدة .

هوغو : وددت لو كنت من طينتك : فلا بدّ لمن كان كذلك ان يشمر

بلاطمثان .

هودر : أنظنّ ؟ (ضحكة مقتضبة) سأحدثك عن نفسي ذات يوم .

هوغو : ذات يوم ؟ (هنيه) لقد فوتّ عليّ الفرصة يا هودر وانا أعرف

الآن انني لن استطيع ابدأ ان اطلق عليك لأنك .. لأنك أثير عندي . ولكن

ينبغي الانخلاع في ذلك : فانهي لن اكون ابدأ على وفاق معك في ما ناقشناه

مساء امس . انني لن اكون ابدأ من انصارك ، ولست أريد ان تدافع عني . لا

غداً ولا في اي يوم آخر .

هودر : كما تشاء .

هوغو : والآن أستاذك في ان أغادر . اني اودّ ان افكر في هذه القصة

كلها .

هودر : اتقسم لي بأنك لن ترتكب اية حماقة قبل ان تراني ثانية ؟

هوغو : اذا شئت أقسمت .

هودر : اذهب ، اذن . اذهب فاستنشق الهواء وعد حالمًا تستطيع ، ولا

تنسّ انك امين سرّي . ستظل تعمل معي ، ما لم تستهدفني بالأذى ا ولم

اسرّحك . (يخرج هوغو)

هودر : (يتجه الى الباب) سليلك .

سليك : ماذا ؟

هودر : انت الصغير في هم . واقبوه من بعيد ، واذا ازم الامر امنوه
ن ان يقذف نفسه في الفضاء . ولكن على مهل . واذا كانت له رغبة في العودة
الى هنا بعد قليل ، فلا توقفه بحجة الاعلان عن مجيئه . ليذهب وليأتِ كما
يريد له : وحذار خصوصاً من اثاره اعصابه .

(يطلق الباب ، ويومعه الى الطارلة التي عليها الموقد ويصب لنفسه فنجاناً من القهوة . جسيكا
تزعج الستار الذي يخفي النافذة وتبرز)

المشهد الثالث

جسيكا ، هودر

هودر : أهذه أنت ثانية " السّم " ماذا تريدن ؟

جسيكا : كنت جالسة على حافة النافذة وقد سمعت كل شيء .

هودر : وبعد ذلك ؟

جسيكا : خفت .

هودر : لم يكن لك الا " انت " تذهبي .

جسيكا : لم اكن لاسطيع أن اترككما .

هودر : ما كان حضورك لينجدها كثيراً .

جسيكا : اعرف ذلك . (منية) ربما كان في وسعي ان ارمي امامك

مئاتلغى الرصاص بدلاً عنك .

هودر : اية بطة روائية انت .. !

جسيكا : وانت ايضا .

هودر : ماذا ؟

جسيكا : انت ايضا بطل روائي : لقد جازفت بحياتك حتى لا تذله .

هودر : ينبغي المجازفة بها من وقت الى آخر ، اذا شئنا أن ندرك ثمنها .

جسيكا : لقد كنت تعرض عليه مساعدتك ولم يكن يريد قبولها ، فلم
يشطك هذا وكان يبدو عليك انك تحبه .

هودر : وبعد ذلك ؟

جسيكا : لا شيء . هذا ما كان . انه كل شيء . (يتبادلان النظر) .

هودر : اغربي ! (لا تتحرك) اجمعى يا جسيكا ، انني لم اعتد ان أرفض ما
يقدم لي ، وهذه ستة أشهر تقضي من غير ان امس امرأة . ما زال في وسعك ان
تذهبي ، ولكن بعد خمس دقائق ، يفوت الاوان . أستمعيني ؟ (لا تتحرك)
ليس لهذا الصغير احد سواك في العالم ، وانه لجدير به ان يرتكب أسوأ الحماقات .
انه بحاجة الى من يردّ له شجاعته .

جسيكا : ان يوسعك انت ان تردّ له شجاعته . لا انا . إننا لا نفعل إلا
ان نسيء الى بعضنا .

هودر : ولكنكما متحبايت .

جسيكا : ولا هذا . إننا متشابهان اكثر مما ينبغي . (منية)

هودر : متى كان ذلك ؟

جسيكا : ماذا ؟

هودر : (بحركة) كل هذا . كل هذا في رأسك ؟

جسيكا : لا أدري . بالامس على ما اظن ، حين كنت تنظر الي وكان يبدو
عليك أنك وحيد .

هودر : لو علمت ذلك .

جسيكا : أما كنت أتيت ؟

هودر : انني (ينظر اليها ديز كفيه . منية) اذا كانت نفسك تنازعك الى
شيء ، فان سليك وليون هناك للترفيه عنك . لم تراك اخترتني ؟

جسيكا : ان نفسي لا تنازعني الى شيء ، ولم اختر احداً . لم تكن في

هودر : انك تزعجيني . (هنية) ولكن ماذا تنتظرين ؟ ليس لدي وقت لاهم بك . واحسبك بعد لا تريد ان اقلبك على هذا المقعد وأن اتركك بعد ذلك .

جسيكا : احزم أمرك .

هودر : عليك مع ذلك ان تعلمي ..

جسيكا : لا أعلم شيئاً ، لست امرأة ولا فتاة . لقد عشت في حلم . وحين كانوا يهابوني كنت اشعر برغبة في الضحك . اما الآن فانا هنا امامك ، ويخيل اليّ انني استيقظت منذ هنية وانه الصباح . إنك حقيقي . رجل حقيقي من طم ردم ، واني لاخاف منك حقاً واعتقد اني احبك حقاً . افعل بي ما تشاء ، ومهما حدث ، فلن انكر عليك شيئاً .

هودر : حين يقبلونك ، تشعرين برغبة في الضحك . (تضايق جسيكا فتماق) اليس كذلك ؟

جسيكا : نعم .

هودر : إذن فأنت ياردة ؟

جسيكا : هذا ما يقولونه !

هودر : وأنت ، ما رأيك في ذلك ؟

جسيكا : لست أدري .

هودر : لنرّ .. (يقبلها) ماذا تقولين ؟

جسيكا : ان هذا لم يشعرني برغبة في الضحك .

(يفتح الباب فيدخل هوغو)

المشهد الرابع

هودر ، هوغو ، جسيكا

هوغو : هو ذاك اذن ؟

هودر : هوغو ..

هوغو : حسناً (هنية) من أجل هذا وفّرني اذن . لقد كنت أفسد : لماذا لم يأمر باعدامي أو لماذا لم يوعز لرجاله بان يطردوني ؟ وكنت اقول لنفسي : لا يمكن ان يكون الى هذا الحد مجنوناً او كريماً . ولكن كل شيء يتضح الآن ؛ لقد كانت امرأتني هي السبب . انني أوشى هذا .

جسيكا : اسمع ...

هوغو : دعيك من هذا اذن يا جسيكا ، دعيك من المعاذير . انني لست حاقداً عليك ، ولست غيوراً ؛ إن احداً لم يكن ليحب الآخر . ولكنه هو ، كاد يوقعني في شركه . « ساعينك » وسأجعلك تنتقل الى سن الرجال ، « ما كان اغياني ! لقد كان يهزأ مني .

هودر : اتريد يا هوغو ، ان اقسم لك انني ..

هوغو : ولكن لا تعذر . بل انني على العكس اشكرك لانك اتحت لي اللذة مرّة واحدة على الاقل لاشامدك مرتبكا . ثم . ثم انك ... (يشغو الطاوله ، فيتناول الميسد ويسدده الى هودر) ثم انك قد حررتني .

جسيكا : (مارخة) هوغو !
هوغو : أترى الي يا هودرر، كيف اني أحدثق الي عينيك وأصوب عليك ،
فلا تشطرب يدي وأهزأ بما يدور في رأسك .
هودرر : انتظر ايها الصغير ! لا ترتكب حماقات . لا ترتكبهما من
أجل امرأة !
(يطلق هوغو ثلاث رصاصات ، تبدأ جسيكا بالصراخ . يدخل سليك وجورج الي الغرفة)
هودرر : يا لك من أحمق . لقد أفسدت كل شيء .
سليك : ايها القدر ! (يخرج مسدس)
هودرر : لا تؤذوه . (يسقط على مقعد) لقد أطلق الرصاص بدافع من الغيرة .
سليك : ما معنى ذلك ؟
هودرر : كنت أضاحك الصبية (منبهة) آه ! يا لها من حماقة ! (يموت)

الفصل السابع

في غرفة اولغا

مشهد وحيد

(يسمع صوتها ليلا في البده ثم ينتشر النور بعد ذلك شيئا فشيئا)

اولغا : هل هذا صحيح ؟ هل قتلته بسبب جسيكا ؟
هوغو : لقد .. لقد قتلته لانني فتحت الباب . هذا كل ما أعلمه . فلو انني
لم افتح ذلك الباب ... كان هناك ، وكان يعانق جسيكا ، وكانت أثر من احمر
الشفاه على ذقنه . كان هذا شيئا مبتذلاً . لقد كنت أعيش منذ زمن بعيد في
المأساة . ولقد أطلقت الرصاص لسبب انتقد المأساة .
اولغا : ألم تكن غيوراً ؟

هوغو : غيور ؟ ربما . ولكن ليست هي الغيرة على جسيكا .
اولغا : انظر الي ، وأجيني بصراحة ، لأن ما سأسألك اياه على جانب
كبير من الاهية . هل انت فخور بملكك ؟ هل تطلب اعادته ؟ وهل تراك تقوم
به ثانية اذا كان عليك ان تعيده ؟
هوغو : ولكن هل قتت به حقاً ؟ لست انا الذي قتلت ، بل المصادفة . لو

التي فتحت الباب قبل ذلك بدقيقتين ، او بعده بدقيقتين لما فاجأتها متعاقبتين ،
ولما أطلقت الرصاص . (هنية) كنت آتياً لأقول له انني قبلت معونته .
اولغا : نعم .

هوغو : لقد أطلقت المصادفة ثلاثة عبارات نارية ، كما يحدث في الروايات
البوليسية الرديئة . ويمكنك مع المصادفة ان تبديني بالـ « لو » فلا تنتهين : « لو
انني بقيت امام شجر الكستناء فترة أطول ، لو انني مضيت حتى بلغت نهاية
المطبخة ، لو انني دخلت الجناح ... » ولكن انا ، انا وسط كل هذا ، ماذا تراني
اصبح ؟ انها جريمة من غير قاتل . (هنية) لقد كنت أسامل غالباً وانا في
السجن : ما كانت اولغا تقول لي لو كانت هنا ؟ بم تريد ان افكر ؟
اولغا : (ينفخ) وبعد ذلك ؟

هوغو : آره ، انني اعرف تماماً ما كنت ستقولينه لي . كنت ستقولين لي :
« ان متواضعاً يا هوغو . اننا لنهزأ بحججك ودفاعك . لقد طلبنا اليك ان
تقتل هذا الرجل ، وقد قتلته . فالنتيجة هي التي عليها الموعول . » لست ...
لست متواضعاً . اولغا . انني اتفكر من التفريق بين القتل ودفاعه .
اولغا : انني افضل هذا .

هوغو : كيف تفضلين هذا ؟ أأنت التي تتكلمين يا أولغا ؟ انت التي كنت
تقولين لي دوماً ...

اولغا : سأشرح لك ذلك . كم الساعة الآن ؟

هوغو : (ناظراً الى ساعته) الثانية عشرة الا الثلث .

اولغا : حسناً ، ان لدينا الوقت الكافي . ماذا كنت تقول لي ؟ أنك لم تفهم
تصرفك ؟

هوغو : بل اظن انني افهمه اكثر مما ينبغي . انها لعبة تفتتحها جميع
المفاتيح . فمثلاً ، يمكنني ان أقول لنفسني ايضاً ، اذا كان هذا يحلو لي ، انني
قتلت بدافع من عاطفة سياسية ، وان الغضب الذي انتابني حين فتحت الباب ،
لم يكن غير الهزة التي يسرت لي امر التنفيذ . »

اولغا : (عذبة اليه بقلبي) أتمتد ذلك يا هوغو ؟ أتمتد حقاً انك أملك
الرصاص بدوافع نبيلة ؟

هوغو : أعتقد كل شيء يا أولغا . حتى انني لأتسامل اذا كنت قتلته بالفعل .
اولغا : بالفعل ؟

هوغو : وعما اذا لم يكن كل شيء تمثيلاً ؟

اولغا : ولكنك ضغطت حقاً على الزناد .

هوغو : أجل . لقد حركت اصبعي حقاً . ان الممثلين ايضاً يمركون
الاصابع على المسرح . انظري مثلاً : اني احرك السبابة ، وأصوب اليك .
(يصوب اليها بيده اليمنى والسبابة مطوية) انها الحركة نفسها . من الجائز ان لا اكون
انا الشخص الحقيقي . ومن الجائز ان تكون الرصاص وحدها الحقيقية . لماذا
تبتسمين ؟

اولغا : لانك تسهل علي الامور تسهلاً كبيراً .

هوغو : كنت أبعد نفسي ياغماً اكثر مما ينبغي ، فوددت ان أعلق جريئة
ما في عنقي ، كما يعلقون الحجر . وكنت اخشى ان تكون ثقيلة فلا احتملها .
ولكنني تخدعت : إنها خفيفة ، خفيفة جداً ، إنها لا تزن . انظري الي : لقد
شخت ، لقد اضميت سلتيان في السجن ، وانفصلت عن جسيكا ، وسأعاني هذه
الحياة العربية القلقة ، حتى يقدم الرفاق بتحريرري . إن كل هذا ناتج عن جريعتي ،
أليس كذلك ؟ ومع هذا فانها لا تزن ، انني لا أشعر بها . لا في عنقي ولا على
كاهلي ، ولا في قلبي . لقد غدت قدرتي ، ألهمين ؟ إنها تقود حياتي من الخارج ،
ولكنني لا أستطيع أن اراها ، ولا أن أسمعها ، انها ليست لي ، إنها مرض ميت ،
يقتل من غير ان يؤلم . ان هي ، هل هي موجودة ؟ لقد أطلقت الرصاص مع
ذلك . لقد فتح الباب ... وكانت احبها هوذر وجسيكا . كنت احبه اكثر من
أي شخص آخر في العالم . كنت احب أن اراه وان اسمعه ، كنت احب يديه
وجوهه . وكانت جميع دوافعي تسببها ان اكون معه . ليست جريعتي هي التي
تقتلني ، بل هو موته . (هنيهة) وأشعر آهنا مساهدي . إن شيئاً لم يحدث على

الاطلاق . لقد امضيت عشرة ايام في الريف ، وستين في السجن ؛ فلم أتبدل ؛
إنني ما زلت ثرثاراً كما كنت . لا بد أن القتلة يحملون شارة مميزة . زهرة منثور
في العروة . (هنية) حسناً . وبعد ذلك ؟ الخلاصة ؟
اولفا : ستعود الى الحزب .

هوغو : حسناً .
اولفا : المفروض أن يعود لويس وشارل في منتصف الليل ليقتلاك . ولكنني
ان افتح لها . سأقول لها إنك قابل للاسترداد وصالح للعمل .
هوغو : (يضحك) قابل للاسترداد وصالح للعمل ! أية كلمة غريبة . انها
تقال عن القاذورات ، أليس كذلك ؟
اولفا : هل أنت موافق ؟

هوغو : ولم لا ؟
اولفا : غداً ستلتقي اوامر جديدة .
هوغو : حسناً .
اولفا : أف ! (يرمي على كرسي)
هوغو : ما بك ؟
اولفا : إنني سعيدة . (هنية) لقد تكلمت ثلاث ساعات متواصلة وكنت
خائفة طوال الوقت .
هوغو : خائفة مم ؟

اولفا : بما انا مضطرة الى ان اقله لها . ولكن كل شيء يسير سيراً حسناً .
ستعود الينا وستتولى أعمال الرجال .
هوغو : وستساعديني كالسابق ؟
اولفا : اجل يا هوغو سأساعدك .
هوغو : احبك كثيراً يا اولفا . فأنت ما زلت كما كنت نقيّة حقاً ، صافية
حقاً . انك انت التي علمتني النقاوة .
اولفا : لقد شخت .

هوغو : كلا . (يسك يديها)
اولفا : لقد فكرت بك طوال الوقت .
هوغو : قولي يا اولفا !
اولفا : ماذا ؟

هوغو : الطرد ، ألسنت انت .. ؟
اولفا : ايّ طرد ؟
هوغو : الشوكولا .
اولفا : كلا . لست انا التي ارسلته . ولكنني كنت اعرف انهم سيرساووه .
هوغو : وتركتهم يفعلون ؟
اولفا : نعم .

هوغو : ولكن ما الذي كنت تعتقدينه في صميمك ؟
اولفا : (تزيه شعرها) انظر .
هوغو : ماذا ؟ شعرات شائبة ؟
اولفا : لقد شابت في ليلة واحدة . انك لن تتركي بعد ابداً ، واذا كانت

ثة ضربات قاسية ، فسنجملها معا .
هوغو : (مبتسماً) اذكركين : راسكولنيكوف .
اولفا : (منتفضة) راسكولنيكوف ؟
هوغو : انه الاسم الذي اخترته لي للمقاومة السرية . اوه ، يا اولفا ، انك

لا تذكركين بعد .
اولفا : بلي ، اذكر .
هوغو : سأستعيده .
اولفا : كلا .

هوغو : لماذا ؟ لقد كنت احبّه كثيراً . كنت تقولين انه يلبسي كالقازار ،
اولفا : إنك معروف بهذا الاسم اكثر مما ينبغي .
هوغو : معروف ؟ بمن ؟

أولفا : (يبدو عليها المياء جافة) كم الساعة الآن ؟

هوغو : إلا خمس دقائق .

أولفا : اسمع يا هوغو . ولا تقاطعني . إن لديّ ما أقوله لك بعد . شيء غير ذي بال . وينبغي ألا توليه أهمية ما . سوف .. ستدّهن بأدى الامر ، ولكنك ستفهم رويداً ، رويداً .

هوغو : ماذا ؟

أولفا : انني .. انني سعيدة بما حدثتني عنه ، فيما يتعلق ، .. بتصرفك .. فإني كنت فخورة به ، أو حتى راضياً فقط ، لكأن يشق عليك أكثر .

هوغو : يشق عليّ ؟

أولفا : يشق عليك أن تتساه .

هوغو : اتساه ؟ ولكن يا أولفا ..

أولفا : إي هوغو ! ينبغي لك أن تتساه . إنني لا أطلب اليك أمراً ذا بال ؛ لقد قلت ذلك أنت نفسك . إنك لا تعرف ما الذي فعلته ولا لماذا فعلته . بل أنت لست متأكداً من أنك قتلت هودر . حسناً . إنك في الطريق القويم ؛ وينبغي أن تضي 'قدماً' هذا كل ما في الامر . إنّه ، قليس هو الاكوبس . ولا تتحدث عنه أبداً بعد الآن ؛ حتى ولا لي . ان هذا الشخص الذي قتل هودر قد مات . كان يدعى راسكولنيكوف ، لقد سمّ بالشوكولا المحشوة بالشراب . (تداعب شعره) وسأخبرك لك اسماً آخر .

هوغو : ماذا الذي حدث يا أولفا ؟ ماذا فعلتم ؟

أولفا : لقد غيّر الحزب سياسته . (يمد فيها هوغو بصره) لا تنظر إليّ هكذا . حاول ان تفهم . حين ارسلناك الي هودر كانت الاتصالات مقطوعة مع الاتحاد السوفييتي ، فكان علينا ان نختار وحدنا مملكتنا . لا تنظر الي هكذا يا هوغو ! لا تنظر اليّ هكذا .

هوغو : وبعد ذلك ؟

أولفا : ومنذ ذلك الحين عادت الاتصالات . وفي الشتاء المنصرم أعلننا

الاتحاد السوفييتي أنه يرغب في ان تتعاون مع الوصي لأسباب عسكرية محض .

هوغو : وقد اطعتم ؟

أولفا : نعم . واستسنا لجنة سرية مؤلفة من ستة أعضاء مع الحاكمين و « البانتاغون » .

هوغو : ستة اعضاء . وحصلتم على ثلاثة اصوات ؟

أولفا : نعم ، كيف عرفت ذلك ؟

هوغو : بمجرد حدس . تابعي .

أولفا : ومنذ تلك اللحظة لم تتدخل الجيوش بعد في العمليات الحربية . لقد وفّرنا على ما اظن مئة الف رجل . غير ان الالمان اجتاحوا البلاد فجأة .

هوغو : حسناً جداً . وأنا اظن ان السوفييت افهموك انهم لا يتمنون تسليم الحكم لحزب العمال وحده ، خشية ان يخلق لهم ذلك متاعب مع الحلفاء ، وانه من الممكن من جهة اخرى ان تحتاحكم بسرعة فتنة شعبية .

أولفا : ولكن ...

هوغو : تخيل لي انه سبق لي ان سمعت كل ذلك . وهودر اذنت ؟

أولفا : لقد كانت محاولته سابقة لأوانها ، ولم يكن ذلك الرجل الذي يصلح لقيادة سياسة كهذه .

هوغو : كان ينبغي ان نقله اذن : شيء رائع ! ولكنني احسب انكم أعدتم اليه اعتباره وأحييت ذكره !

أولفا : كان لابد من ذلك .

هوغو : سيقام له تمثال في نهاية الحرب ، وستسمى شوارع باسمه في جميع مدننا ، وسيخلد اسمه في كتب التاريخ . ان ذلك ليسعدني من اجله . وقاتله ذلك ، من كان ؟ أجبراً في خدمة المانيا ؟

أولفا : هوغو ..

هوغو : أجيي .

أولفا : لقد كان الرفاق يعملون انك متاً . وهم لم يؤمنوا يوماً بالجرمية

الماطفية . فشرحنا لهم .. على قدر طاقتنا .

هوغو : لقد كذبتكم على الرفاق ؟

اولفا : كذبنا ، لا . ولكننا .. ولكننا في حرب يا هوغو . ولا يسعنا

ان نبوح بكل شيء للجيش .

(ينهجر هوغو بالضحك)

اولفا : ماذا دهاك ! هوغو ! هوغو !

(يرتجى هوغو على مقعد وهو يضحك حتى التمرع)

هوغو : كل ما كان يقوله ! كل ما كان يقوله ! انها اضحوكه !

اولفا : هوغو !

هوغو : انتظري يا اولفا ، ودعيني اضحك . فنذ عشر سنوات لم اضحك

بهذه القوة . هي ذي جريمة مريكة لا يريد احد أن يتبناها ، انني لا ادري لماذا

اقترفتها ، وانتم لا تعرفون ماذا تصنعون بها (ينظر اليها) انكم متشابهون .

اولفا : هوغو ، ارجوك ...

هوغو : متشابهون . هودرر ولويس وان ، انكم من طينة واحدة . من

الطينة الممتازة . طينة الأشرار ، الفاتحين ، القادة . وليس ثمة من اخطأ

الباب غيري .

اولفا : هوغو ، لقد كنت تحب هودرر .

هوغو : اظن انني لم احبه قط كما احبته في هذه الدقيقة .

اولفا : اذن عليك ان تساعدنا على متابعة عمله . (ينظر اليها فتراجع) هوغو !

هوغو : (يهدو) لا تخافي يا اولفا . قلن اصيبك بسوء . ولكن ينبغي أن

تصمتي دقيقة ، دقيقة واحدة ، حتى انظم افكاري . اذن أنا قابل للاسترداد ،

صالح للعمل . حسناً جداً . ولكن وحدي ، هكذا عارياً ، من غير حقائق .

شريطة أن أبذل جلدي — واذا كان بالإمكان أن أفقد ذاكرتي ، كان هذا افضل .

امّا الجريمة فلا تسترد ، اليس كذلك ؟ لقد كانت غلطة غير ذات بال . وستترك

حيث هي ، في سلة القاذورات . امّا أنا فاني مغتير اسمي منذ الغد . سأدعى

جوليان سوريل أو راسيلياك أو مويشكين ، وسأعمل مع قيادة « البانتاغون »

يداً بيد .

اولفا : سوف ..

هوغو : اصمتي يا اولفا . أنتصرع اليك ألا تنبسي بكلمة . (يفكر لحظة) كلا .

اولفا : ماذا ؟

هوغو : كلا . لن اعمل معكم .

اولفا : ألم تفهم اذن يا هوغو ؟ سيحضرون مع مسدسيها .

هوغو : أعرف ذلك . بل انها قد أبطأا .

اولفا : انك لن تلم نفسك للقتل كالكلب . ولن ترضى بان تموت من اجل

لا شيء ! سنثق بك يا هوغو . ولسوف ترى كيف ستصبح رفيقاً لنا بحق ، لقد

امتحننت يا هوغو ..

(سيارة . ضجيج المحرك)

هوغو : ها ها .

اولفا : انه لجرم يا هوغو ! فالحزب ..

هوغو : دعينا من الكلمات الكبار يا اولفا . فلقد تخلل هذه القضية اكثر

ما ينبغي من الكلمات الكبار ، ولقد سببت هذه الكلمات شرأ كثيراً (غر السيارة)

ليست هي سيارتها . واحسب ان لدي بعض الوقت لأشرح لك . اسمعي : انني

لا ادري لماذا قتلت هودرر ، ولكنني اعرف لماذا كان عليّ ان اقتله :

ذلك انه كان يتبع سياسة خاطئة ، وكان يكسب على الرفاق ، وكان يوشك

ان يُفقد الحزب . ولو واتتني الشجاعة لأطلق عليه الرصاص حين كنت وحيداً

معه في المكتب ، مات من اجل هذا ، ولكن بسعي ان افكر بنفسي من غير

خجل . انني استشعر الحجل من نفسي لانني قتلته ... بعد ذلك . وانتم ، انتم

تطلبون الي ان اعلن في استعمار هذا الحجل وان أقرر انني قتلته من اجل لا

شيء . انني يا اولفا ما زلت على رأيي في سياسة هودرر . وحين كنت في

السجن ، كنت اظن انكم على وفاق معي ، وهذا ما كان يشد من أزرعي ؛ امّا

الآن فانا اعرف انني وحدي في اعتقادي هذا ، ولكنني لن أغير رأيي .
(ضجيج محرك)

اولغا : انها هه هذه المرة . اسمع ، لا يمكنني ... خذ هذا المسدس ، فاخرج
من باب غرفتي وجرب حظك .

هوغو : (من غير ان يتناول المسدس) لقد جعلتم من هودر رجلاً عظيماً .
ولكنني احببته اكثر بكثير مما يمكنكم ان تحبوه . فاذا تنكّرت لعملي ، فسيصبح
جثة مغفلة ، نقابة من نقابات الحزب . (تقف السيارة) مقتولاً بالمصادفة . مقتولاً
من اجل امرأة .

اولغا : اذهب !

هوغو : إن شخصاً كهودر لا يموت بالمصادفة . انه يموت في سبيل آرائه ،
في سبيل سياسته ؛ انه مسؤول عن موته . واذا انا طالبت بحريتي امام الجميع ،
واذا رغبت في استرداد اسمي راسكولنيكوف ، واذا رضيت بدفع الثمن الذي
ينبغي ، فاذا ذلك سيكون لموته المعنى الذي يجدر به .
(يطرُق الباب)

اولغا : هوغو ، إني ...

هوغو : (متجهاً نحو الباب) انني لم اقتل هودر بعد يا اولغا . لم اقتله بعد .
إنني الآن سأقتله ، وسأقتل نفسي معه .
(يطرُق الباب من جديد)

اولغا : (صارخة) اذهب من هنا ! اذهب من هنا !

(يفتح هوغو الباب برفسة من قدمه)

هوغو : (يصرخ) لا ، لست قابلاً للاسترداد بعد ولا صالحاً للعمل !

(ستار الختام)